غلام نبی خیال
Mohan
رُباعیاتِ عُمر خیّام

Title [redacted]

Author [redacted]

Accession No. [redacted]

Call No. [redacted]

Borrower's No.	Issue Date	Borrower's No.	Issue Date

Title [redacted]

Author [redacted]

Accession No. [redacted]

Call No. 8 [redacted]

BORROWER'S NO.	ISSUE DATE	BORROWER'S NO.	ISSUE DATE

Title [redacted]

Author [redacted]

Accession No. [redacted]

Call No. [redacted]

BORROWER's NO.	ISSUE DATE	BORROWER'S NO.	ISSUE DATE

رُباعیاتِ عمرِ خیّام

منظوم ترجمہ

غلام نبی خیال

Title [redacted]

Author [redacted]

Accession No. [redacted]

Call No. [redacted]

BORROWER's NO.	ISSUE DATE	BORROWER'S NO.	ISSUE DATE

رُباعیاتِ عُمرخیّامؔ

منظوم کاشُر ترجمہ

غلام نبی خیالؔ

مُصوّر : موہن رینہ

کاتب : غلام رسول

گوڈنچہ پھیرِ ... ... جنوری سنہ ۱۹۶۱ء

تیداد ... ... اکھ ساس

چھاپ خانہ ... ... بروکاز پریس سرینگر

کاغذ ... ... اَٹھوۂ پونڈ ۲۸

صفہ ... ... اکھ ہتھ تہٕ اَرہ ہٹھ ۱۶۸

قیمت ... ... ترٛیٚہ روپیہ ۳

•

ترجمہٕ کرنُک وَکھ

۲۶ نومبر سنہ ۱۹۵۷ء تا ۲۱ جنوری سنہ ۱۹۵۹ء

•

(ترجمکہٕ ساری حقوق چھہ ترجمہٕ کارہ سندِ حقہٕ محفوظ)

نغمۂ عشرت، فغانِ غم، حدیثِ سوز و ساز
اہلِ دِل را تحفۂ اربابِ حال آوردہ ام
نوش کُن تا رازہائے بستہ گردد آشکار
بادۂ خیّام در جامِ خیاؔل آوردہ ام

(غلام نبی خیاؔل)

• مُصنّف :-

• ناو : غلام نبی میر

• تخلص : خیالؔ

• پٲدٲیِش : سرینگر

• زٕینک تاریخ : ۴ مارچ سنہ ۱۹۳۶ء

• بیٚیہِ کتابہٕ :

(۱) پہٕ اگاش (نظمہٕ تہٕ غزل) ص ۱۲۸

(۲) زنجورٕ ہنٛد ساز (جیٖلکو بأتھ) ص ۱۴۴

(۳) شأعری (ترجمہٕ) ص ۲۰۰

(۴) دِل تہٕ داغ (عشقیہ کلام) ص ۱۱۲

(۵) گاشرِ مُنار (مضمون) ص ۳۲۰

(۶) لولک فسانہٕ میونُوی (ڈایری) ص ۲۰۰

(غیر مطبوعہ)

تہٕ

کاشرس نظمس منٛز

گوئٹےٕ سُند "فاسٹ"

(زیرِ تکمیل)

•

غلام نبی خیال

پیش نامہ

رُباعی چھُ عربی زبٲنۍ ہُند لفظ تہٕ یہِ چھُ عام طور تمہِ چیزٕک معنے دِوان
ییٚتھ ژور انگ آسن۔ شاعری منز یلہِ رُباعی لیکھنُک آغاز سپُد تمہِ وقتکۍ
گوٚنٕہ مات اُسی جادٕہ تہٕ تصوُف تہٕ فلسفکۍ سٕنٛز تہٕ عنیق نوٕکتہٕ ویٚژھنادنس کُن
لگۍ متۍ تہٕ اَدٕہ کیٚنٛہہ دِیت امہِ ہیٚجہ رُباعی ہنٛزٕ ڈاژ تہٕ اکھ بیوٚن مزازٕ، اکھ وکھرٕ
مضمون تہٕ اکھ الگ اَنمازٕ۔ رُباعی نسبت ہیٚکوٚ اُسی مجمل پاٹھۍ یہِ وَنِتھ زٕ امِچ
حیثیت چھےٚ گوٚڈٕ پیٚٹھے اکہِ موختصر مگر معنہِ برٕژٕ تہٕ وزن دار نظمہِ ہنٛزٕ ہِش
رُوزمٕژ یوٚسہٕ برابر از تام اَکِس مخصوص مزازس تہٕ وزنس منز لیکھنہٕ چھےٚ یوان
تہٕ ییٚتھ منز اخلاق، رُوحانیت، تصوُف یا فلسفُک سوٗ بٔڈِ کھوتہٕ بوٚڈ مسلہٕ
تہٕ نفیس اندازس منز واضح چھُ سپدان یُس زن غزل، مثنوی یا قصیدس منز
ہرگاہ ویٚنٛتھ ہیٚکہِ تہٕ مگر تیتھ خوٗبی تہٕ خوبصورتی روزٕ کرٕیشاں یوٚسہٕ تیتھ رُباعی
منز حاصِل سپدِہ۔

ابتدأیی دورٕ پیٚٹھٕ خیام سٕندِس وقتس تام چھےٚ رُباعی ہندِس مزازس
منز واریاہ تبدیلیہِ آمژٕ۔ مگر حکیم عمر خیامی چھُ فارسی زبٲنۍ ہُند سُو گوٚڈنیُک
تہٕ واحد شاعر یمۍ سٕنٛزن رُباعیَن موٚل کھوتہٕ زیٚمن لوٚلہ متہٕ لاے کرٕنہٕ آیہِ

تہٕ حقیقتن بنے یہِ یمےٚ رُباعیہ کہمہِ !! صدی منٛدِس اُمس فلسفی شاعرہ سندہِ عالم گیر شوہرک تہٕ مقبولیتُک باعِث۔ خیام اگرچہ حکمتس منز تہٕ مشہور حکیم ابی سینا سندہِ کھوتہٕ کینہہ کم پایہِ اوسنہٕ تہٕ فلسفہٕ، توأریخ تہٕ مذہبس منز تہٕ ادس پننہٕ فنُک اِمام مگر دُنیہس منز چھُ ازتمُ سُند ناو فقط شاعر آسنہٕ کنی زِندہ جاوید۔

پننہٕ ہمہ گیر معنویتہٕ کنی چھہ خیامنہٕ رُباعیہ دُنیہکس عظیم کلاسیکی ادبس منز شمار سپدان اما پوز خیامُن یہِ غأر موٗمولی چرچہ پھہلاونس منز چھُ انگریزی زبأنی مندِس شاعر ایڈورڈ فِٹز جیرالڈُن تہٕ بوڈ بارہ حِصہ یمُ خیام سنزن رُباعین انگریزی پأٹھی ترجمہ کٔرِتھ تمٕ سُند فن دُرس یوٗرپس اندر شولہِ نوو۔ خیأمس لیُٚس مرتبہ انز خاص کر مغربی مُلکن منز حأصِل چھہ شو چھُ محض اَمی ترجمہ کہِ برکتہ قأیِم تہٕ دأیِم۔ اَمی سنزن رُباعین یوٚدوَے عربی، فرانسیسی، جرمنٕ، اُردو، تُرکی تہٕ دُنیہچین کیٚشن بیٚین زیٚون منز تہٕ ترجمہٕ کرنہٕ آو مگر شوہرتُک تہٕ قدر دأنی ہند یم موختہٕ پھُتو فِٹز جیرالڈس چھکنہٕ آے تمٕ نِشہ رُود باقی سارنی ہند دامن خألی۔

خیامنین رُباعین ہُندِس نُسخہ گو ڈنیٚتھی فِٹز جیرالڈس اتھہِ آو، تتھ منز آسہ ڈوڈ ہتھ پٔنٛژھی رُباعیہ تہٕ تمٕ ہیٚتر اَمی مجموعہ پٔٹھہ ترجمہ کرنچ گُڈٕر تہٕ محنت طلب کأم دَردس۔ یمن رُباعین منز اُسی اکثر جام و ساقی، حُسن و عشق تہٕ موتکہِ تہٕ حیاتکہِ مضمون نظم کرنہٕ آمتی۔ خیامنہٕ امہِ میخانہٕ منزہ یہِ کینژھاہ فِٹز جیرالڈس اتھہِ آو شو اوس تمی مس پیالن ہُند موٚلہِ وُن موے یمٕو تسندِس

دِماغس اکھ لطیف خُمار تہٕ رُوحس اکھ شیرین سُرور بخشُن تہٕ تہِ پتھ میوٚت
تمہِ مشرِقک یہِ موٗلُل شراب مغربکین پیالن برنٛگ منٛز کرُن۔ فِٹز جیرالڈ اوس
دوٗنی دُنیکیٚن ژٕھون پہرن پانس خاک گنٛڈان تہٕ دازٕن ژٕانگی گاشس اُچھن
ہنٛد تیل زالان۔ یتھ منٛز سُہ پانہٕ تہٕ ونان چھُ زٕ تمہِ ہنٛدی کینٛہ آسہٕ دُنیہس
اندر ترجمہٕ کرنس منٛز شایدی کانٛسہٕ تیٚژ سختی تجرُبہ یِژاہ تمِس اتھ کامہِ منٛز لوٗت
پاٹھی برداشت کرٕنی پییہٕ۔

سوٗخن فہم چھہِ یتھ کتھہِ فِٹز جیرالڈ سُتہ اکھ بوٚڈ قبیحٕ گنٛزران زِ تس
اوسنہٕ یوٗت ستم تھٕتھ تہٕ ییٚژ محنت کرِتھ تہِ پنٛنہِ کامہِ پیٹھ اطمینان بلکہِ اوس
تس نقطہِ یہِ دہم بے کل تھوان زِ ترجمہ گوژھہ پریتھ کُنہٕ خامی نِشہٕ پاک روزُن
تہٕ یمن نوٗزک مس پیالن گوژھنہٕ کانٛہہ ٹھیکہ میٹھو کرتھ بدلہٕ گٕنی دِیُن۔ اندیشن
تہٕ وسواسن ہنٛدِس اتھ عتیق سوٚدرس منٛز اوس سُہ بعضے تیوٗتاہ بوڈتھ گژھان
زِ پتہٕ اوس تس نیوٗن پان صحی سلامت وایس کھارُن تہِ مُشکل باسان۔ لیوہہ
سبب چھُ زِ یمن شارن اوسنہٕ ژٕٹہ واٹھ کرِتھ پتہٕ گوڈنیک ہیوٗ سُہ میچھر
تہٕ مُدریہ باقی روزان۔ کینٛہہ نقاد چھہِ ونان زِ آدے چھُ خیامنس ترجمس بے
مزگی ہش گاٹرٕ تہٕ باسان چھُ زنتہٕ اتھ شرابس نوٗن چھُ تراونہٕ آمُت مگر
امہِ باوجود چھہِ فِٹز جیرالڈنیٚن ترجمن منٛز سُہ زیبایی تہٕ دِلکشی موجود یُس از
تہٕ پرن وایٕس وۄنہٕ چھیٚن تارن مِضراب چھہِ دِوان۔

ترجمہٕ مکمل سپدنہٕ پتہٕ یمہٕ دِتھ فٹز جیرالڈس پیش آیہٕ تِمو کٔرٕ رۅزنہٕ
تس کانہہ بر انتہاہ نٕرہٕ اتھ کیا ییہٕ بازر نیرٕنچ ترٕ نو وبتھ۔ پتو لاکن سپدٕ
تمو سُند یہٕ اندیشہِ صحی ثابِت یلہِ کتاب چھاپنہٕ آیہٕ تہٕ مومولی موٗل اُسِتھ تہٕ
تیچ ہٕ۔ فٹز جیرالڈ یلہِ یانہٕ اتھ مالس سام چھُ ہیوان تس باسیو پانس زِ
تس پزِ ہے نہٕ کتاب چھاپنی۔ ترِ کیازِ ییتھ مالس نہٕ خریداری آیہٕ سُو بازر
کڈنہٕ تلِہ نیرِ کیاہ؟ مگر سیٹھی یلِہ تس احساس سپُد زِ تمو چھُ اُکُس بیٚو بندِ
کھو تہٕ زُوجان ژٕونٚمت تمِس ووتھ وُبدر ہیوٗ تہٕ تمو یوژھ بے وایہ زِ سُو ترٕ
بھِتوِ ہے پننہِ محنتہٕ ہند یہٕ گمہِ اَولین ترٕ زاولین شیشِن برٕی برٕی آشِن تہٕ
ارمانن ہندِس دُکانس پیٹھ سجاوِتھ مگر سورُوی کینہہ خلافِ توقع ڈیشِتھ
چھُ تس مجبورن اکِس حسرت ناک لہجس منز ونُن پیوان۔ "میہٕ چھُنہٕ دوٚنی
خُدایہِ سُند کانہہ تلیتھ بنداہ ترِ نظرہ گژھان یُس یہٕ یہٕ کتاب ییتھے دِمہٕ ہا۔"
ترٕ فٹز جیرالڈُن بے نظیر ترجمہٕ اگرچہ تمہٕ سُنزہ زندگی منز تمہ داد ترٕ تحسینہٕ نِشہٕ
محرومی رُود یمیک سُو پزٕی کنہِ مستحق اوس مگر محنتِ ہندی یم گمہِ قطرہ گیٚے
آستہ آستہ پرٚیزلِہ ڈٕنی دُروانہٕ بنان ترٕ یمو کرٕی تمن تارِیک ذہنن ہندی
دِل تہٕ دماغ روشن) یم دپان آسی زِ یہٕ بے معنے کتاب پرٕ ڈگو وننُن وکھ
ہنگہ منگہ ضایہ کرُن۔ اَمیک اندازہ ہیکہِ تمہٕ سیٹھی سپدتھ زِ ترجمک
پبلشر برنارڈ کوئیرچن کُن رُباعین ہند سُو نسخہ نون(۹) ساسن ڈالرن یُس

کینٛژ ھس کاس مشہور شاعر سوین برنس نِش رُوومُت اوس تہٕ پتھے
کنٛہ آو بیاکھ نُسخہٕ ساڑن ژٕون ساسن ڈالرن کنٛہٕ۔ فِٹز جیرالڈ نہٕ
مرنہٕ پتہٕ یُس فرُوجہٕ ترجمس لوٗگ ناممکن چھُ زِ تمیُک سند ذہن کیا ہیکہٕ
ہے تمیُک ژھوٚر تصوُر کرِتھ۔

خیام ہٕنزن اکثر رُباعین منز یُس شراباہ چھُ تہٕ یتھ اُسی
ادبی اِصطلاحس منز خمریات رِچھ وناں تتھ نسبت رِچھ وُنیُس تام
دٕنگہٕ رنگہٕ قیاس کرنہٕ آمٕتۍ۔ کینٛہہ چھ دپان زِ یہِ چھُ عام استعمالُک سوٗی
شراب یُس چیٚنس تہٕ ہوش راوہ رِتھ اِنسانس حیوانیتکی جامہٕ وَلان چھُ
تہٕ مولانا شبلی ہٕنز تہٕ چھِ یۄہے رائے زِ یِمہٕ شوقہٕ تہٕ لولہٕ سان خیام شرابُک
ناو چھُ ہیوان تمہِ تلہٕ چھُ صاف ننان زِ سُو تہٕ چھُ اوسمُت چیوٗ آنی۔ دِل
گوو "رِندانہٕ" اوس نہٕ بلکہٕ اوس "حکیمانہٕ" چیوان اَتھ برعکس چھُ
سیّد سُلیمان ندوی اتھ کتھہٕ نکار کرِتھ خیامنٛس اتھ شرابس ترٛین قسمن
منز تقسیم کران۔ گوڈنکس قسمس منز چھُ سُو تتھ شرابس انان یُس
اخلاصکیٚن بانن برٕتھ چھُ۔ زاہدن تہٕ عابدن ہندی کنٛہ چھُ موے تہٕ
جام رِندی تہٕ آوارہ گردی ہند واضح نشانہٕ زانہٕ یوان۔ حالانکہ اگر
چشمہٕ مُژرِتھ وُچھو یِم زِ وہہٕ گرُی چھِہ پاپہٕ تمکران تہٕ فریبن ہندی جامہٕ لاگی
لاگی۔ اوَے کنٛہ سپز یہِ کتھ صوٗفی شاعرن منز عام پانٛھی مرُوجہ زِ تمو

ہیوٚت یہِ شراب اخلاص تہٕ باطنی صفائی ہندِس معنیَس منز ورتاوُن تہٕ تسبیح تہٕ زُنّار زٕ اَنگھ فندن تہٕ فریبن ہِندی علامات۔ خیامَن ہُنزن دار۔ یہَن رُباعیَن منز چھِ یوٚہوے شراب بڑی بڑی۔ مثلن ؎

تا چند ملامت کنی اے زاہدِ خام
مارندِ خراباتی و مستیم مُدام
تو درغمِ تسبیح و رِیا و تلبیس
ما با مَے و مُطربیم و معشوقہ و جام

(صفہ ۲۳) یا

اے مُفتیٔ شہر از تو پُرکار تریم
با ایں ہمہ مستی از تو ہُشیار تریم
تو خونِ کساں خوری و ما خونِ رَزاں
انصاف بدہ کدام خونخوار تریم

(صفحہ ۱۵۴)

"خیامنیَن پیالن منز چھ اَسی بیاکھ شراباہ تہٕ وُچھان یتھ اَسی بادۂ حقیقت یا دِلکہِ معرفتُک شراب دَنو۔ خیام چھُ یتھ نس شرابس اکِہ غیر محسوس حقیقتُک تہٕ رُوحانی جذبُک تہٕ دِلی معرفتُک مطلب دِوان" یمہٕ زٕہ قطعہ بند رُباعیہٕ ہیٚکن اتھ معنیَس واضح کٔرِتھ ؎

ازمن بر مصطفےٰؐ رسانید سلام
وآنگاہ بگوئید با اعزازِ تمام
کاے سیّدِ ہاشمیؐ چرا دوغِ ترش
در شرح حلال است و مئے ناب حرام

ازمن بر خیّام رسانید سلام
وآنگاہ بگوئید کہ خامی خیّام
من کے گفتم کہ مئے حرام است ولے
بر پختہ حلال است و بر خام حرام

(صفہ ۸۶-۸۷)

"یَرن والیَن پیہِ خیامنیَن رُباعیَن منز رِندی تہٕ میکشی ہُند بیاکھ اکھ پہلو تہٕ لبنہٕ یَتھ منز سُو شراب، زُنہٕ گاش تہٕ ساغر و مینا تہٕ پیمانن ہندِ پُھٹنکو تہٕ جام وُسنہٕ پِینکہٕ حسین تصویر پیش کران چھُ۔ درحقیقت چھُ خیّام امہِ سارِی منظر نگارِی تلہٕ زوال تہٕ فناہ تہٕ سمسارچہ تبدیلی تہٕ تغیرکہٕ ناگزیر پہلو امہِ برونٹھہ کنہٕ تھاوان۔" مِثالے ؎

دانی زجہاں چہ طرب بربستم ہیچ | وز حاصلِ عمر چیست در دستم ہیچ
شمعِ طربم ولے چو بنشستم ہیچ | من جامِ جمم ولے چو بشکستم ہیچ

(صفہ ۲۹)

در سنگ شوی اگر چوں نارا اے ساقی
ہم آبِ اجل کُند گُدازا اے ساقی
خاکیست جہاں غزل بخواں اے مطرب
باد است نفس بادہ بیار اے ساقی (صفحہ ۱۳۱)

چوں عہدہ نمے کند کسے فردا را
حالے خوش کُن تو ایں دلِ شیدا را
مے نوش بنورِ ماہ اے ماہ کہ ماہ
بسیار بتابد و نیابد ما را (صفحہ ۱۱۴)

بہر کیف خیامنہ خمریاتک معنے چھ وینٹھ پوٹھ پاٹھ تمہٕ سنٛزی یتھ رُباعی منز ادا سپدان ــ

مے خوردنِ[ل] من نہ از برائے طرب است
نہ از بہرِ فساد و ترکِ دین و ادب است
خواہم کہ بہ بے خودی بر آرم نفسے
مے خوردن و مست بودنم زیں سبب است
(صفحہ ۵۲)

ل مے سے غرض نشاط ہے کس رُو سیاہ کو
یک گونہ بے خودی مجھے دِن رات چاہیے (غالب)

خیامنیٚن پرستارن تہٕ خود خیامنہِ خاطرٕ چھ یہِ اکھ افسوس ناک کتھا زِ تمو ہنٛدِ مرنہٕ پتہٕ آو نہٕ تمو ہنٛزٕ اصل رُباعیہ مُرتب کرنس کُن کانٛہہ خاص توجہ دِنہٕ یمہِ کِنہِ اُسی وُچھان چھ زِ اسہِ چھنہٕ از تہٕ خیامنیٚن اصل رُباعین ہُند صحی پَے لگان تہٕ اَتھو کُن نظر کرِتھ چھ اکی فرہنگو نقادن وَونمُت زِ خیامنیٚن رُباعین ہِندی جدید مجموعہٕ چھ دراصل مُختلف فارسی شاعرن ہنٛدِ کلامُک اکھ انتخاب —— حالانکہ یہِ کاژاہ بدقسمتی ہنٛز کتھ چھ۔ خیامنیٚن رُباعین ہندی یم بے شُمار مجموعہٕ از کل دستیاب چھ، تمن منز چھ واریاہ رُباعیہ تِمہٕ یِمہٕ وُنہٕ تہٕ حافظ، بوعلی سینا، فارابی تہٕ رودکی تہٕ بیٚین فارسی شاعرن کُن منسوب کرنہٕ چھ یوان تہٕ امیُک قطعی فاصلہٕ کرُن تہٕ چھ سیٹھی مُشکل —— ترجمہ کرنس منز یہِ کینژھاہ مقصد میٚہ پیشِ نظر اوس ظاہر چھ زِ ہرگاہ بہٕ اَتھ کھرس سنہٕ بیہِہ ہا تیلہِ واتہٕ ہے تتھ کانی زک تہٕ خبر بہٕ مشوودہ ما ہیکہِ ہے نہٕ مکمل سپدِتھ۔

۵۸ سنہٕ ہکس اخرس پیٹھ کوٚر میٚہ فِل بدیہہ خیام ہنٛزن کینژن رُباعین کاشری پاٹھی ترجمہ۔ تمہٕ ساتہٕ اوس نہٕ میٚہ یِمہٕ کتھہِ ہُند کانٛہہ توقع زِ یہِ سلسلہ کیا ہیکہِ یانہٕ دُسی جاری رُوزِتھ۔ مگر قدر شناسو یِلہٕ اِصرار کوٚر میٚہ ہیٚو کنہٕ دول دِتھ تہٕ یوہہ کُن تہٕ رُدُس بہٕ دُہن دُہن ژوٚن

ژٲنؚ رُباعِیَن ترجمہ کران۔ فروری ۵۸ سنہٕ ہس منز آس بہٕ "حضرت بل کیس" کِس سِلسِلس منز گرفتار کرنہٕ تہٕ یمہٕ لحاظہٕ چھُس بہٕ یہِ گرفتاری پنٕنہٕ خوش قسمتی زانان زِ اسیری ہِندِین دوہن آو میہٕ لیکھنُک پرنُک کافی موقہٕ لیُٚسنہٕ ینبرِ مِس تتھ کھرِ لدٕ ماحولس منز سہل سہل مولیس ہیکہٕ سپدِتھ یتھ اندر ژٲنؚ پہرن بے شمار فِکرو تہٕ پریشانِیو سیتی دِل تہٕ دماغ ہیٚنہٕ چھُ آسان آمُت تہٕ یہِ ترجمہ تہٕ دوت اُتھی دورانس منز اَند۔

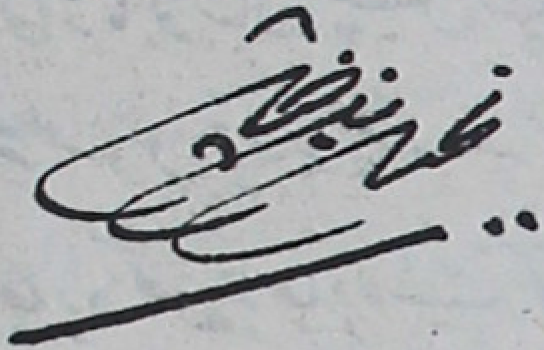
اکہِ زبانٕ ہِندی جُملہٕ دوٚیمہِ زبانٕ منز پھِرنس اگرچہ فنُک ضرورت چھُنہٕ مگر کم از کم سلیقہ تہٕ گژھہ آسُنی۔ وون یلہِ اَکِس ادب پارس تِمکِسی مُسلّمہ حیثیتس منز ترجمہ کرُن آسہِ (یہِ کتھ چھےٚ شاعری ہِنزِہ ذاتہٕ منز جاےٚ پیچیدگی پاٚدہ کران) تیلہِ چھےٚ یہِ کام فنُک تہٕ سلیقُک دوشوٚنی ہِند تقاضہ کران۔ ترجمہ کرن وٲلِس چھُ امہِ کتھہِ ہِند سنگین احساس تِمی ساتہٕ سپدان یلہِ تِمس باسان چھُ زِ یہِ کام چھےٚ پنٕنہٕ اکھ طبع زاد تخلیق پاٚدہ کرنہٕ کھوتہٕ وارِیاہ کدٕر۔ بقولِ مولانا آزاد :

"پرٕ یتھ زبانہٕ ہنز شاعری چھہ پننہٕ شاعرانہٕ تخیلکِس اَکِس خاص "دُنیہس" منز لیُٚستھ آسان۔ لفظن ہند ترجمہ اگرچہ سپدِتھ ہیکہٕ تہٕ اما پوٚز سوٚ "دُنیاہ" چھُنہٕ ترجمس منز پاٚدہ گژھان۔"

میانٮ۪ن کنٛہٕ گرٛتھہ ترجمہٕ کرن وِزِہ یِمہٕ کتھہٕ ہُند سارِوٕی کھوتہٕ جادٕہ لِحاظ تھوٚو بٕہ یُن زِہ مُترجم سٕنزِہ زیوٚہ منٛز گرٛتھہ اصلُک رُوح فنی لوازماتو سان پیش سپدُن۔ زیرِ نظر مجموعہ پٔرِتھ سپدِہ شاید تُوہہ تہٕ محسوس زِہ بہٕ چھُس نہٕ لفظی ترجمُک جادٕہ پابند رُودمُت بلکہِ چھہٕ میانٮ۪ن جادٕہ کھوتہٕ جادٕہ یہِے کوشِش رُودمژ زِہ خیالَن رُباعین ہُند رُوح گوٚڈنِکہ کاشرِس نظمس منٛز پنُن پوٗرِہ پوٗر تاثُر ہیٚتھ یُن۔ اَتھ منٛز کتھہٕ حدس تام چھُس بہٕ کامیاب رُودمُت تمیُک بہتر فیصلہِ ہیٚکن صوٗخن فہم پانَے کٔرِتھ تہٕ تِمے ہیٚکن اَتھ کہوچہٕ کھاٲرِتھ امکی حُسن و قبُح واضح کٔرِتھ۔

یِتھہٕ مُسودس کتابی شکل دِنس ہیٚتِن وونی یِے زٕہ[٢] وٕری ہی گرٛھنو مگر کاشُر ادب مارکس منٛز کڈنس یِم مُشکل تہٕ دِقژ کاشرِ یَن لیکھن والیٚن وُنہٕ تہٕ درپیش چھہٕ تِمہٕ ویژھناوُنچ چھنہٕ کانہہ ضرورت۔ میہ چھہٕ باسان زِہ ہرگاہ نہٕ کلچرل اکادمی پونسہٕ ژگی میہ اَتھہٕ روٗٹ کرہ ہے تیٚلہٕ اُس موجوٗدٕہ حالاتن منٛز یہِ کتاب چھاپنہٕ محال۔ اَدٕہ مو کھہٕ چھُس بہٕ اکادمی ہُند شُکر گذار۔ سیتی ییٚزہ میہ پنٕنس محترم نازکی صابنہٕ تہٕ شُکریہ کرُنی یِمو کاہِل اُستھ تہٕ یہِ مُسودٕہ پوٚر تہٕ میہ واتنوٚو کھہٕ پنٕنیو قیمتی مشورو سیتی

فأیدٕہ۔ ترجمس نسبت رآہی صأبنہِ تہٕ کآمِل صأبنہِ پرٕژہ دایہ تہٕ آیم بکار
توٚہ کینٛہ چھس تہٕندٕ تہٕ مشکوٗر ؂



سرینگر
یکم جنوری سنہ ۱۹٦۱ء

گُماں مبر کہ بپایاں رسید کارِ مُغاں

ہزار بادۂ ناخوردہ در رگِ تاک است

(اقبال)

Title [redacted]

Author [redacted]

Accession No. [redacted]

Call No. 8 [redacted]

BORROWER'S NO.	ISSUE DATE	BORROWER'S NO.	ISSUE DATE

بسم اللہ الرحمٰن الرحیم

چوٚن تہٕ چاوُن تھو رَوا! اَز چھےٚ جوانی ساقیا

دُنیہٕک ہادِس مہٕ تھوَ! دُنیاہ چھُہ فانی ساقیا

تراو نظراہ! وُچھ گُلستانن چھِہ گُل پھُلِمتۍ ژٕہ یارَی

جام اَن برٕ وٕنہٕ کُن! یُہَے چھےٚ زندگانی ساقیا

مَے نوش کہ عمرِ جاودانی ایں است

خود حاصلت اندورِ جوانی ایں است

ہنگامِ گُل و مُل است و یاراں سرمست

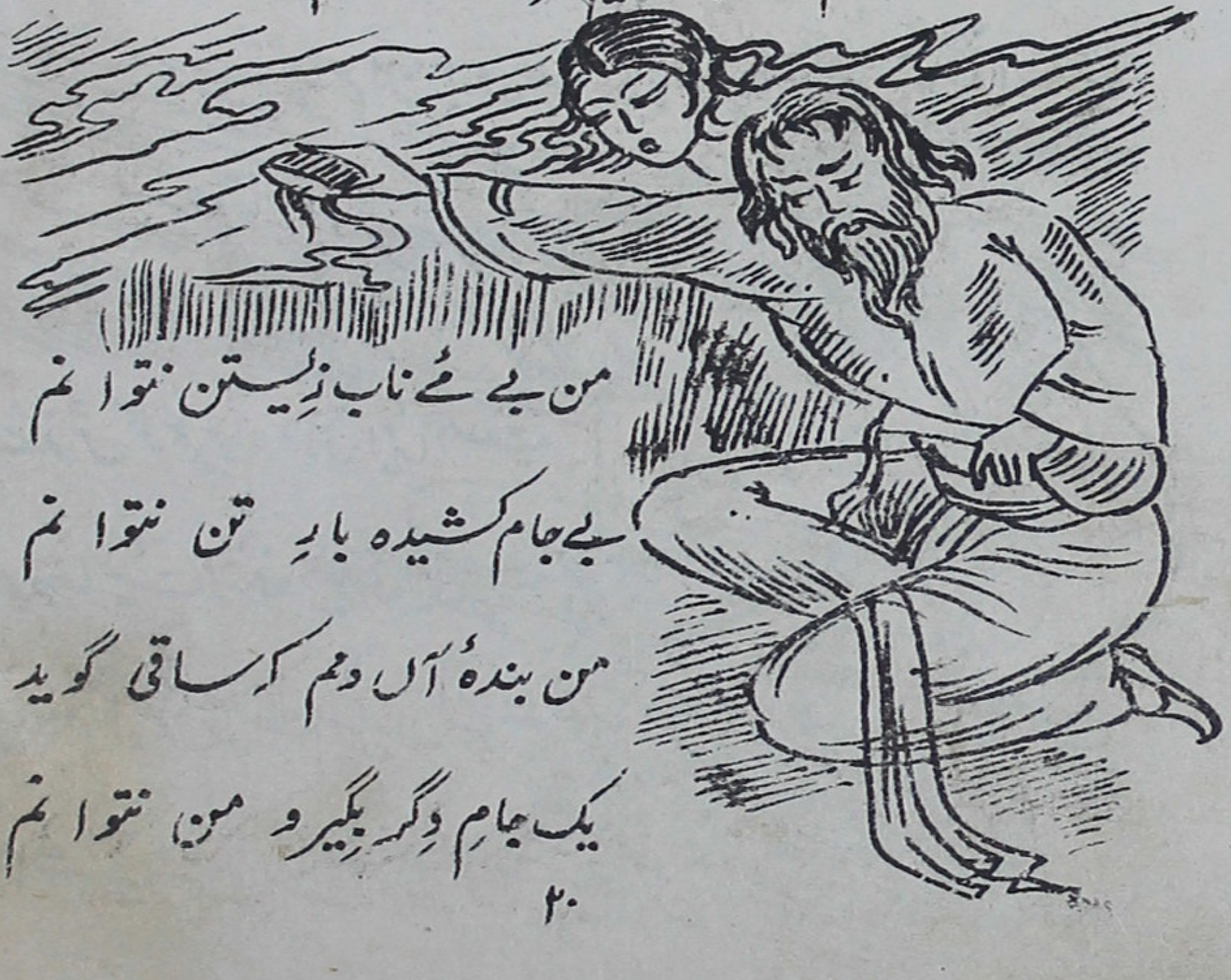
خوشباش دمے کہ زندگانی ایں است

زندگی مَس بانہٕ روٗس مُشکل سیٹھاہ باسان چھم

پیالہٕ روٗس جِسمَک تہٕ جانُک یور ویترُن بوٗڈ سِتم

ساقیس وَندہٕ ہا جِگر، جِگرس میٖہ شر بیہٕ ناسو وِز

ہوش ڈُلۍ میتۍ آسنم توٗ ویتھ دَیِم بٔیہِ ہن چیٚتم



من بے مے ناب زِیستن نتوانم

بے جام کشیدہ بارِ تن نتوانم

من بندۂ آں دمم کہ ساقی گوید

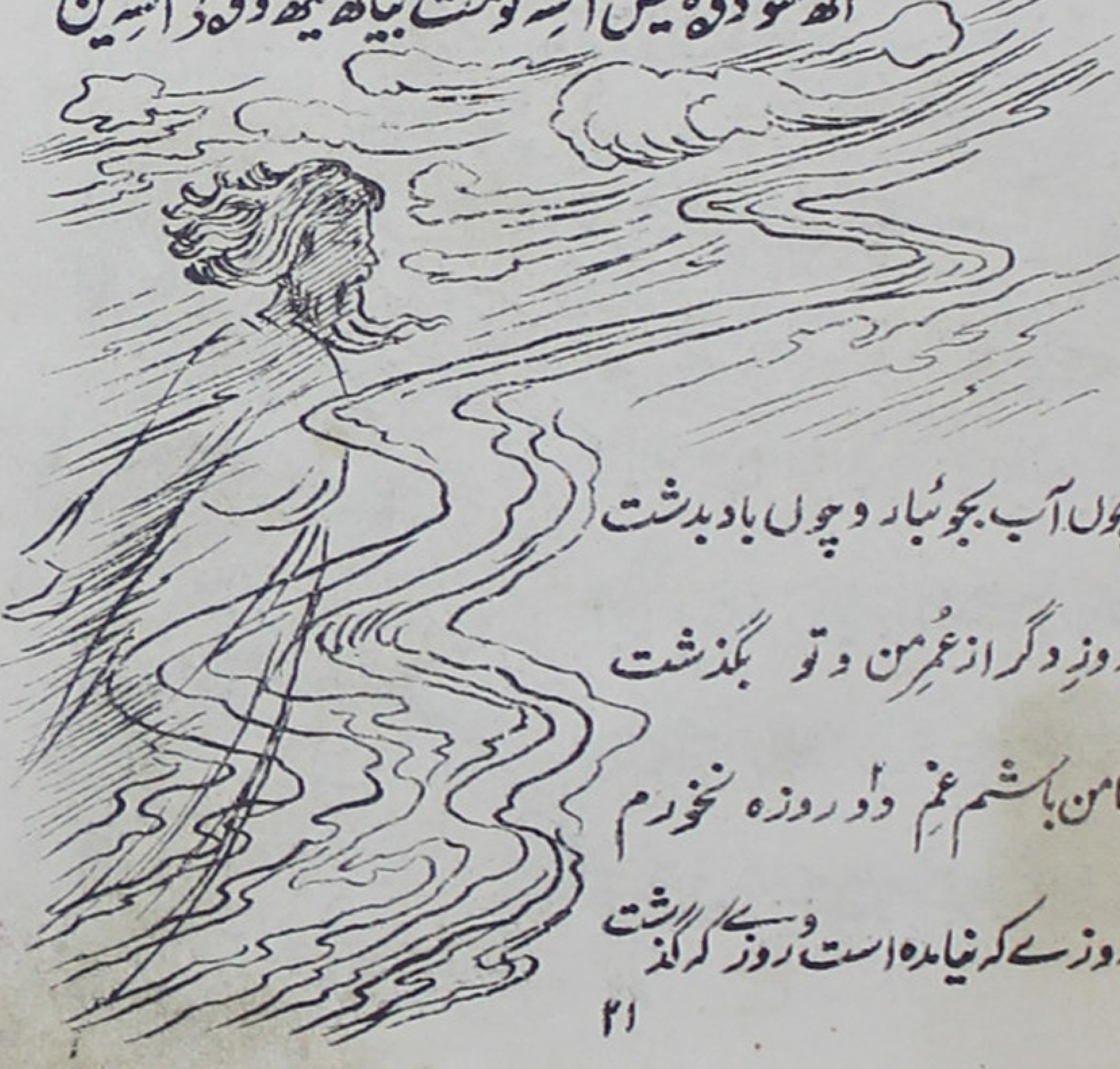
یک جامِ دگر بگیر و من نتوانم

زنتہٕ ژلہٕ وُن واوٕ زن دُریاو کانژ هاه دورہٕ وُن

زِندگی ہُند بیاکھ دوہ ازیارہٕ! بیٚہِ گذرُن ہیٚوتُن

پانہٕ میانیو تُہنزٕ زانہہ دوہ نٕ دوٚن دوہن ہُند غم برکھ

اکھ سُو دوہ یُس آسہِ گومُت بیاکھ ییٚتھ دوہ نٕ آسہِ یُن



چوں آب بجوبار و چوں باد بدشت

روزِ دگر از عمرِ من و تو بگذشت

تا من باشم غمِ دو روزہ نخورم

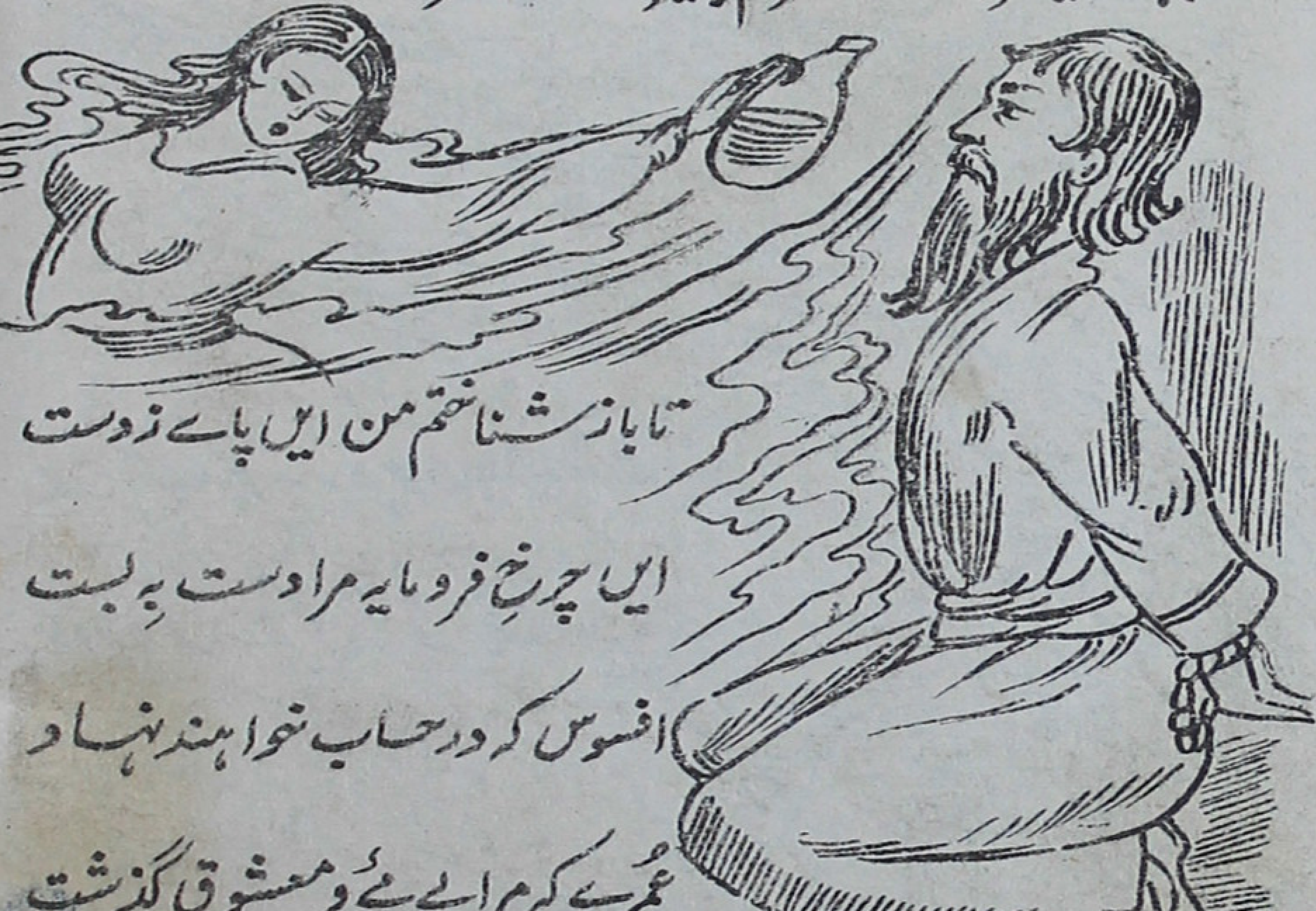
روزے کہ نیامدہ است و روزے کہ گذشت

یانی پرٛیز نم سۄن وُگن ترٕوُم نہٕ کیٛنہہ پہچانہٕ رٛوس

تانی وقتن گنڈ پھرِم تھوٛونس نہٕ اَدٕ زولانہٕ رٛوس

چھُم سیٛٹھاہ افسوٗس اَخرٕ تتھ تہٕ آسیٛم دِیُن حساب

در جہان یوسہٕ دٲنس رٲوُم پیالہٕ رٛوس جانانہٕ رٛوس



تا باز شناختم من این پای ز دست

این چرخ فرومایہ مرا دست بہ بست

افسوس کہ در حساب نخواہند نہاد

عمرے کہ مرا بے مے و معشوق گذشت

زاہدو! ارمان چھُم کٔتھ کڈنہٕ روٗزِہ کرٕ ہکھ کتھاہ

وٲنس پننی راوٕ راٲوتھ! اُسی چھہ مُتی اسہٕ کیا سناہ؟

چون دُنیاہ! ٲبلہٕ تھیکینہٕ تسبیح تہٕ ورتاوِنی فریب

سون دُنیاہ! ساقیاہ، پیالاہ، گیوٚن، بأتھاہ، سوکھاہ

تا چند ملامت کنی اے زاہدِ خام

ما رندِ خراباتی و مستیم مُدام

تو درغمِ تسبیح و ریا و تلبیس

ما با مئے و مُطربیم و معشوقہ و جام

ہا دِلو لُیس یارہ ہندی لولن ژٕ یہ مُشرووُی قرار
تس چھُ یئ ہِ سیتی لوگُمت دِل گوٗمُت تسُی پتھ نِثار
چھُوی ژٕ یہ بیہِ زخمن ترُوٗ وتمُت مگر کرِہ کُس علاج؟
واسے لُسِیس دادِ ین دوکھن کرِہ ہی دَوا سُوی یوِ بیمار

آن بُت، کہ دِلم زہجر او زار شدہ است
او جائے دِگر بغم گرفتار شدہ است
من در طلبِ علاجِ خود چون کوشم
چون آنکہ طبیبِ ماست بیمار شدہ است

جام آسُن، ساقیاہ آسُن فِضا آسُن زَبر
چھُوی یہِ سورُدی کینہہ میٛہ دِستی! وونہ مِہ ختنک ژھوہ مبَر
نار تہٕ گلُزار چھی افسانہٕ افسانن مہ سَن!
جنتہ پیٹھ کُس آ دِ پھیرتھ؟ جہنمچ کمُ وُنی خبَر؟

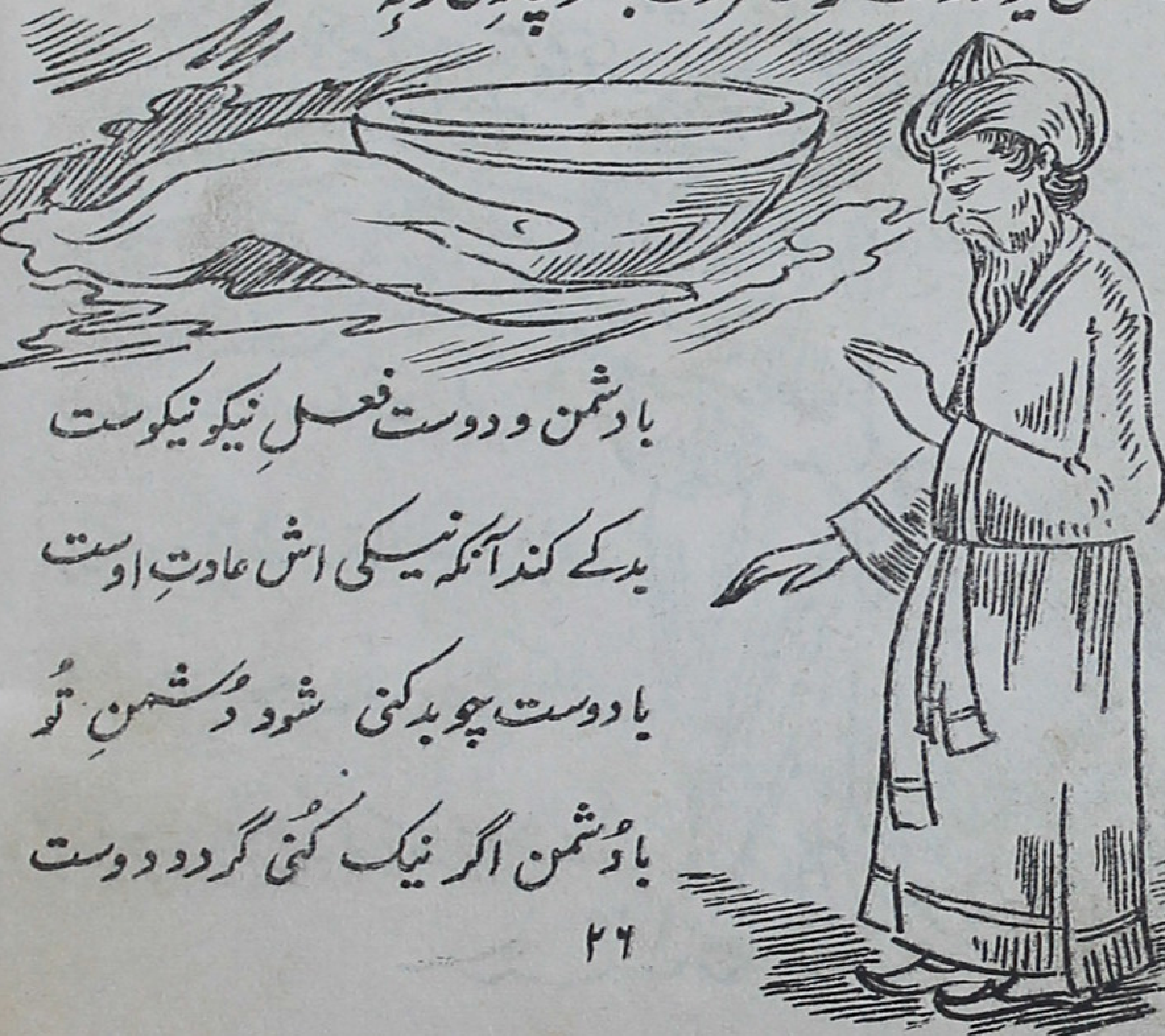
جامے و مئے و ساقیے بر لبِ کِشت
ایں جُملہ مرا نقد و ترا نسیہ بہشت
مشنو سُخنِ بہشت و دوزخ از کس
کہ رفت بدوزخ و کہ آمد ز بہشت؟

درجہاں نیکی ژٕہ کرہر دُشمنس کیو دوستس

اوٚرٕ بد کانچھی نہٕ ہرگز نیک فِطرت آسہٕ لیس

دوستس سیتین ژٕہ لاگکھ دُشمنی! دُشمن بنِی

دُشمنس یوٗدوٚے کرکھ مُروت! سُو چاوِ ہی لولہٕ مس



با دُشمن و دوست فعلِ نیکو نیکوست

بد کے کند آنکہ نیکی اش عادتِ اوست

با دوست چو بدکنی شود دُشمنِ تو

با دُشمن اگر نیک کُنی گردد دوست

دُور ہیٚی ہیٚی میوٚن دِل زائُن دوہے تھوَم رَوا

یاژہ کرتم سیر بُرٕی بُرٕی جام وصلکی ساقیا

ژاہنہ تہٕ ماوٚدونہے میتیو! ہیتھ کُنٕہ مہ کر ہیتھ کُنٕہ مہ کر

چانٕی مرضی آسہٕ ییتھ منز! میوٚن زُو تتھی پیٹھ فِدا

خواہی زِ فراق در فغاں دار مرا

خواہی بوصال شادماں دار مرا

من با تو نگویم کہ چناں دار مرا

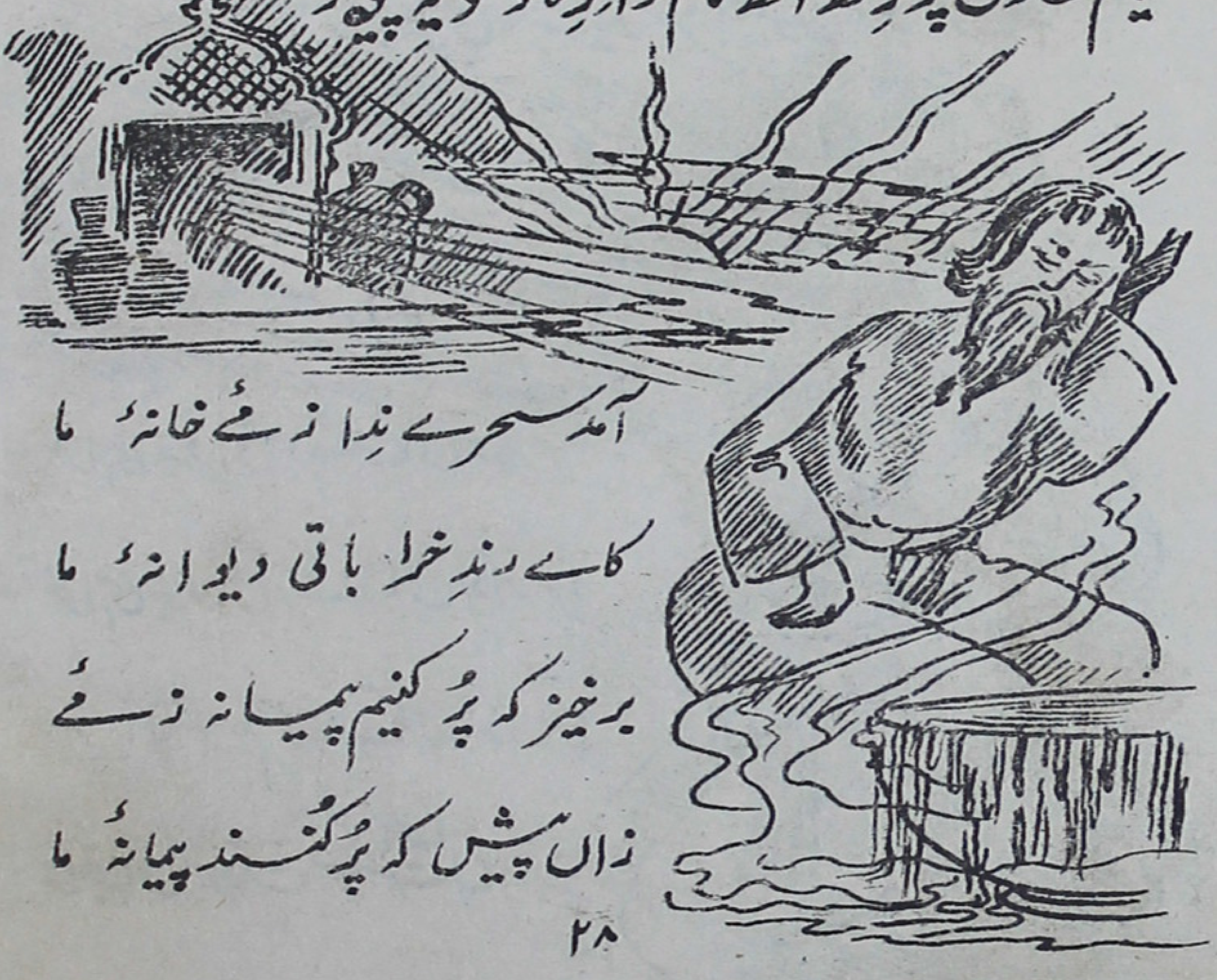
زانساں کہ دلت خواست چناں دار مرا

یانی صُبحک نوُر پھوٚل! میخانہٕ منٛزٕ آو میٚہ گوو

اُچھ مٕژر دیوانہٕ رِندو! زور گٔژھ کارُک سوٚنتیوو

تُلسا ووُتھ! اُونگیٚس تھوَو پیمانہٕ موٚیہٕ سیٚتیٖن بٔرِتھ

یام تھاوَن پُرکرِتھ اَتھ تام زٲنٛزِہ وُسی یہ پیوو



آمد سحرے ندا ز مے خانۂ ما

کاے رندِ خرابا تی دیوانۂ ما

برخیز کہ پُر کنیم پیمانہ ز مے

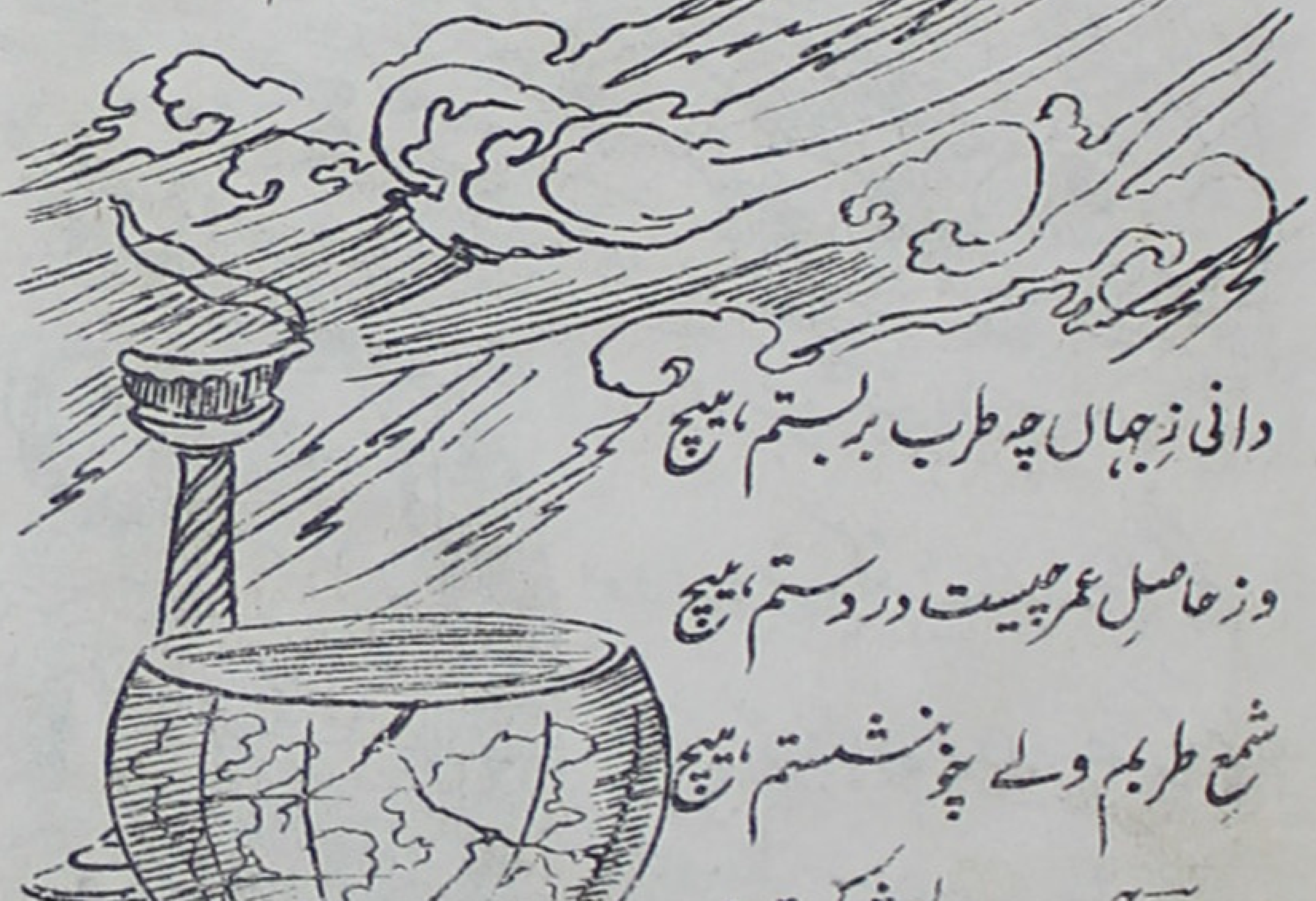
زاں پیش کہ پُر کنند پیمانۂ ما

زندگانی دِتی پننہٕ دوہ حاصلاہ سپدُس نہٕ کینہہ

دانٕس ہے رأوم نوّم کیاہ اتھ سِرس وُتُس نہٕ کینہہ

زُورِ پیّٹھ چھُس ژونگ دٕنہٕ وُن پھوکھ لگیم انہٕ گوٹ گژھیم

جامِ جم چھُس تو تہٕ کیاہ گو رُم گژھیم تے چھُسنہٕ کینہہ



دانی زِجہاں چہ طرب بربستم ہیچ

وز حاصلِ عمر چیست در دستم ہیچ

شمعِ طربم ولے چو بنشستم ہیچ

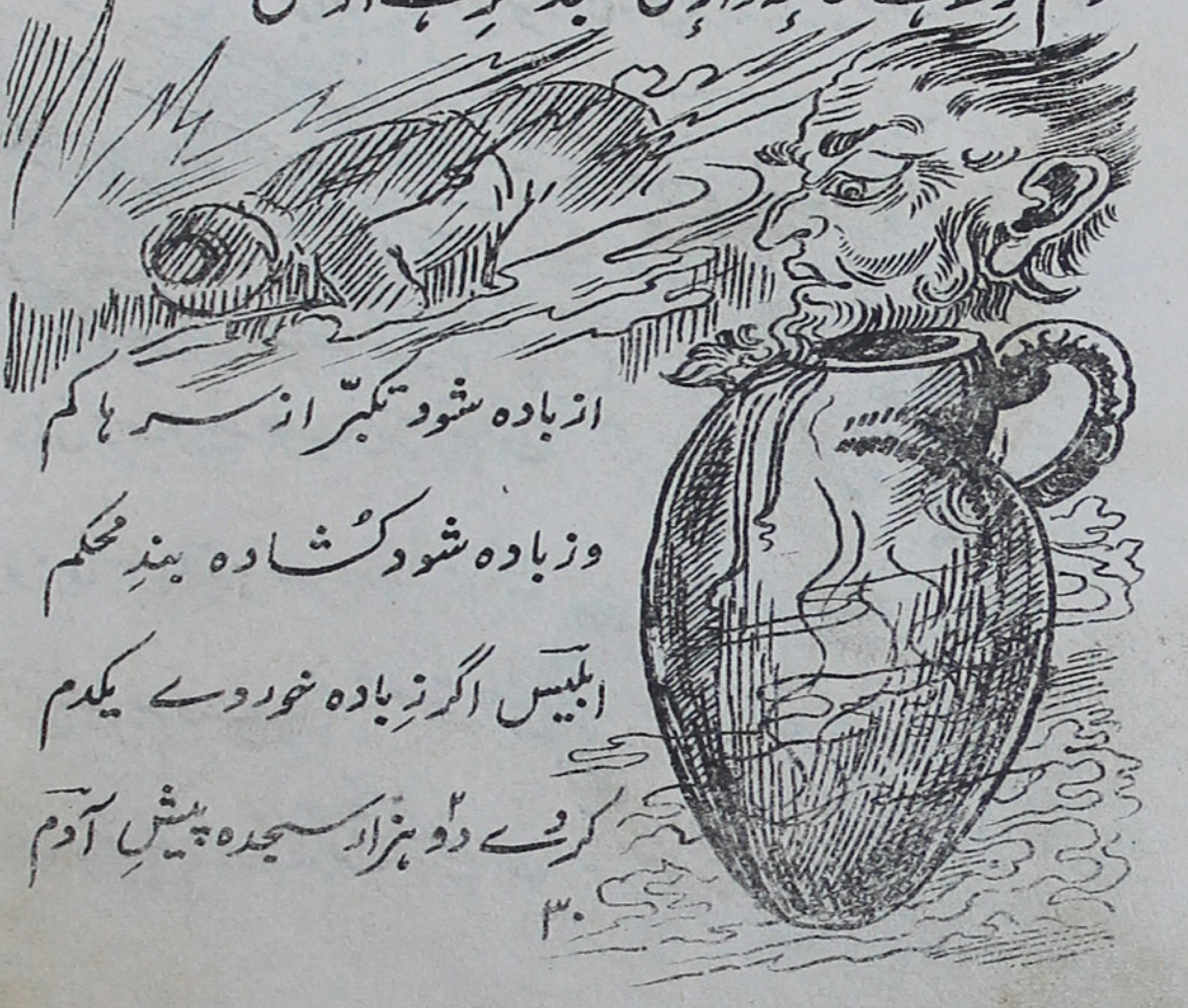
من جامِ جمم ولے چو بشکستم ہیچ

یُس اکھاہ مَس گو وچھِیوّاں اکھ رٔژھ تہٕ تکبُر گو وَنہٕ تس

ساقیا وُلی وُڈی ژہ پھِر ! پوشیدہ سِر باواں چھُ مَس

وۄہی اگر ابلیس تاوَن زَد مَزے وُچھہے اِمیک

رام گژھہے ساسہٕ وادِ ہی سجدہ کرِہے آدمس



از بادہ شود تکبّر از سر ہا کم

وز بادہ شود کُشادہ بندِ محکم

ابلیس اگر زِ بادہ خوردے یکدم

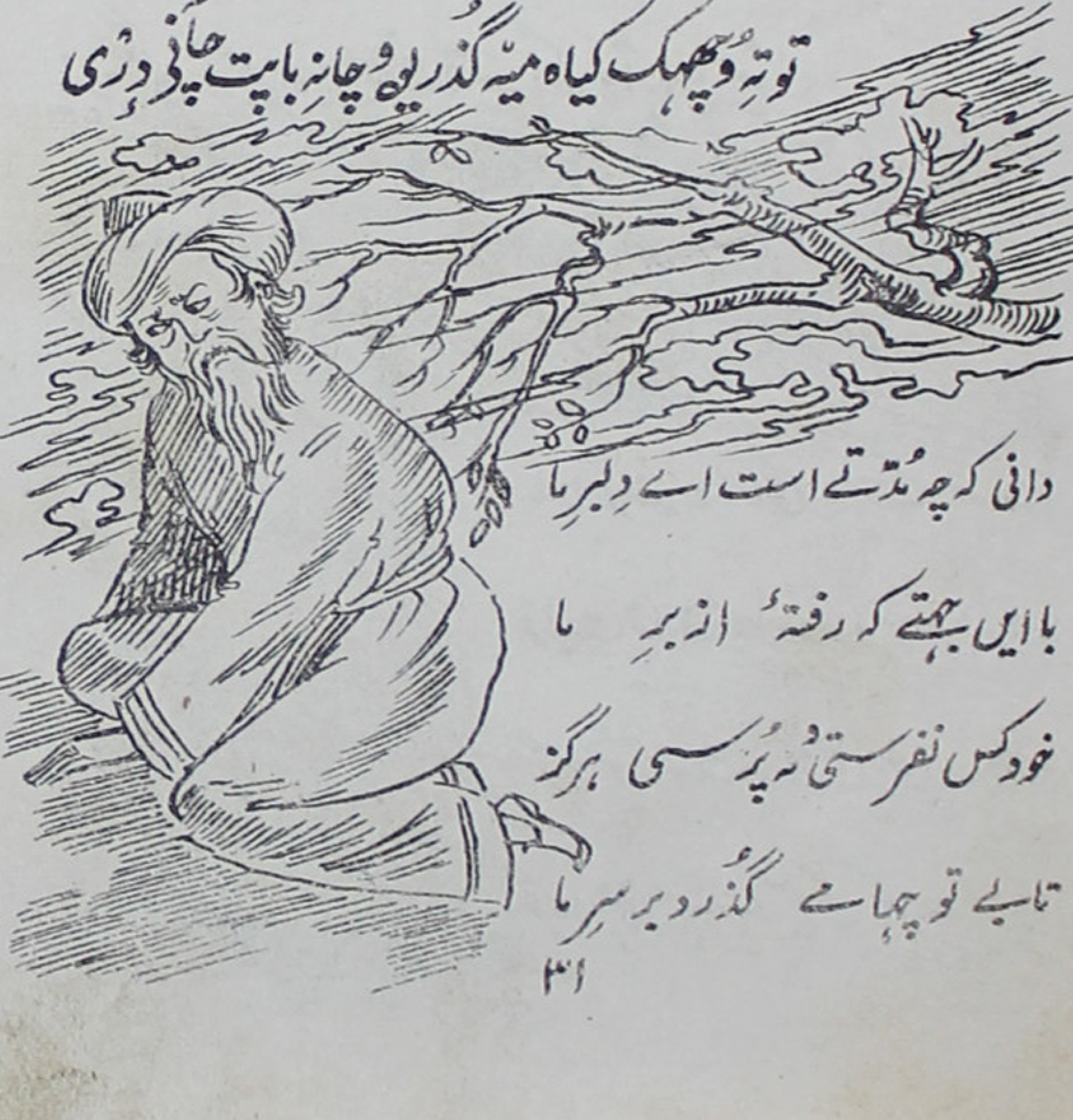
کردے دو ہزار سجدہ پیشِ آدم

ڈُورِ رَس منز کھوٗ وتھس پھیرم قیامت چاٗنی دٕرِی

رحم کر لِلّٰہ ژٕہ ! وۄنی رُودُم نہٕ طاقت چاٗنی دٕرِی

کیاہ بِمارس خبرِ آمُت آسہٕ ہکھ الگایہٕ زانہٕہ

توٗ تہٕ وُچھہک کیاہ میہٕ گُذرِیو چانہٕ بابت چاٗنی دٕرِی



دانی کہ چہ مُدّتے است اے دِلبرِ ما

با ایں ہمہ کہ رفتۂ از برِ ما

خود کس نفرستی و نہ پُرسی ہرگز

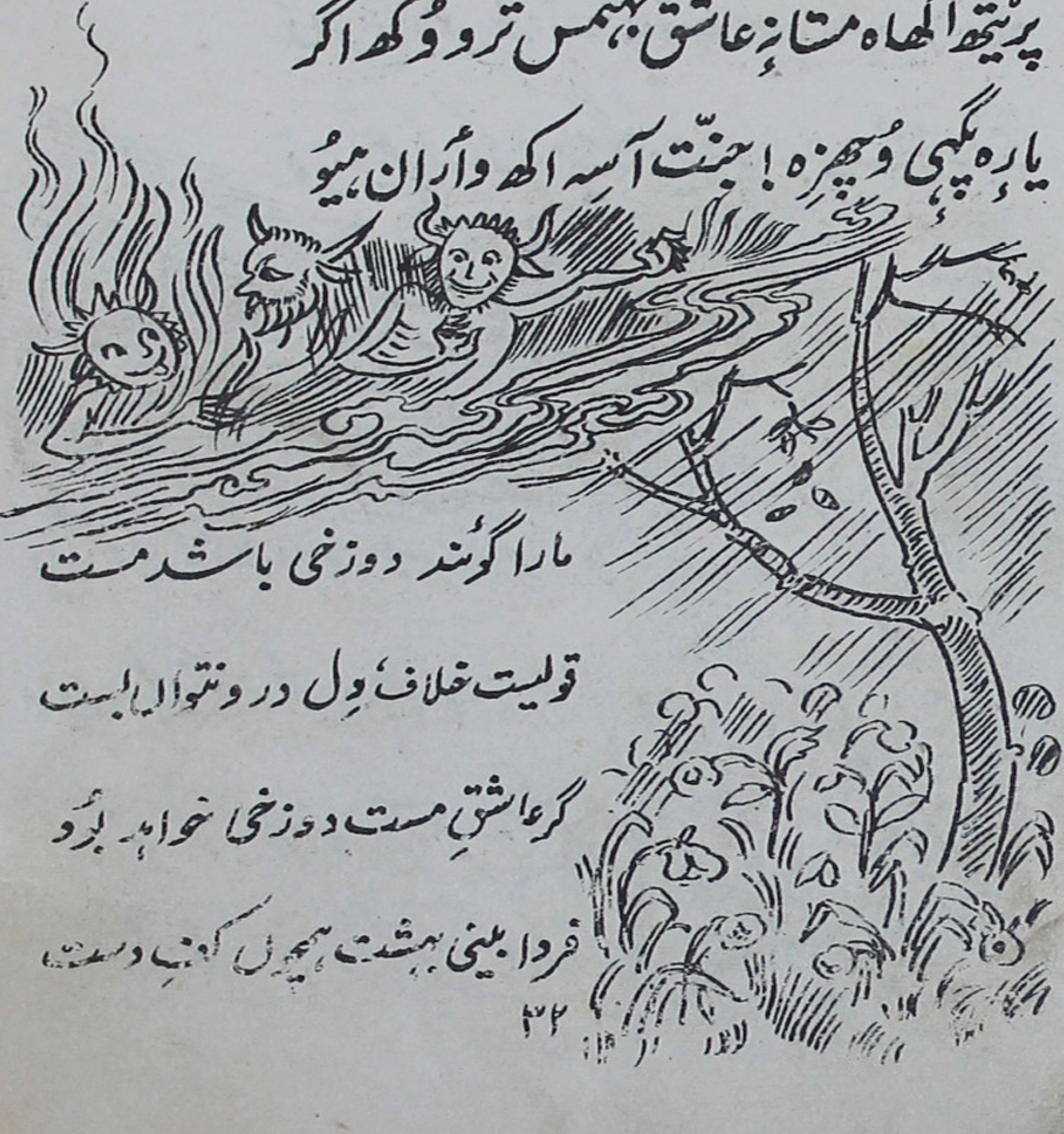
تا بے تو چہا مے گذرد بر سرِ ما

سارِٕی وۄنہٕم یِہ وُچھتوٚل جہنمی اِنسان ہیوٗ

چھُم نٕژیتھ وَننوٗی بِہان باسان چھُم بۄہتان ہیوٗ

پرٚیتھ اکھاہ متانٕز عاشق جہنمس ترو وُکھ اگر

یارٕہ پکِھی وُچھِزہ ! جنّت آسہ اکھ وٲران ہیوٗ



ما را گویند دوزخی باشد مست

قولیست خلاف دِل در و نتوان بست

گر عاشقِ مست دوزخی خواہد بُود

فردا بینی بہشت ہمچوں کفِ دست

ہا خیامو! کیازِ گوٚہن ہند ژِہ واویلا کران
نہکہ پہلکھ دود ہیٚیہ ہیٚیہ مرنہ برونٹھی پھُک مران
یُمی نہ جُرمی آسہ کوٚر مُت تس اگر بخشن تہ کیاہ؟
دوٚنی اگر اتریٚن چھ رحمت اکیازِ پھُک تیٚلہ غم بران؟

خیام! از بہرِ گنہ ایں ماتم چیست
وز خوردنِ غم فائدہ بیش و کم چیست
آنرا کہ گنہ نکرد غفراں نبود
غفراں ز برائے گنہ آمد غم چیست؟

زٕونہٕ یامت پھیرِ موتُن، بَسپدِ مُیٚژ تارکھ نبس

کوہ تہٕ پل یلہِ پان چھاون، فان یلہِ گرٚزہِ عالمس

محشرس منز تھپ ژھنےٚ دامن رٹانٕے تو وچھتہٕ پرٚژھے

یارہٕ وٕنتم کُس خطاہ اوسُم توے بو ہورتھس؟

روزے کہ شود اِذا السّماءُ انشقّت

وال دم کہ بود اِذا النّجومُ انکدرت

من دامنِ تو بگیرم اندر عرصات

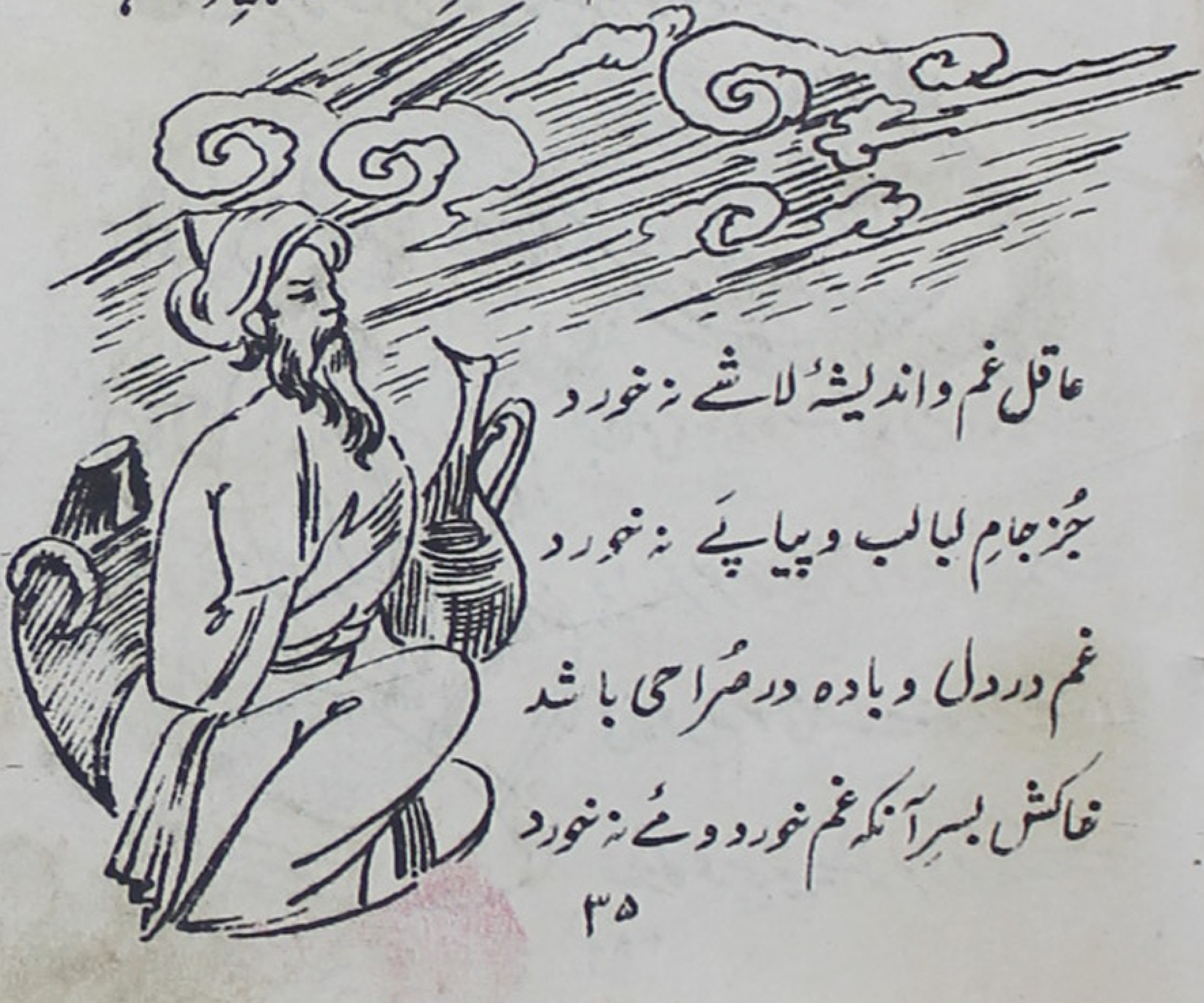
گویم صنما بِایِّ ذنبٍ قُتِلت؟

آسہِ لُسُں داناہ پریشانٔی سُوٚنہکھ ہیٚیہِ نہٕ زانہٕہ

روزٕہ ہر وِزِہ پیالہِ ہیٚتھ اسوٚنچن تہٕ فکرن نیٚنہٕ زانہٕہ

آسہِ بُرٕی بُرٕی غم دِلس اندر تہٕ شیشن منز شراب

وُوہٕ ہیٚ تمُس افسوٗس غم یُس کھیٚیہِ مگر مسٔ چیٚیہِ نہٕ زانہٕہ



عاقل غم و اندیشۂ لاشے نخورد

جُز جامِ لبالب و پیاپے نخورد

غم در دل و بادہ در صُراحی باشد

خاکش بسر آنکہ غم خورد و مےٗ نخورد

تیتھرُ رُسوائی گیئمَ! پرّیتھ کانہہ کران میانی کتھا

ترہ ۳۰ وری گُذریائے وہ نی ہیوت نوتوانی دِین صدا!

وہ ہے آ، اُمگ نیال گوّل فِکرو تہ سونچو نال وُل

تھک مہ کڈ ساقی! پیاپے بھر! جوانی گیہِ فنا!

بدنامی من ز عرش و کرسی بگذشت

وین عمرِ عزیز نیز از ۳۰ سی بگذشت

فی المجلس خوشی نیست اگر دست دہد

صد کاسہ پیاپے کہ عروسی بگذشت

ساقیا چھُنہٕ کانٛہہ حصر انسانہٕ سٕندِس آسنس
زِندہ یوٗت تامت چھُ آسان غم تہٕ دوہ کھ آسان چھِ تس
دوہٕ نٕژیسی گوٚ ویورٕ ڈُلۍ ڈُلۍ تمۍ تہٕ کوٗر جانِ، مگر
مرحبا صد مرحبا تس یُس نہٕ آوِ دُنیہس

چوں حاصلِ آدمی دریں شوربستاں
جز خوردنِ غصہ نیست تا کندن جاں
خرم دلِ آنکہ زیں جہاں زود برفت
و آسودہ کسے کہ خود نیامد بجہاں

مَس مِلرِ ہنتھَم ہَتھ آغو ! میہٕ کیاہ اوسُوی کھیوٚمُت

دام گُرٕ تام اَسی اَتھ منز ! قطرٕ کھنڈ اوسُم چیوٚمُت

کیا زِہ دِیتھَم ٹھُوس پیمانن تہٕ دِل ہُندر وٚوتھَم ؟

کیاہ وَنے مأنِی دِزٕیم ! چھُک پانہٕ شاید مَس گوٚمُت

ابریقِ مے مرا شکستی ربی

بر من درِ عیش را ببستی ربی

بر خاک بریختی مے لعل مرا

خاکم بدہن کہ سخت مستی ربی

بے گوناہ ڈیوٹھُم نہٕ کانہہ! گونہن چھُ عاشق زِندگی

زِندہ کِتھ کٕنۍ رُود! یُمۍ زانہہ تھوٗ نہٕ گونہن ہِنز لَیی!

یُتھ میہ کوٗرمے ژہ تہِ اگر تتھ یوٗزہ ماوز دِکھ تیتھُوی!

کیاہ چھ فرکھ میانہِ آغو! تیلۍ چھ اُسی دوٗنوے ہیوی!

ناکردہ گناہ در جہاں کیست بگو

آنکس کہ گنہ نکرد چوں زیست بگو

من بد کنم و تو بد مکافات دہی

پس فرق میانِ من و تو چیست بگو

تراوسوُروی چاوپیالاہ ! غم تہٕ دوکھ یتہٕ ژوٗلنہٕ زانٛہہ
گاٗلِکم جانانہٕ موتن ، پانہٕ لیکن گوٗلنہٕ زانٛہہ
بوزٕ اکھ رازاہ وَنے ! سینس اندر تھوٚوی زیٚن کھٹِتھ
یتھ گلاس رنگ ڈوٗل ! یاروسوٗنوِ سَرٕ پھوٗلنہٕ زانٛہہ

مے خور کہ بزیرِ گل بسے خواہی خُفت
بے مونس و بے حریف و بے ہمدم و جُفت
زنہار بکس مگو تو ایں رازِ نہُفت
ہر لالہ کہ پژمردہ نخواہد بشگُفت

سُوری گاٗم ارمان! اچھُس آمُت ژٕزیِنِش افسوس کھیٚتھ

یا الٰہی! ہول ژھیم چانہٕ رحمک پیالہٕ چیٚتھ!

رحم کر میانین پدین! اِیم میکدس لارٕنی دِدہ ہے

رحم کر میانِس اتھس! یُس رُود ہر دم جام ہیٚتھ

یارب بدلِ اسیرِ من رحمت کُن

بر سینۂ غم پذیرِ من رحمت کُن

بر پائے خرابات روِ من بخشائے

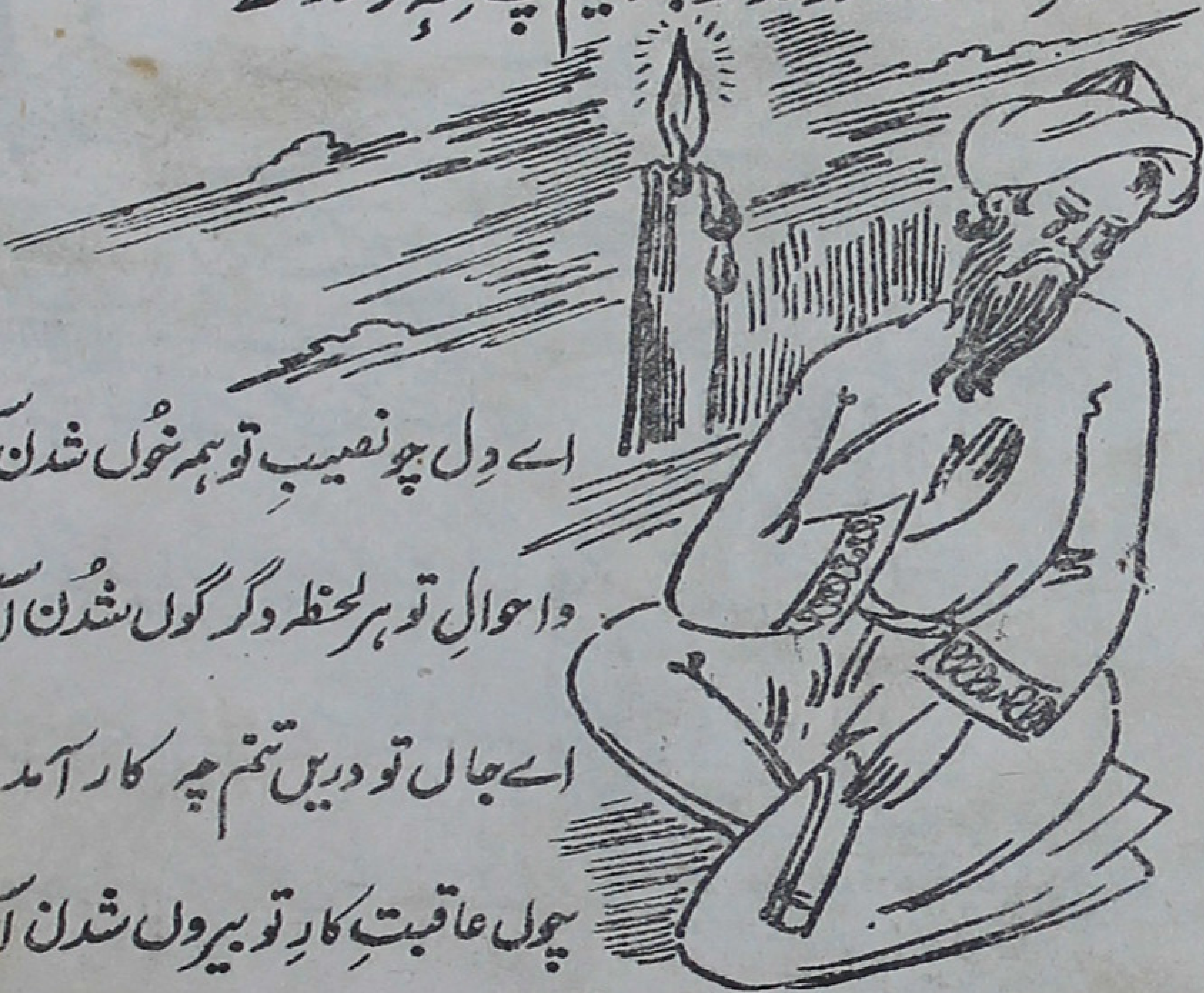
بر دستِ پیالہ گیرِ من رحمت کُن

ہا دِلو! اَکم داغ پیٚو! فکرن ہنز دَگرایو تو لکھ

سُودرٕ گے تمناہ تہٕ شمہکۍ پأٹھۍ اوش تہٕ اوال گو لکھ

ہا ژُو وا! کوٚہ خامخاہ ژایو کھ ییتھ جسمس اندر

واتہٕ ساتھاہ دَو کڈکھ! روزیم نہٕ یے کیتھہٕ کُنی ژو لکھ



اے دِل چو نصیبِ تو ہمہ خوں شدن است

واحوالِ تو ہر لحظہ دگر گوں شدن است

اے جاں تو دریں تنم چہ کار آمدۂ

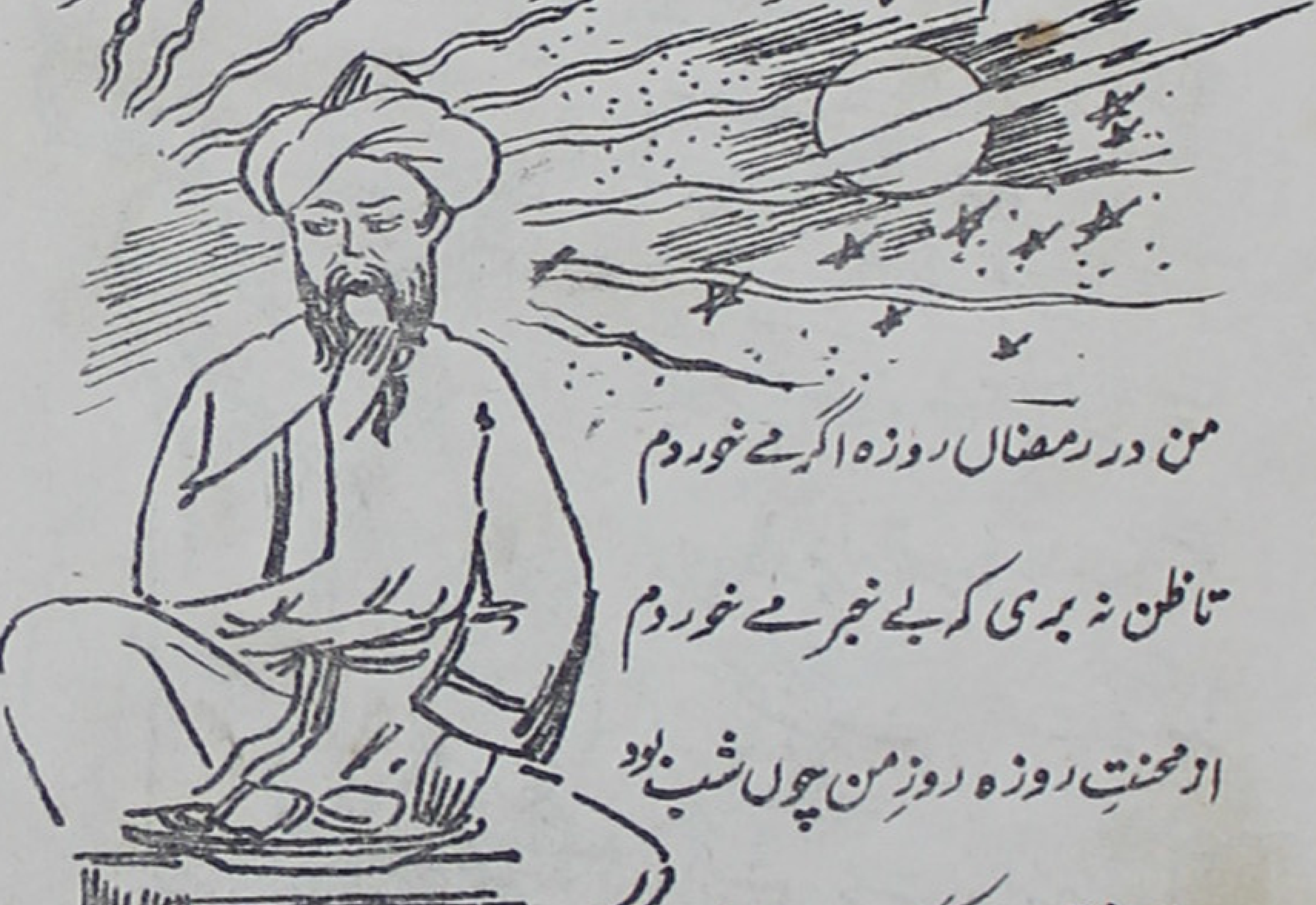
چوں عاقبتِ کارِ تو بیروں شدن است

پۆز چُھ اکہِ دوہہ کوٚر میٚہ کھیٚن چیٚن ماہِ رمضانس اندر

تو ترِ ییٚنہٕ کانٛہہ شک گژھِ ہی! او ٔسس نہٕ ہرگز بے خبر!

روزٕ دٕری دٕری اوس شوٗٹھس منٛدٕنیٚنی انہِ گوٚٹ گوٗمُت

آم دوہ ہلی لبنہٕ روٗتُل ہیوٗ تہٕ میٚہ تہِ زن کھیوٚو سحر



من در رمضاں روزه اگر مے خوردم

تا ظن نه بری که بے خبر مے خوردم

از محنت روزه روز من چوں شب بود

پنداشته بودم که سحر مے خوردم

میانؠ میکش آسنن زینت عطا کر میکدس !

ساسہ وادِی توبہ پھُٹرِم ! مَس چٲنٛس کوٗرمے نہٕ بس !

بے گوٗناہ یوٗد وَے بہٕ روزہٕ چانٛی رحمت لوہ نہٕ کینٛہہ

شوٗب میانیوٗ گوٗنہوٕ سیتیٖن چھہ چانِس رحمتس

آباد خرابات ز مے خوردنِ ماست

خونِ دو ہزار توبہ در گردنِ ماست

گر من نکنم گناہ رحمت چہ کند؟

آرائشِ رحمت از گنہ کردنِ ماست

جام دِم ساقی! دِلچ ڈُبراے گیۂ بیتاب ہِش

اکھ دِہ ہایہِ! زندگانی گزِھ وُڈِتھ سیماب ہِش

دو لنگھِ انبارا اَسِن چھکنہ اَخِر موہ ل کھینۂ

راوِہ یاوُن! یاوِنچ مستی چھ مُتی سُند خاب ہِش

مے بر کفِ من نہ کہ دِلم در تاب است

ویں عمر گریزِ پاے چوں سیماب است

برخیز کہ بیداریٔ دولت خواب است

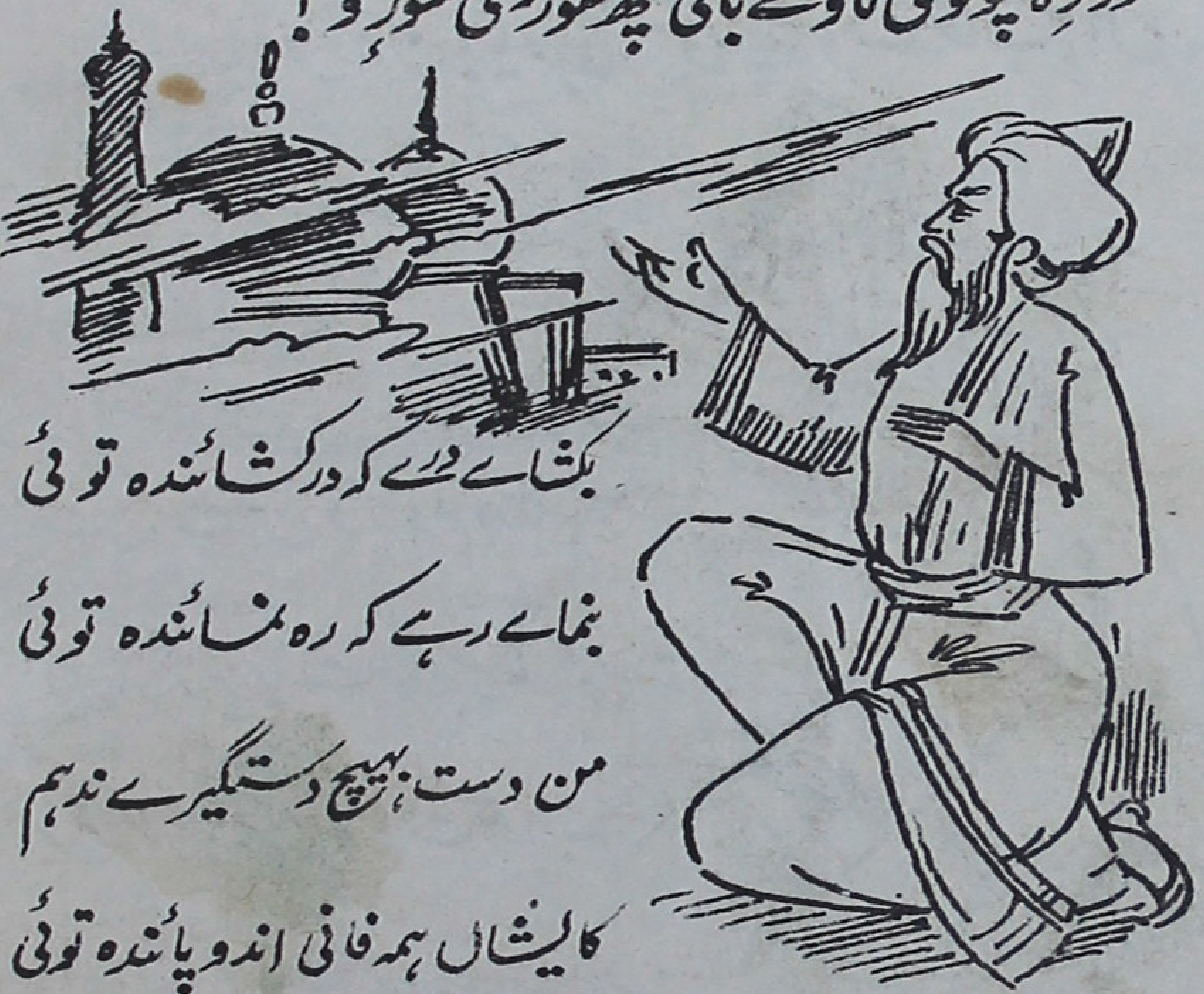
دریاب کہ آتشِ جوانی آب است

سائلِس مُژراو بَرَتے بولہٕ نظراہ کر میٚیہ کُن !

رہنمائی کُس کَرِیم چھُوی میون رہبر ژٕیٖ بَنِن !

یا اِلٰہی ! حال زانہہ بُوم نہٕ دوہمیٖس ژٕیہ رٕو !

روزِہ چھونُوی ناوتَے باقی چھُ سورُوی سوٗرٕ وٕن !



بکشاے درے کہ در کشائندہ توئی

بنمائے رہے کہ رہ نمائندہ توئی

من دست بہیچ دستگیرے ندہم

کایشاں ہمہ فانی اند و پائندہ توئی

خاک او سُس لول بوُ رتھم ! زِندگی کُر تھم عطا !

ناز بر داری اندر رؤ پتھس ! میہ لوگو ہی بے وفا !

روز و شب کُر ہوم گوٗناہ او سُم تماہ وُچھ ہا یتُو ہی !

جادِہ پھا میائی گوٗناہ کِنہ چائی رحمت اے خُدا !

آنم کر پدید گشتم از قدرتِ تو

پرودہ شدم بناز و نعمتِ تو

صد سال بامتحاں گنہ خواہم کرد

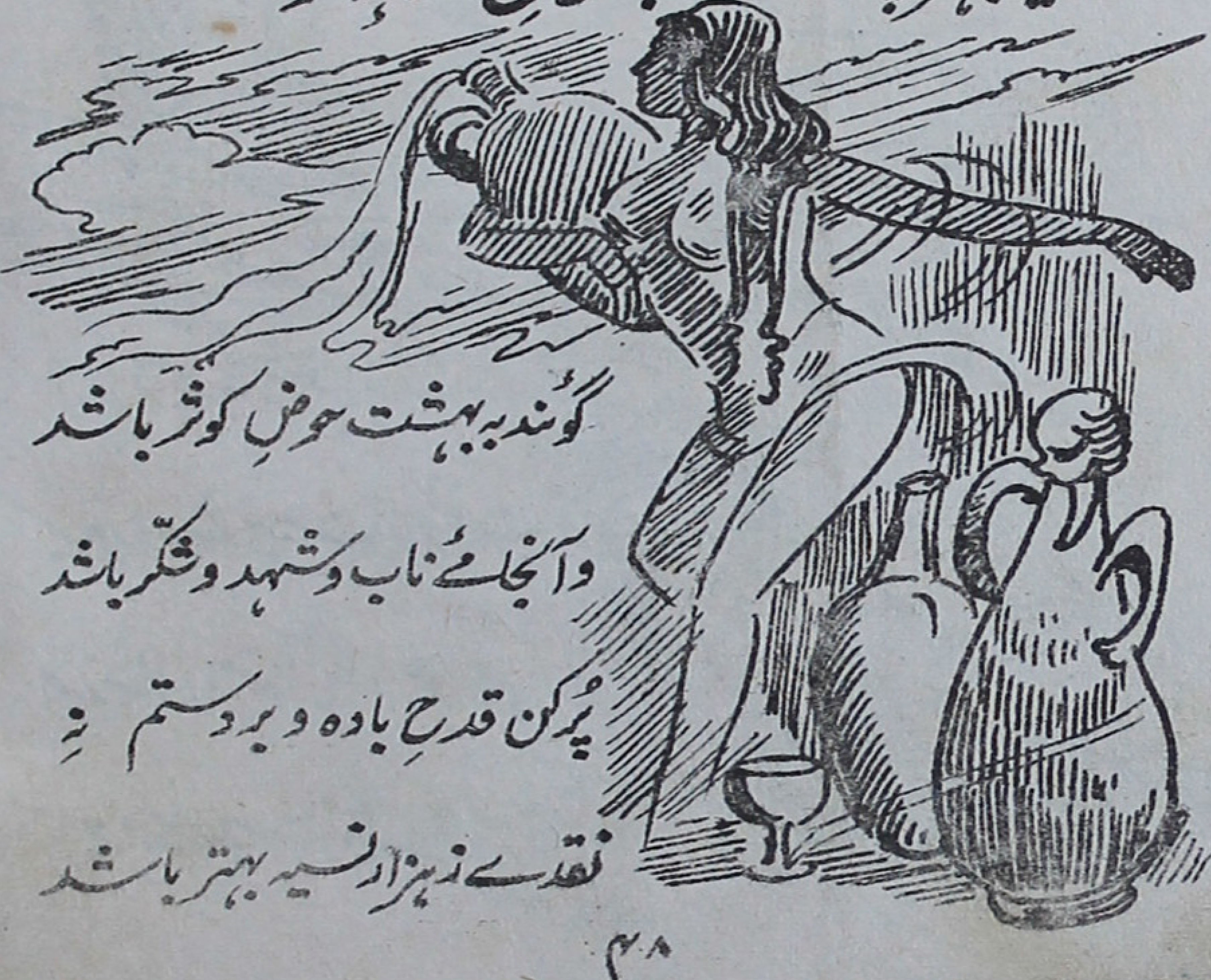
تا جرمِ من است بیش یا رحمتِ تو

ساروِی وٕ وٕنہٕ نوٗوی دُنیاہ وُچھو جنتس اندر

سُورِ ژھوہ مارَن تہٕ مسَن بانن وٕو تھان آسن مکر

اُسی تن مَتہٕ اَسی تن! بوزو پگاہ فِکر حال چاو

ساقیا بہتر چھُ نقد و نقد! دِوٕ نہِ مچ کتھ ہۂ کر



گوٗند بہ بہشت حوضِ کوثر باشد

وآنجا مئے ناب و شہد و شکر باشد

پُر کُن قدحِ بادہ و بر دستم نِہ

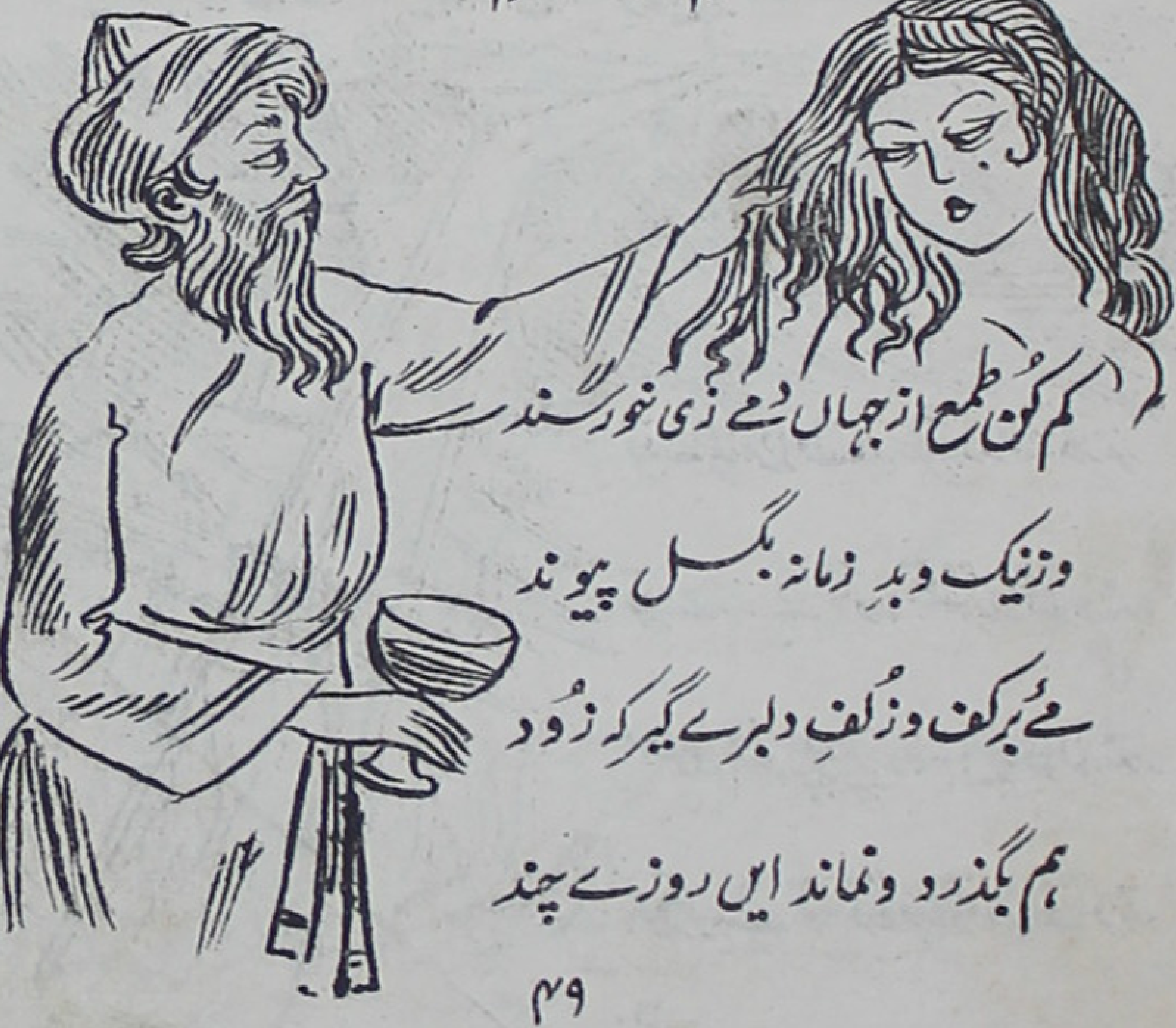
نقدے ز ہزار نسیہ بہتر باشد

نیک و بد مُشرن سراسر میون یِم بوزن مَتیو

ملے بُری بُری دِلبرس نذرانہٕ دِل سوزن مَتیو

یارٕ سِندیٚن کوکلین کرشانہٕ تَے مَس بانہٕ برَ

چِھی بَدس یِم دوٕہ مگر یِم دوٕہ تہٕ نو روزن مَتیو



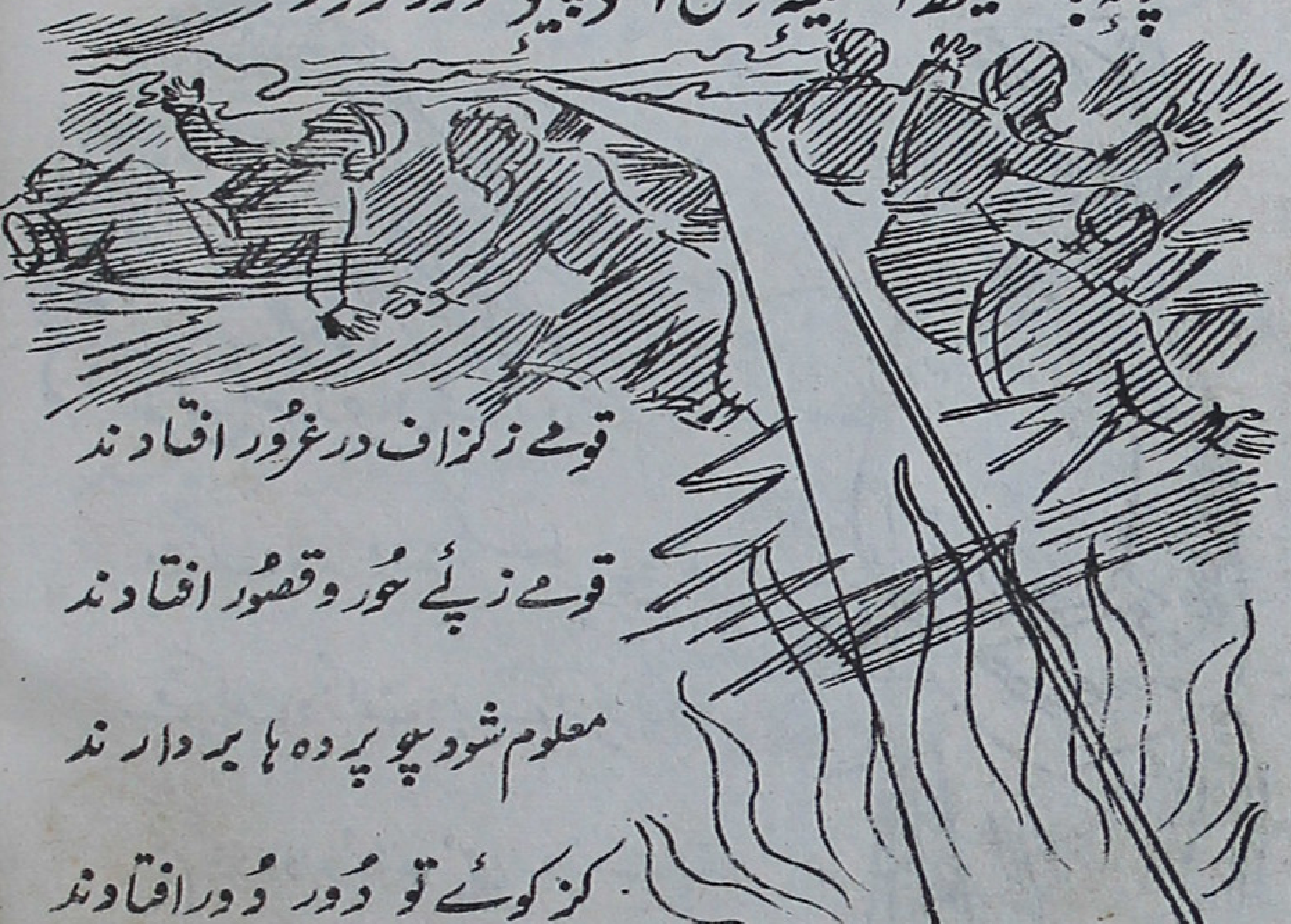
کم کُن طمع از جہاں دمے زی خورسند

وز نیک و بدِ زمانہ بگسل پیوند

مے بر کف و زُلفِ دلبرے گیر کہ زُود

ہم بگذرد و نماند ایں روزے چند

دِل وِچھم کینژن سِیاہ بُری بُری دِماغن منز غرُور
کینہہ وِچھم تیتہِ مرِنہٕ برونٹھی باگراں غلماں تہٕ حوُر
نابہٕ کارن یانی اصلُک سِیر سپدِ نکھ آشکار
پانہٕ بانسیکھ اصلیتہٕ نِش اَسی پِیمِتی دُور دُور



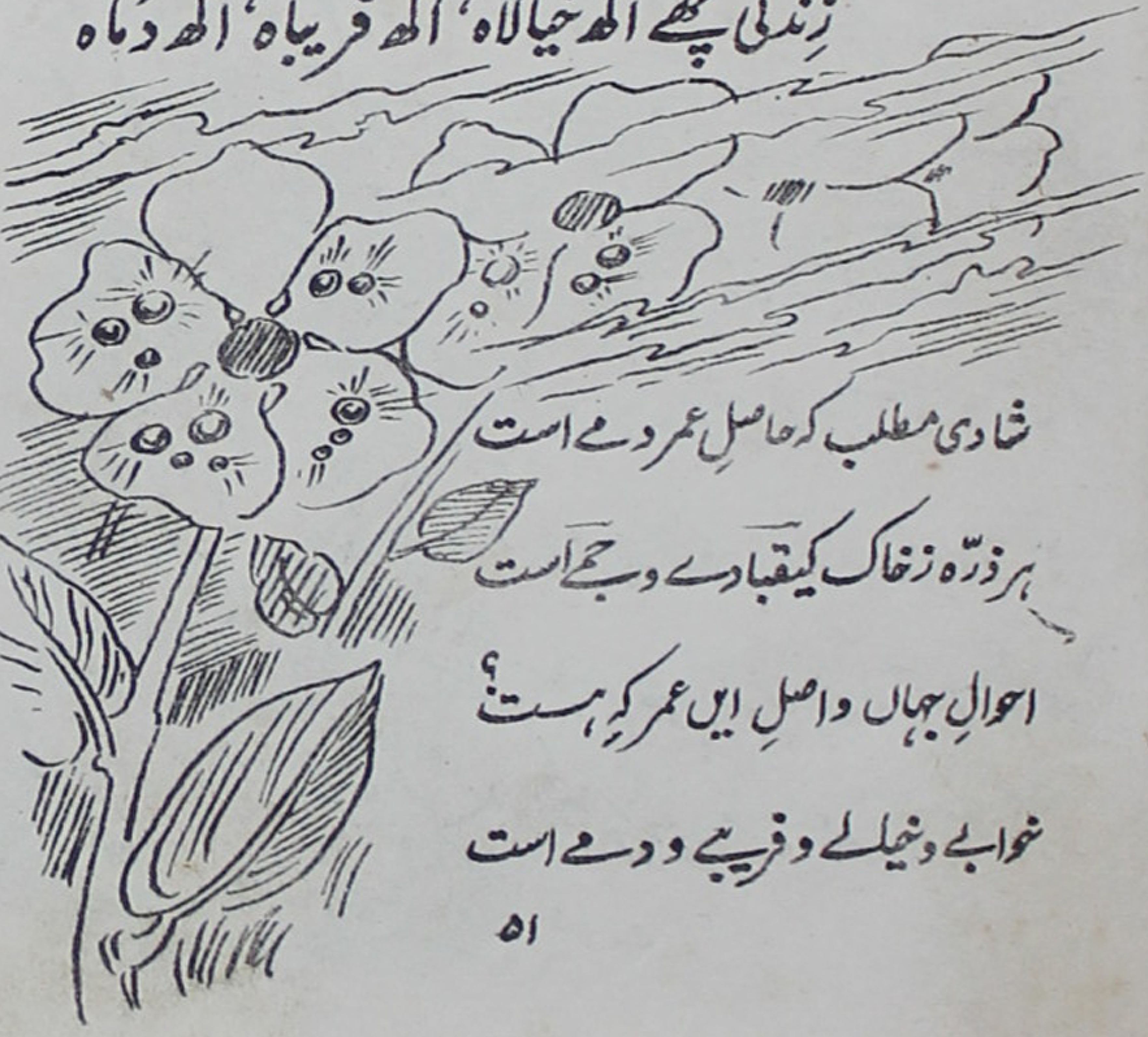
قومے ز کزاف در غرُور افتادند
قومے ز پئے حوُر و قصوُر افتادند
معلوم شود چو پردہ ہا بر دارند
کز کوئے تو دُور دُور افتادند

آدماہ زن پوشہِ دُتھرس بیٹھ چھُ لرزاں شبنماہ

آسے یوّت کم کم طماہ اَسِکھ مگر سپدُکھ سماہ

زِندگی ہنز اصلِیت یوّد وَسے تہٕ بوز کھ ڈھوُٹ وَنے

زِندگی چھے اکھ خیالاہ، اکھ فریباہ، اکھ دَماہ



شادی مطلب کہ حاصلِ عمر دمے است

ہر ذرّہ زخاک کیقبادے وجمے است

احوالِ جہاں واصلِ ایں عمر کہ ہست؟

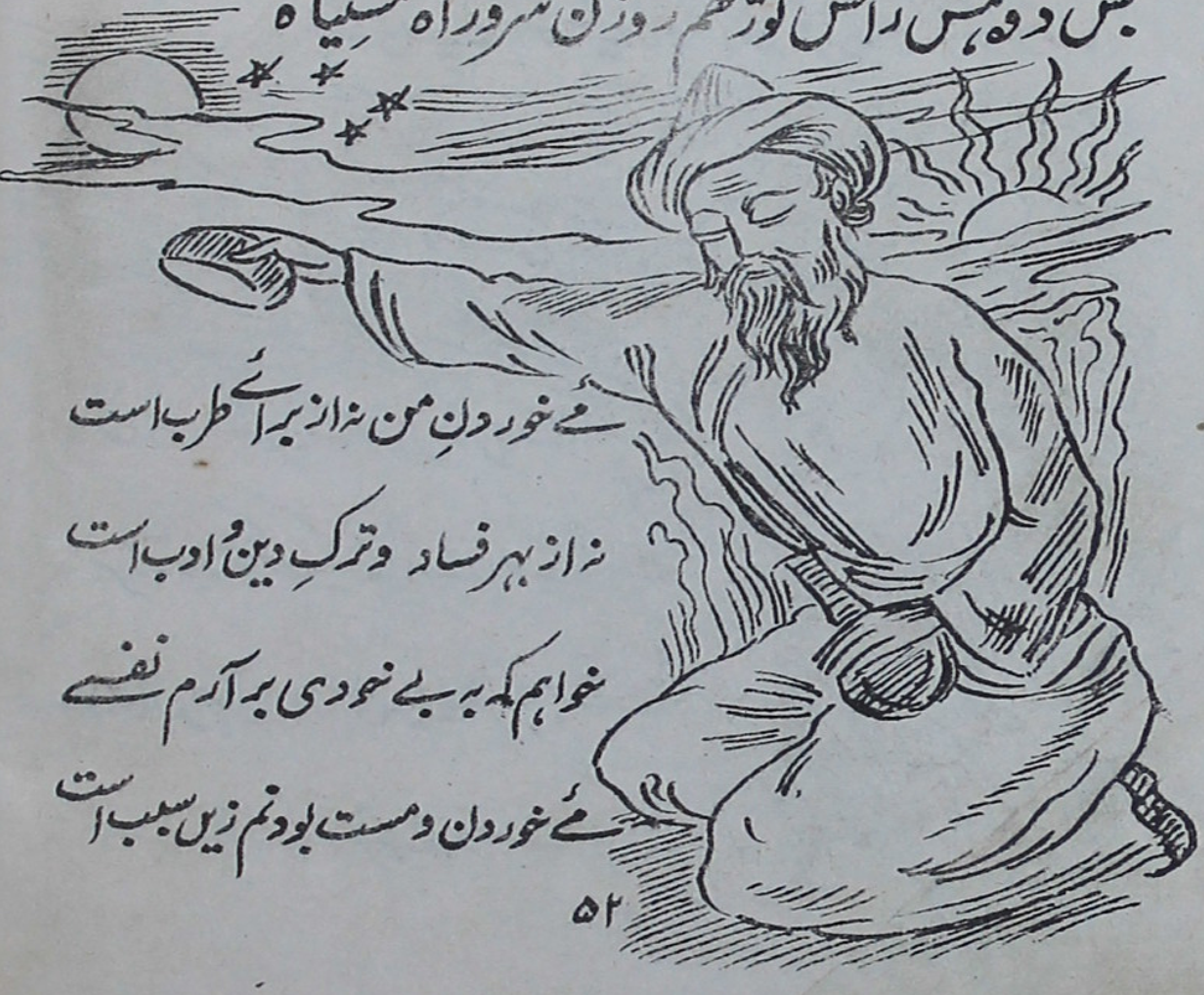
خوابے وخیلے وفریبے ودمے است

مَس چَھنِس منز چھُمنہٕ مطلب گُژھہٕ میٚہ شادیاہ فرحتھاہ

لااُبالی منز نہٕ چھُس کاٗ فِکر نہٕ چھُم دِینُک طماہ

چھُمنہٕ کینٛہہ یارو! اما پوٚز ہول ہیُوٚ چھُم بیتھ دِلس

بس دوہس راتس گوٚژھہٕ وزُن سرُوداہ مُستیاہ



مے خوردنِ من نہ از برائے طرب است

نہ از بہر فساد و ترکِ دین و ادب است

خواہم کہ بہ بے خودی برآرم نفسے

مے خوردن و مست بودنم زین سبب است

دِل وٚولتھ کیٚتیٚن مدنوارو! ژٕریہ زُلفکہِ زالہِ سیتو

چشمِ بدٕ بیٚتھنو لگی ووٚنی عاشقن ہندِہ حالہِ سیتو

چاوِمَس ! اشرفا وُچھم چانِس شرابس کیاہ وَنَے

لَچھ خضرَ تے ساہ عیسیٰ ہوشہِ ڈُلی اکہِ پیالہِ سیتو

ساقی مَے ماز عارضِ پُر خوئے تُست

چشمت نرسد کہ چشمِ ہا در پئے تُست

سرچشمۂ فیض جز لبِ لعلِ تو نیست

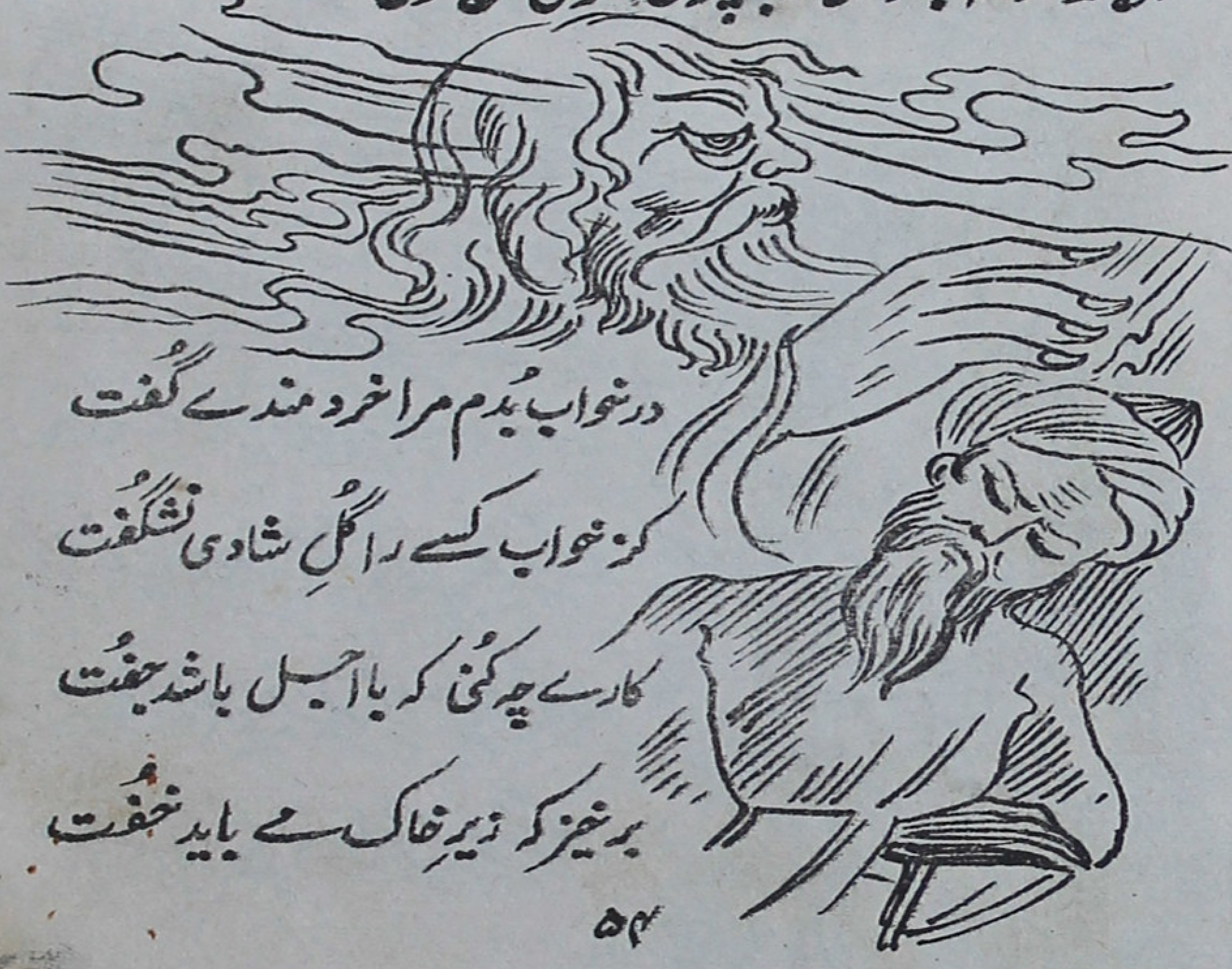
صد خضر و مسیح جرعہ نوشِ مے تُست

مَس نِندرِ اَسِم، ہیٚژ وِیوم مازِ ہوٗند خاباہ وٕچھُن

اَتھی اندر پیرِ بزُرگاہ پیوم ووٚ ژاَتِھ پرٕ وُنِتھ کُن

خشمہٕ ہیٚتھ وٚونُم، ہَیو نادانہٕ! وو تھ بیدار گژھ

وو تھ خُدا را جلد وو تھ! چھُوی آخرس شونگُنوی شونگُن



در خواب بُدم مرا خردمندے گُفت

کز خواب کسے را گُلِ شادی نشگُفت

کارے چہ کُنی کہ با اجل باشد جُفت

برخیز کہ زیرِ خاک مے باید خُفت

ماہ جبین دِلبر یِتھُوی دُوریوٕ مێ نُوامہِ زُون دِل

لوٗب ہیوٗتس عشقن مگر عشقس چھُ لاگان چوٗن دِل

لولہٕ مَسٕ نیلہِ باگرگھ سأراب گو ویرٚتھ کاہہ مگر

یُس مێ پیالاہ اوس تتھ کیٚتھ رُود میوٗنوی خوٗن دِل

مسکین دِلِ دردمند و دیوانۂ من

سیراب نشد زِ عشقِ جانانۂ من

روزے کہ شرابِ عاشقی مے دادند

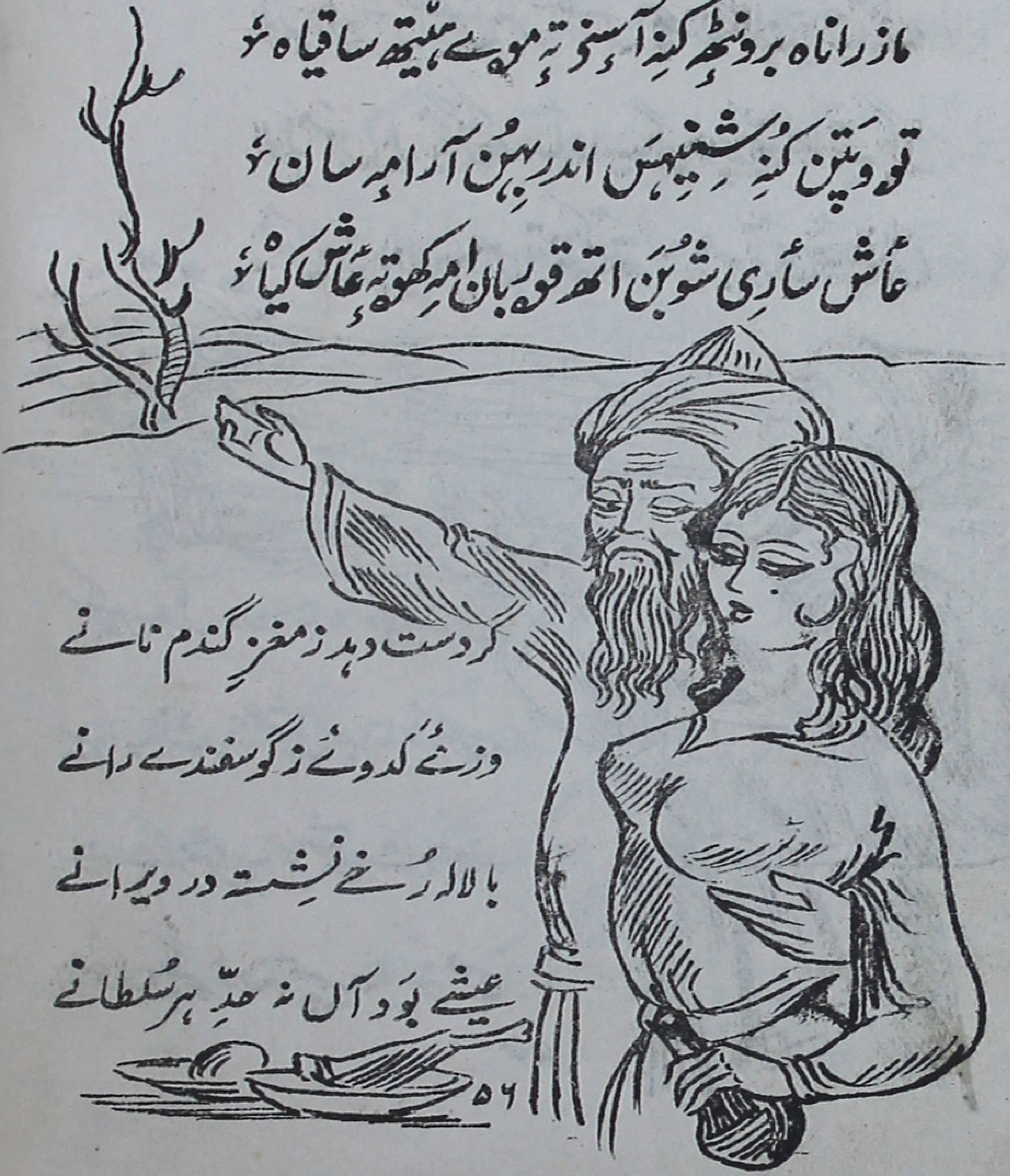
از خونِ جگر زدند پیمانۂ من

نَو بہارس منز بَدس آسنہٕ مُدرِ وُشکے ژوٗ ٹاہ ہو

ماز راناہ برونٹھٕ کنہِ آسنہٕ تہٕ موٚسے ہٚیتھ ساقیاہ ہو

توٚ وٚتن کُنہِ شِنیہِس اندر بِہِتھ آرامہٕ سان ہو

عاشس ساٚرِی شوٗبن اتھ قوربان امہِ کھوتہٕ عاشس کیاہ ہو



گر دست دہد ز مغزِ گندم نانے

وز مے کدوئے ز گوسفندے رانے

با لالہ رُخے نِشستہ در ویرانے

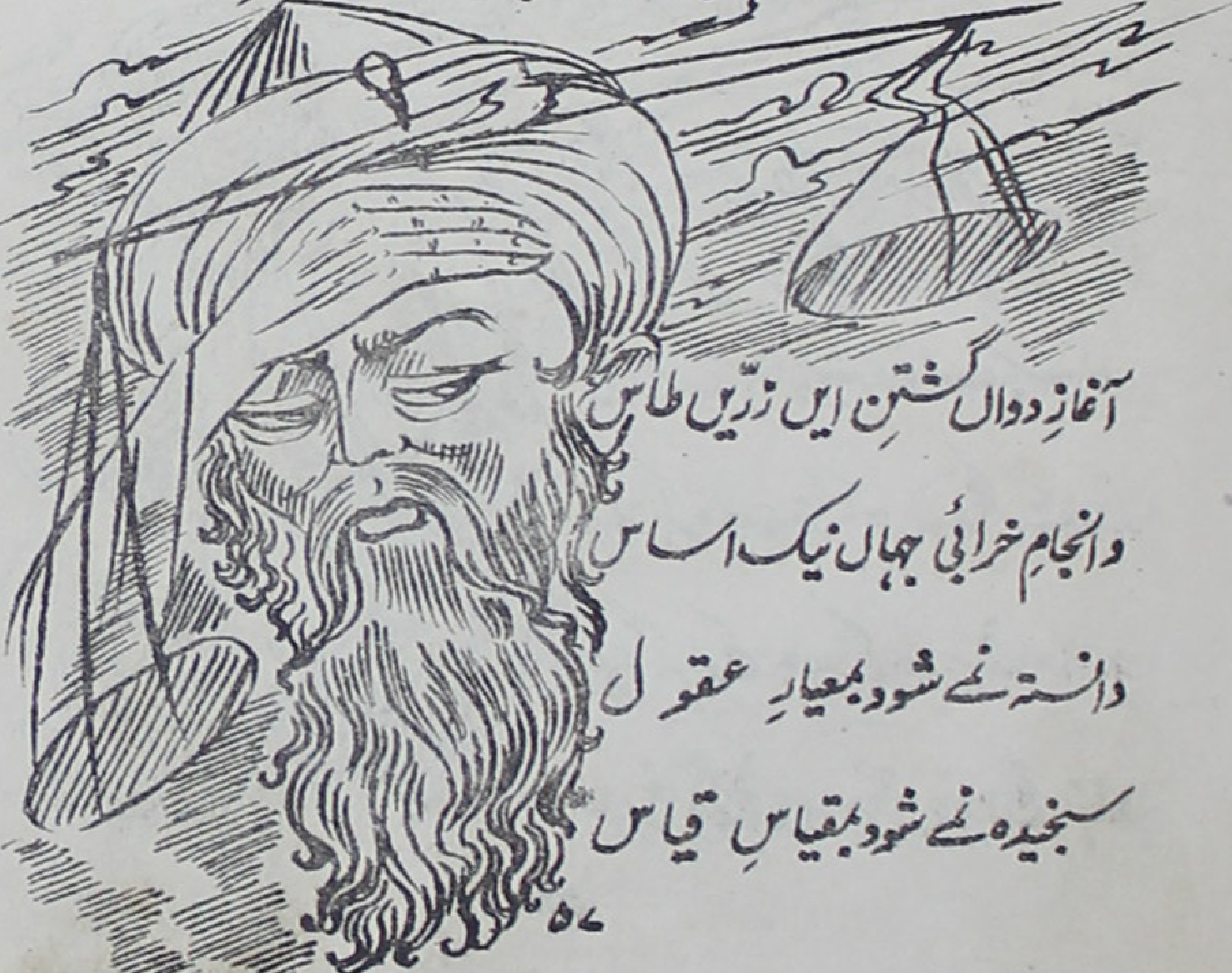
عیشے بوَد آں نہ حدِّ ہر سُلطانے

دُنیہُک آغاز کیاہ؟ سمسار کِتھہٕ پأٹھۍن پکان ؟

کأیناتُک اِنتہا کیاہ آسہِ؟ کِتھہٕ کُنُن سپدِہ فان ؟

اَتھ سِرس دَر کرنہٕ رُوستُوی عَقلہِ ہُند میزان پھُٹ ؛

راز رازی رُود تَے بے سُود گَے ساَری گُمان ؛



آغاز و آل گشتنِ ایں زرّیں طاس

و انجامِ خرابیِ جہاں نیک اساس

دانستہ نمے شود بمعیارِ عقول

سنجیدہ نمے شود بمقیاسِ قیاس

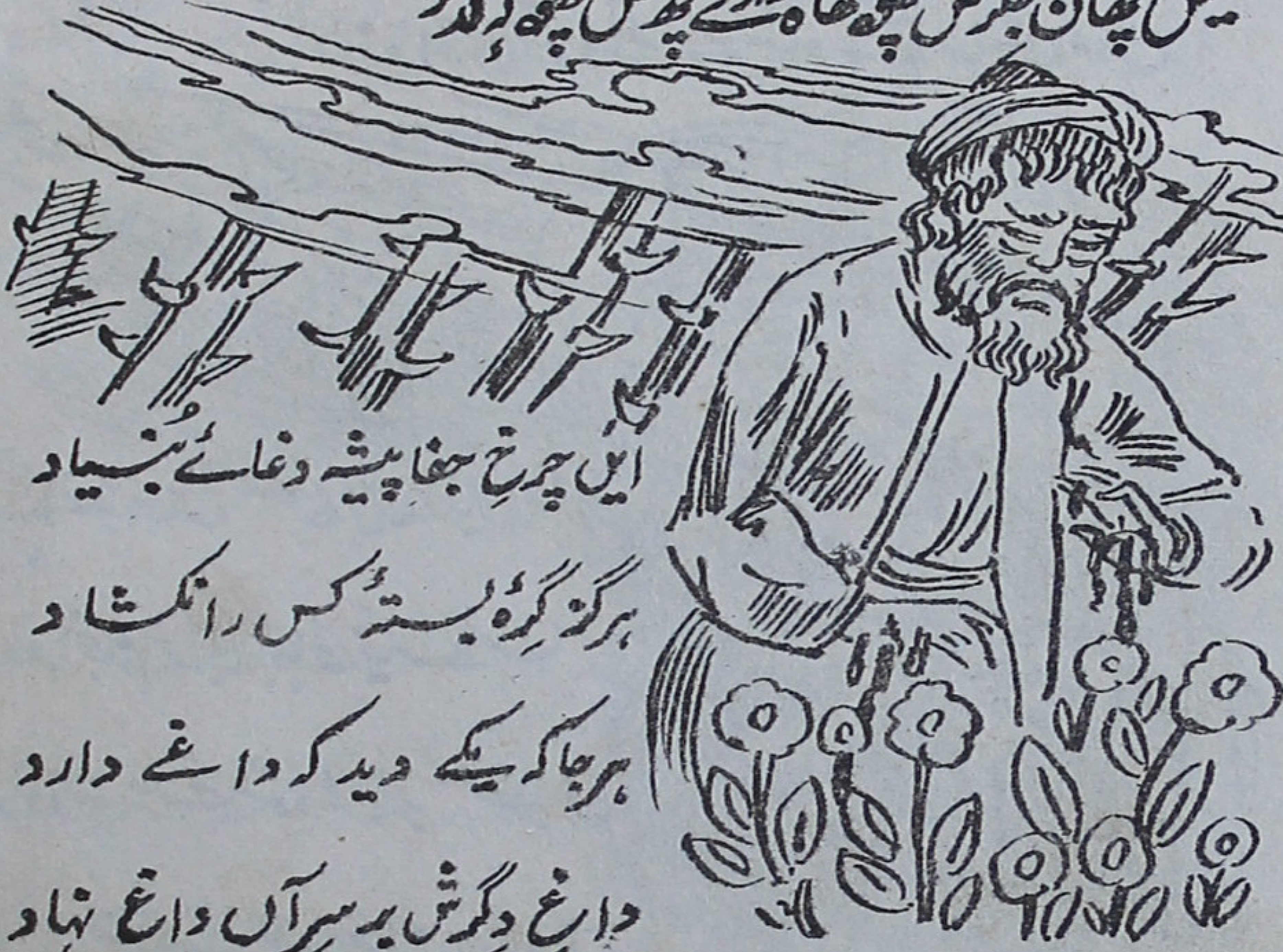
۵۷

ڪينہ ور سمسار نيڪن، سيتي هر دم بد ڪران ٿو

آڏهہ رن ڇپس ظلم جي ظلماہ وڇپم بيحد ڪران ٿو

ڏون گرين مٿي ڇپاوي گُل، تس ڪتي ڇپ ٿاوان خار آزار ٿو

پيس ٿو ڇپان جگر س ڇپو کهاءِ وارے ڇپ تس ڇپو ڪرِ آکران



اين چرخ جفا پیشه و غائی بنیاد

هرگز گرهٔ بسته کس را نگشاد

هرجا که یکی دید که داغی دارد

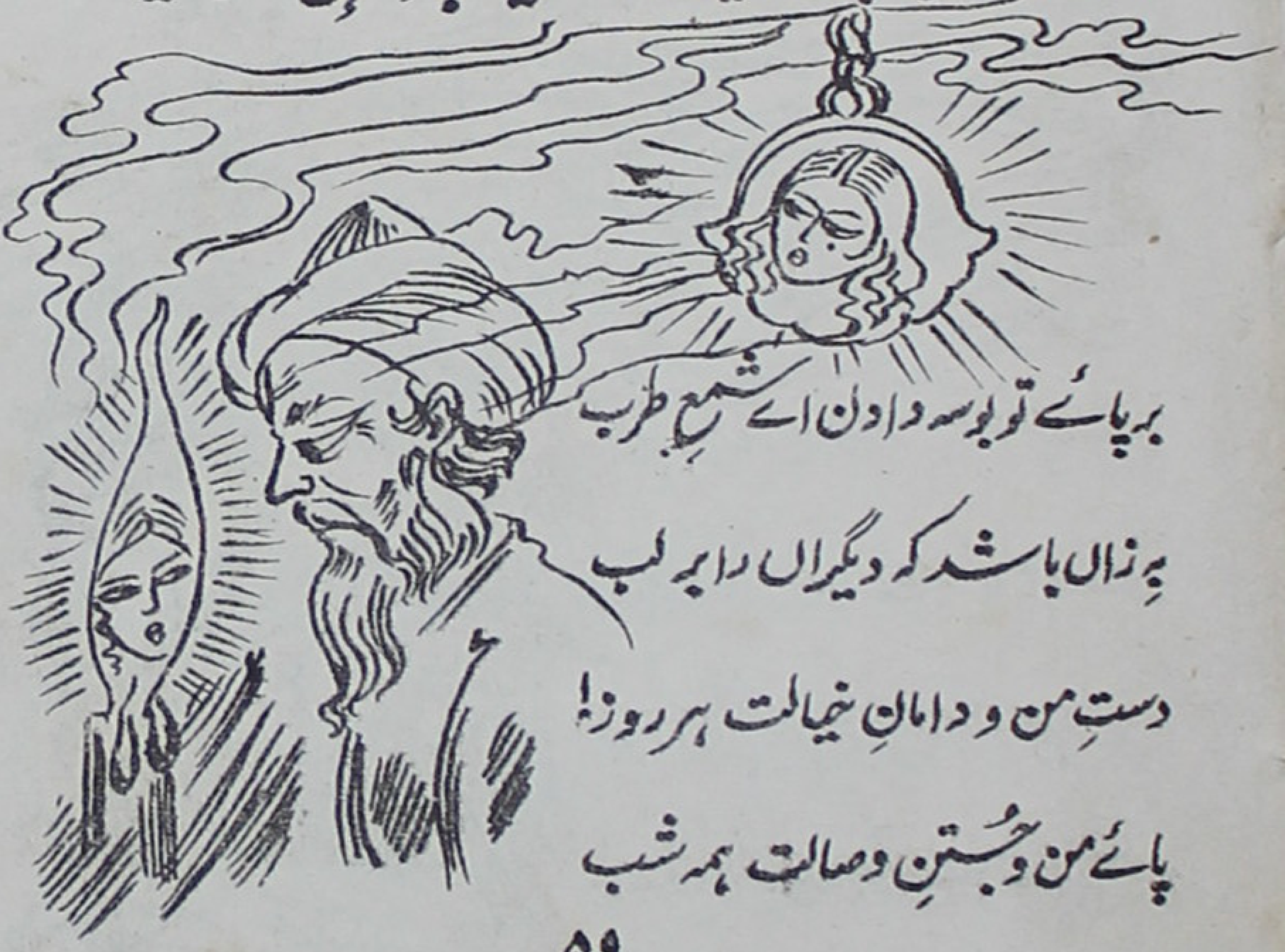
داغ دگرش بر سر آن داغ نهاد

چانہِ حُسنُک پرٛیزلہٕ وُن قندیل عشقس گاش ہیٚتھ

عاشقاہ آمُت پھُسَے نذرانہٕ جِگرٕ کی خاش ہیٚتھ

یُس دوہ ہا سوریو وسُوگو وٕ بیٚیہ ہَن برٛاوِتھ چانٕی کل

یُس شباہ گذریو وسُو گذریو وٕ چانہِ وصلچ آش ہیٚتھ



بر پائے تو بوسہ دادن اے شمعِ طرب

بہ زاں باشد کہ دیگراں را بہ لب

دستِ من و دامانِ خیالت ہر روز!

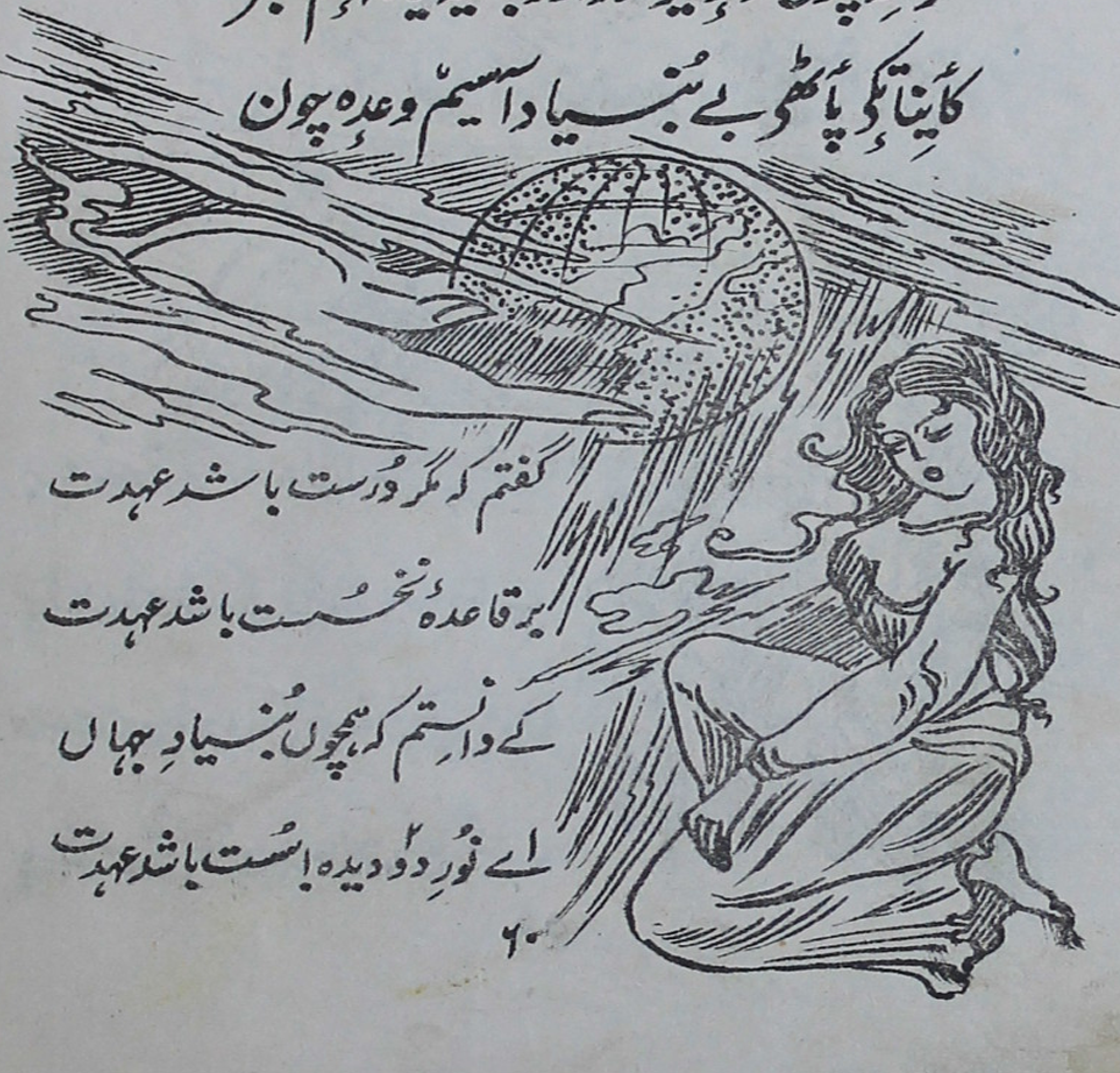
پائے من و جُستنِ وصالت ہمہ شب

یژھ تہ پژھ اسم حیاتگ نادآسیم وعدہ چون

چاڑہ دیدارک مبارک باد آسیم وعدہ چون

شوشہ پھول وندہ یومدنوار و امیہ کیاہ اسم خبر؟

کائیناتکی پاٹھی بے بنیاد آسیم وعدہ چون



گفتم کہ مگر درست باشد عہدت

بر قاعدہ نخست باشد عہدت

کے دانستم کہ ہمچوں بنیادِ جہاں

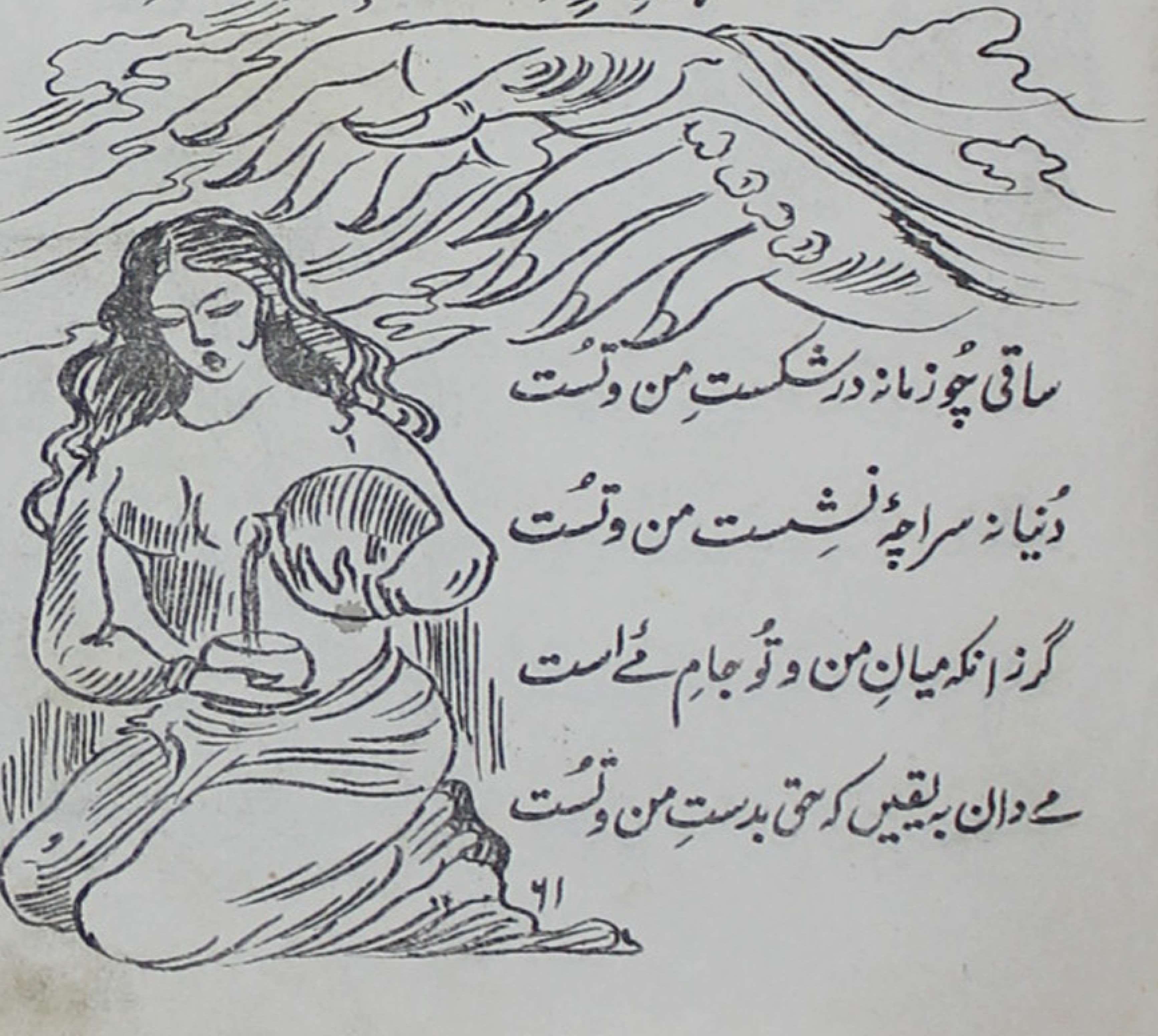
اے نورِ دو دیدہ! سست باشد عہدت

ساقیا مس پیالہِ برجل جل! اجل چھوی زاگِ تے

شاہ تہِ ہے آسو تو پتھ ییہِ کفنہِ گز اکھ باگہِ تے

وونیمس توگ زیوٗن مرُن مشرُن تہِ متاناہ بنُن

دوٗن[۲] دوہن ہنزہِ زندگانی وارہِ وتہِ سوٗی لاگہِ تے



ساقی چو زمانہ در شکستِ من و تُست

دُنیا نہ سراچۂ نشستِ من و تُست

گر زانکہ میانِ من و تُو جامِ مے است

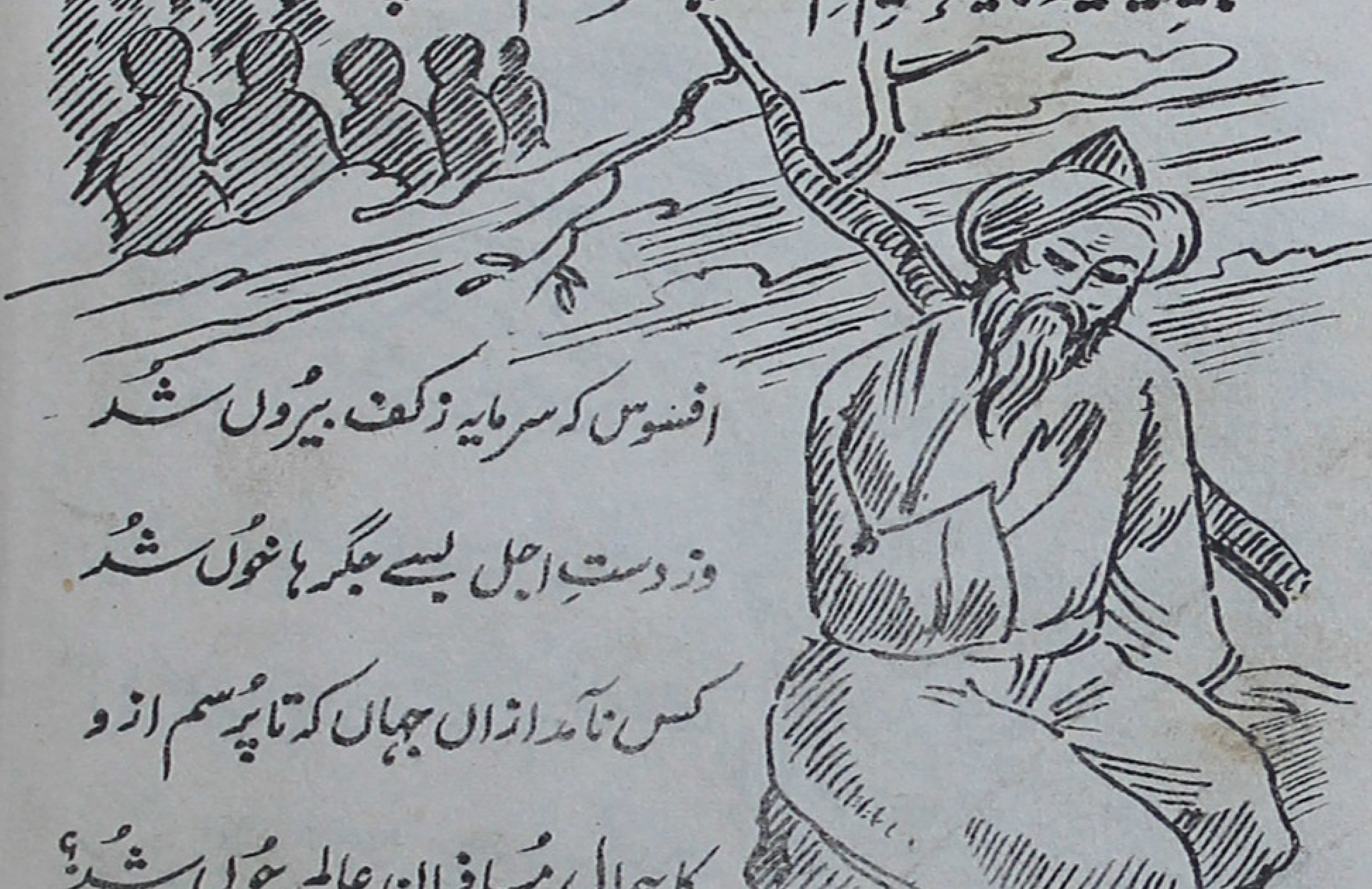
مے دان بہ یقیں کہ حق بدستِ من و تُست

دِل چھُ از تھاران ظاہر دوت وونی وقتِ فناہ

بے شُمار از تام مرگن مارۍ مرگس وُنی زِہ کیاہ؟

وائے یوٚت آوِی نہٕ کانٛہہ پھیرِتھ یُس تَس پرٛژھہِ ہا یتوٗی

بایہ میانیو! یورہ یِم گئے تِہنٛز وُنِتم شیچھاہ



افسوس کہ سرمایہ ز کف بیروں شُد

وز دستِ اجل بسے جگرہا خوں شُد

کس نامد ازاں جہاں کہ تا پُرسم ازو

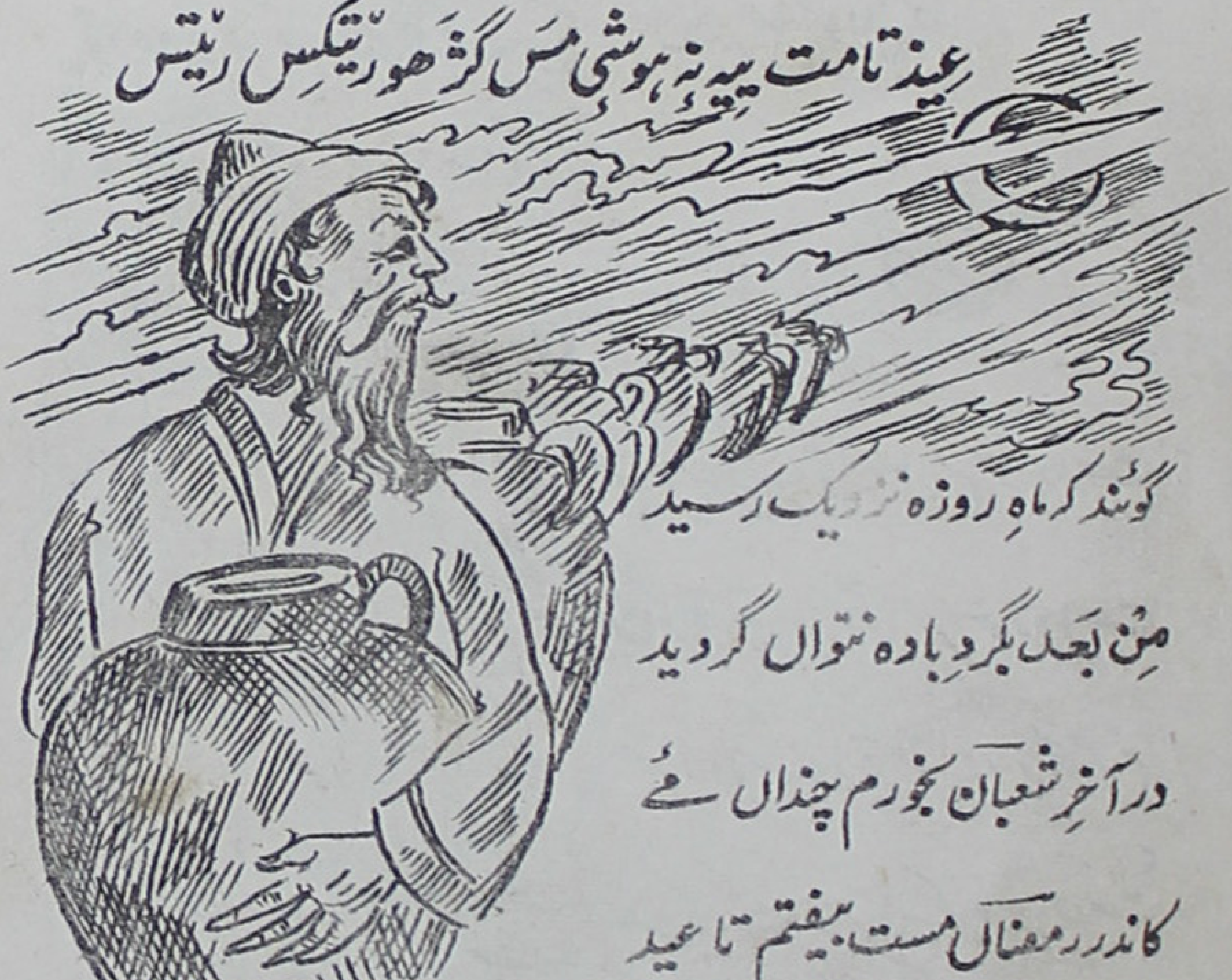
کاحوالِ مسافرانِ عالم چوں شُد؟

ماہِ رمضانَس یُن ہیوٚتُن نزدیک زان بانبر چھَ تس ؟

آسِہ بوٚڈ لانڈ ہباہ یُس تھاوِہ ووٚنی موٚے چوٚن زٕتیس

بوزِ ساقی! اسی تھوَو شعبانَسی منز تیوٚت چیٚتھ

عیدَ تام یمِ نہ ہوشی مَس گژھ ہورِ تیکِس رٕتیس



گویند کہ ماہِ روزہ نزدیک رسید

مِن بعد بگردِ بادہ نتواں گردید

در آخرِ شعباں بخورم چنداں مے

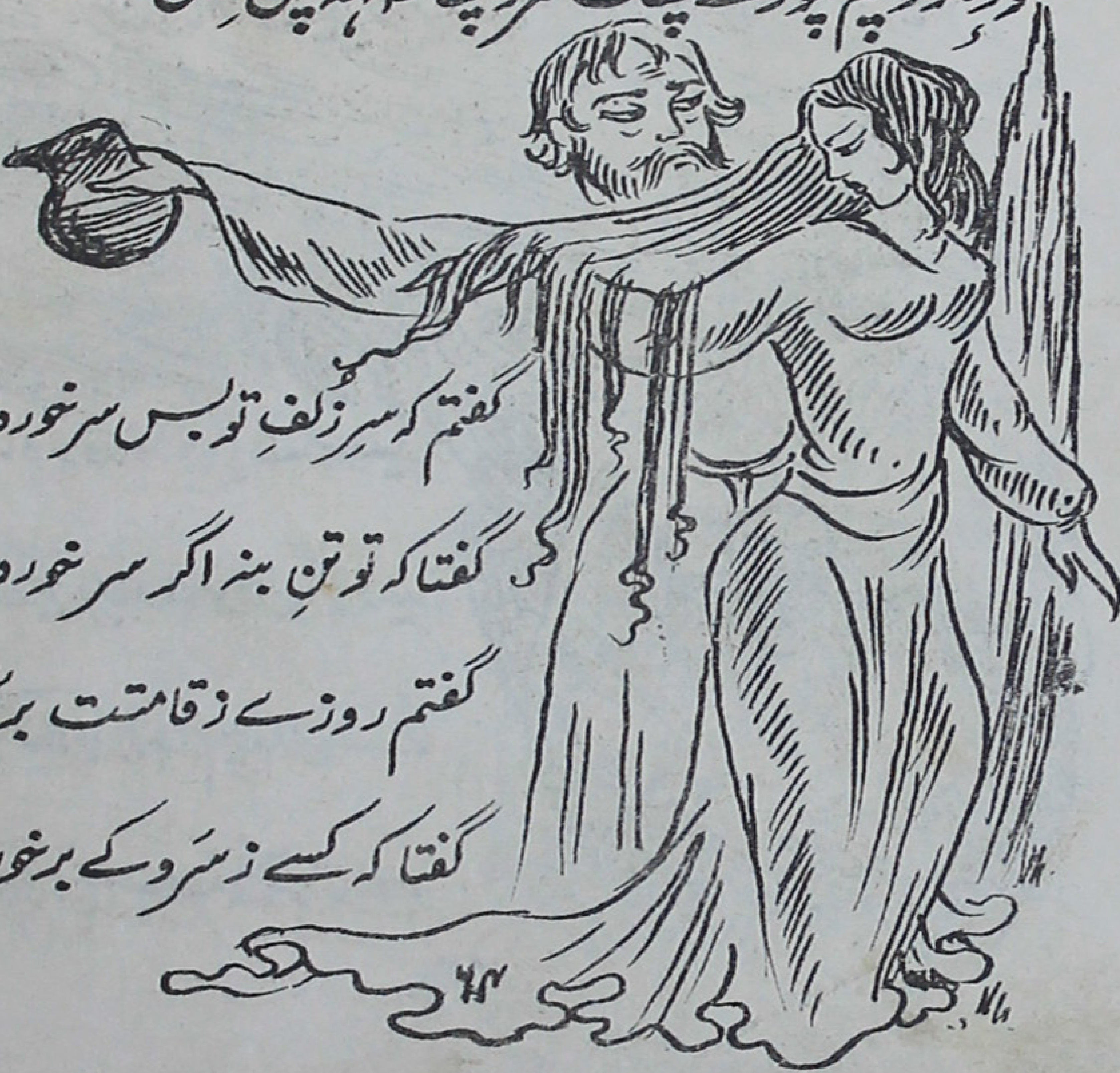
کاندر رمضاں مست بیفتم تا عید

یوٗرٕ ووٚنمَس چاَنی کوٗلُ چھم دِلَس بُرٕم دِتھ نِوان !

توٗرٕ دوٚپنم دِل اگر چھُوی کو نہٕ چھُکھ تیلہِ برٕ وٕنہٕ یِوان ؟

یوٗرٕ ووٚنمَس نہ اٰسہٕ تہِ آتھ سرِو قدَس تُلمےَ نہٕ پھل !

توٗرٕ دوٚپنم چوٗرُنےَ چھُکھ سرُو چھا نہٕ اٰسہٕ پھل دِوان ؟



گفتم کہ سرِ زلفِ تو بس سرخورد است

گفتا کہ تو تنِ بنہ اگر سر خورد است

گفتم روزے ز قامتت برنخورم

گفتا کہ کسے ز سرو کے برخورد است ؟

عیدِ یِنہٕ واجنٕز چھَ، یارَ وہیوٚت آمارن کسٕز کرُن

اَتھ دوہ مس پَزِہ داد ہیوٚن لُطفاہ تُلُن، لولاہ بَرُن

یا نیٚوٗ نارِ یوٚ ژِہ بھر تم یا ژِہ تھوَ تم تشنہٕ لب

یاد تھَو ساقی! پتو لاکن چھُ اسِہ دوہ شوٗنی مرُن

خوش باش کہ ماہِ عیدِ نو خواہد شُد

ہر کارِ کسے بکارِ او خواہد شُد

اے ساقی اگر بادہ دہی ورنہ دہی

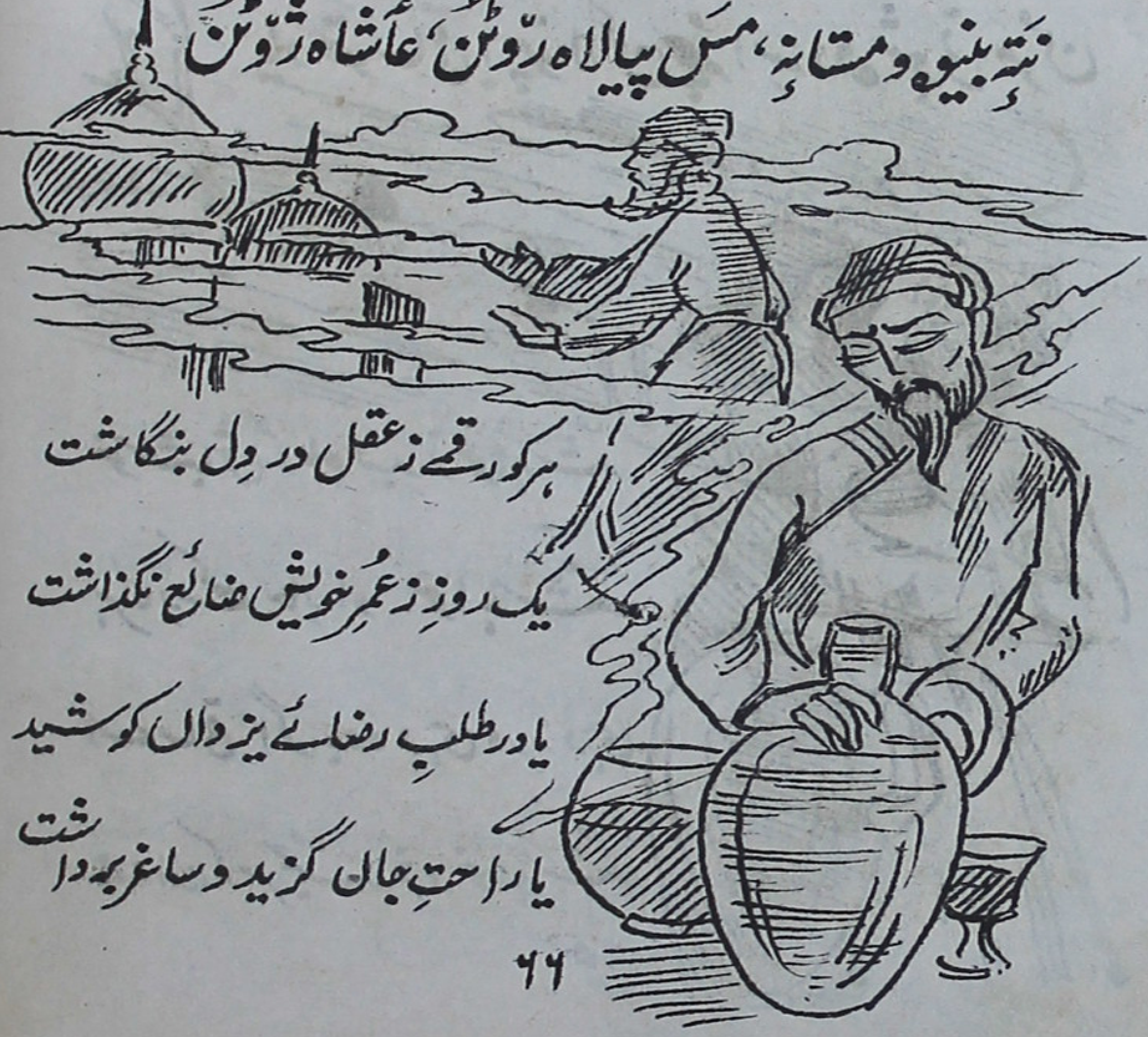
مے دان کہ سر جملہ فرو خواہد شُد

عقلہٕ یُمہِ ہُشیر کأم پأیس پیوو تہٕ پرٕیزٕنُن سٕون ووگُن

زِندگی رٕتھِ کھأجی یُمہِ، تَس تۆ گنہٕ کانٛہہ دوٗہ راوہٕ رُن

یاتہٕ پولُن آخرت ژھورُن صِراط المُستَقیم

نتہٕ بنیوو متانہٕ، مَس پیالاہ رٕٹُن، عأشاہ ژٕٹُن



ہر کو رقمے ز عقل در دل بنگاشت

یک روز ز عمرِ خویش ضائع نگذاشت

یا در طلبِ رضائے یزداں کوشید

یا راحتِ جاں گزید و ساغر بہ داشت

ساقیا اکھ لولہٕ نظراہ ترٲو! یارَن کر کرَم!

یَس اَکِس دِیدار ہاوکھ تَس چھِہ سوراں وکھتہٕ غم

وُنہٕ رۄستوٗی چھوٗی ژٕ آساں سانہٕ اَو حالُک پتاہ

چون روشن دِل چھُہ جانیٚن عاشقن ہُند جامِ جم

ساقی نظرے کہ دِل خوش از دیدنِ تُست

جاں شاد زِ خوشہ چینیٔ خرمنِ تُست

ناگفتہ دِلت ضمیرِ ما مے داند

جامِ جمِ عاشقاں دلِ روشنِ تُست

چیلہِ گرڈِیٹھم دوہے رِندن یوہوی شبرنگ ونان

یُس اکھاہ چیٚیہِ عقلہِ تےَ دِینس دَداراہ تس گژھان

ژٹھ یوٚد وےَ چھُوی دِلک آرام تےَ رُوحک سرُور

آسہ یارو! پوشہِ وارِین منز نیٹوٚ نارِیوٚ چیوٚان

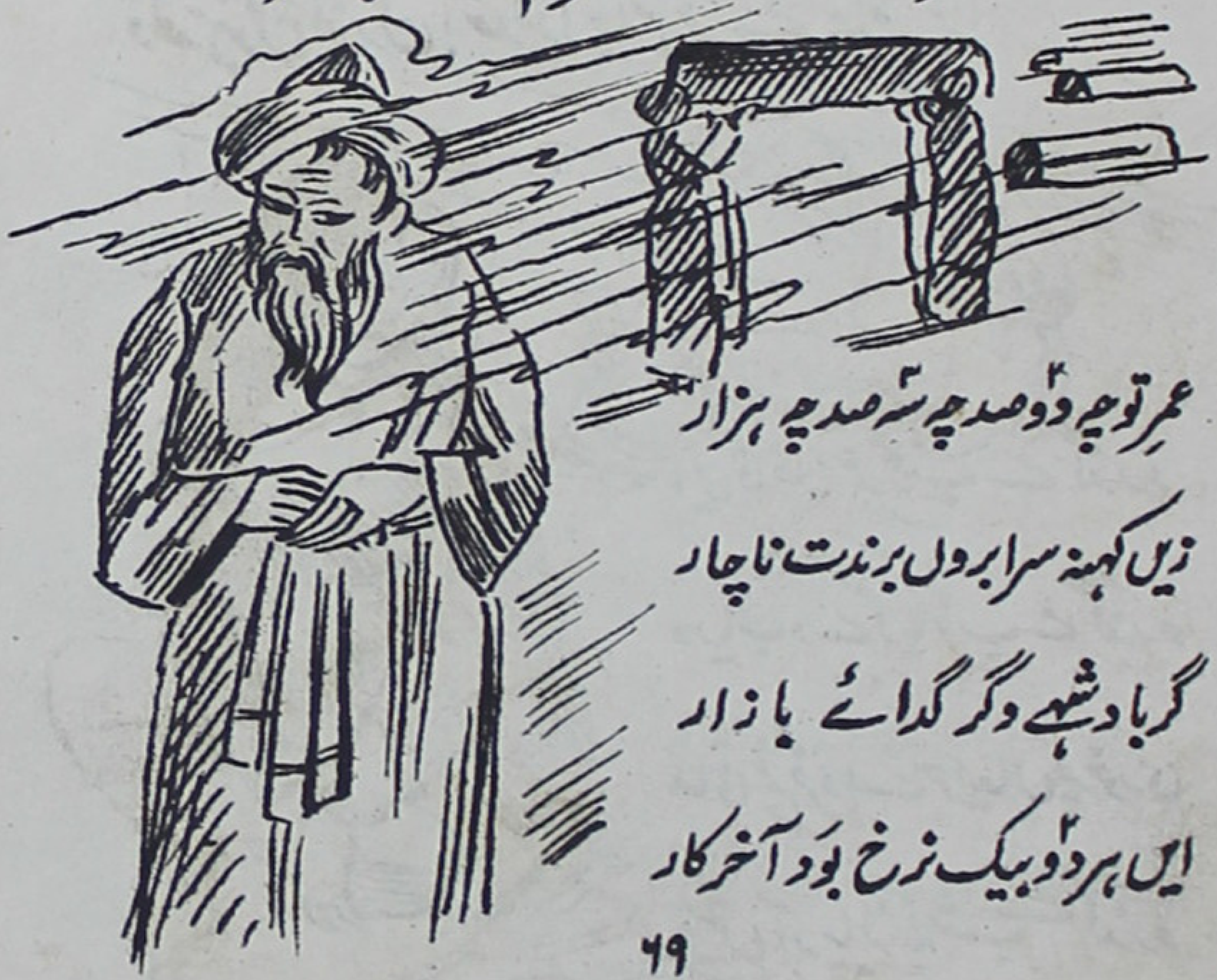
اے دِل مشنو نصیحتِ اہلِ حیل

کز بادۂ ناب عقل و دیں راست خلل

گر راحتِ جاں و قوّتِ رُوحت باید

مے نوش بہ بوستاں بگلبانگِ غزل

وٲنس یوٚد آسِ ژٕ ہَتھ یا ساس یا ذٕہ لچھ تہٕ ساس
پانٕہ میانیو! انٛد مزار آخرٕ نِنےَ وُچھنے ہٕرپاس
شاہ کیو گدٕہ ہَس وُچھُم یَتھ بازرس منٛز موٗل گنٛوی
گُژہٕ موُراں وٲنس ر اوُم! واے ہَکےَ ماجہِ زاس



عمرِ تو چہ دُوصد چہ سہ صد چہ ہزار
زیں کہنہ سرا بروں برندت ناچار
گر بادشہے وگر گدائے بازار
ایں ہر دُو بیک نرخ بود آخر کار

یاوٕنکۍ نٔنِوٕ باغٕ دوٕہ سوٕریایہٕ، واٚتِتھ پیوٕ وُبجرَ!
دٔدٕن گریٚن خوش روزٕ ہیٚم دِل ساقیاکیٚنٕژھ ہاژٕ کر
دَم غنیمت زانِہ یُس تس کیاہ چُھ پگہٕک دودٕ ہیٚون
وکھ ہیٚوتٕن گُذرُن! خُدارا جام بَر تےٚ جام بر!

ایں قافلۂ عمر عجب مے گذرد
دریاب دمے کہ با طرب مے گذرد
ساقی غمِ فردائے حریفاں چہ خوری
پیش آر پیالۂ کہ شب مے گذرد

ما ہی مۆنٛد جسماہ ژھٹاں جو شاہ، پتو لاکن نہٕ گینٛہہ

آسماناہ نیوٗمُل سر پوشاہ، پتو لاکن نہٕ گینٛہہ

زِندگی تےٚ موت اکھ شِہہ، ہیوٗر کھسُن یا بوٛن وَسُن

اُتھی شِہَس اسہٕ کھولمُت بوشاہ، پتو لاکن نہٕ گینٛہہ

ہیہات کہ ایں جسمِ مُجسّم ہیچ است

ویں دائرۂ سطحِ مُخیّم ہیچ است

دریاب کہ در کشاکشِ موت و حیات

وابستۂ یکدم ایم و آں ہم ہیچ است

وُچھ! وو نُزل گلِ لالہِ پھوٗل از بالہِ دامانس مَتیوٗ

خوٗنِ دِل اُمی آسہِ چیوٗمُت کأنسہِ سُلطانس مَتیوٗ

یُس یہِ چمنس منز غُنفشگ تازہٕ ہُرگاہ چھک وُچھان

آسہِ ہے لکھچُن یہِ ہوٗنجہِ بیٗٹھہِ کأنسہِ جانانس مَتیوٗ

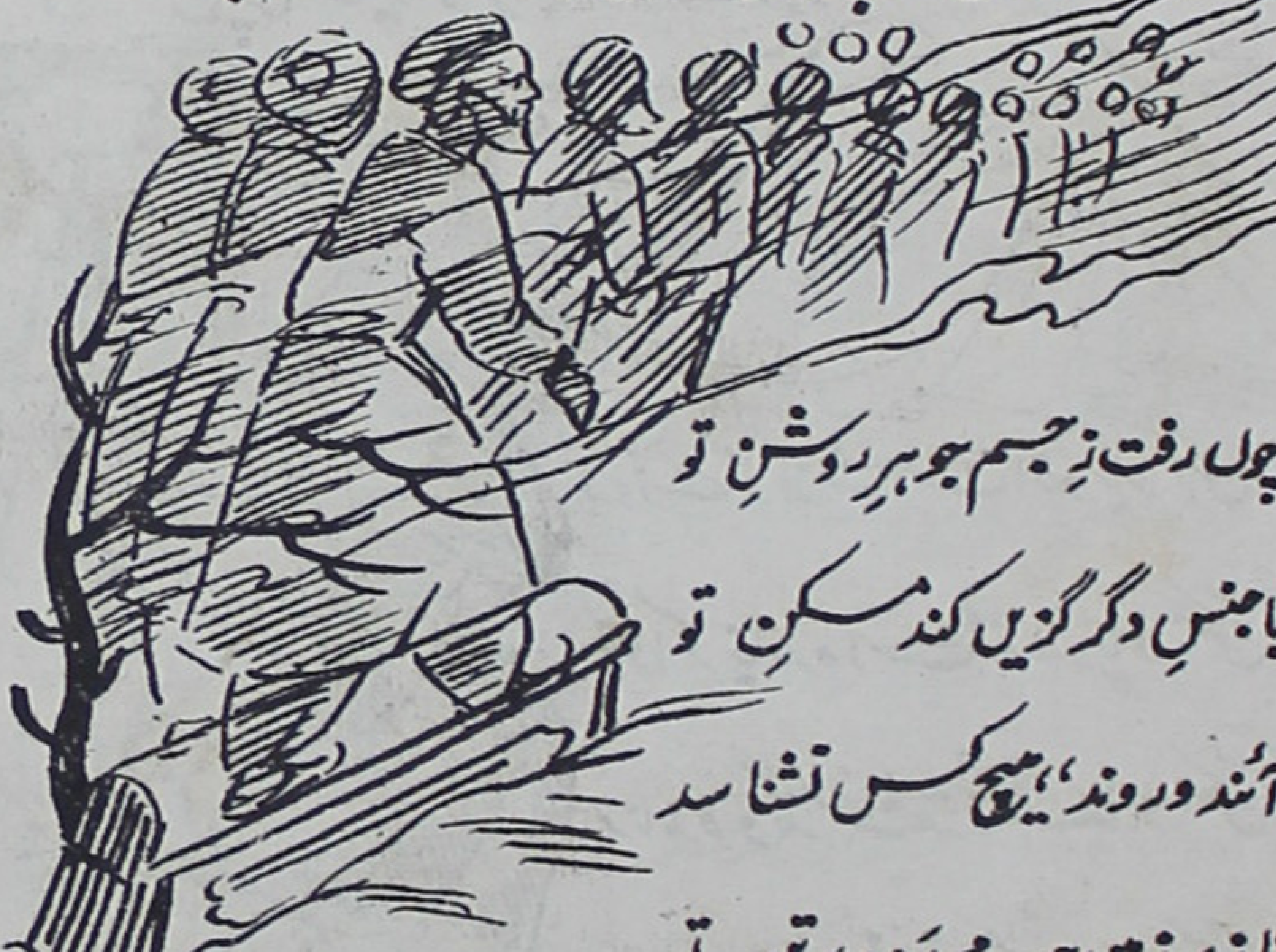
در ہر دشتے کہ لالہ زارے بوُد است

آں لالہ ز خوٗنِ شہر یارے بوُد است

ہر برگِ بنفشہ کز زمیں مے روید

خالیست کہ بر رُخِ نگارے بوُد است

واتہِ اکھ ساتھاہ گوہ ڈن کرنے تزّیہ موہ تچ گاسہ رزّ دوّبرہِ نے! تھونے پھٹکیںّ پیٹھ بار مُیڑہِ ہندی ڈاے گز قبرہِ پیٹھوّ پکنے تزّیہ ہتہ بُڈہ کھ! مگر کسَ آسہِ پَے تاکس تتہ پوشہِ بدنسَ کیاہ سَنا گُذراں چھُ ازْ؟



چوں رفت زِ جسم جوہرِ روشنِ تو
با جنسِ دگر گزیں کند مسکنِ تو
آئند و روند، ہیچ کس نشناسد
تا زیرِ زمیں چہ مے رود برتنِ تو

یُس دوہ گُذریوو تمیُک ماتم چھُ نہکے ساقیا

تیٚلہِ تہِ چھُک بےعقل اگر پگہچ فکرِ چھےَ ساقیا

ترٲو غم دٲنگ تہٕ پگہُک! روز خوش تےَ شادمان

وٲنُس پننی ضایہِ موکر! آے لگِنے ساقیا

روزے کہ گذشتہ است ازو یاد مکُن

فردا کہ نیامدہ است فریاد مکُن

برنامدہ و گذشتہ بُنیاد مکُن

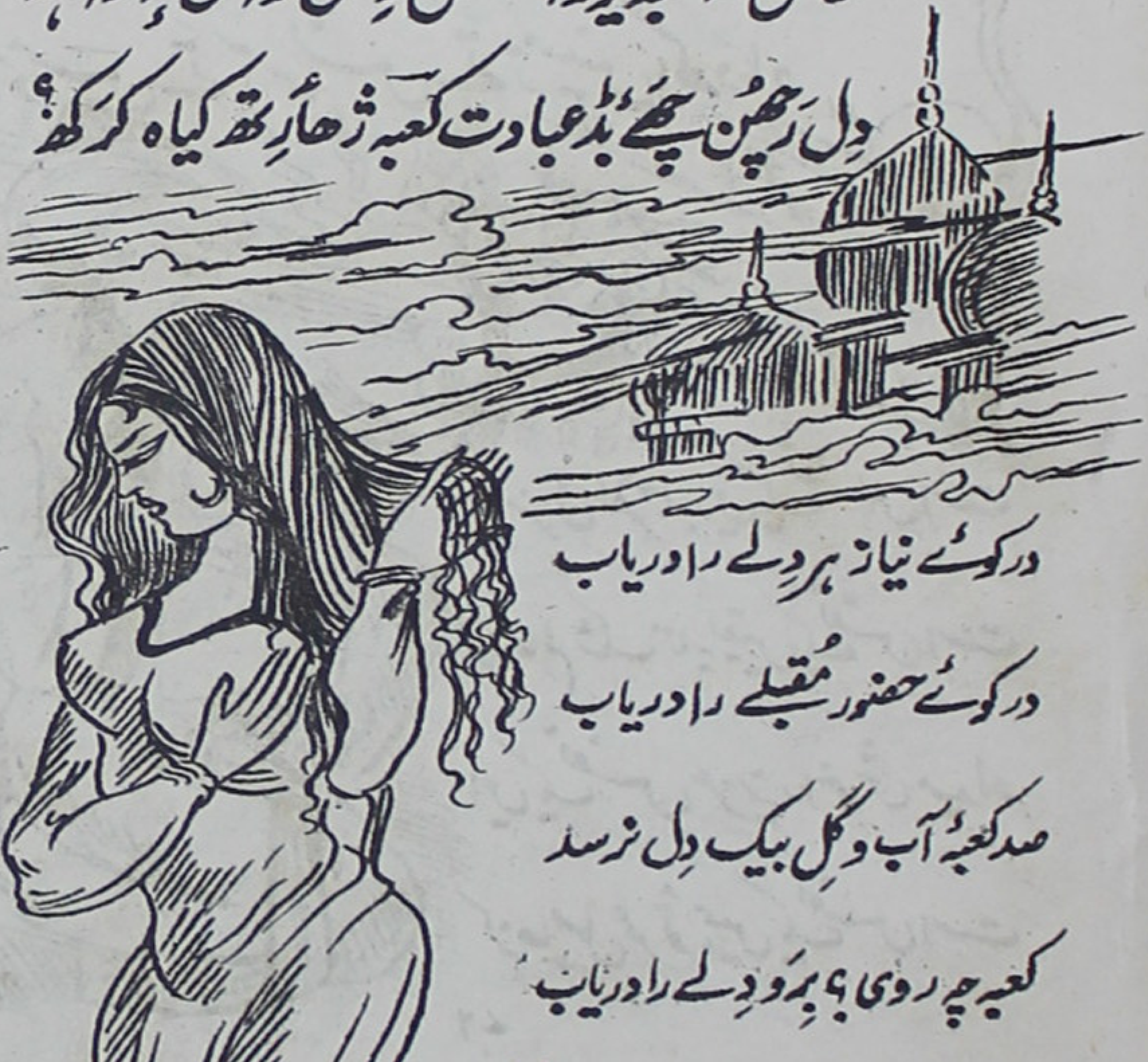
حالے خوشباش و عمُر برباد مکُن

کانٛہہ دِلاہ یوٚدوے اَنگھ دَردس مَتیوٚ! تارس ترَکھ

اَدٕ لَبکھ وَصلُک مقاماہ! وٕاصلس پتھ یلہِ مَرَکھ

ساس خانٕ کعبہ یوٚد آسَن دِلس واتن نٕہ زانٛہہ

دِل رَچھُن چھے بٔڈ عبادت کعبہ ژھارِتھ کیاہ کرَکھ؟



در کوئے نیاز ہر دِلے را دریاب

در کوئے حضور مُقبلے را دریاب

صد کعبۂ آب و گِل بیک دِل نرسد

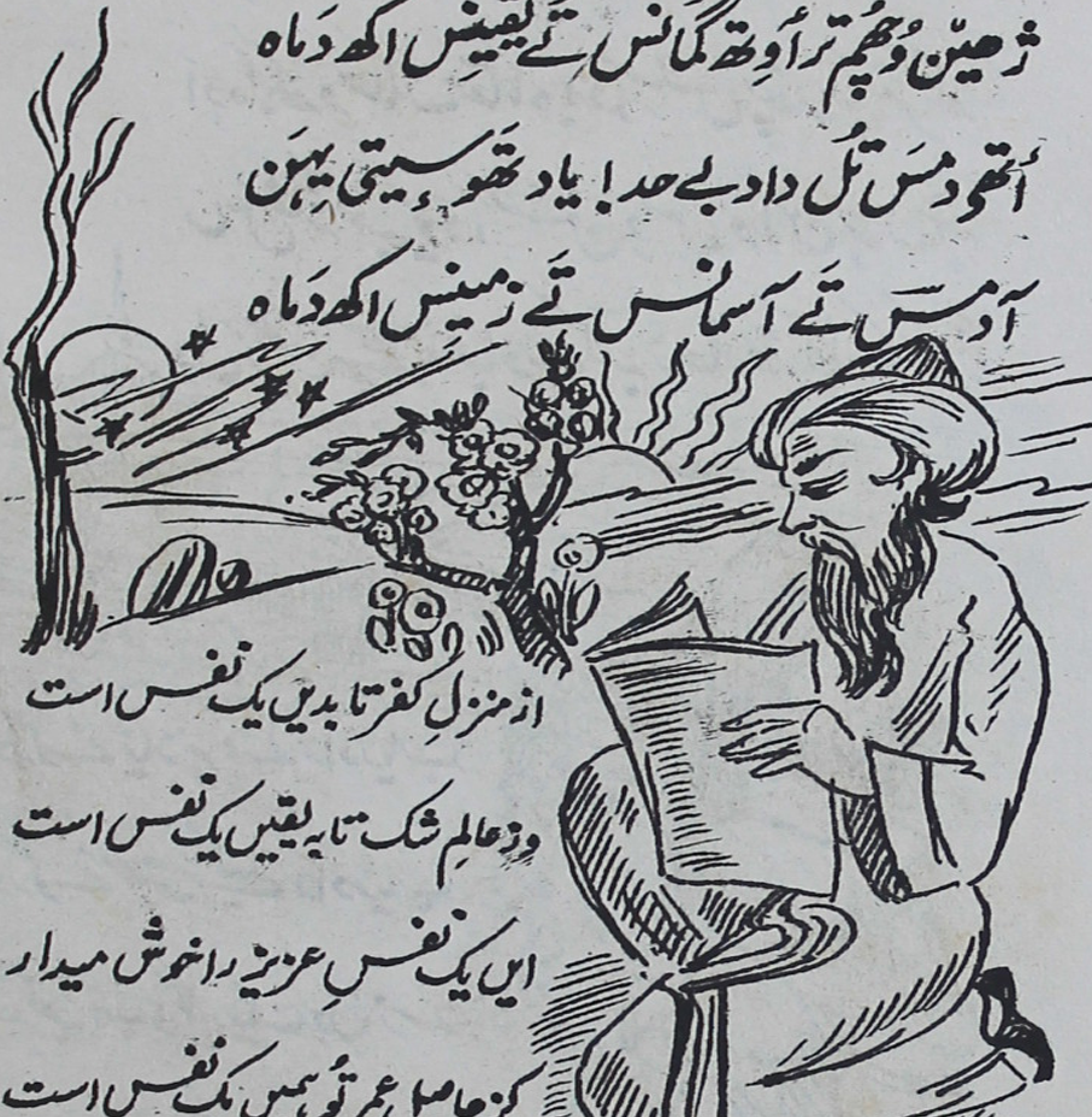
کعبہ چہ روی؟ برَو دِلے را دریاب

ژاُد چھُوی تھاواں کُرِتھ کُفرمِن تہ دِینِس اکھ دَماہ

ژمینٔ وُچھُم تراوِتھ گُمانس تَے یقینِس اکھ دَماہ

اُتھو دمَس تُل داد بے حد! یاد تھَو سیتی یہَن

آدمس تَے آسمانس تَے زمینِس اکھ دَماہ



از منزلِ کفر تا بدیں یک نفس است

وزعالمِ شک تا بہ یقیں یک نفس است

ایں یک نفسِ عزیز را خوش میدار

کز حاصلِ عمرِ تو ہمیں یک نفس است

عشق چھُوی تختس بہِتھ! گژھ پانہٕ وُچھ رازِ اَزل

عشق گو ڈینِٛک بأتھ چھُوی! گژھ پَر جوأنی ہُند غزل

بے خبر چھُکھ کیاہ وَنے کوتاہ چھُ تھود عشقُک مقام

بوز مو خصر! عشق نے آسِہ حیاتس چھُوی نہٕ پھَل

سرِ دفترِ عالمِ معانی عشق است

سر بیتِ قصیدۂ جوانی عشق است

اے آنکہ خبر نداری از عالمِ عشق

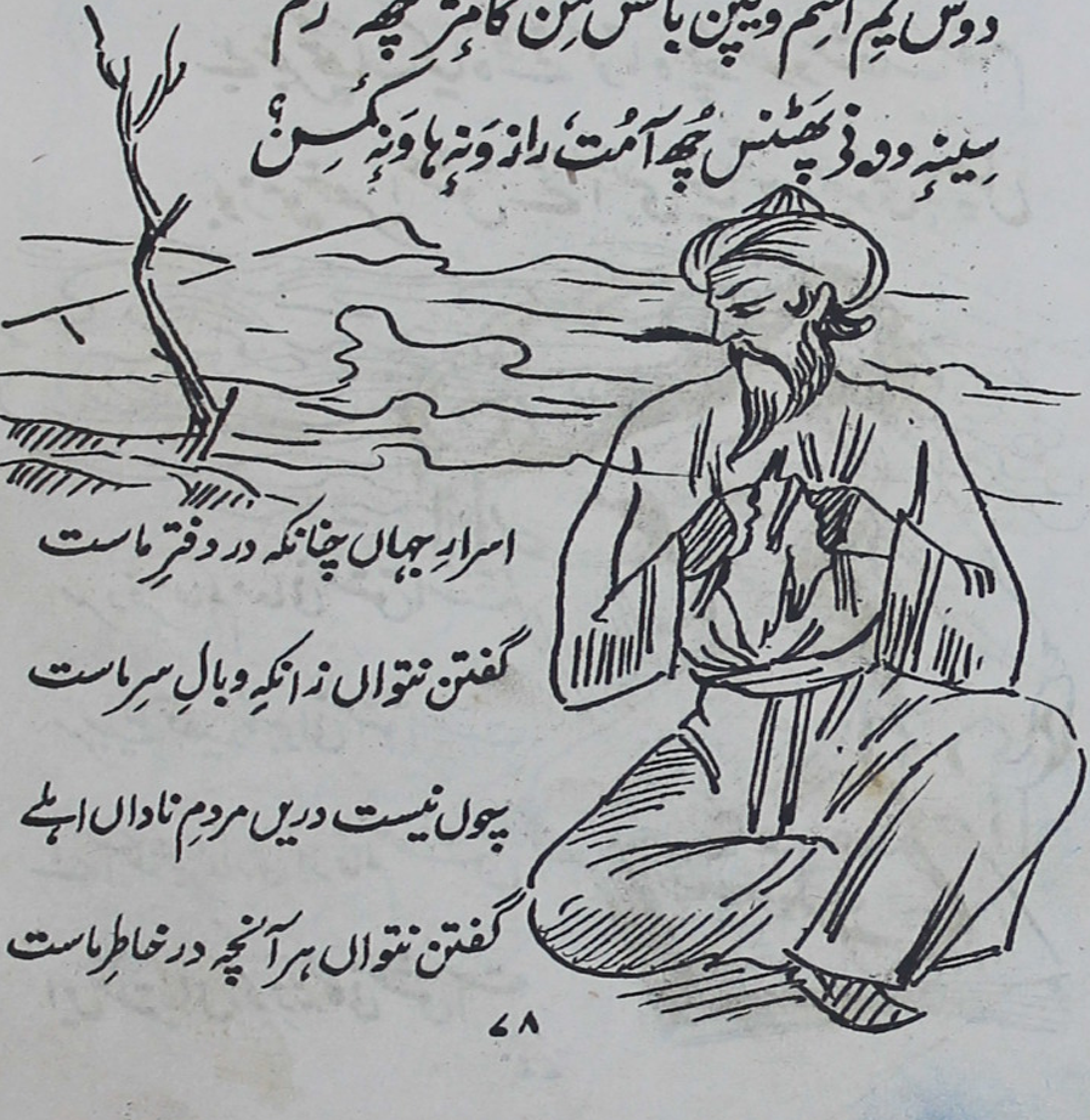
این نکتہ بداں کہ زندگانی عشق است

سِر چھہٕ سیٹھہٕ ہی! کُس ؤنٔیم محرم تہٕ ہمدم بنہٕ کَمِس؟

بوزِہ، ہیٚم کانٛژھاہ اما پوٚز عار تیوٗ تاہ اَنہٕ کَمِس؟

دوس یِم اَسِم وِنیٚپَن بانس تِمَن گامٕژ چھہٕ رُم

سینہٕ ودٕنی پھٹنس چھُہ آمُت، رازٕ وَنہٕ ہاوَنہٕ کَمِس؟



اسرارِ جہاں چنانکہ در دفترِ ماست

گفتن نتواں ز آنکہ وبالِ سرِ ماست

چوں نیست دریں مردمِ ناداں اہلے

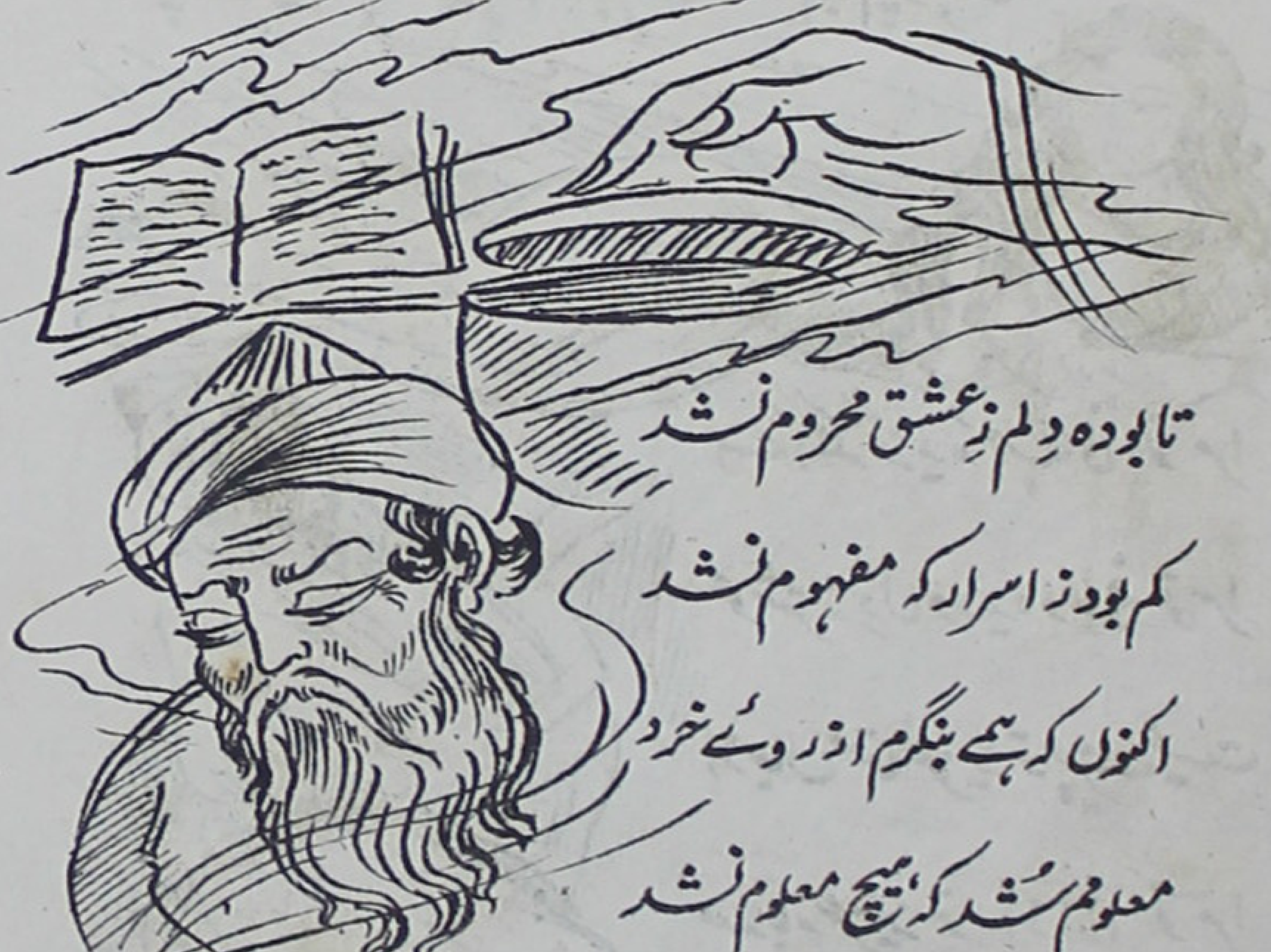
گفتن نتواں ہر آنچہ در خاطرِ ماست

یارٕ اکھ وُمراہ گیمَ لوٗہِ لیچ غزل خانٕی کران

نوٗکتہٕ سازِی حل کرِم سربستہٕ رازن تُل میٚہ ہٹان

وُنی کیٚنس یلہِ وُمرہ ہُند حاصِل یوان چھُم برٛونٹھ کُن

چھُس ہبٕہ زاناں! وارِیاہ زانٕتھ تہٕ رُودُس غاٗرزان



تا بوده دلم ز عشق محروم نشد

کم بود ز اسرار که مفهوم نشد

اکنوں که همے بنگرم از روئے خرد

معلوم شد که هیچ معلوم نشد

یِمہٕ یہِ دِل نیوٗنَم سُو دِلبر ژٕری چھُہَم ! چھُہَم چاٗنی دٕرٕی

دردِ دِل دِتُھم یہِ چھُم چوٗنوٗی کرم ! چھُہَم چاٗنی دٕرٕی

دٕنِہَس منز پٕنِنہٕ زُوہ کھوتہٕ ٹوٗٹھ چھُنہٕ آسان کیٛنہہ

چھُک میٚہ زُوہ کھوتہٕ ٹوٗٹھ ہَتہٕ گوٗن اے صنم چھُہَم چاٗنی دٕرٕی

اے آنکہ گزیدۂ جہانی تو مرا

خوشتر زِ دِل و دیدہ و جانی تو مرا

از جاں صنما عزیز تر چیزے نیست

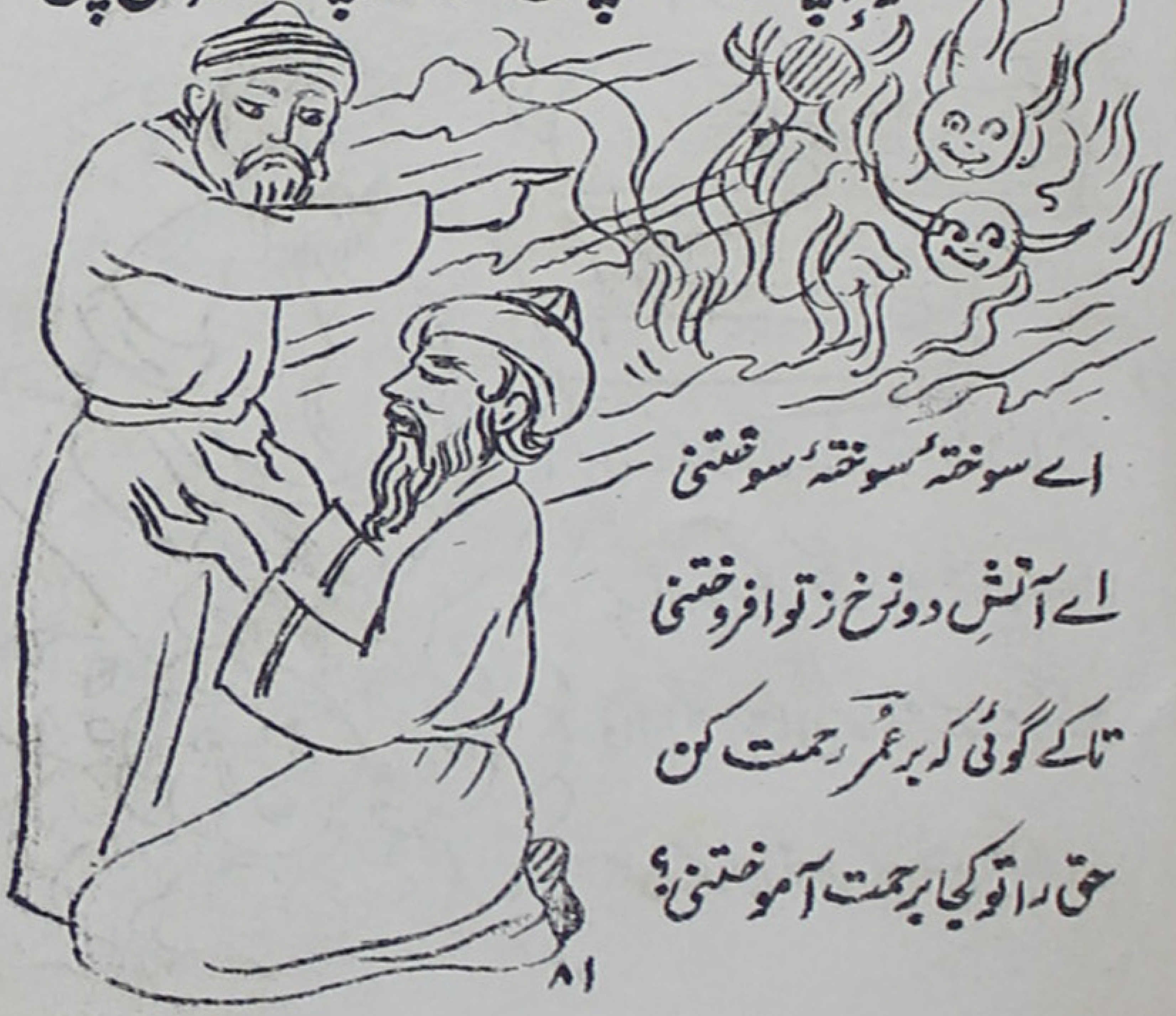
صد بار عزیز تر از انی تو مرا

چھُک ژٕ تیٚوتاہ بَد ! ہیٚو تُہی خَلقو یِتی جہنم اَنُن

جہنمس دِکھ ژٕ ہی اوٚگُن ! چھُوی نارِ جہنم ژٕ یِی بَنُن

کُس بکرہ ہیٚتھ چھُک منگان آغس خیامس کیُتھ رحم؟

کوٚنہٕ چھُک مَند چھان؟ خُدا رُوچھ ذرا دامن پَنُن



اے سوختہ سوختہ سوختنی

اے آتشِ دوزخ ز تو افروختنی

تا کے گوئی کہ بر عمر رحمت کن

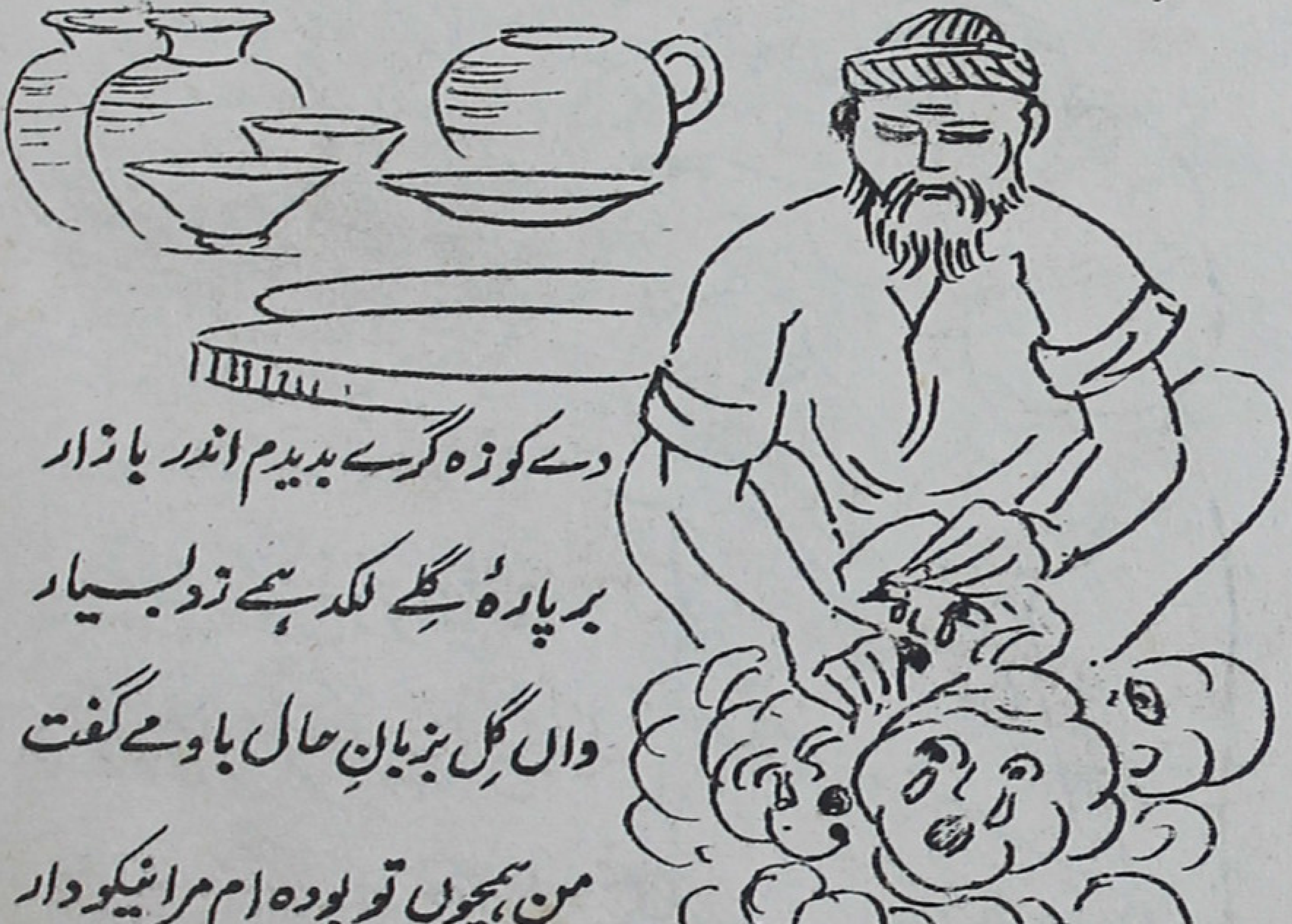
حق را تو کجا برحمت آموختنی؟

راتھ شام من ڈراس بازرٕ کینٛہ تہٕ ڈیوٗ ٹھم کرالہٕ وان

وُچھ میٚہ تس اوس کرالاہ اکھ بہت میٚش اُڈٕ ران

میٚش کراں فریٖ یاد تٔے کرالس وناں ہا ظٲلمو !

وقتہٕ اکہٕ آسس یٔہ ژی ہِش کیاہ چھُھم لتہٕ موٚنڈ کران ؟



دے کوزہ گرے بدیدم اندر بازار

بر پارۂ گِلے لگد ہمے زد بسیار

واں گِل بزبانِ حال باوے گفت

من ہمچوں تو بودہ ام مرا نیکو دار

بوز اکھ نصیحت کرے! دیو سیز وتھاہ ہاوِی مَتیو

یُتھنہ مکرہِ کو جامہِ دُنیاہ ناآلی زانہہ تراوِی مَتیو

عائشِ دُنیاہ چھُوی فساناہ بس پزر چھُوی آخرت

عائشِ دُنیاہ ترٛاو! یُتھنو آخرت راوِی مَتیو

پندے دہمت اگر بمن داری گوش

از بہرِ خدا جامۂ تزویر مپوش

عقبیٰ ہمہ روزہ است و دُنیا یکدم

از بہرِ دمے مُلکِ ابد را مفروش

ڏُڇ گُلابن پنھنجي شھل شبنم ڇھر پيڙ لال موختہ زن

ناوہ سائن ڏرائي لوٽي لوٽي پوري ترا وال گلبدن

ڦھڪ ڙہ پيومُت ساٿہ چين فڪرن مگر حاصل نہ ڪينھہ

ڪر ڪٿاہ باٿھاہ اُنيچ اگذريو ويہ ڪنيشرھاہ تتھ مرسن

بر چهرهٔ گل شبنم نوروز خوش است

در صحن چمن روی دل افروز خوش است

از دی که گذشت هر چه گویی خوش نیست

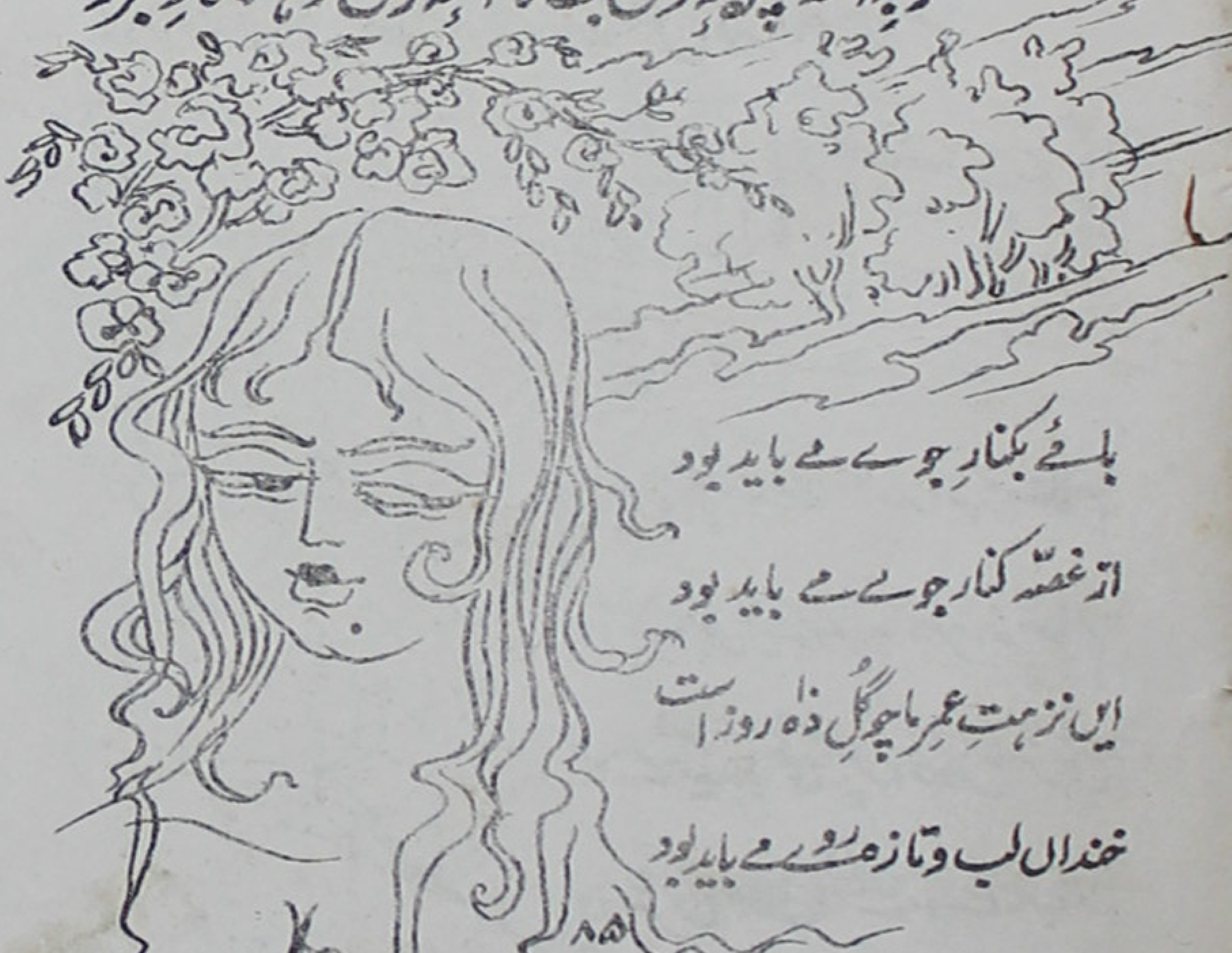
خوشباش ز دی مگو که امروز خوش است

مَس چَنِیس مَنز ڈھوٚی زِہ ہر دم زُو تہٕ جاناہ دِلبرو

فِتنہٕ تَے تفریقہٕ چھِ ذِلتُک نِشاناہ دِلبرو

وُمرہ ہِنز بہٕ جستگی پھچھے پچلیہٕ مُژ، کینژھن دوہ ہَن

شوٗبہٕ اَتھ پھولہٕ دُن ُبتھاہ، اَسہٕ دُن دَہاناہ دِلبرو



بلبے بکنارِ جوئے مے باید بود

از غصّہ کنارِ جوئے مے باید بود

ایں نزہتِ عمرِ ما چو گُل دہ روز است

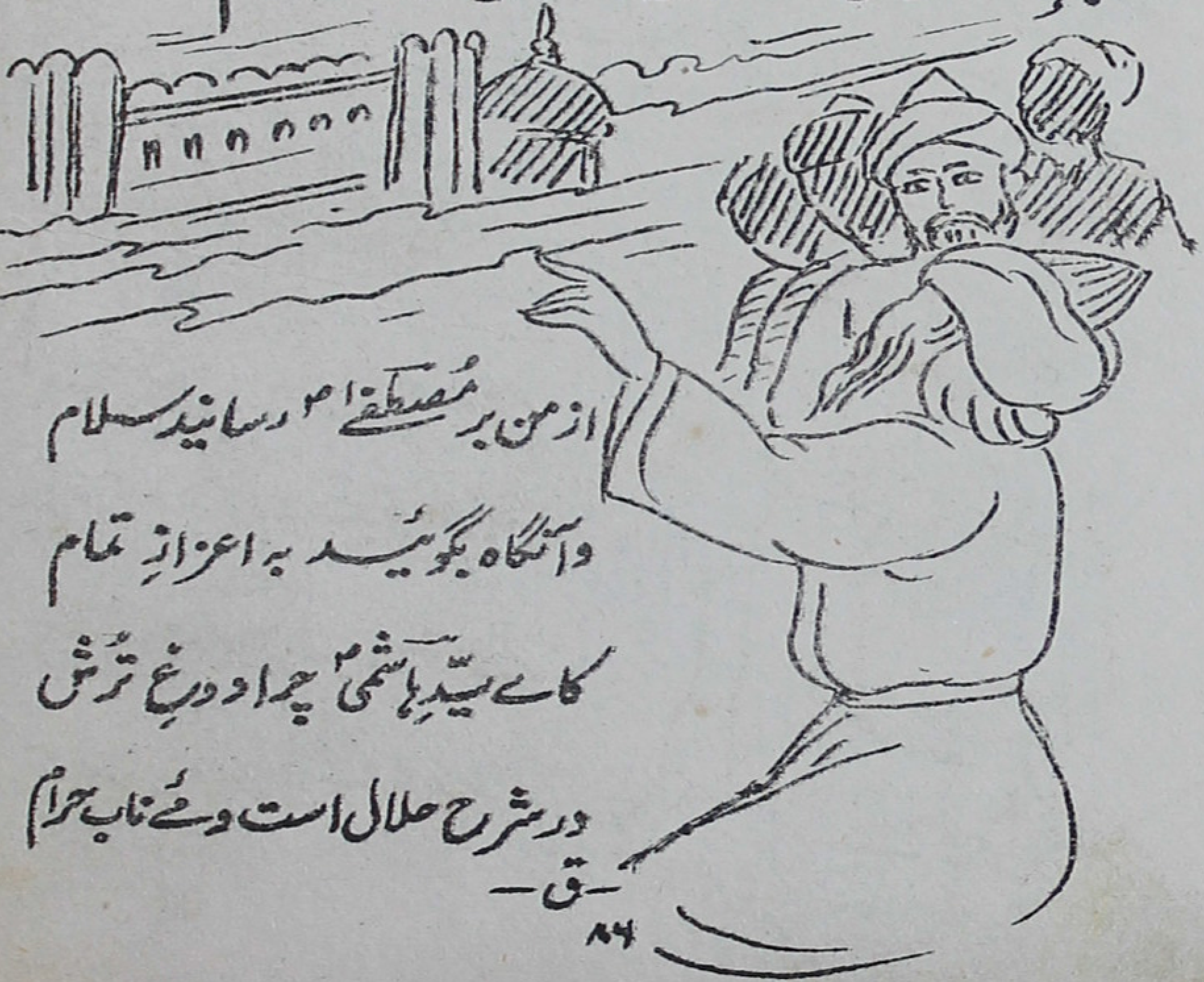
خنداں لب و تازہ روئے مے باید بود

دوستو! اگر ژھیو تۄہہ گیٚیائس مُرسلس ہُنٛدِ تو سلام

بوسہٕ دِتھ پادن عرض کرِزِ توس اے عالی مقام

مذہبس منٛز چھُوہ اگر تۄہہ تھوٚو مُت ژُوکُر و حلال

بادٕہ خارن کُس خطا کور ہیوٚتھ مس کور و کھ حرام



از من بر مصطفیٰ ص رسانید سلام

وآنگاہ بگوئید بہ اعزازِ تمام

کاے سیدِ ہاشمی ص چرا در شرعت

در شرع حلال است و مئے ناب حرام

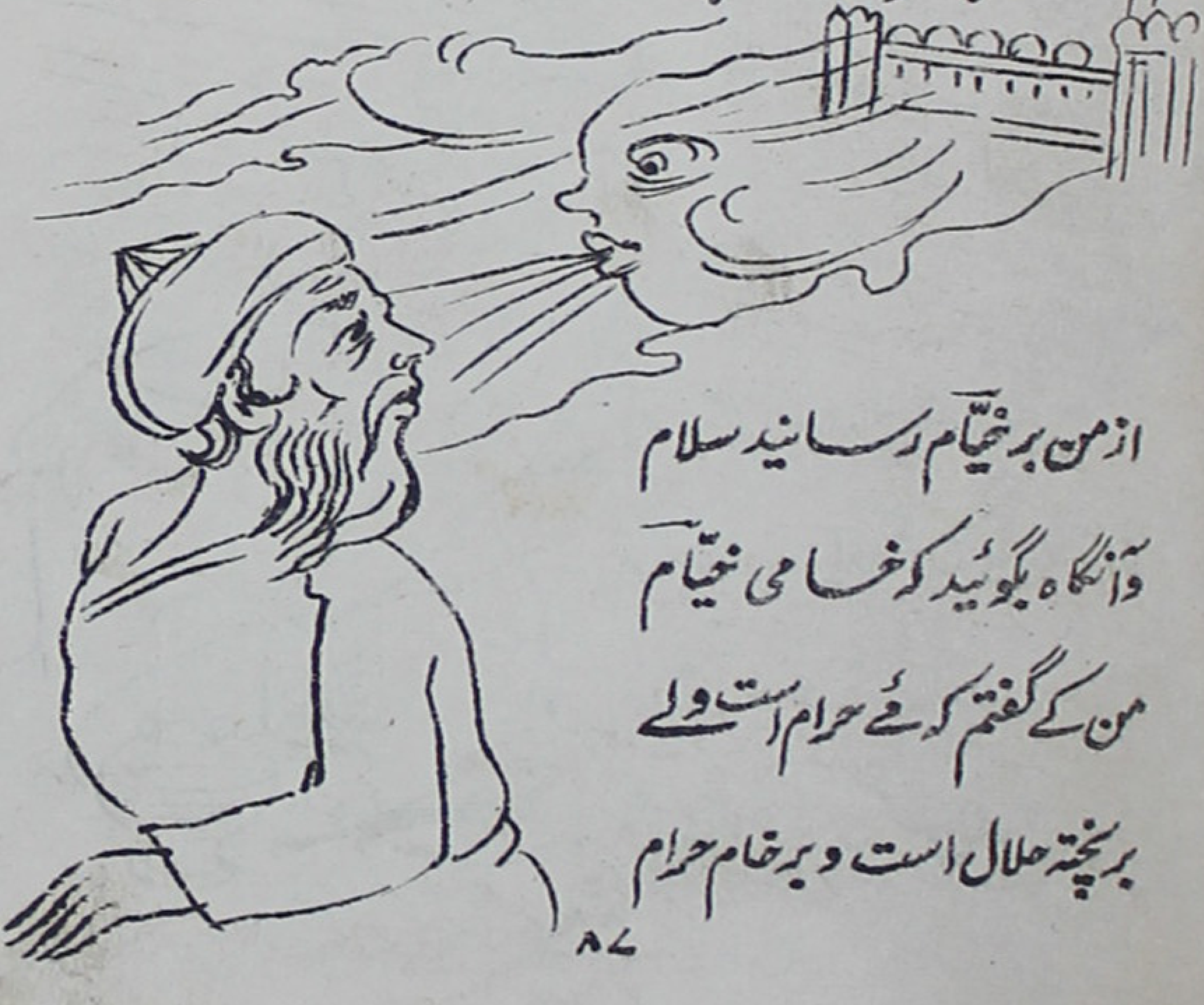
— ق —

واوہ صُبحکہِ نیر اَتَس عُمرِ خیامَس وَن سلام

تہٕ وَتِھن وُنی زٕ تٔہِنْ! سراسر خام چھُکھ وُنہِ اے خیام

مذہبن چھُنہٕ مَس چٮ۪نِس ہرگز منع کوٚرمُت، مگر

پوختہٕ یُس کانٛہہ آسہِ تَس حلحال، خامس پٮ۪ٹھ حرام



از من بہ خیّام رسانید سلام

وآنگاہ بگوئید کہ خامی خیّام

من کے گفتم کہ مے حرام است ولے

بر پختہ حلال است و بر خام حرام

وِزِ چھ صُبحٕچ یارِ گژھ بیدار ا زُلفن مار گراے

اَستہِ اَستے بولِ مسہٕ کی پیالہ بَرتے چنگ وٲے

یَس یہِ تمناہ اوس تس لادیو تمِکوٗی حسرتھاہ

قبرِ یمِ نیٚنگلاوِی تمِ نو آے واپس! ہاے ہاے!

وقتِ سحر است خیز اے مایۂ ناز

نرمک نرمک بادہ خور و چنگ نواز

کانہا کہ بجائند نپائند دراز

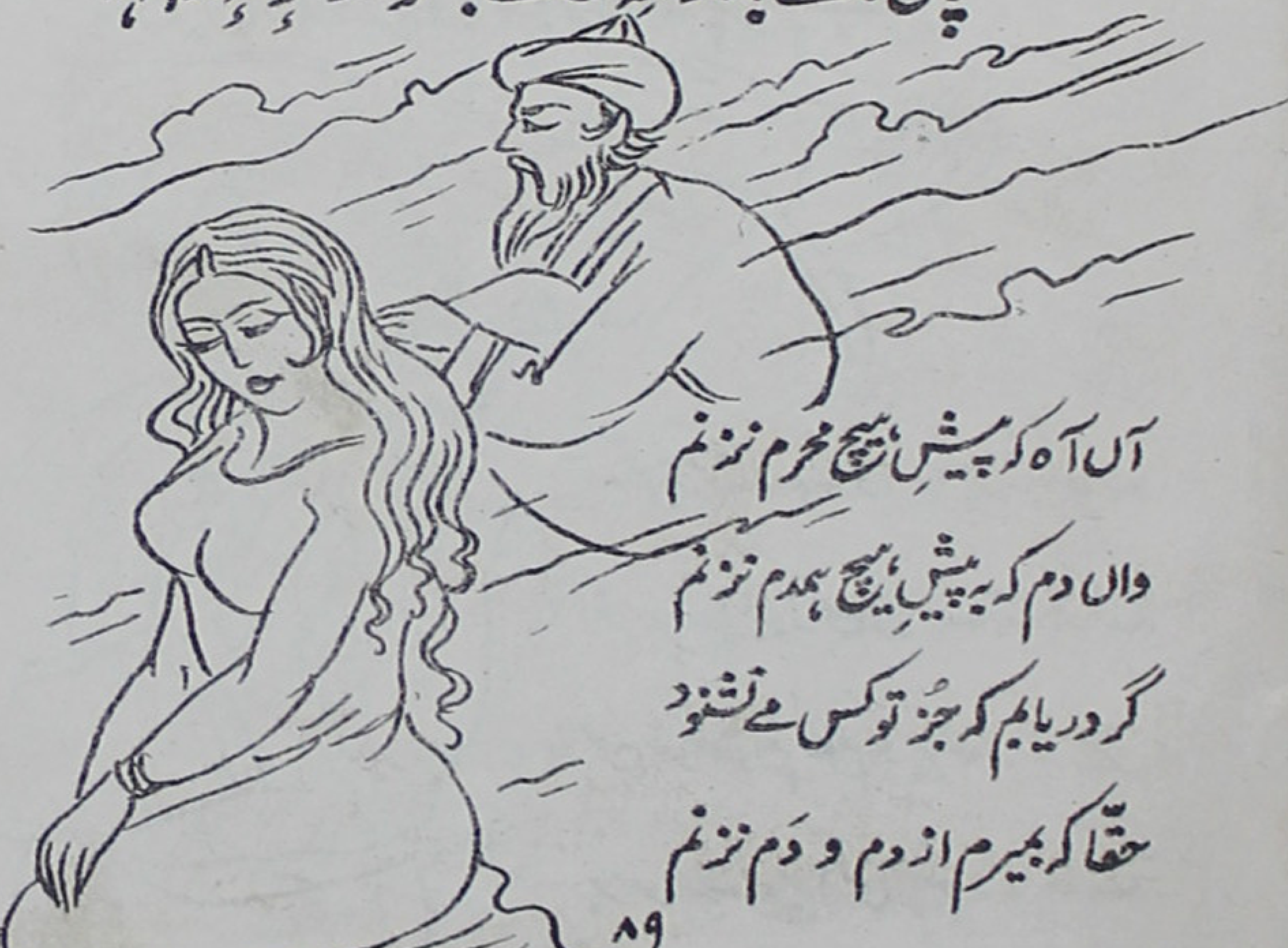
وآنہا کہ شدند کس نمے آید باز

زِندگي هُند ڪا نهه طمَاع مَتهه نِيري تن غم بَرهه نهه ذرا نهه

غَار گو و غارِي تِهِ غارَس راز باوُن سَرهه نهه ذرا نهه

دِلبرو! يوّدوَے دِلسَ باسيّم ٿريّه هيٿو تهم دُور هيّون

يان مالِرَے! مار مَٿه کهارَے! مگر ڪٿه ڪَرهه نهه ذرا نهه



آن آه که پيشِ هيچ محرم نزنم

وان دم که به پيشِ هيچ همدم نزنم

گر دريابم که جز تو کس مے نشنود

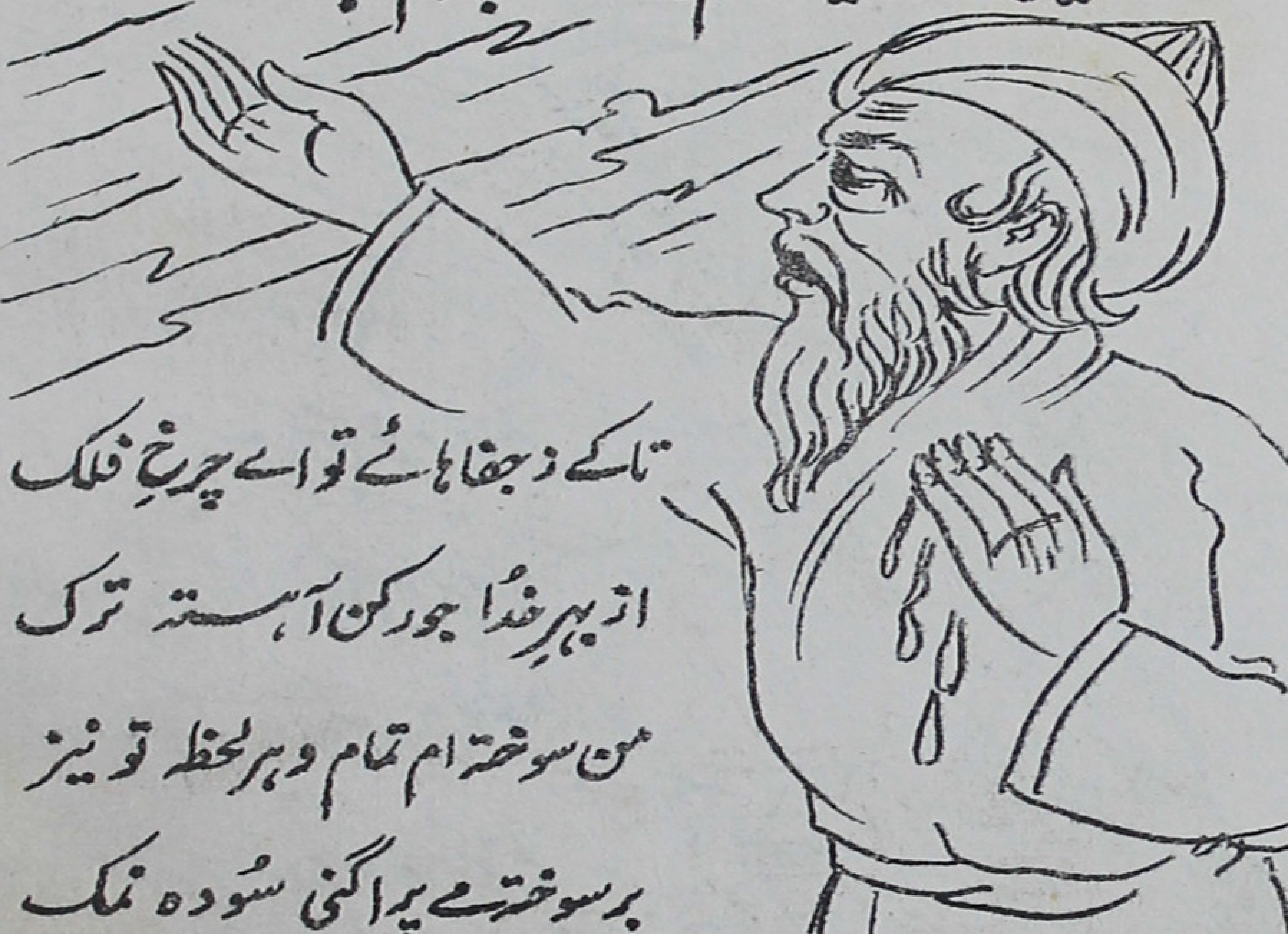
حقا که بميرم اندم و دَم نزنم

بے رحم سمسارِہ! وَنتم میانٛی نفرت کیازِ چھے؟

ژالِہ کوتاہ! زوٗلتھم دِل! ظُلم کرٕتھم پے بر پےَ!

رحم کر بہرِ خدا! اسینس میٛہ گوٚو بریانہٕ دوٚہ نی!

وائے یُس زخماہ ژیہ وُچھتھم! نُون تتھ چھکھتھم دوٚہ ہےَ!



تا کے ز جفاہائے تو اے چرخِ فلک

از بہرِ خدا جور مکن آہستہ ترک

من سوختہ ام تمام و ہر لحظہ تو نیز

بر سوختہ مے پراگنی سودہ نمک

ہا تہٕ ہُو کرٕی کرٕی جوانی راوٕہ پٕنی واقی غلط

موے چھینٕنے دوہ دِین برن از لے چھُ اے ساقی غلط

واریاہ سُونچھُم تہٕ اَخرٕ آم ذٕہنس منز یِہوی

زِندگی منز بس چھُ عاشاہ عشرتھاہ، باقی غلط

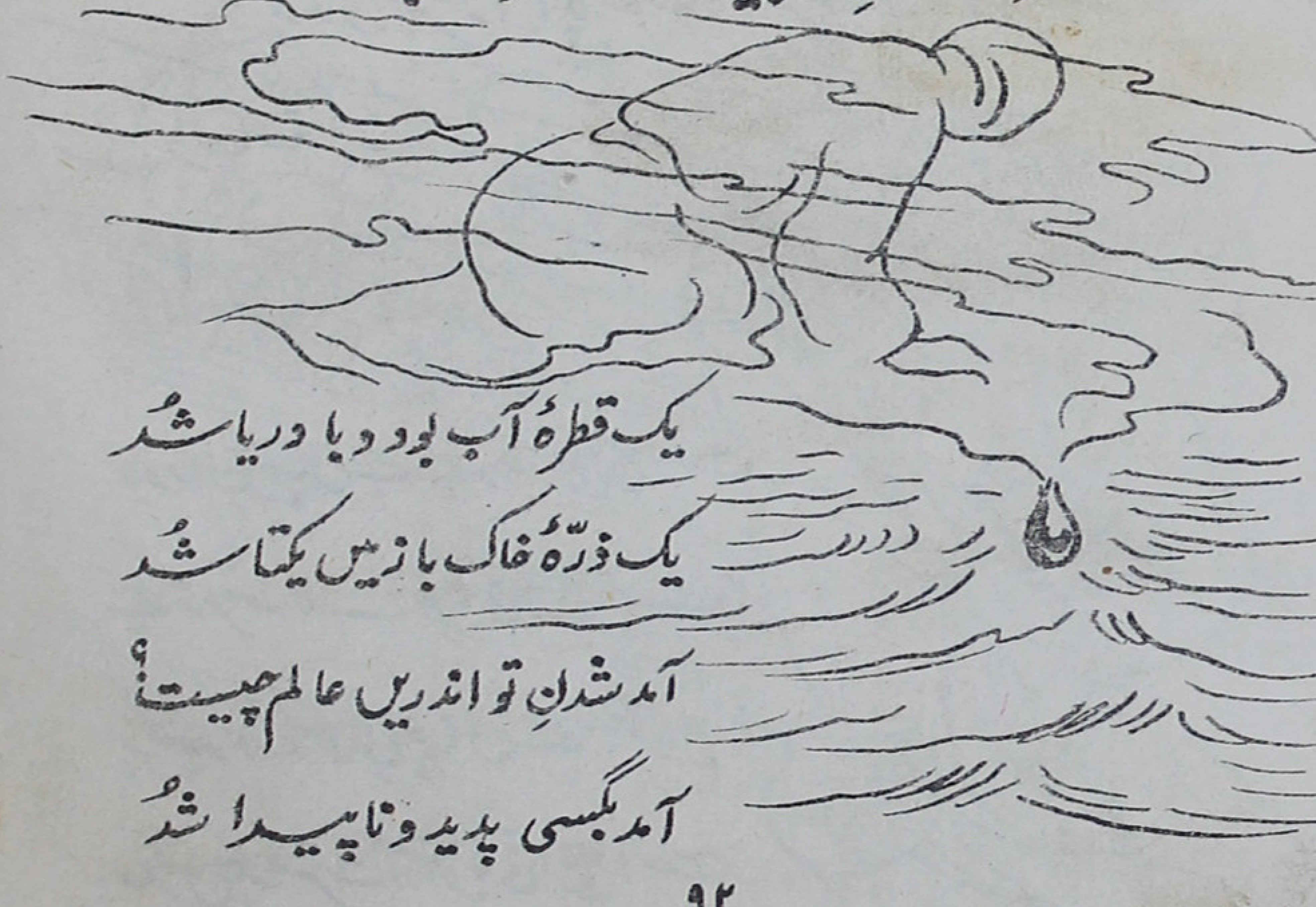
دورانِ جہاں بے مے و ساقی ہیچ است

بے زمزمۂ نائے عراقی ہیچ است

ہر چند در احوالِ جہاں مے نگرم

حاصل ہمہ عشرت است و باقی ہیچ است

قطرِ اَکھ اوسکھ تہٕ دٕریاوس اندر وٕلِ وٕلِ رٕلیوٚ کھ
خاکچ بٕنیادا سی اخاکسی پیوَند بٕنیوٚ کھ
کرِ نہٕ کیاہ آیوکھ یتھ بے عار سمسارس اندر؟
واسے وُنہٕ اوسکھ یتے! پیوٚ سے موت وآتھ غائب گوٚکھ



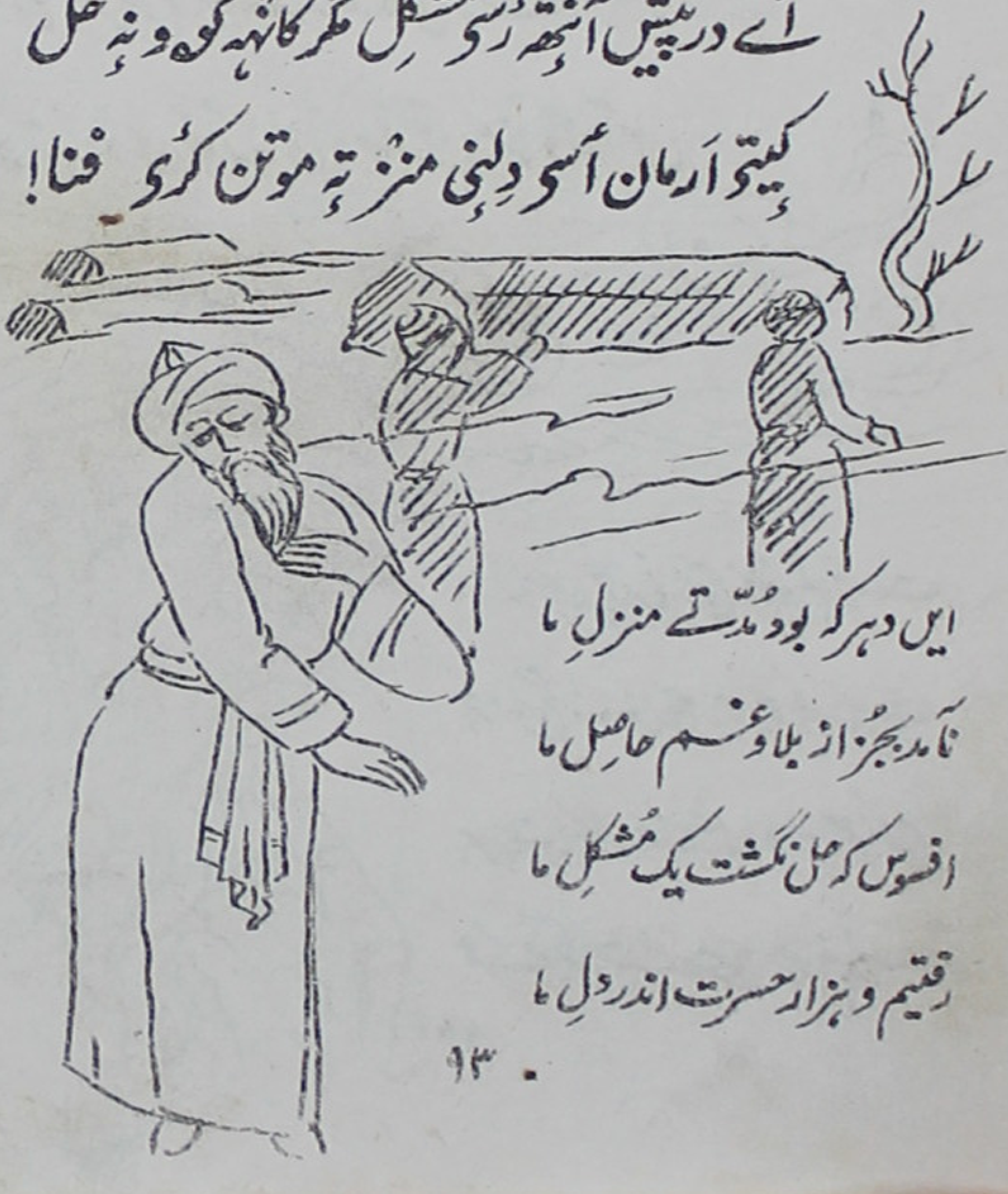
یک قطرۂ آب بود دریا شُد
یک ذرۂ خاک با زمیں یکتا شُد
آمد شدنِ تو اندریں عالم چیست؟
آمد مگسی پدید و ناپیدا شُد

کائِناتس منز حیاتن سٕنز وِگنٕز وِچھ بار ہا

بے قراری زِندگی ہٕند ابتدا تہ اِنتہا

آے دَرپیش آنتھ رٕسی مُشکِل مگر کانٛہہ گو وٕنہٕ حل

کیتی ارمان اَسی دِلَس منز تہٕ موتن کٔری فنا!



ایں دہر کہ بود مدّتے منزلِ ما

نامد بجز از بلا و غم حاصل ما

افسوس کہ حل نگشت یک مشکلِ ما

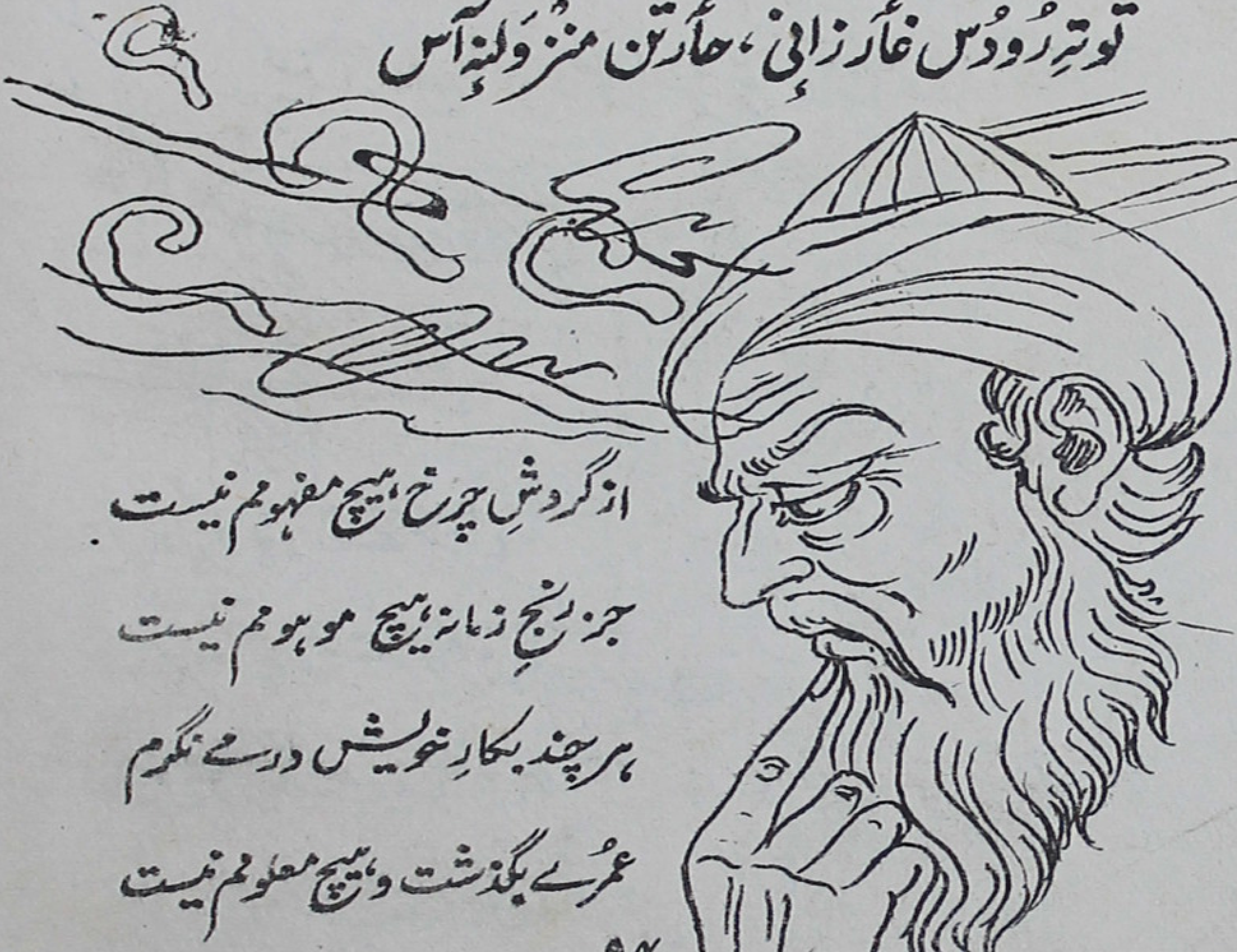
رفتیم و ہزار حسرت اندر دلِ ما

راز وقتک لبنہٕ باپتھ راوِہ رِم سأرِی حواس

وۄاے وقتن سینہٕ ژُٹنم امیٖون کینہہ رُودُس نہٕ پاس

بارہا سونچیوم مقصد زِندگانی ہُند، مگر

تو تِ رُودُس غارٕ زانی، حأرتن منز وَلنہٕ آس



از گردشِ چرخ ہیچ مفہومم نیست

جز رنجِ زمانہ ہیچ موہومم نیست

ہر چند بکارِ خویش در مے نگرم

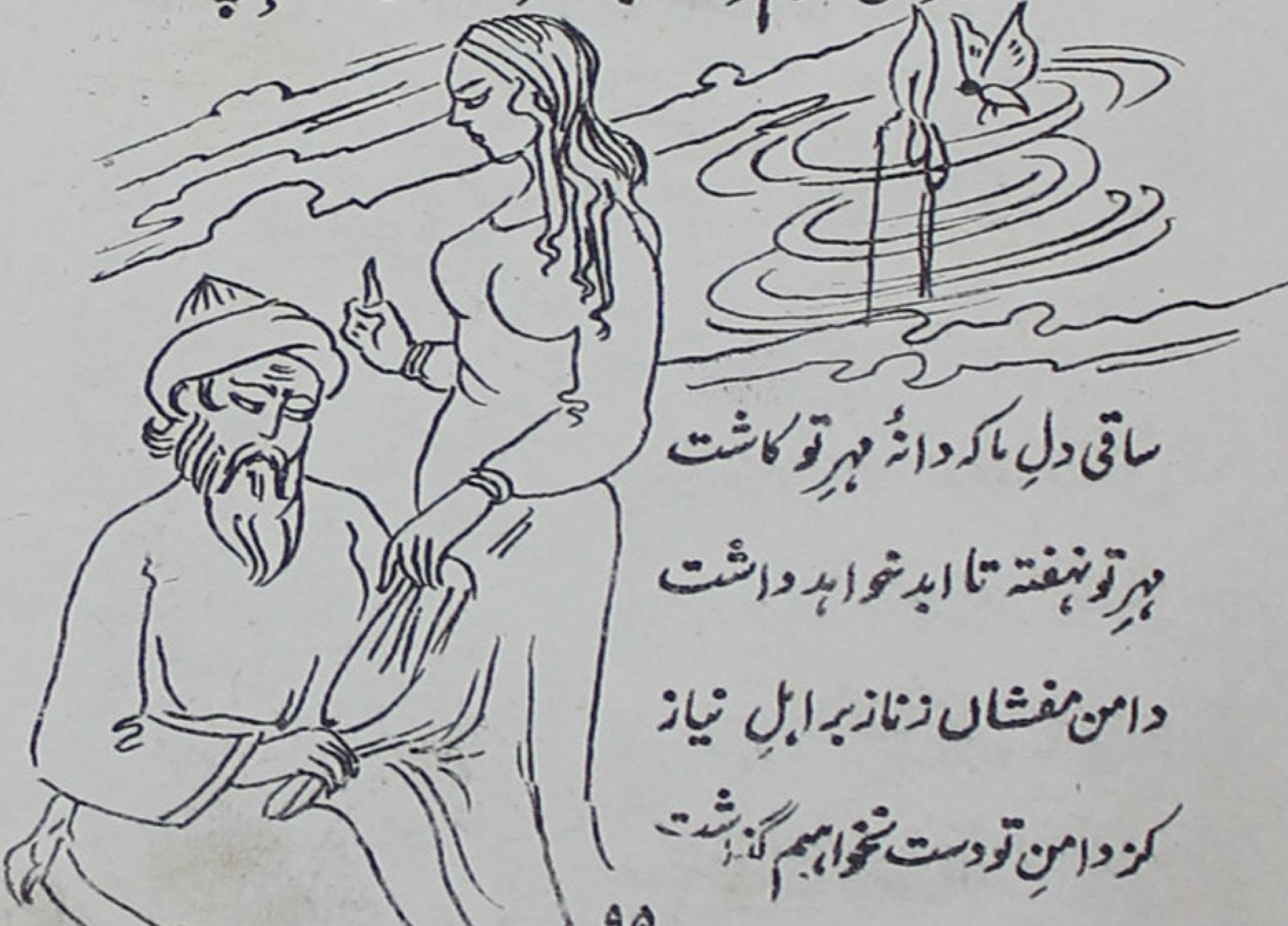
عمرے بگذشت و ہیچ معلومم نیست

چون رُوے دَزہٕ وُن شمع تَے میون دِل پروانہٕ چون

یَس اَکِس زانہہ جلوٕہ ہاوُتھ سُوی بنیوو دیوانہٕ چون

ناز برداری کرے تَے رَٹھ وندَے پادَن، مگر

دامنس مو لَمِ نِگارو! تراوِہ کُس دامانہٕ چون



ساقی دلِ ما کہ دانۂ مہرِ تو کاشت

مہرِ تو نہفتہ تا ابد خواہد داشت

دامن مفشاں ز ناز بر اہلِ نیاز

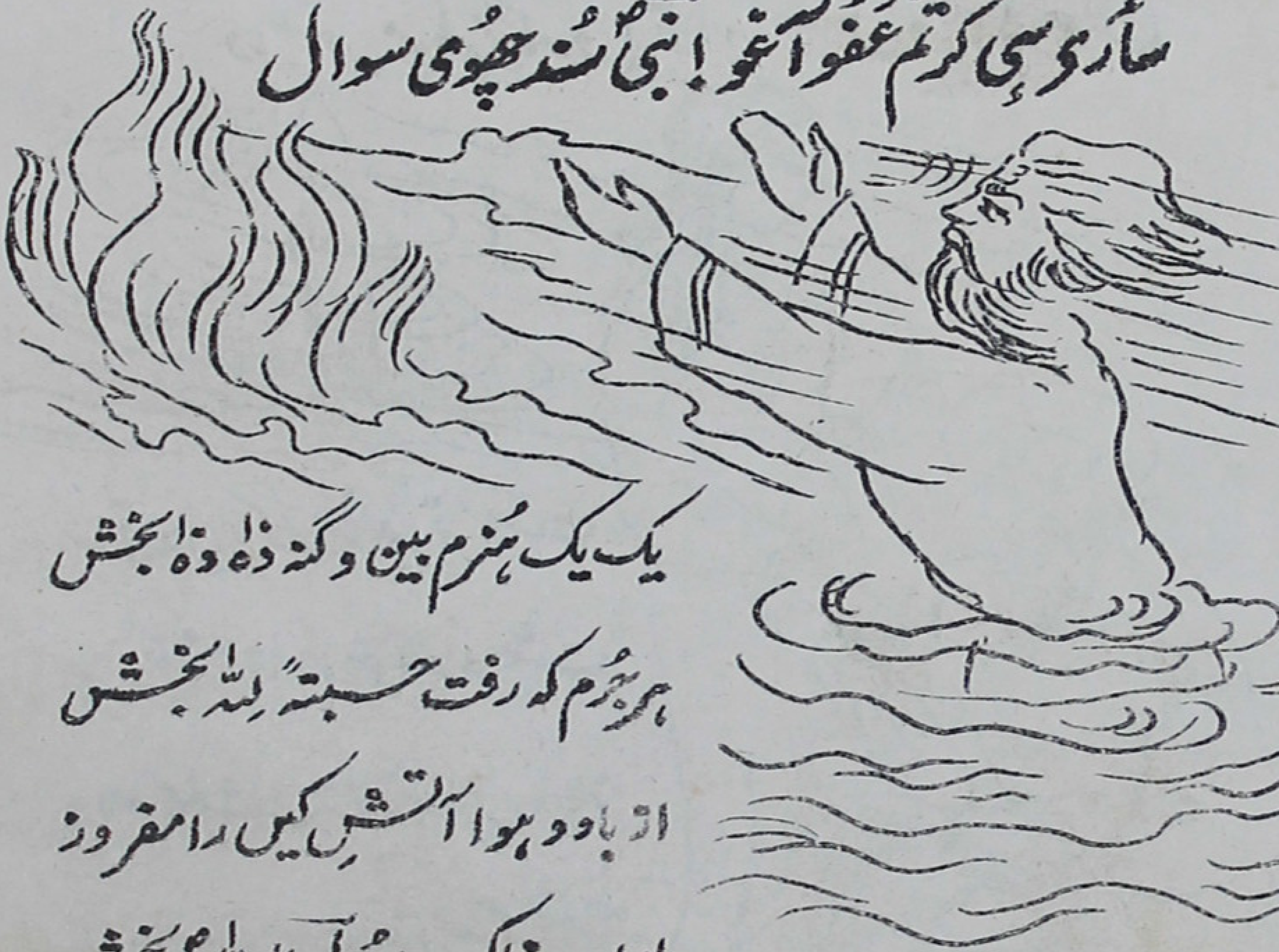
کز دامنِ تو دست نخواہیم گذاشت

میون بدِ مُشراو ! میانین نیکین ہُند کر خیال

یُس خطاہ کوٗر مے سُو بخشُم نظرِ تل تھو میون حال

داوِ لدآبس پھوٗٹُس نارس اندرِ پیٹھ میٚژ گژھم

سارِ ہی کرتم عفو آغو ! نبی اُسند چھُوی سوال



یک یک ہنرم بین و گنہ دہ دہ بخش

ہر جرم کہ رفت حسبۃً للہ بخش

از باد و ہوا آتشِ کین را مفروز

ما را بدرِ خاکِ رسول اللہ بخش

بالہٕ یارو! چون دُوریرٕ میانہٕ با پتھ موت ووٚنی

کوٚت ژلاں چھُک رحم کر! یتھ یاونس لگہٕ دروٚت ووٚنی

یَینہٕ ژٕہ رُوشتھ گوکھ تَنہٕ پیٚٹھٕ گوٚ وَارامس لُوٹھ ہیوٚ

پھیر لوٚت میونُوی مَرُن چھُوی! زُو وٕٹھن پیٚٹھ ووٚت ووٚنی

ساقی کہ ہلاکم ز غمِ ہجرانت !

ہر جا کہ روی دستِ من و دامانت !

رفتی و ہزار دلِ ہلاک از غمِ تُست

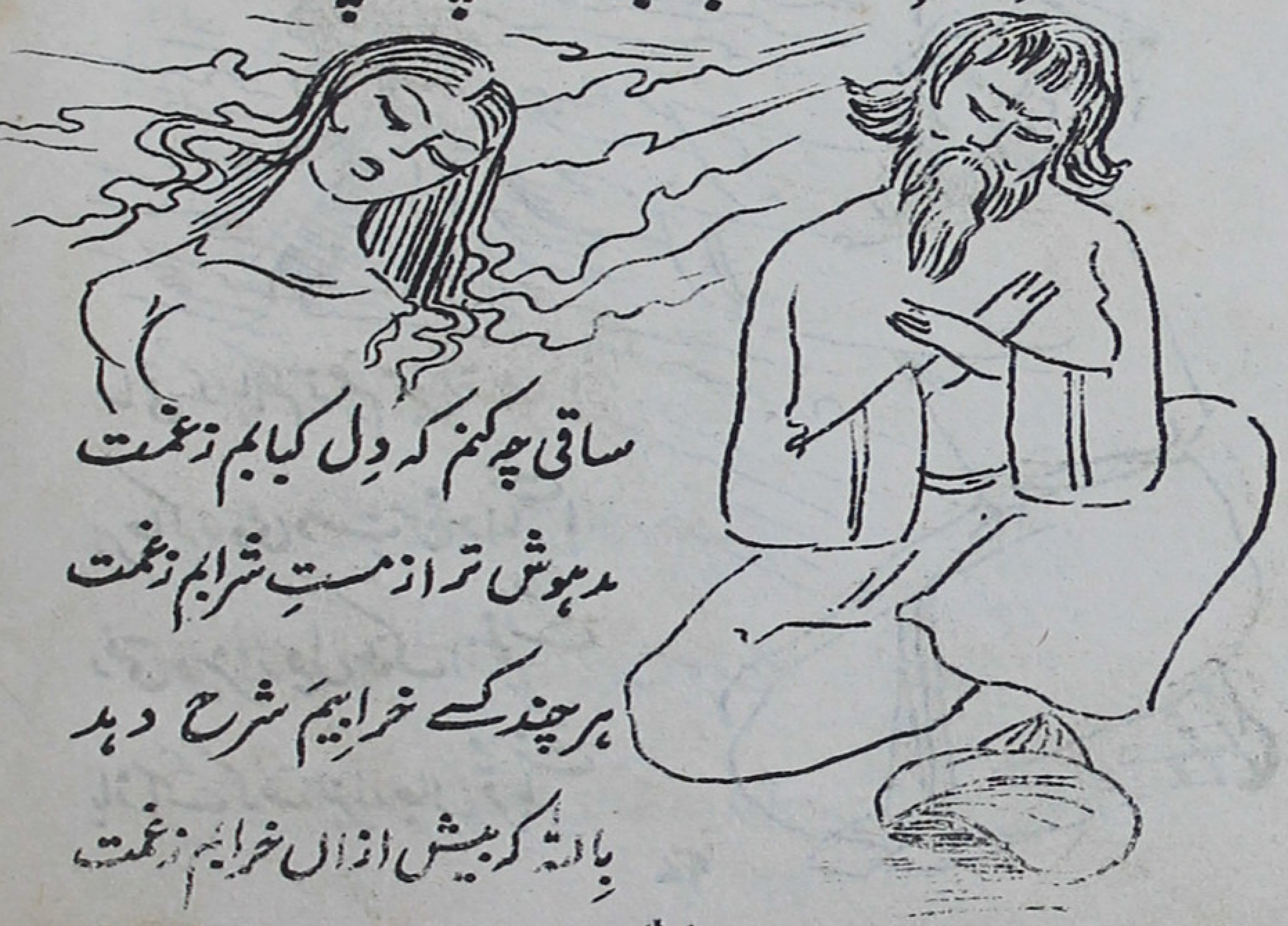
باز آئے کہ صد ہزار جاں قُربانت

دِلبرو کرِہ کیاہ؟ دِلس چھم دُورِ کٕ تیوٚ نِنگل میہٕ لآری

یانہٕ چھک زاناں چھہٕ سینن سٕروکراں ہجرِچ بیمارٕی

باخُدا یُتاہ ژیٚرٕ پے چھُوی میانہٕ بوٚرباد آہنگ

چھُس ئہٕ تمہٕ کھوتہٕ ساس گن بوٚرباد گوٚمُت پرٲری ژٲرٕی



ساقی چہ کنم کہ دِل کبابم زغمت

مدہوش تر از مستِ شرابم زغمت

ہرچند کسے خرابیم شرح دہد

بادا کہ بیش از اں خرابم زغمت

پوشہِ بدنس ہیٚو تنکھ ژالنۍ دوکھن ہندی نارہ تُتھ

شاٲدی وُچھتن یا مہ وُچھتن بے فکر آساں چھِ مُتھ

ترٲوسونچُن! اچاوسَن! ایمۍ دُنیہَن کس کوٚر وفا؟

چھوٚن تہٕ چھوٚت نیرُن چھُ آخر مالؙ دولت روزہِ یتھ

تا بتوانی غمِ جہاں ہیچ مسنج!

بر دلِ منہ از آمدہ وز نامدہ رنج!

خوش میخور و مے بخش درین دارِ سپنج[3]

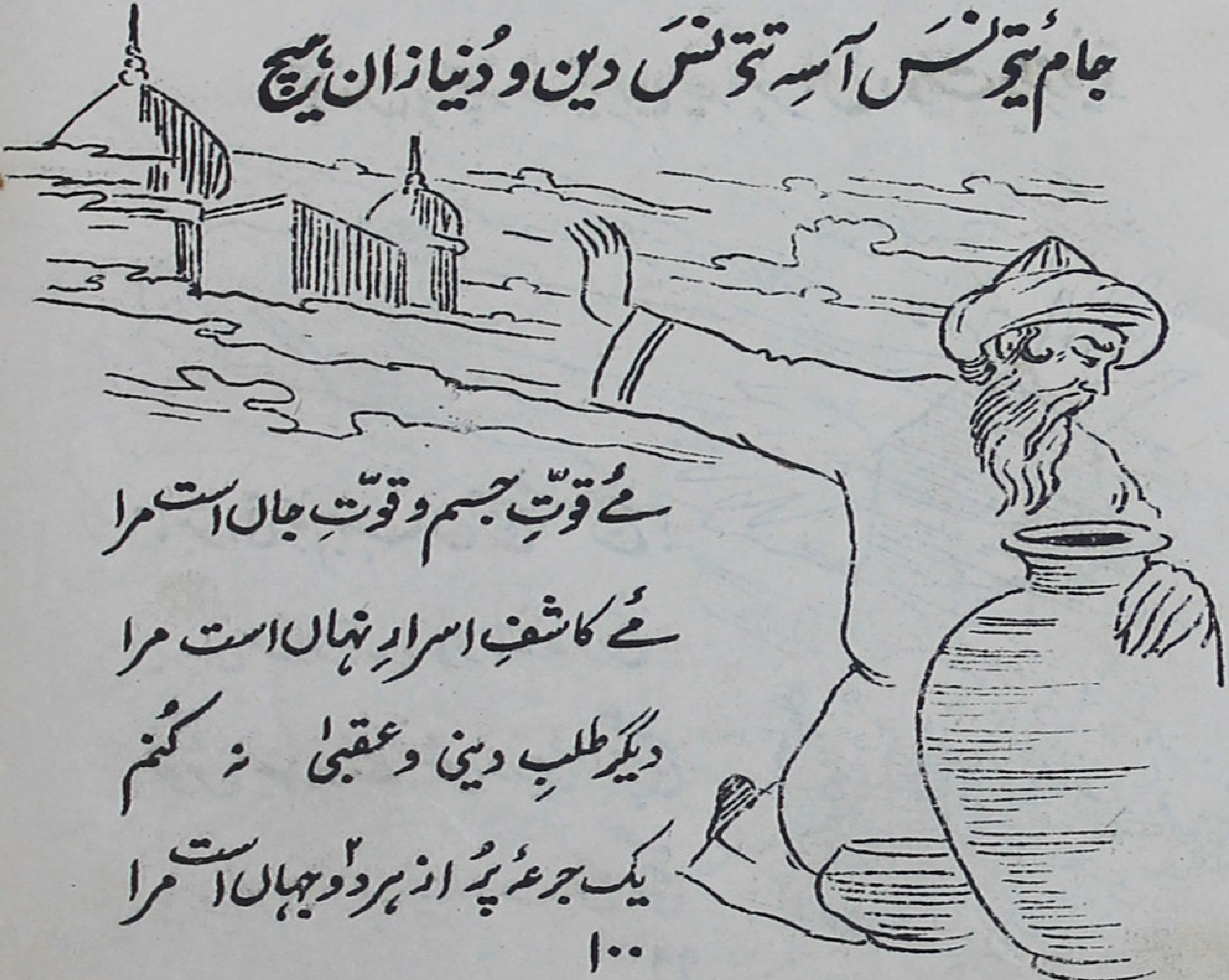
باخود نبری گرچہ بسے داری گنج

ساقیا! اَمہِ پیالہِ رٗدس باسان چھُ زوُتے جان ہیچ

یمُ نہٕ مَس چیوٚ زانْہہ تَسندی ہاوس غلط ارمان ہیچ

کَعبہٕ منسوُم تہٕ چھُس میخانٕسی سُجداہ کران

جام اُتھنَس آسہِ تتہٕ نَس دین و دُنیا زان ہیچ



مےٗ قوّتِ جسم و قوّتِ جاں است مرا

مےٗ کاشفِ اسرارِ نہاں است مرا

دیگر طلبِ دینی و عقبیٰ نہ کنم

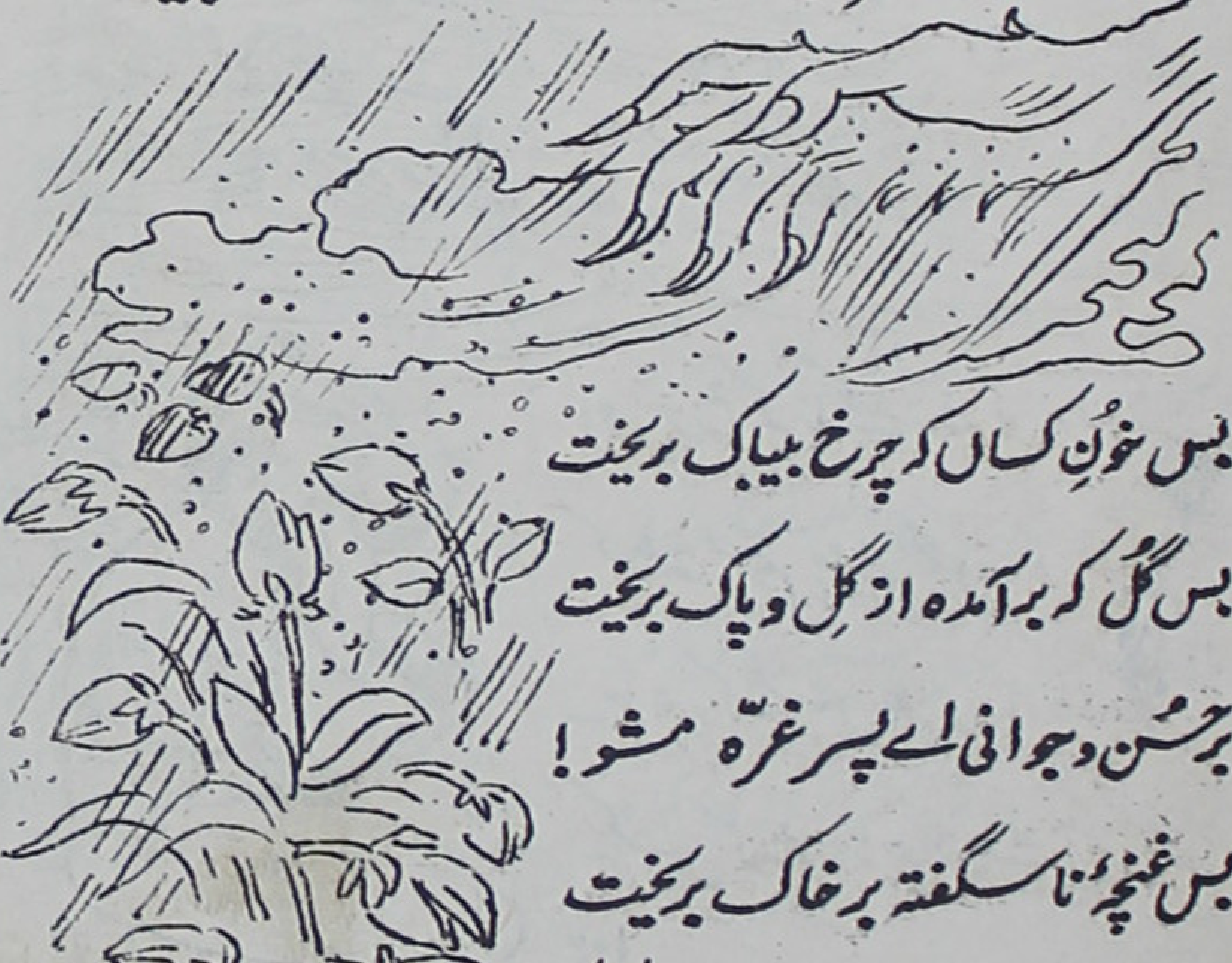
یک جرعۂ پُر از ہر دو جہاں است مرا

بے رحم سمسارٕ ہ کیتین گُلعذارن خوٗن چیو و

یاوِنٕک تکبر ہِیٚس گوو تمہٕ پوٚتُس افسوٗس کھیو و

ساقیا! پانٕے وُچھٕت از تام یتھ باغس اندر

ساسہ بدٕنی پوشہ ٹوٗرین پھولنہٕ برونٹھی ڈوٹھ پیو و



بس خونِ کسان کہ چرخ بیباک بریخت

بس گل کہ برآمدہ از گلِ و پاک بریخت

بر حسن و جوانی اے پسر غرّہ مشو!

بس غنچۂ ناسگفتہ بر خاک بریخت

کانہہ اکھاہ سمساہ کس پیے وونت سوٗدرس توٗر نہٕ زانہہ

کیتھ پھٹٕ اَتھ ہنز مگر پرواتمیک اُمی بوٗد نہٕ ترانہہ

غم تہٕ دوکھہ مُشراو! پیالاہ چاو! نوٕ بہرہ کس چھُئی؟

ساقیا یُس پوٕرہ گوٚو تمُ توٕرہ آلو کوٗر نہٕ زانہہ

این چرخ کہ با کسے نمے گوید راز

کشتہ بستم ہزار محمود و ایاز

مے خور کہ بکس عمر دوبارہ نہ دہند

ہر کس کہ شد از جہاں نمے آید باز

چانٕنی زُلفن چھُ مۄلُت قو درتَن مُشکِ خُتن

یِم دوٚ زٕلی وِٹھ چانٕ مستانن بَراں مستی دِلن

یِنہٕ میہٕ دِژ تشبیہہ سَروس سیتی اَتھ چانِس قدس

تیٚنہٕ پٮ۪ٹھے کھوٚتمُت چھُ سَروس بوش ہیُوٚ اے جانِ من

زُلفینِ تو با مشکِ خُتن بازی کرد

با لعلِ لب تو روح دمسازی کرد

بالائے ترا بسرو نسبت کردم

زاں روز سہی سرو سرافرازی کرد

آم دُنیاہ لبنہٕ حُسنک بنہٕ چانی جلوہٕ سیتی

ژھوٚٹ ونے ہستی وُچھم پایندہٕ چانی جلوہٕ سیتی

کاۓ بیٹھ سروس ہیتھر پیو وُچھن قدٚ یلہٕ نظرِ گوس

پھل ژٕندرٕہِش ژُون گیہٕ شرمندٕ چانی جلوہٕ سیتی

در عالمِ بے وفا کہ منزلگہِ ماست

بسیار بہ جُستم بقیاسے کہ مراست

چوں روۓ تو ماہ نیست روشن گفتم

چو قدِ تو سرو نیست مے گویم راست

گرا یہِ ماران آو صُبحک واو، بُلبُل ژاو باغ

بوٗلبوٗشس بوش کھوّت، گے تازٕہ مستانن دماغ

گُل دَپان عالم چھُ فأنی، عاشِش کرنس پَتھ مہٕ روز

زِندگی چھےٚ عاشہٕ باپتھ! کیازِہ للوکھ دوٕ کھہٕ تہٕ داغ

اکنون کہ بزد ہزار دستاں، دستاں

جُز بادۂ لعل از کفِ مستاں، مستاں

برخیز و بیا کہ گُل بشاخے میگفت

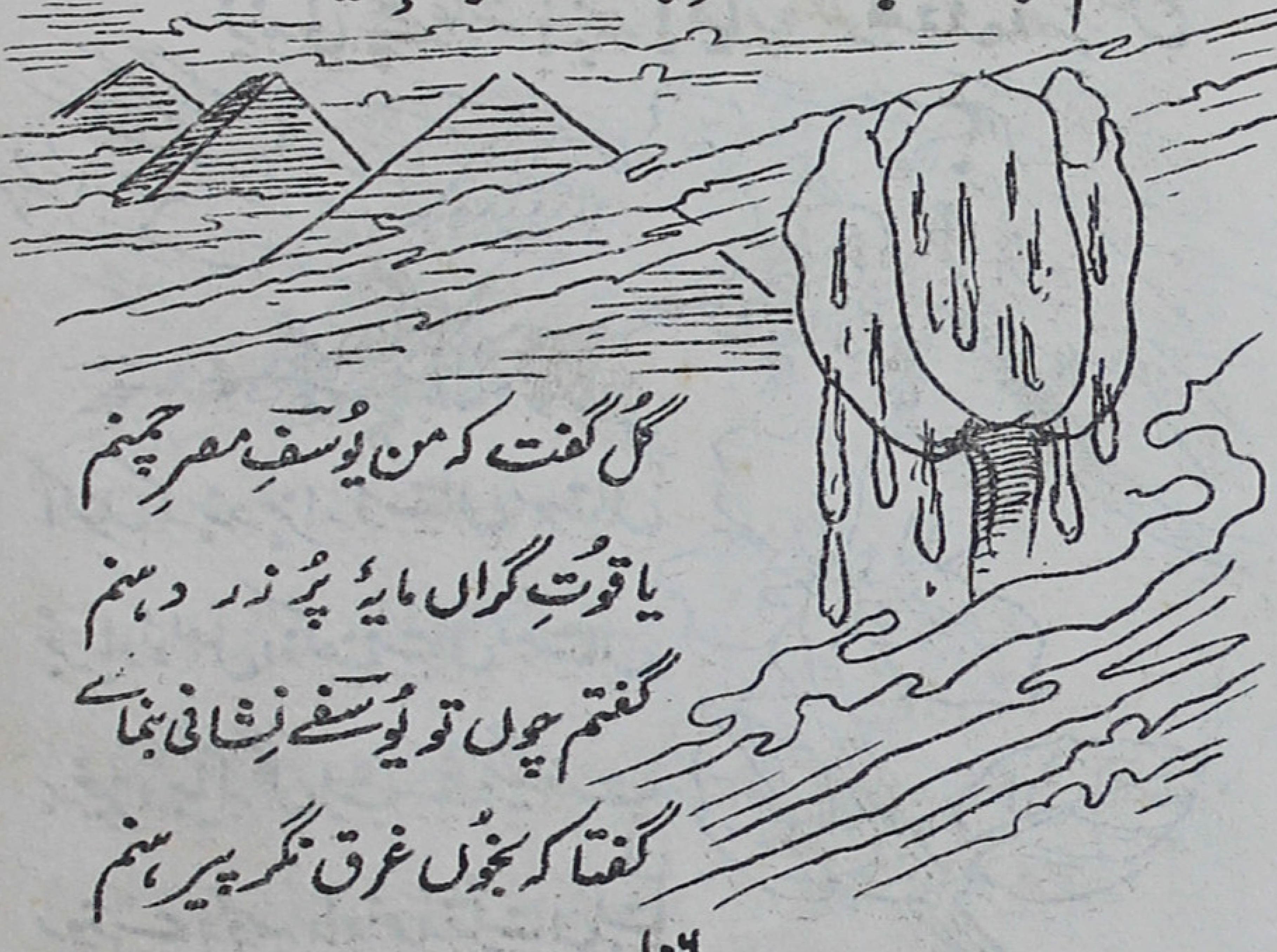
روزے دوسہ دادِ خود ز بُستاں بستاں

دٔوپ گلاین، باغِ مِصرک چھُس بہٕ یوٗسف نَندٕ بوٗن

لال چھم جِگری جِگری دٲہانس، پٔریزٕ لۄدُن چھم ازلٕ بوٗن

یلہٕ مےٚ پرٛژھمس لالہٕ! یوٗسف آسنُک کیاہ چھُوی ثبوت؟

تمہِ وٚونُم، چھکنا وچھاٛنی خوٗنہٕ بوٗرمُت جامہٕ میوٗن؟



گل گفت کہ من یوسفِ مصرِ چمنم

یاقوتِ گراں مایۂ پُر زر دہنم

گفتم چو تو یوسفے نشانی بنماے

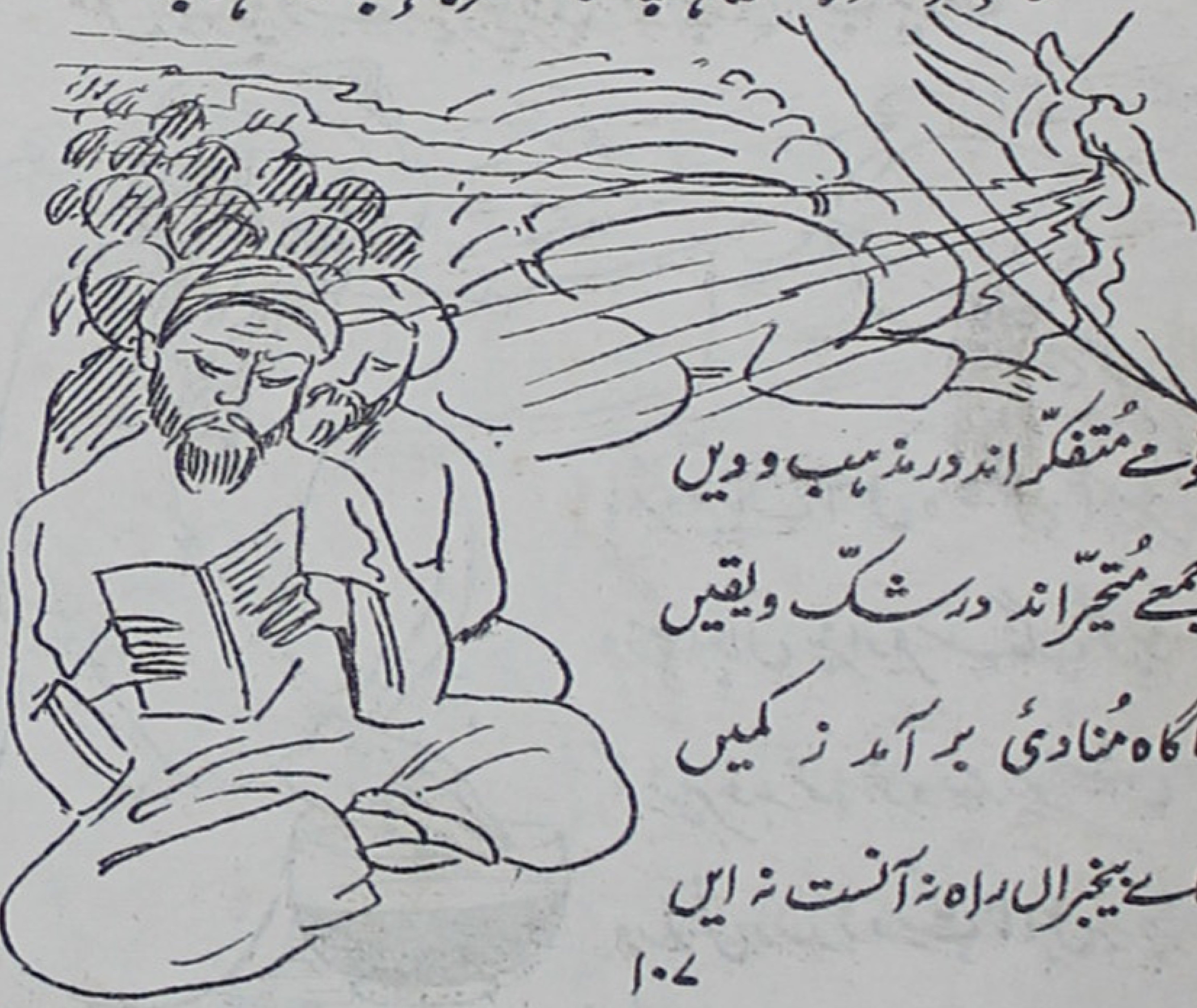
گفتا کہ بخوں غرق نگر پیرہنم

اکھ جماتھاہ دِین تَے مذہب وماغس منز رُٹِتھ

بِیاکھ ڈِیٹھم بَس فقط وَہمن یقینن منز پھُٹِتھ

ناگہاں گَیہِ پَرٕدٕہ ہیُتھ کُنہِ کرٛیکھ ہِشس ہا غاؑفِلو

چھُوٕ نٕہ وَتہِ ہُند کیٛنہہ تیاہ اکُوٕت چھوٕ یکاں تُوہہ اُچھ وُٹھِتھ



قومے متفکر اند در مذہب و دیں

جمعے متحیر اند در شک و یقیں

ناگاہ منادئی بر آمد ز کمیں

کاے بیخبراں راہ نہ آنست نہ ایں

بے قلن ہنرہِ دوسدا ئری نشش خدالیس منگ نجات

دوس بننے اعقلہِ والین سیتی راوَر دوہ تہ رات

ماچ ہئے بے قل تھوِی درپیش پینہ کرہ ہس قبول

عقل مند یوّ دفے زہر چاوِی سو چھوِی آبِ حیات

با مُردمِ پاک اصل و عاقل آمیز

وز نا اہلاں ہزار فرسنگ گریز

گر زہر دہد ترا خردمند بنوش

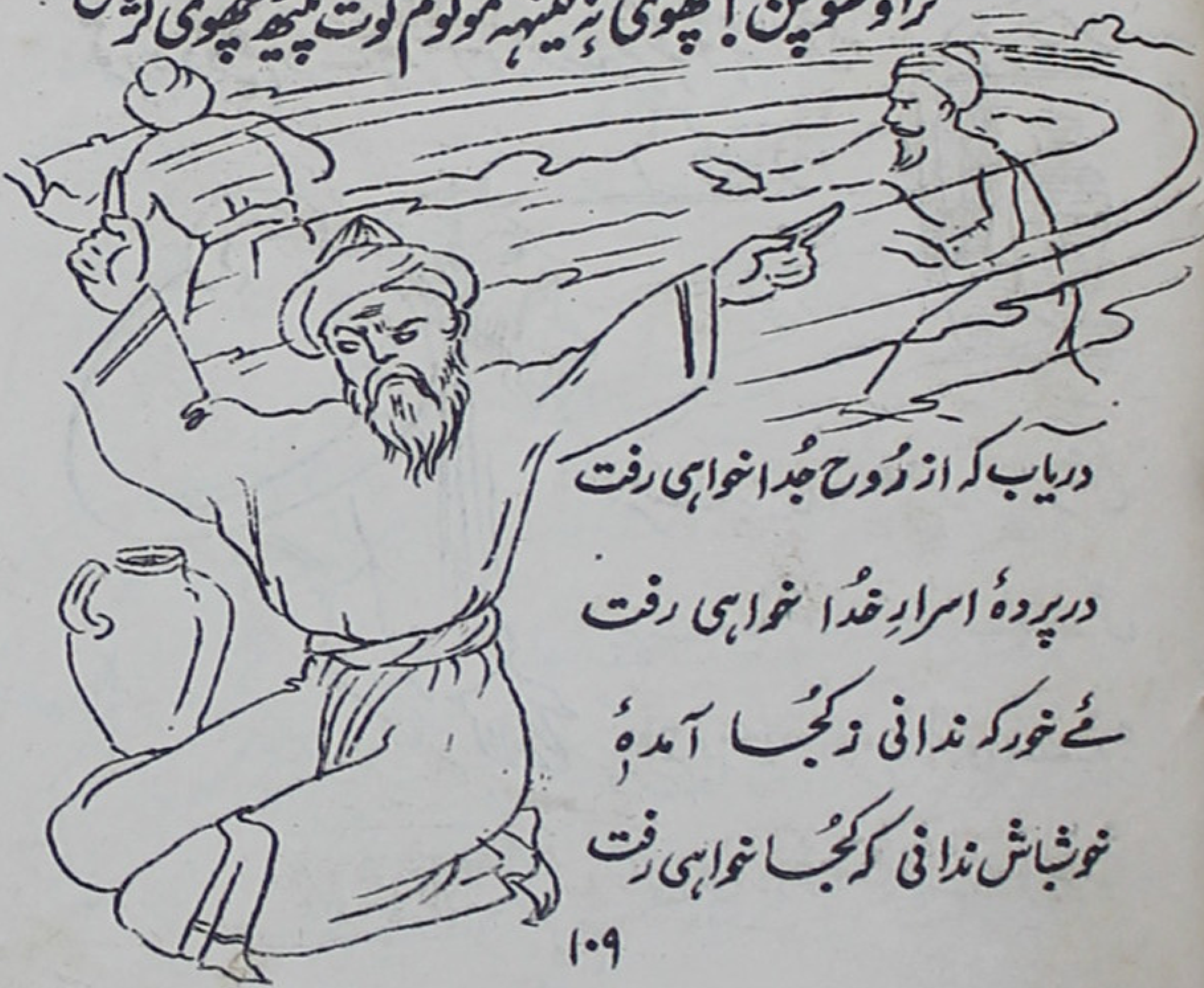
ور نوش رسد ز دستِ نا اہل بریز

ضایہِ موکر دَم اُزِیکُ! چھُوی اَخرس مِیشرِ تَل شرٛپُن

ہرٛاکھاہ پرٛیتھ رٕنگہِ کِنہِ فاَئنی تہِ کینہہٕ چھُنہِ پوشِہ وُن

چاوٕ پیالاہ! چھُوی نہٕ کینہہٕ موٗلُوم کتہِ پٮ۪ٹھٕ آکھ یورٕ؟

ترٛاوٕ سوٚنچُن! چھُوی نہٕ کینہہٕ موٗلُوم کوٚت پٮ۪ٹھ چھُوی گژھُن؟



دریاب کہ از رُوح جُدا خواہی رفت

در پردۂ اسرارِ خُدا خواہی رفت

مے خور کہ ندانی زِ کجُا آمدۂ

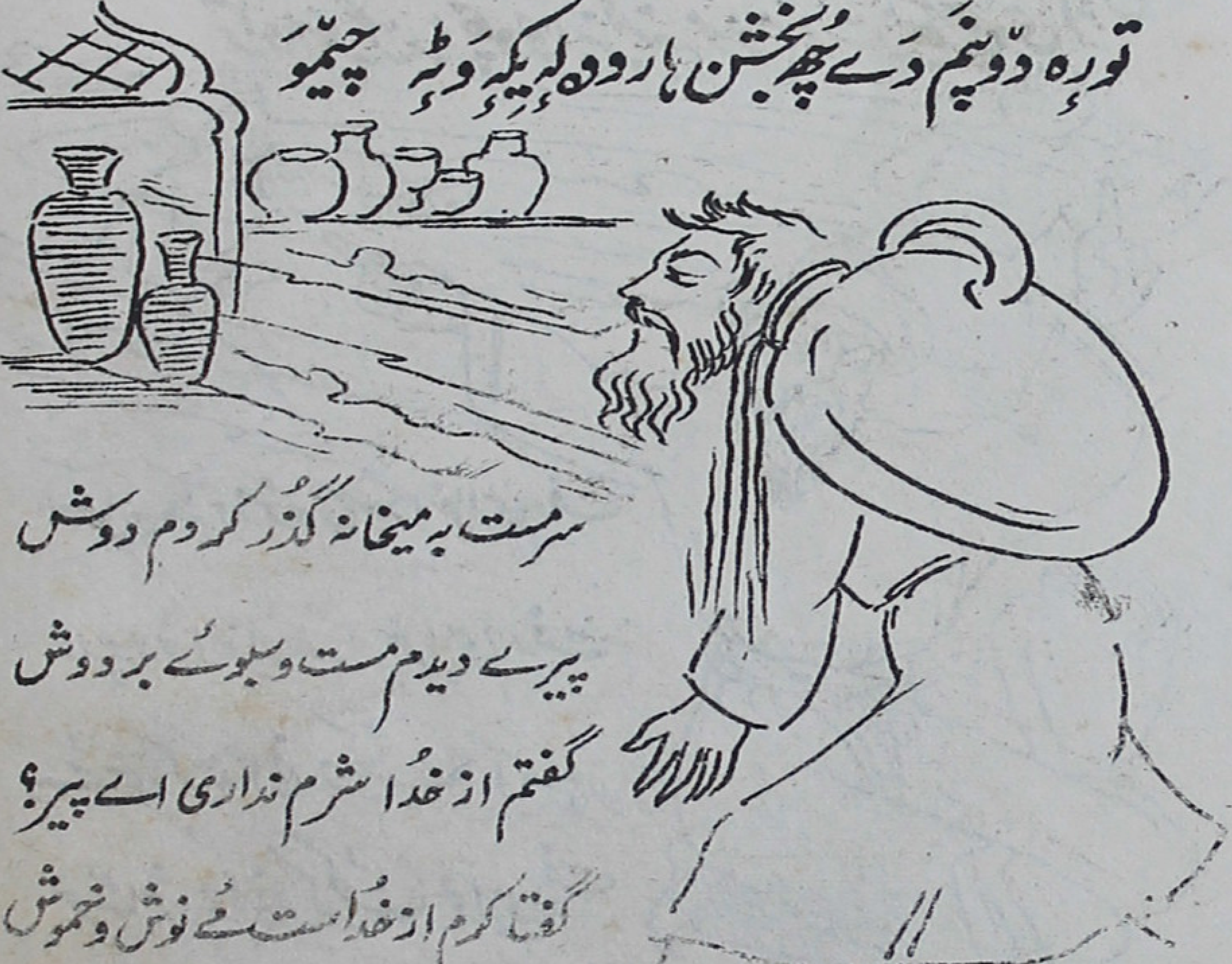
خوش باش ندانی کہ کجُا خواہی رفت

یوءِ پُوکُس میخانہ کنءِ، اَڈوَر بُڈّاہ ڈِیُو ٹھُم اُچھو !

مَس مَلِہ اٹبارِہ کھاءِ رِتھ، مَس گومُت، ڈولمت جیسو

عرض کور مَس، شرم کرُی تو کونہِ چھوہ کھوڑاں دلیں؟

تورہ ڈوینم دَے بچھ بخشن ہار دوہ لہیکہ وڈہ چیمو



سرمست بہ میخانہ گُذر کردم دوش

پیرے دیدم مست و سبوئے بر دوش

گفتم از خدا شرم نداری اے پیر؟

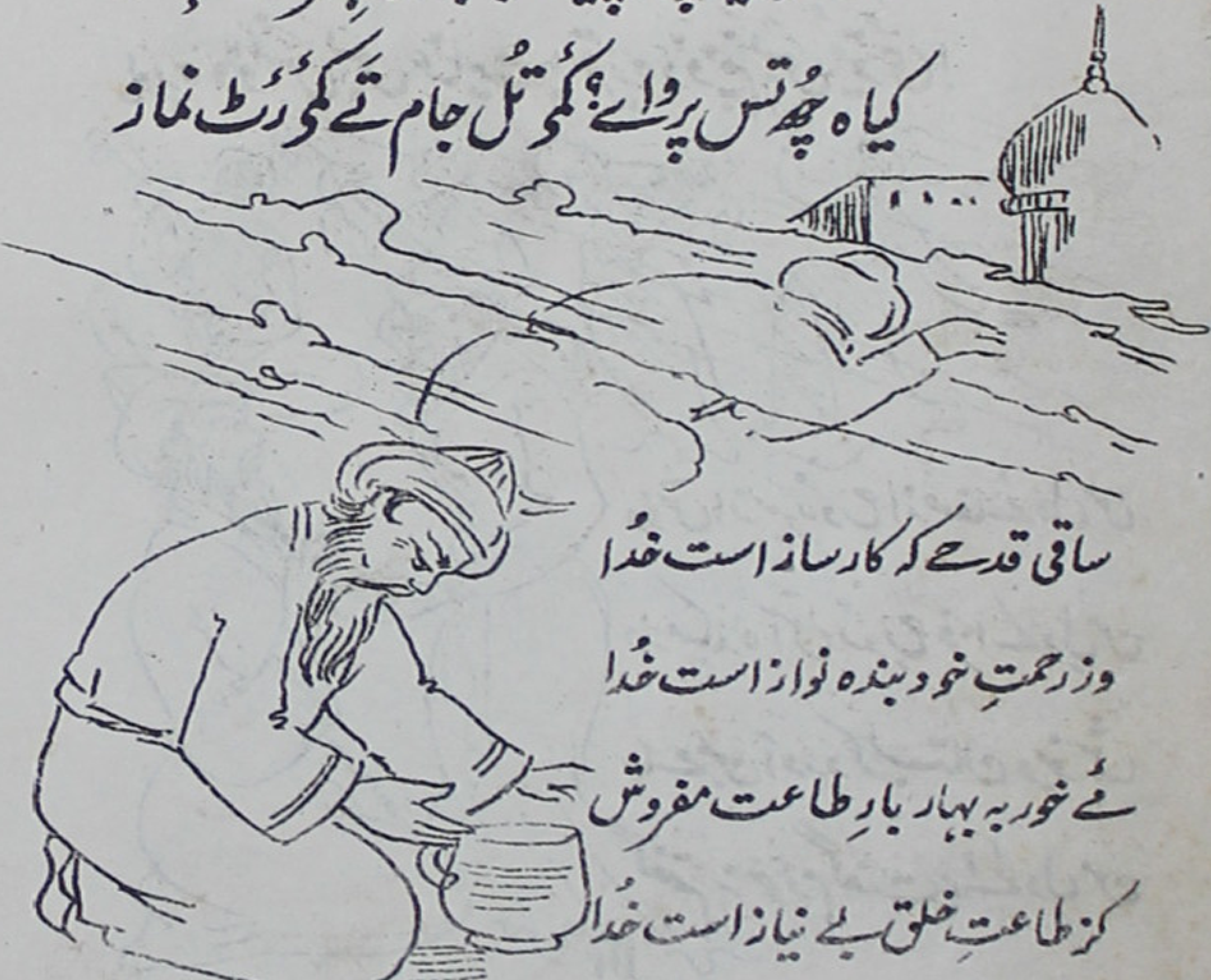
گفتا کرم از خدا است مے نوش و خموش

ساقیا پیمانہٕ بَر! مَولا چھُ پانٕے کارساز

رحمتُک آگُر چھُ سوٗی بندن چھُ سوٗی بندَہ نواز

تراوٕ تسٕی بیٚیہٕ چاوٕ پیالاہ! بندگی ہنٛز کیتھ مہٕ کر

کیاہ چھُ تس پروٲے؟ کٔمی تُل جام تَے کٔمی رُٹ نماز



ساقی قدحے کہ کارساز است خدُا

وز رحمتِ خود بندہ نواز است خدُا

مے خور بہ بہار بارِ طاعت مفروش

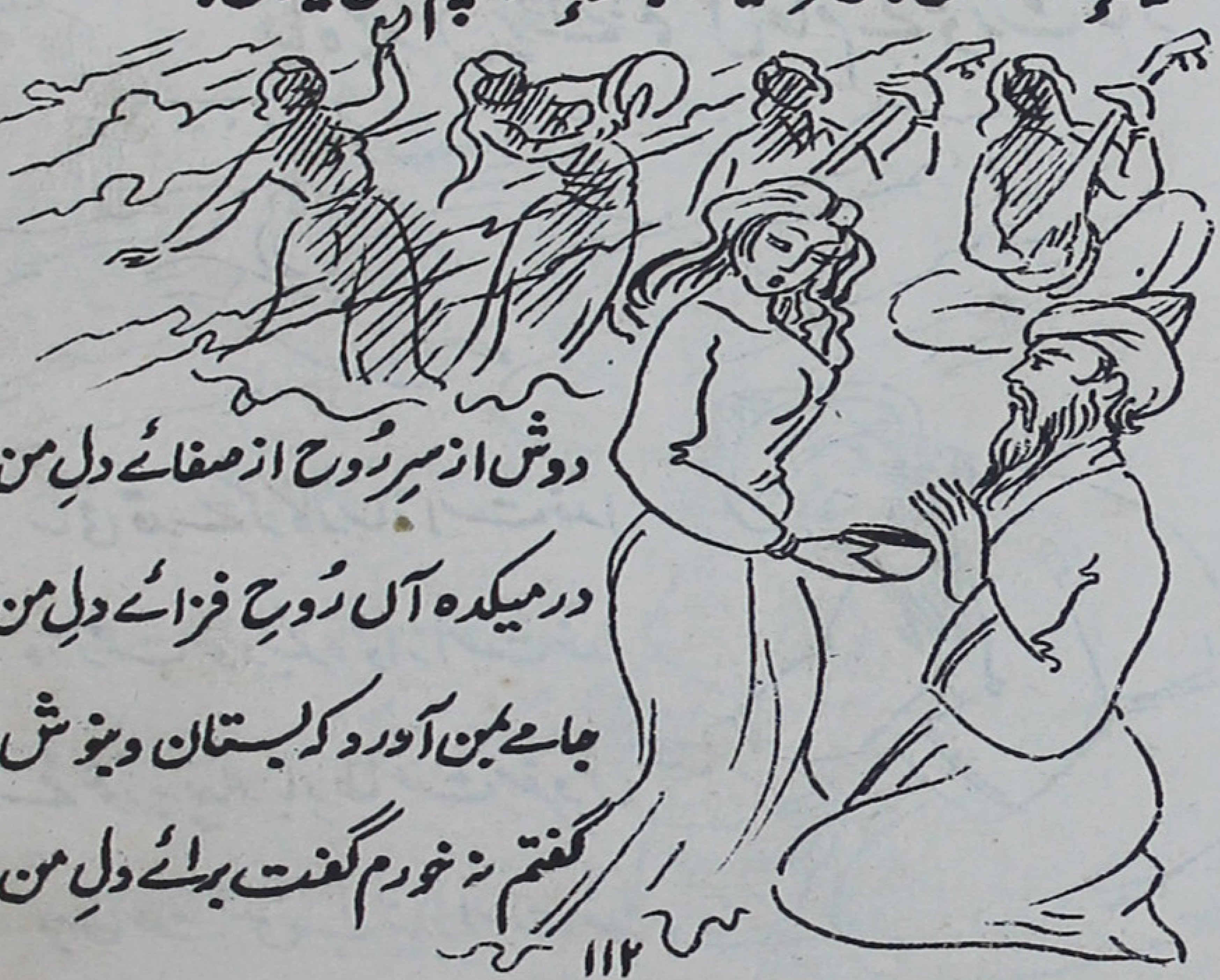
کز طاعتِ خلق بے نیاز است خدُا

راتھ شامن میکدس منز ژُچھ مےٚ جشناہ ژٕگمتوٗی

لالہٕ روخ ڈیٖٹھم ربابن تارہٕ چاراں لوٚت لوٚ توٗی

ماٗرۍ موٚنڈ کلہٕ وال دوٚپتہٕ مسَ پیالہٕ دِتھ دوٚنم چٲیو!

یورہٕ دوٚنمسَ بس عِنایت! تورہٕ دوٚپنم بسَ یتوٗی!



دوش از سرِ رُوح از صفائے دلِ من

در میکدہ آں رُوحِ فزائے دلِ من

جامے بمن آورد کہ بستاں و بنوش

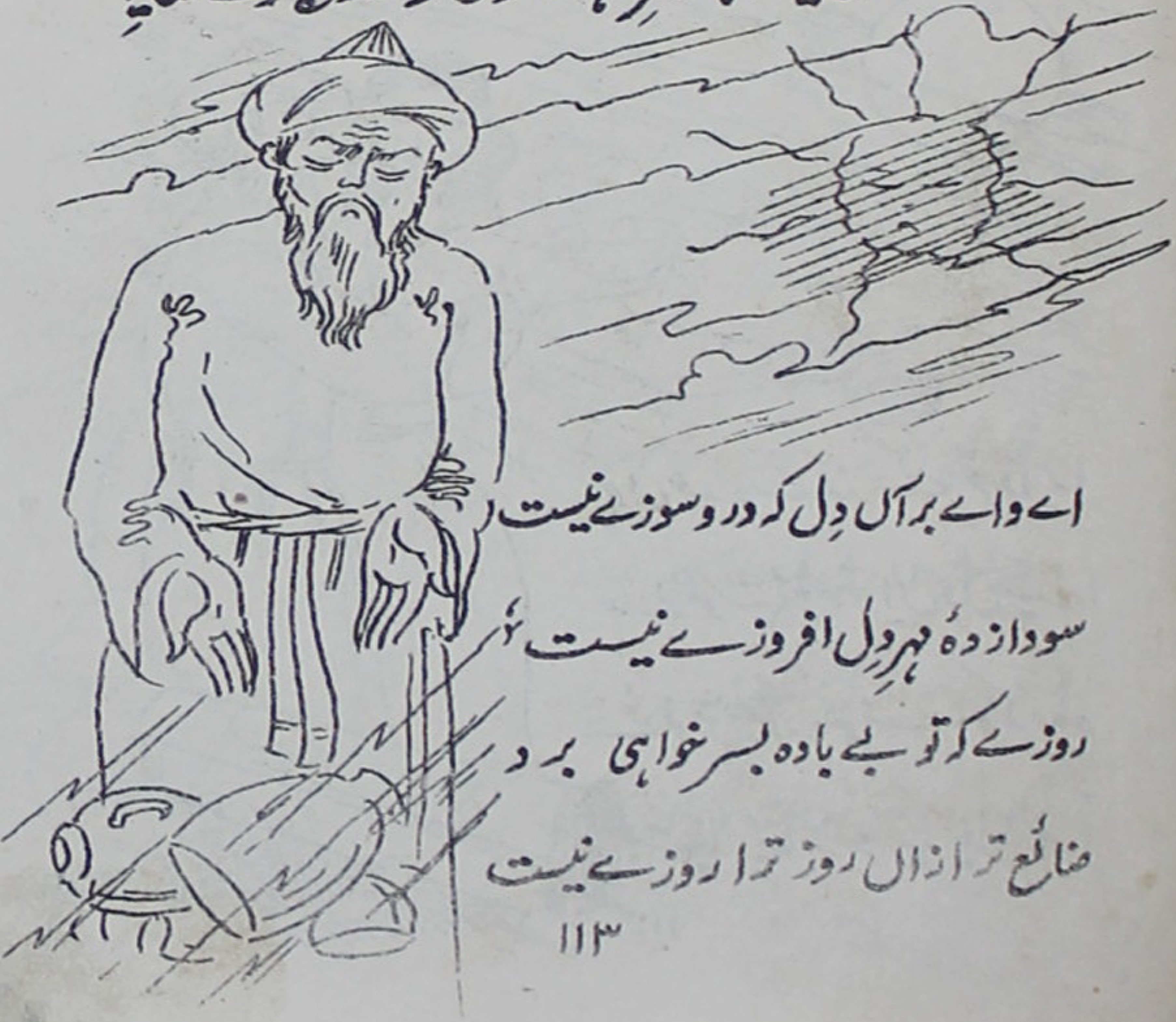
گفتم نہ خورم گفت برائے دلِ من

شوٗبہِ شابَش تتھ دِلس یُس سوز لولُک وایہِ تےَ

وۄہہ سُو دِل یُس وۆلنہٕ ہرگز دلبری ہُنزِ مایہِ تےَ

وُمرِ منزٕ یُس دوٚہ گَذورُتھ جامہٕ رٚوس میخانہٕ رٚوس

زان یارو! وُمرِ ہُند سُوی ٹوٗٹھ دوٚہ گوٚ ضایہِ تےَ



اے وائے بر آں دِل کہ درو سوزے نیست

سودا زدہ مہرِ دِل افروزے نیست

روزے کہ تو بے بادہ بسر خواہی برد

ضائع تر ازاں روز ترا روزے نیست

اَز مہٕ سَن گَژھُس تہٕ راتِچ کَتھ چھہ گُذرِتھ مَتیو

دِل مَنُن خوش تھاو اَچھے ہٕ نہکیچ فِکرِ پیمِتھ مَتیو

زُونہٕ رٲژن مَنٛز شرابہٕ چاو اَسمانٕچ یہٕ زُون

روزِ گاہ ترٛاوان مگر اَسہِ آسہِ مُشِتھ گٲمٕتھ مَتیو

چوں عہدہ نمے کند کسے فردا را

حالے خوش باش تو ایں دِل شیدا را

مے نوش بنُورِ ماہ اے ماہ کہ ماہ

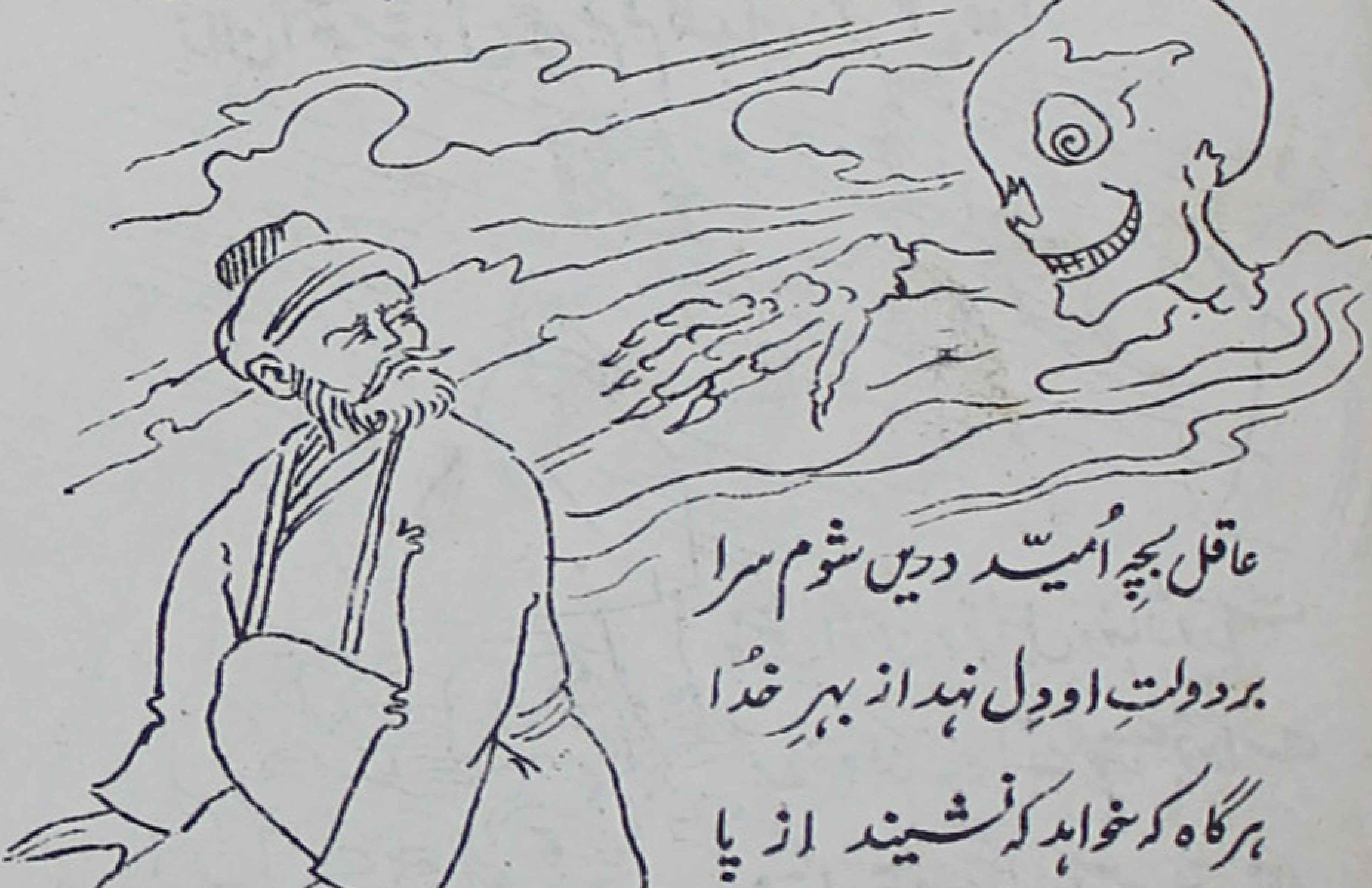
بسیار بتابد و نیابد ما را

زانہٕ وُن چھُنہٕ دُنیہَس نِش دِلبری ہنٛز شےٚ تھوَان

دم چھُ ہر دَم بےٚ کسَن تےٚ بےٚ وسیلن رَتھ چوَان

یانٛی کانٛہہ آدم کران آرامہٕ سان ہیٚنٛہ سکھٕ

تانٛی چھُس لایان مَلکُ موت آلوَ "یکھ دَوان"



عاقل بچہِ اُمیّد درین شوم سرا

بر دولتِ او دِل نہد از بہرِ خدُا

ہرگاہ کہ خواہد کہ نشیند از پا

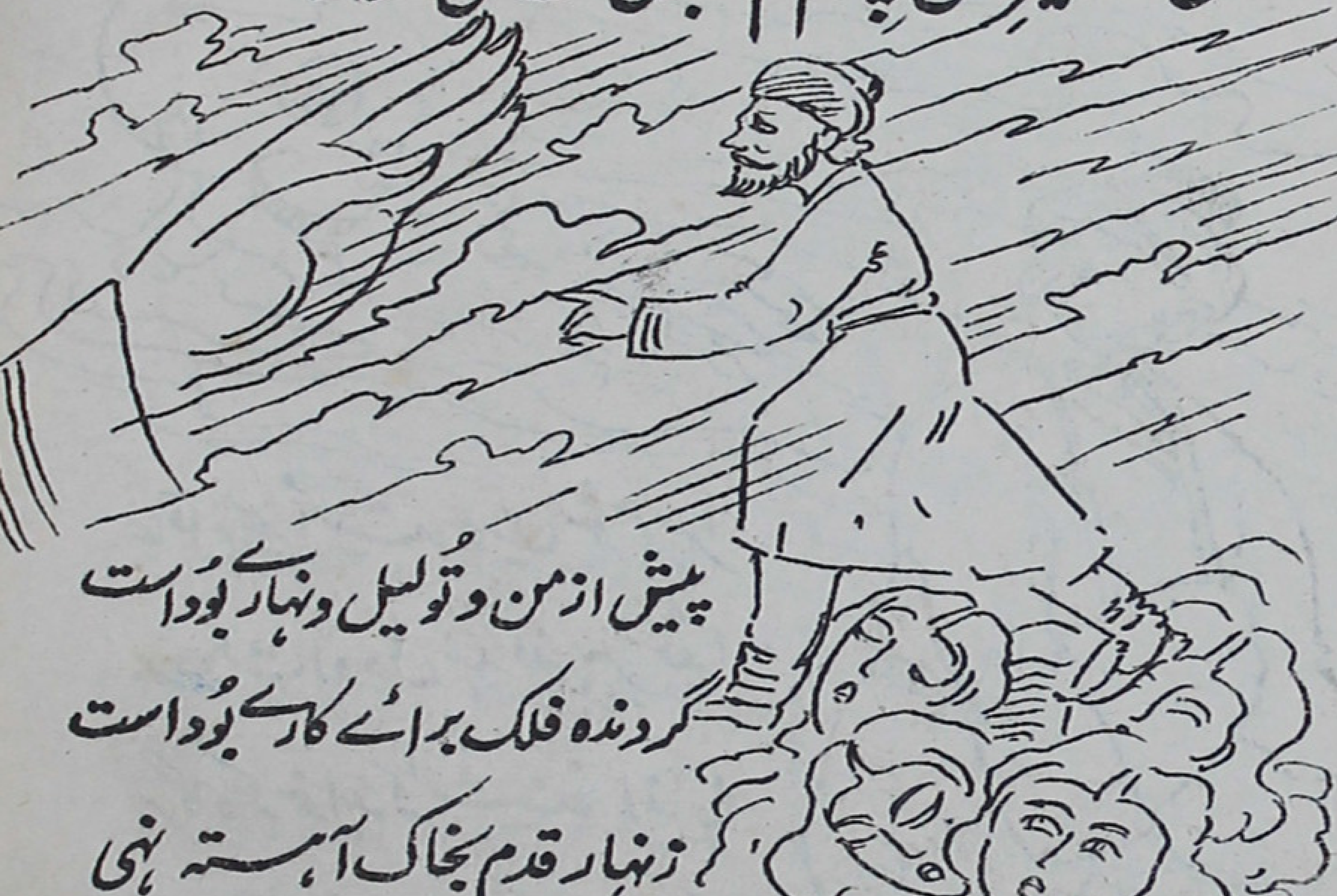
گیرد اجلش دست کہ بالا پیمَا

آنِتھ رُسی تی روز و شب گُذرِیائے اَز تاں بار بار

سانہِ یوّت یِنہِ برو نہہ تہِ چَلہِ وُن اوس وَقتُک کاروبار

مُچھک زمینس پیٹھ دَواں دوراں ! قدم آہستہ تراو

زان اَتھ مُیژہِ تَل چھِ کم کم گلبدن تے گُل عذار



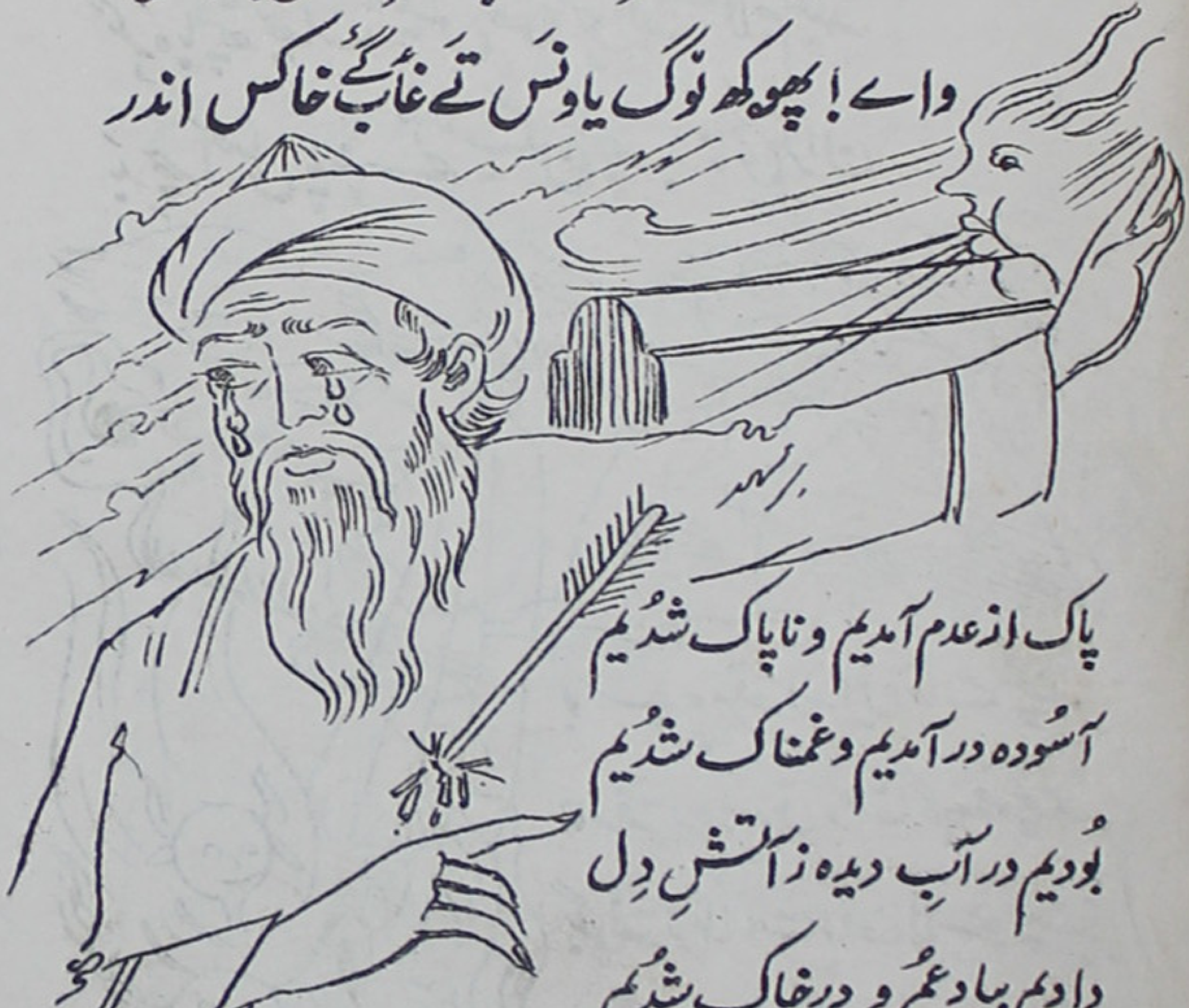
پیش از من و تو لیل و نہارے بُود است

گردندہ فلک برائے کارے بُود است

زنہار قدم بخاک آہستہ نہی

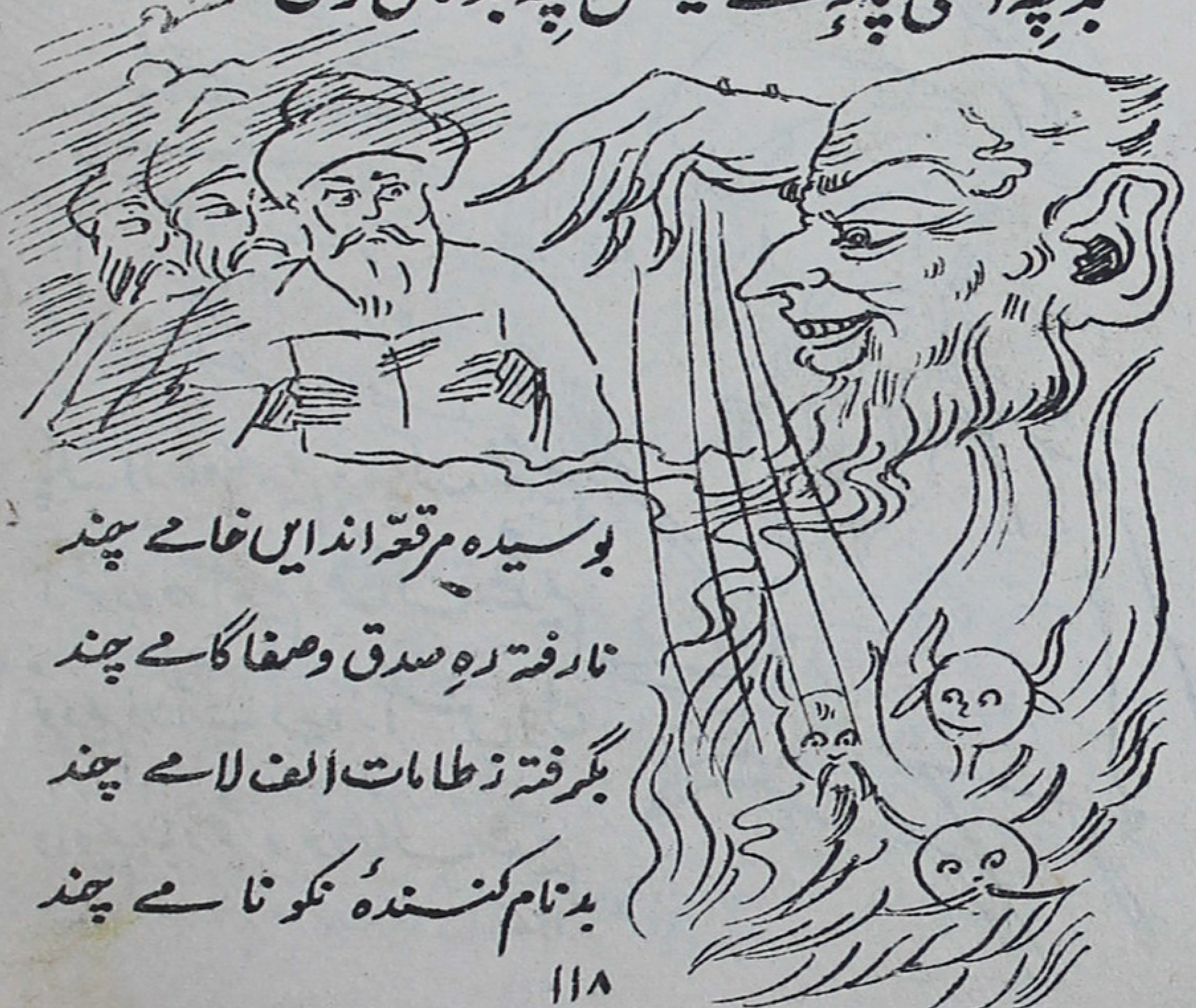
کاں مردمکِ چشمِ نگارے بُود است

آے پاکی ہنیتھ! اسپدی ناپاک ناپاکس اندر
جاے ٹُرٹ اُکی نِسترن یَیتھ جگرِ کِس چاکس اندر
ہاے! دِل دوّد نارہ تے اُچھ روزہ اوّش ہارادوہ ہے
واے! پھوکھ نوگ یاونس تے غائب گئے خاکس اندر



پاک از عدم آمدیم و ناپاک شُدیم
آسُودہ در آمدیم و غمناک شُدیم
بُودیم در آبِ دیدہ ز آتشِ دِل
دادیم بباد عمُرو و درخاک شُدیم

یِم چھِ کینْہہ نادان بنّیہِ اَز پرٛانِٕوی تارَو تَران
پوٗز تہٕ حق باسان چھُکھ بے سُود، اَپزِس پَتھ مَران
نکرہٕ باپتھ چھِک ژٕیتس تھوٗنۍ متیٚ اَلِف تےٚ لام کینْہہ
بَدِ چھِ اَصلی پانہٕ تےٚ نیٚکن چھِ بدنامی کَران



بوسیدہ مرقعہ اندایں خامے چند
نارفتہ رہِ صدق وصفا گامے چند
بگرفتہ زطامات الف لامے چند
بدنام کنندۂ نکو نامے چند

یانٛی بنٛدن سپدِہ میٖثرہ تہٕ نیرنگ اندازہ ہیوٗ

آسہ یمہِ دوہہ پرٛیتھ اکھاہ نوٗ زندگی ہٮ۪تھ رازہ ہیوٗ

گژھہ یُہ چانِس آنگنس منٛز بادہ عیتے تہ وٕتھ وُچھک

بڑونٹھ کُن واتے گلالکٕ پاٹھو غنٕہ مہرازہ ہیوٗ

روزے کہ مقدساں ز خاکی مسکن

گردند سوار باز بر مرکبِ تن

چوں لالہ بخونِ خویش آغشتہ کفن

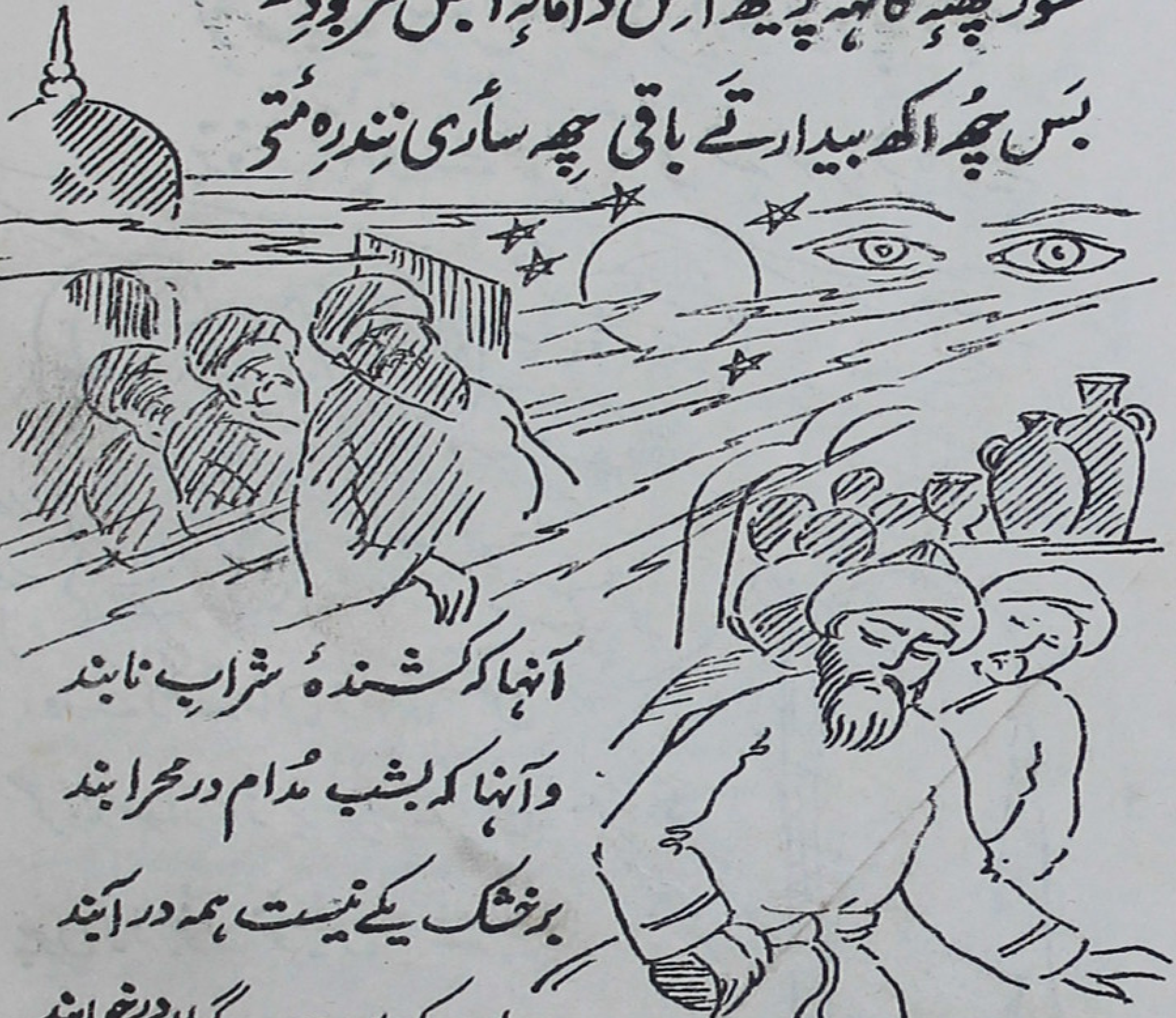
از خاکِ سرِ کوئے تو برخیزم من

ہُم چھِ میخانہٕ رٔٹِتھ ،، راتس دوہس آسان چھِ تتیٔ

یِم وُچھک! یِم چھِ اذاں روزانہٕ مسجدِ شاہم پتیٔ

شوٗژ چھُنہٕ کانٛہہ پرٛیتھ اکِس دامانہٕ آبس منٛز بوٗڑتھ

بَس چھُ اکھ بیدار تَے باقی چھِ سارٕی نِندرِ متیٔ



آنہا کہ کشندۂ شرابِ نابند

و آنہا کہ بشب مُدام در محرابند

بر خشک یکے نیست ہمہ در آبند

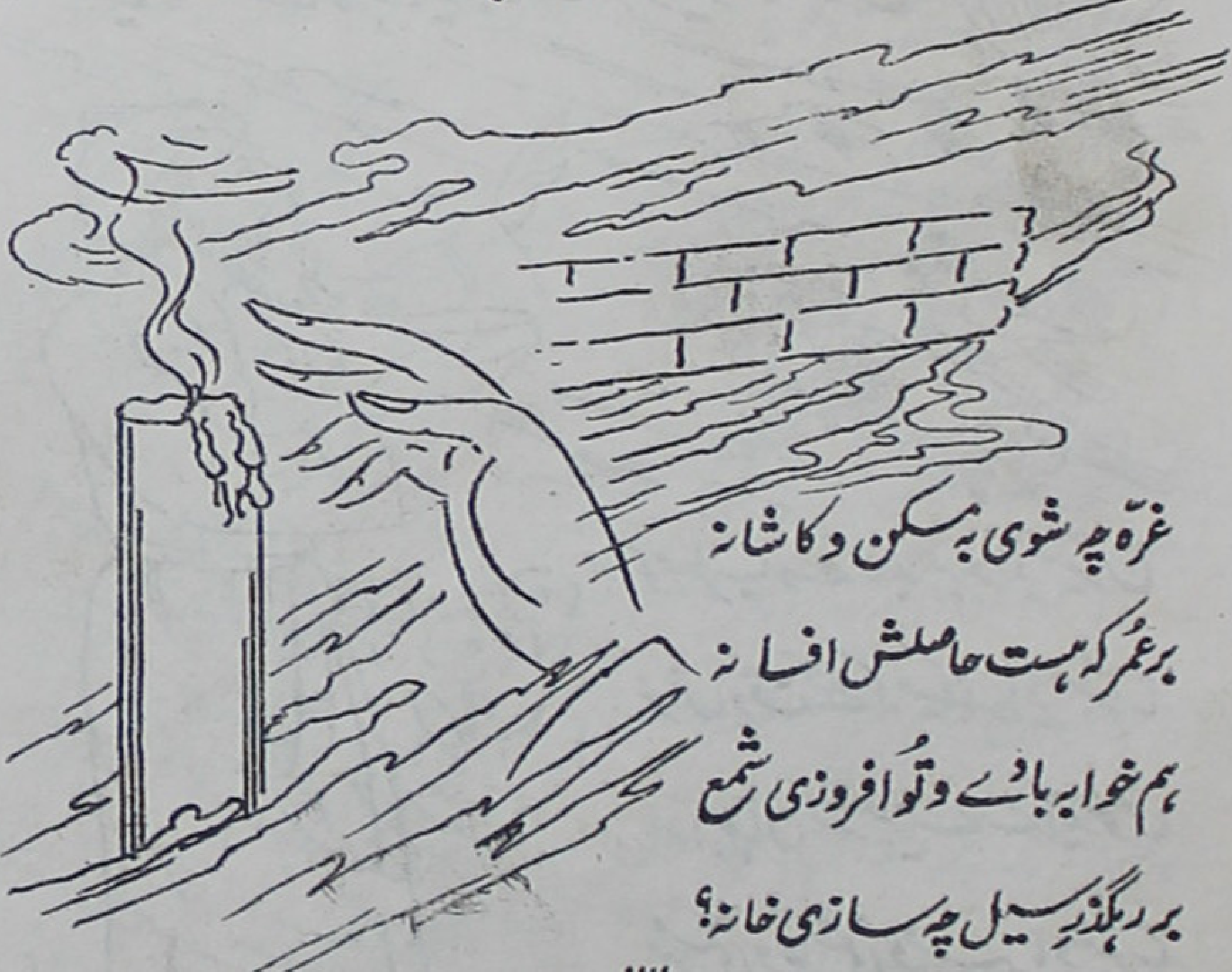
بیدار یکے است و دیگراں در خوابند

کیا زِہ چھک سمسارِ کِس فانی ٹھکانس پیٹھ چھوان؟

زِندگی ہنز شے مہ تھوَ! اَتھ چھی پوتُس تھَپ تھَوِ نوان

واوِہ مالن منز ہہت کو وِہ چھک ہیوان نَ الِنہ شمع؟

زاگہِ چھوی سُہلاب تیٚ کیاہ چھک مکانس کُن دِوان؟



غرّہ چہ شوی بہ مسکن وکاشانہ

برعمر کہ ہست حاصلش افسانہ

ہم خوابہ بادے وتو افروزی شمع

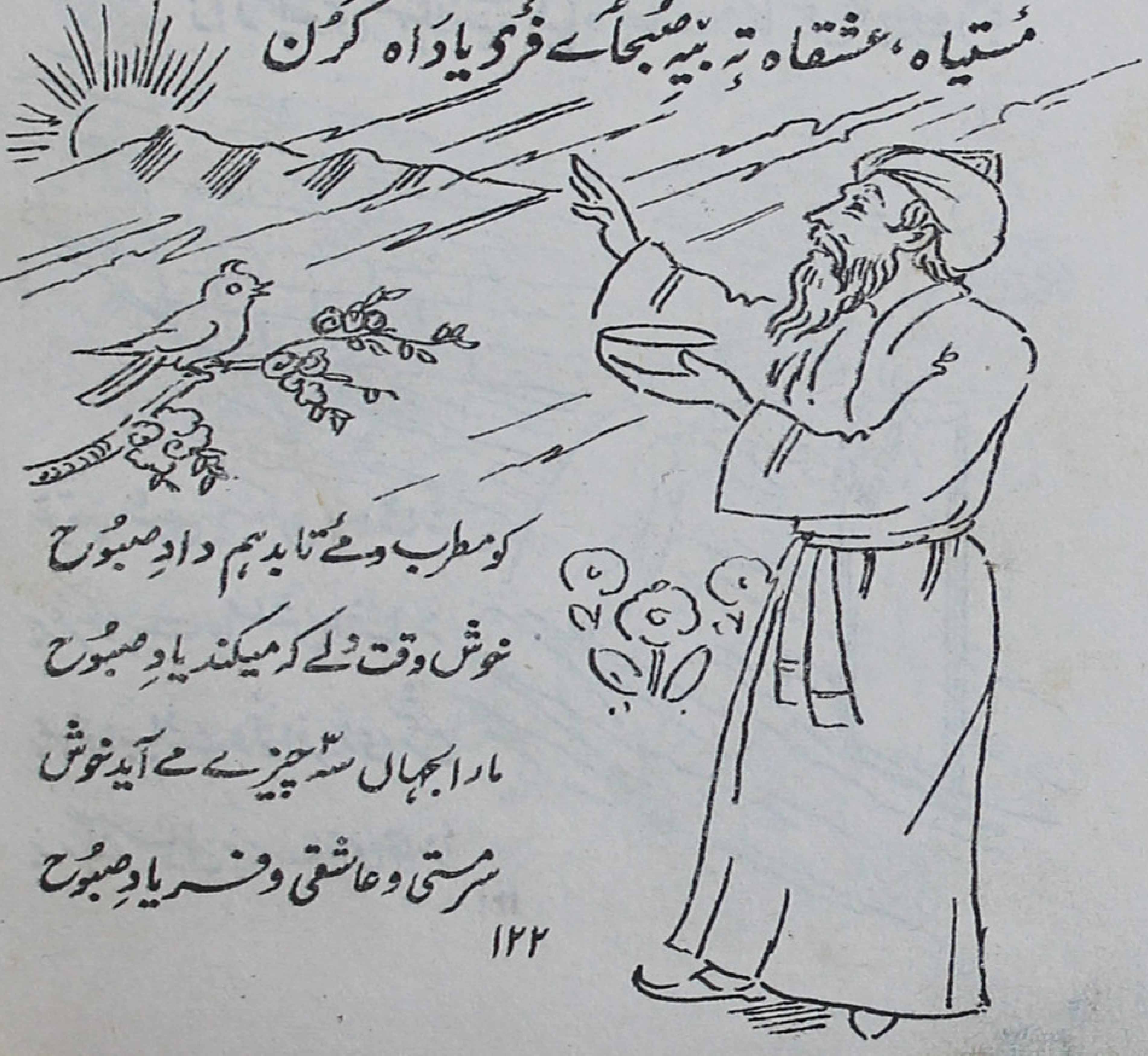
بر رہگذر سیل چہ سازی خانہ؟

یارِ میون اُنی تون! وُنکیٚس شوٗبہِ تس پیالاہ بَرُن

رِندٕہ گوہ وسوٗی توٗگ مٕیس نعوش یاٹھو صُبحک دَم سَرُن

دُنیہُک حاصِل وُچھُم پوٗشیدٕہ ترٕینٛژ[۳] چیزن اندر[۴]

مُستیاہ، عشقاہ تہٕ بیٚیہِ صُبحاے فرٕیادٕ یاداہ کرُن



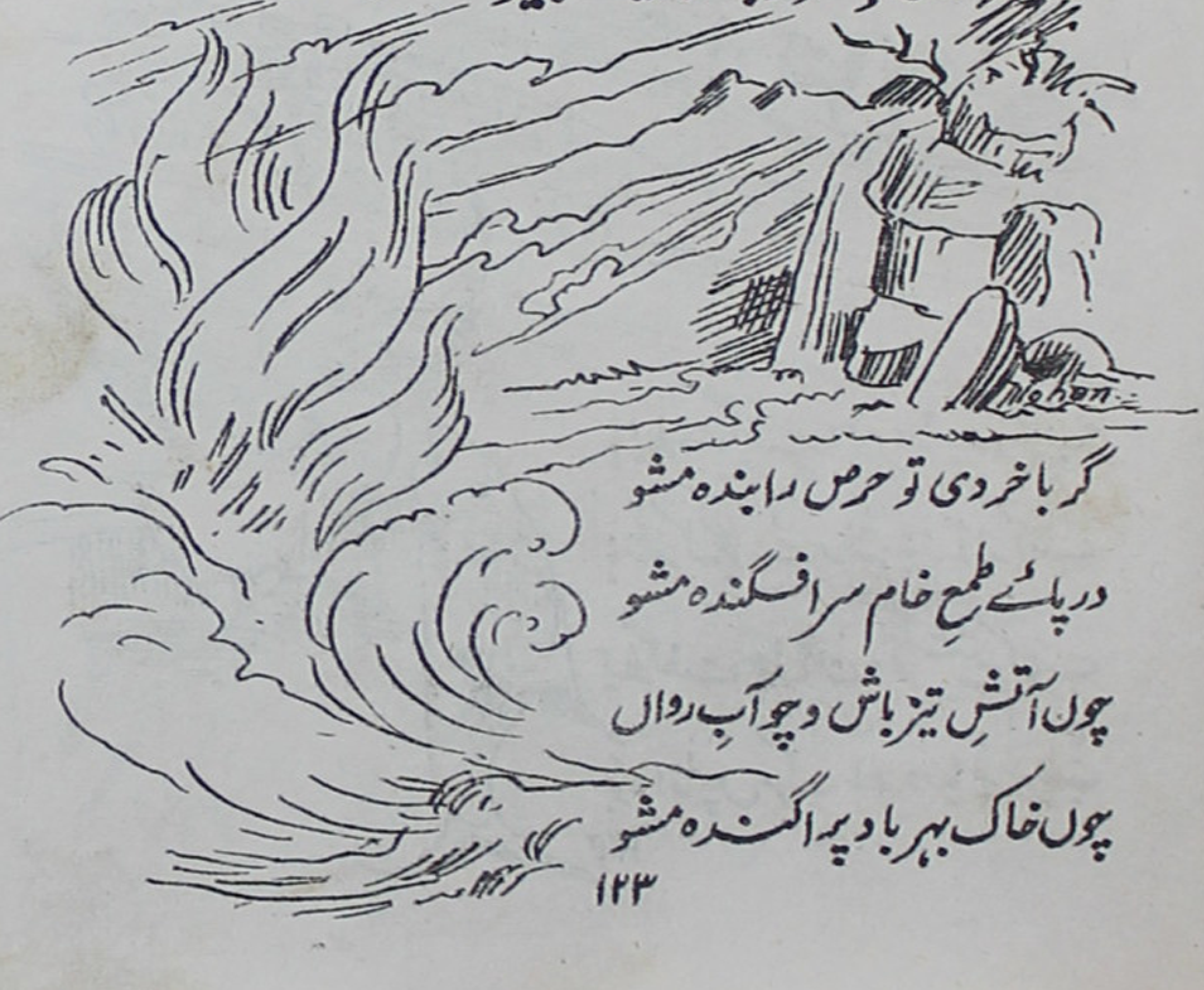
کو مطرب و مے تا بدہم دادِ صبوح

خوش وقت دلے کہ میکند یادِ صبوح

مارا بجہاں سہ[۳] چیز مے آید خوش

مستی و عاشقی و فریادِ صبوح

دُنِہس اندر ینوزانۍہ خام کاڑی کُن وُچھک!
چھےٚ نہٕ طمٕیچ کانٛہہ حقیقت! بس طماہ چھُوی محضِ شک
یوٚدوَنٛ چھُوی بن ژٕہ دزہٕ وُن نار نتہٕ بن آبہٕ جوٚے
بن مہٕ خاکٕی پاٹھؠ تیٚتھ ناچیز یتھ وُڈؠ وُڈؠ گژھک



گر باخردی تو حرص را بندہ مشو
دریائے طمعِ خام سرافگندہ مشو
چوں آتشِ تیز باش وچو آبِ رواں
چوں خاک بہر بادیہ اگندہ مشو

ہوٗکھِمتِس ناگَس اندر گاڈاہ وچھِم بطقَس وَنان

وائےَ ییتھ ہےَ آب ییہِ ہے زِندٕ گژھہ ہَمَن سآنی پان

پَرمُژرِ بطقن تہٕ ڈوٗنس اُسی تہٕ ڈُبہ ووہ نی تراوٕ سونچ

مارٕ گمُتِس باسہٕ یُتھ صحرا ٹیٹھوٗ ہی لُتس گُلستانٕ

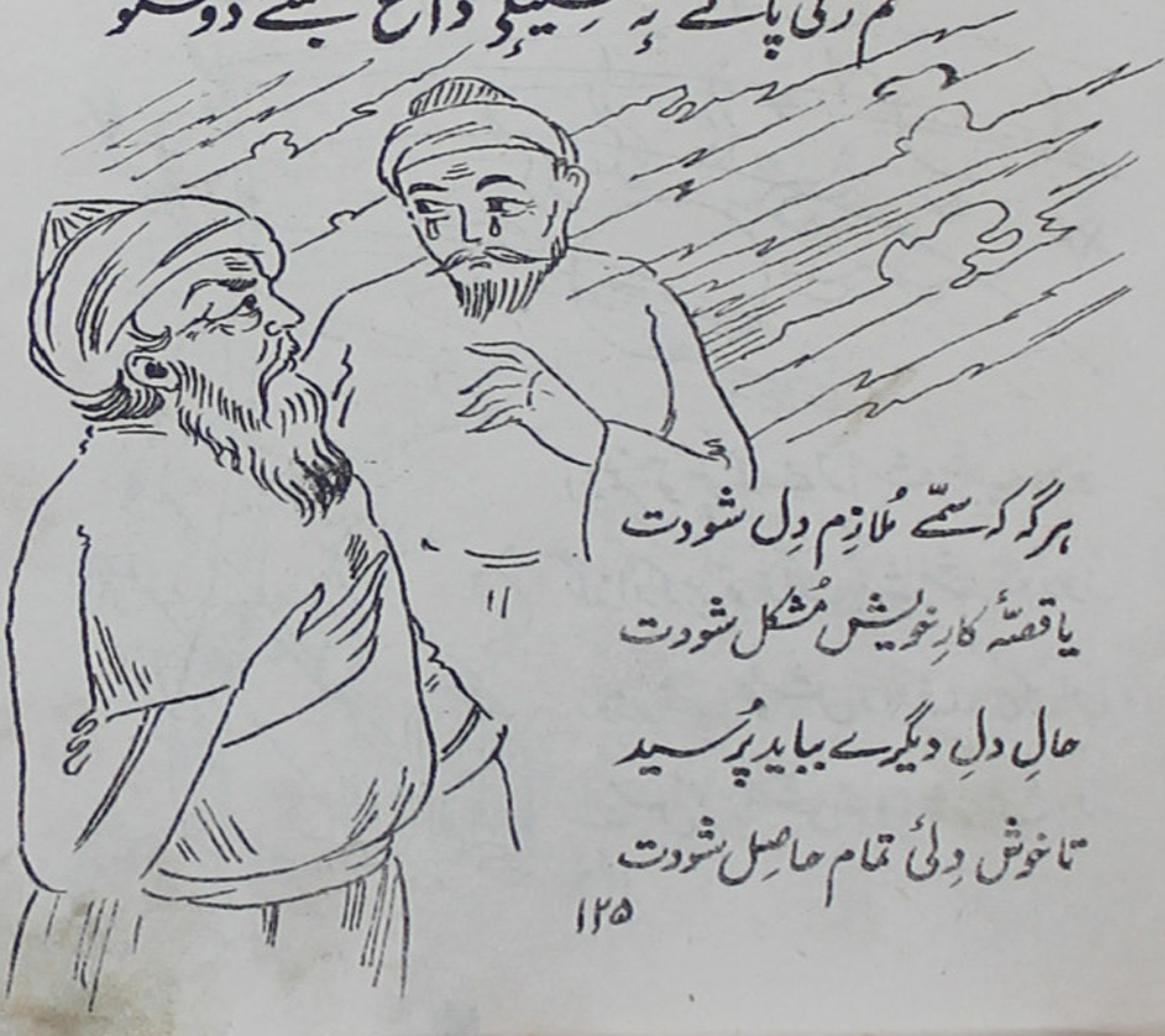
بابطے گفت ماہی در تب و تاب

باشد کہ بجوئے رفتہ باز آید آب

بط گفت چوں من و تو گشتیم کباب

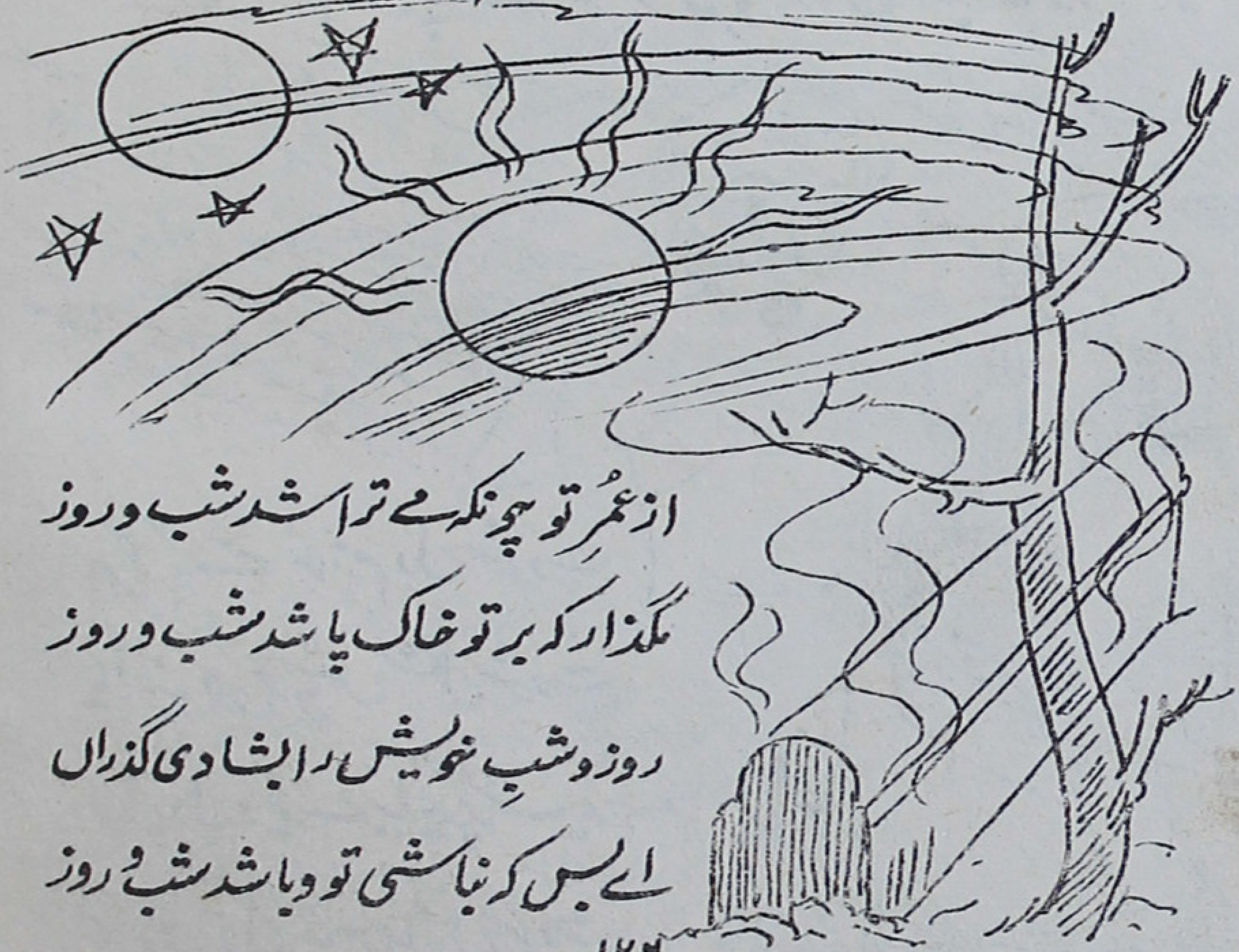
بود از پسِ مرگِ ما چہ دریا چہ سراب ۹

زال فکرن ہندی اگر نہ اتھہ نال وَلنےَ دوستو
یا ژِ دَگ تیزی تہٖ ژٲلِہ دگ دار ژٔ لنےَ دوستو
بوز تمہٕ وِزہٕ کانٛسہ بیہٕ سندہِ دردِ جگرٕچ داستان
غم ژٔلی پانےَ تہٖ سینکی داغ بَلنےَ دوستو



ہرگہ کسےؔ مُلازِم دِل شودت
یا قصۂ کارِ خویش مُشکل شودت
حالِ دلِ دیگرے بباید پُرسید
تا خوش دِلئ تمام حاصِل شودت

روز و شب پوڑے بنے متی چھی حیاتی ھند سبب
تو تہِ کرنے روز و شب آخر فنائی کن طلب
چھک اگر آ کاش! اپنی روز و شب مو راوہ راو
آخرس روز کھنہ زہی! روزن سِتھی یم روز و شب



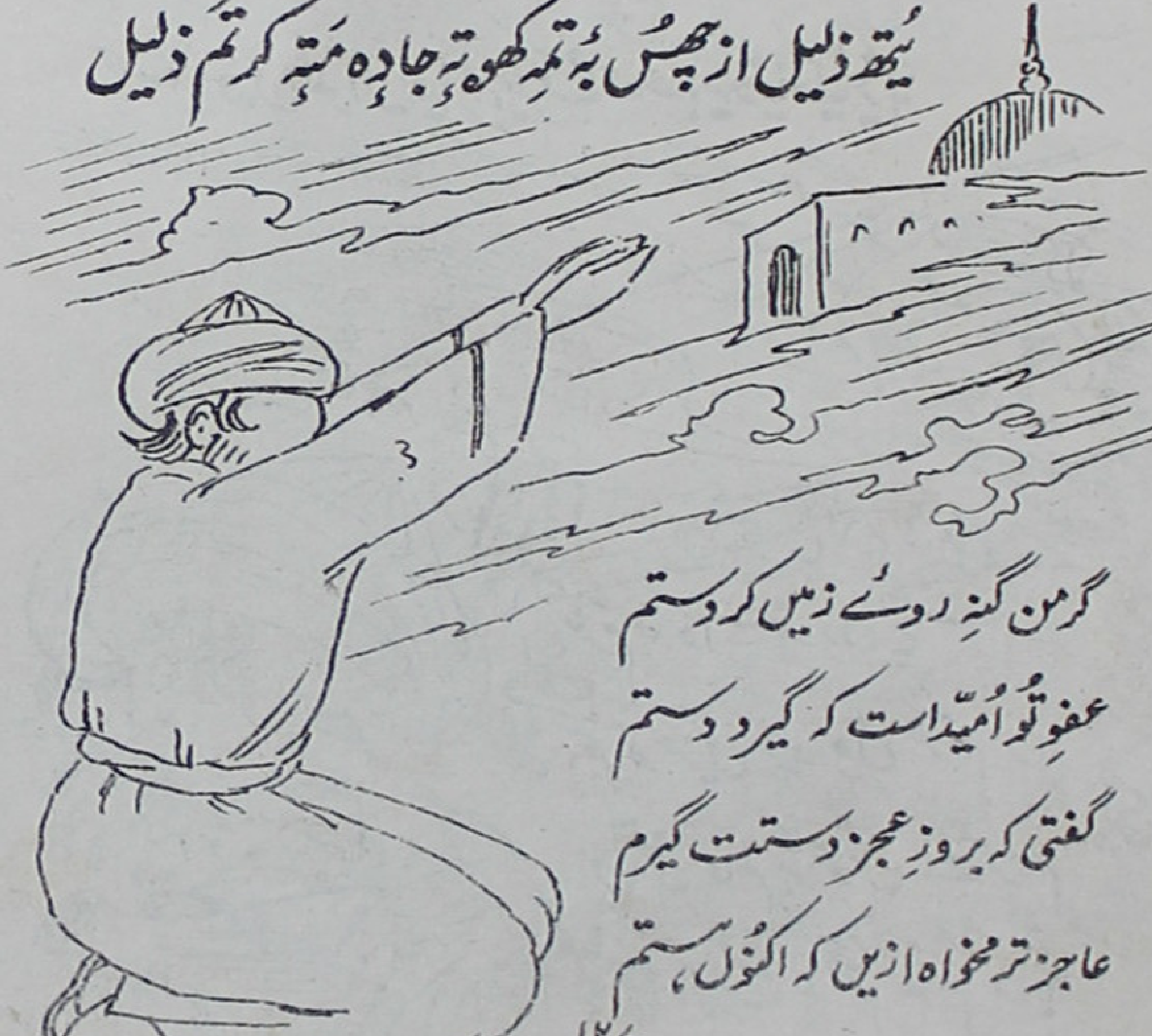
از عمرِ تو ہیچ نکہ مے ترا شد شب و روز
مگذار کہ بر تو خاک پا شد شب و روز
روز و شبِ خویش را بشادی گذراں
اے بس کہ نباشی تو و باشد شب و روز

کارِ بد کرٕی مے سیٹھاہ! نیکی کرٕم سیٹھہی قلیل!

توتہٕ بھاوم چانہٕ رحمچ آش اے ربّ الجلیل

بخشنُک یُس وعدٕ چھُت کورمُت! سوٗ چھُم ژیتیس، مگر

یُتھ ذلیل از چھُس بٕہ تِمہٕ کھوتہٕ جادٕہ مہٕ کر تم ذلیل



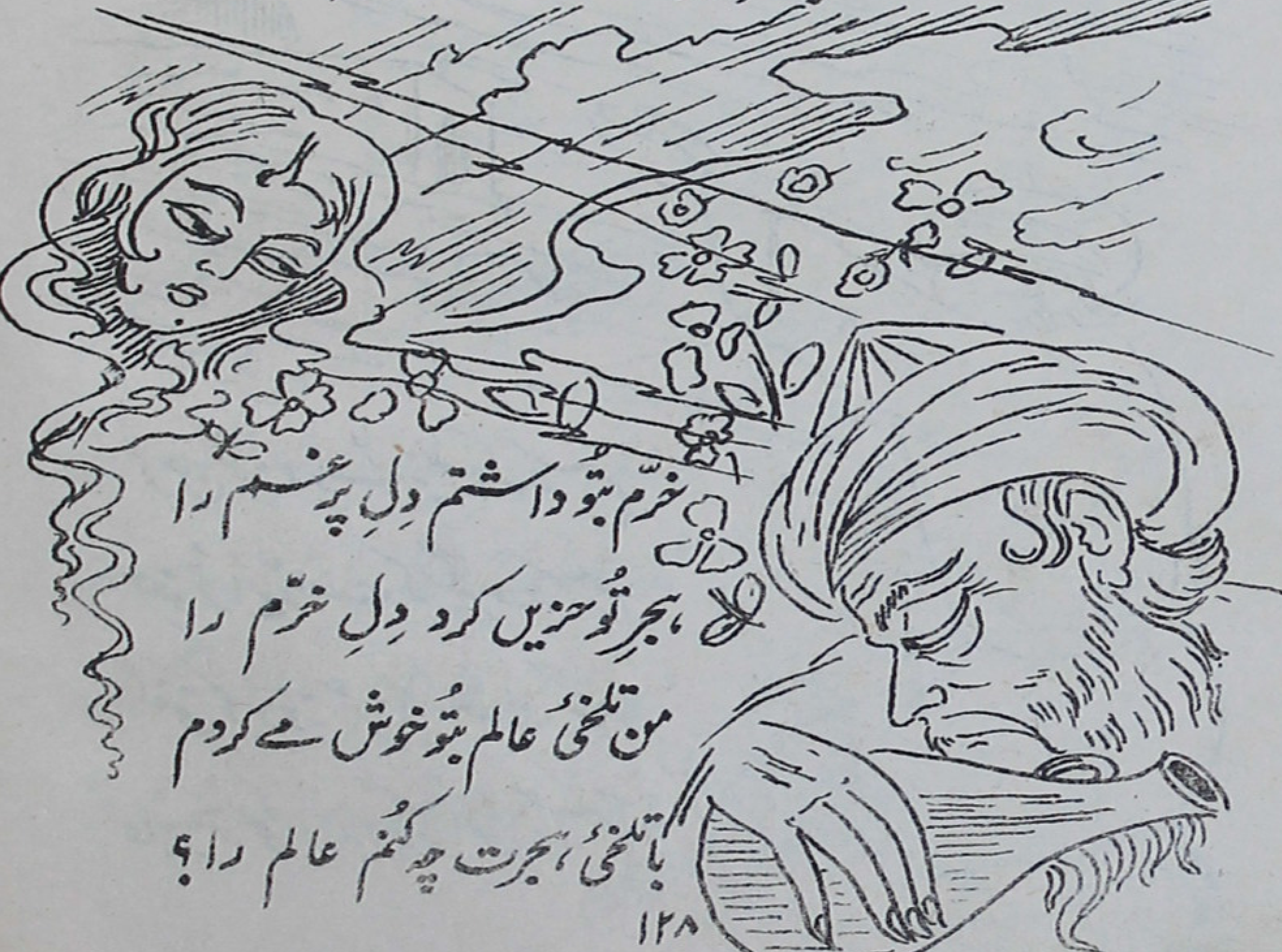
گر من گنہ روئے زمیں کردستم

عفوِ تو اُمیدّ است کہ گیرد دستم

گفتی کہ بروزِ عجز دستت گیرم

عاجز تر مخواہ ازیں کہ اکنوں ہستم

یَنہِ ژیٗرٕ بوٗرٕ تھم بول تَہنہٕ نا بُودھی گگےٗ مِیأنی غم!
دُور ژٕ وٕلہم وٕاے! زن برجستہٕ باغس ترٕ ٹھ پلیٖم!
چانہِ سیٖتۍ اوٗسُس نہٕ دوکھ ژیٖناں یُہ در دُنیاہ مگر ژٕ
چھُس وول للوال چانہِ ہِجرٕک دُوکھ! یہِ دُنیاہ کیاہ دِیم؟



خرّم بتو داشتم دلِ پرغم را
ہجرِ توُ حزیں کرد دلِ خرّم را
من تلخئِ عالم بتوُ خوش مے کردم
با تلخئِ ہجرت چہ کُنم عالم را؟

طعنہِ اُئسِن زِیرکس، توقیر اُئسِن کُنڑ کتھاہ

وَلہِ والیںؔ دِل بجایے تیر اُئسِن کُنڑ کتھاہ

ٹاٹھ تے اطلس چھِ دیوانن دوہے باساں ہیوِی

ڈوکھ فقیرس تکیہِ اُئسِن سیر اُئسِن کُنڑ کتھاہ

در چشمِ محققاں چہ زیبا چہ زِشت؟

منزلگہِ عاشقاں چہ دوزخ چہ بہشت؟

پوشیدنِ بیدلاں چہ اطلس چہ پلاس؟

زیرِ سرِ عاشقاں چہ بالیں چہ خِشت؟

یا الٰہی اچانہٕ دُستہ تس یارہ سُندرِ روے پھوٚل دوہے

تیٚتھ حُسن کوٚر تس عطا یُس مِیوٚن دِل ہیٚتھ ژوٚل دوہے

ازچھُہم تنبیہ کراں اِتس کُن مہ وُچھ ہرگز مہ وُچھ

وَنتہٕ دوہ نی ژٕ ری وا تہٕ کتھ گتھ ہو سیٚدہٕ ہوٚل دوہے

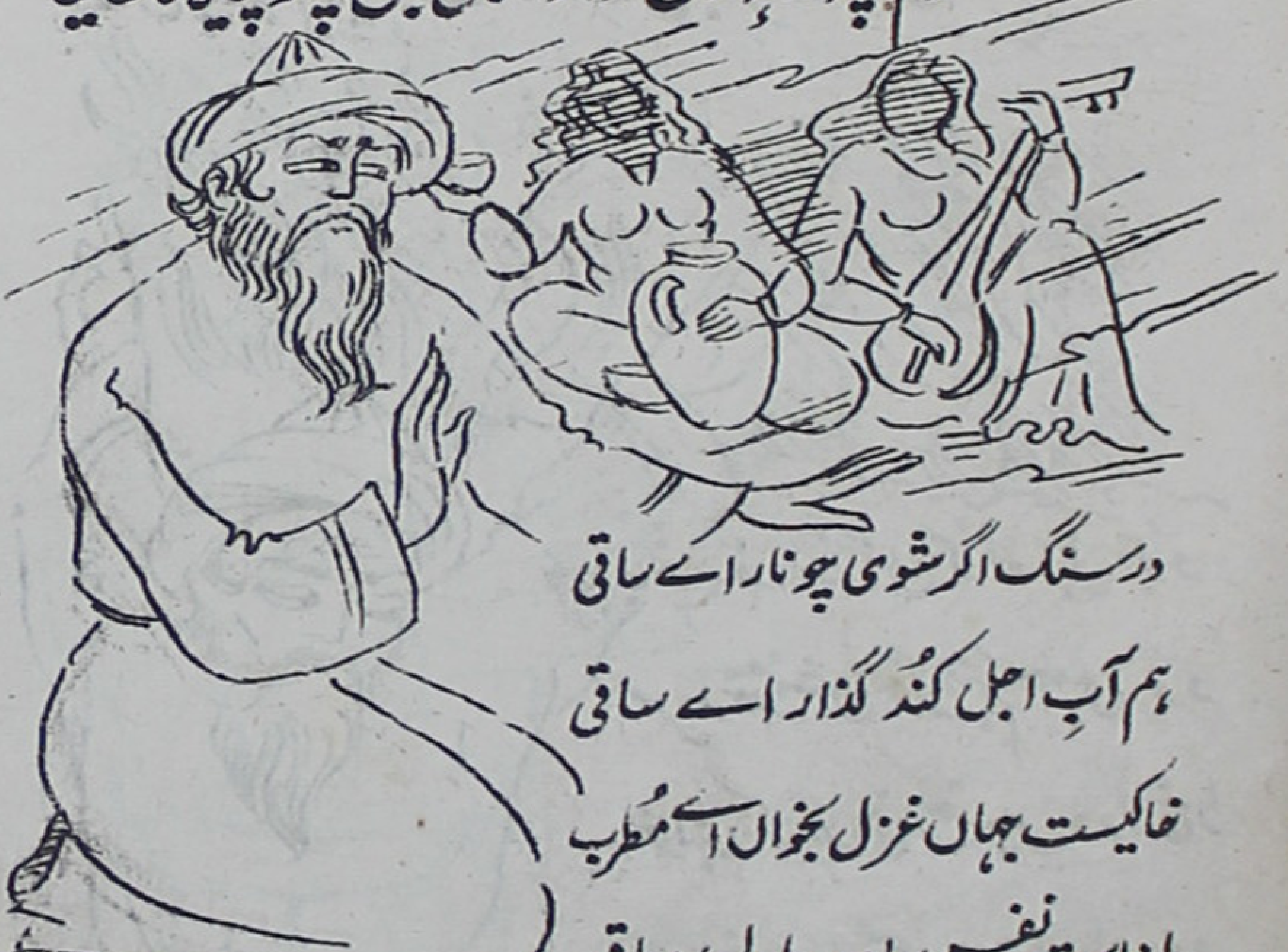
یاربّ تُو جمالِ آں مہِ مہر انگیز

آراستۂ بسُنبلِ عنبر بیز

پس حکم ہمے کنی کہ در وے منگر

ایں حکم چناں بود کہ کج دار و مریز

یاد تھَوٲخِر حیاتس ییہِ زَوالاہ ساقیا
زِندِگانی پوشنُک چھُنہٕ کانٛہہ سوالاہ ساقیا
وِزِ چھَہ وُڈٕہ وِنی خاکؔ شیریں سازِتُل سازندرو
دَم چھُہ ژٕلِہ وُن واو، جل جل چاو پیالاہ ساقیا



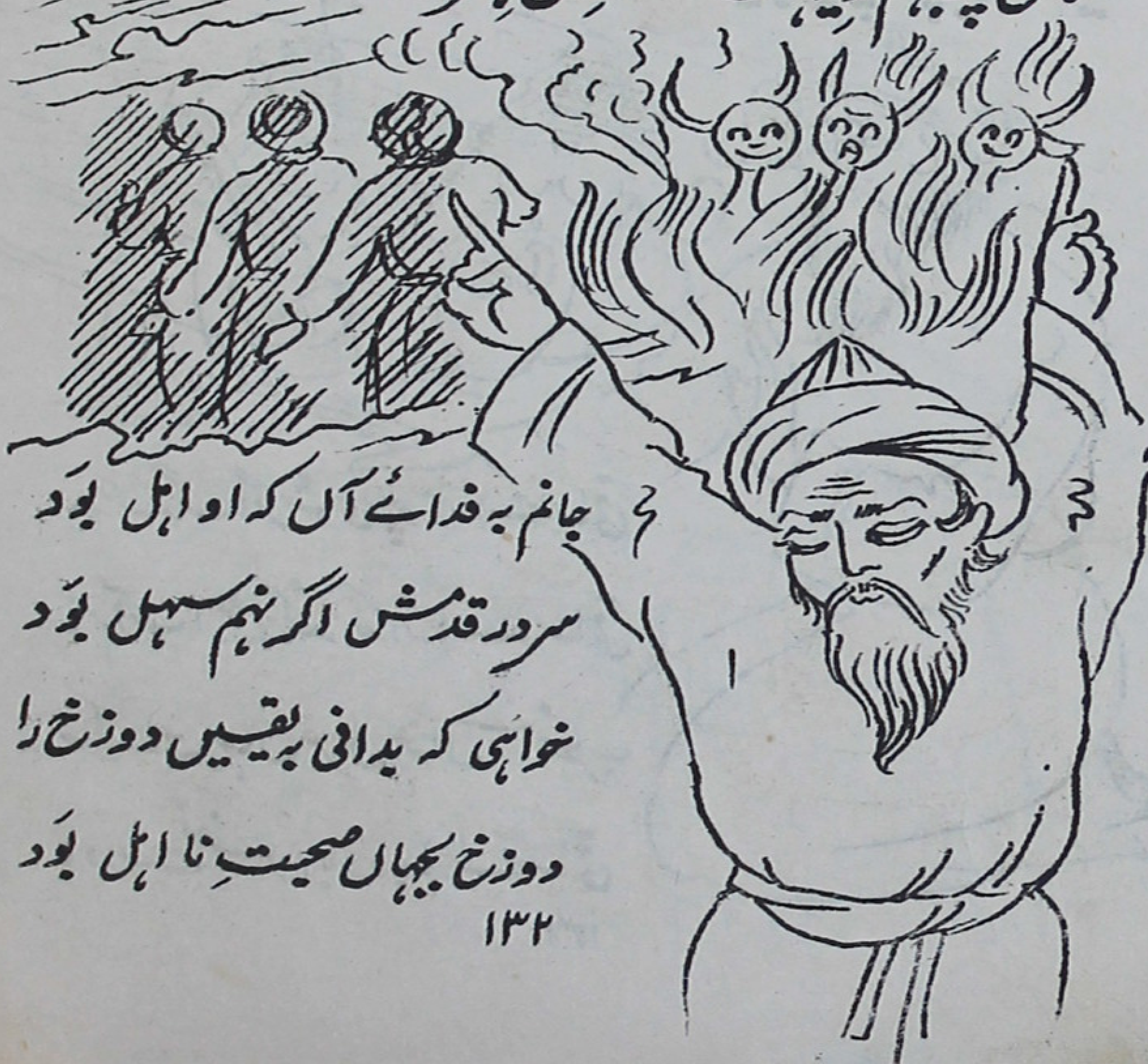
در سنگ اگر شوی چو نار اے ساقی
ہم آبِ اجل کُنَد گُذار اے ساقی
خاکیست جہاں غزل بخواں اے مُطرب
بادست نفس بادہ بیار اے ساقی

لایِقس دامن رَٹُن تےَ سرٕ وَندُن چھےَ زِیرکی

آسِہ یُس لایق فِدا تس ہیتھ بہٕ کرہ ہا زِندگی

یارہ یوٚد وےَ چھُک تٕہ کانٛچھان ڈُنیہہک جہنم وُچھُن

بس چھُ جہنم دُنیُہک نا لایِقن ہنٛز دوستی



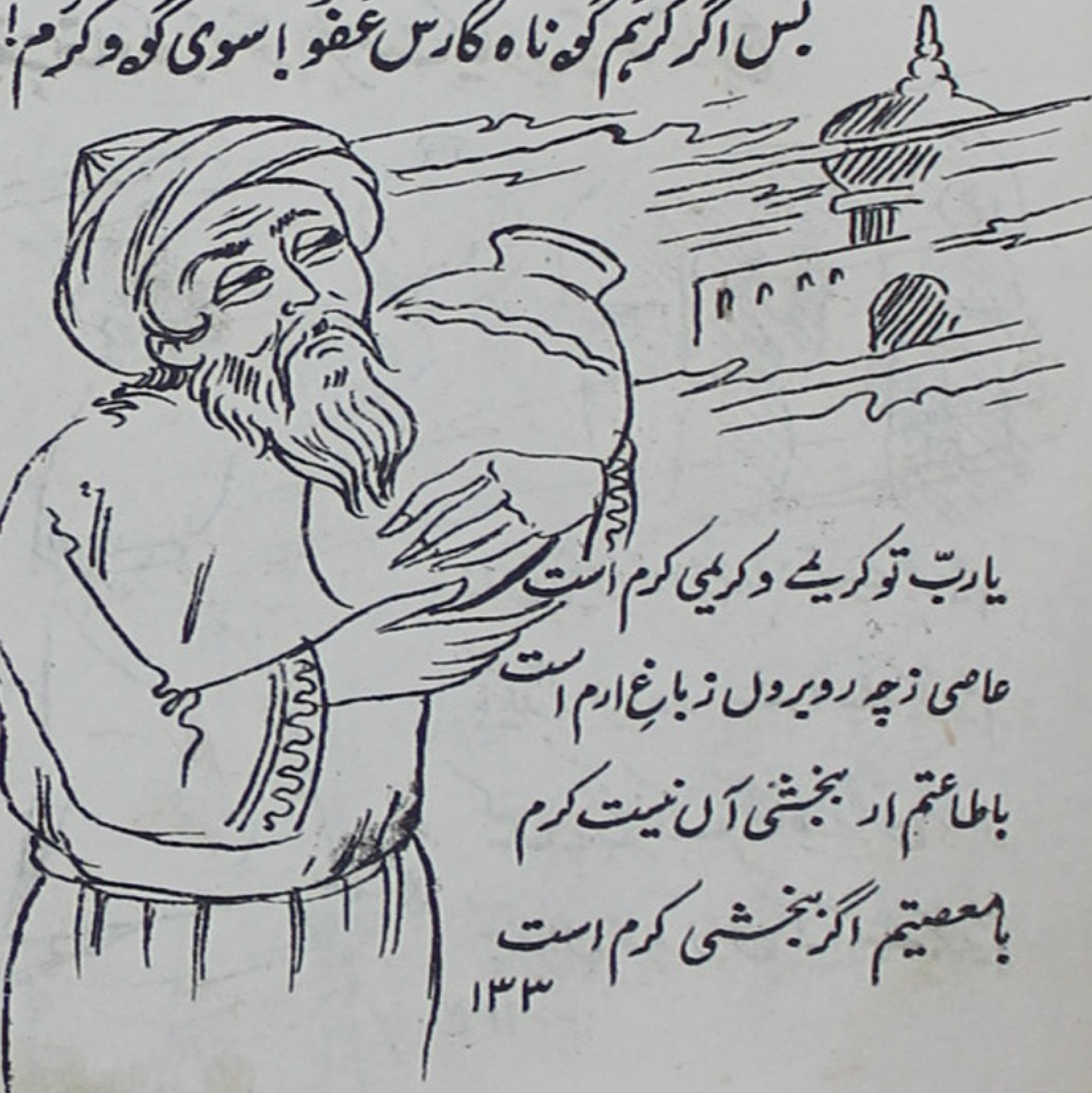
جانم بہ فدائے آں کہ او اہل بود

سر در قدمش اگر نہم سہل بود

خواہی کہ بدانی بہ یقیں دوزخ را

دوزخ بجہاں صحبتِ نا اہل بود

یا اِلاٰہی! لاگیتم غم خار تے غم کاستم!
پاپ چھم کرئی مِتھ مگر تو وِیتھ تہ چاگنی آتش چھم!
سُجدہ کرناوِیتھ اگر بخشکھ سو گیۂ سُجدان مزوری!
بس اگر کرہم گُو ناہ گارس عَفُو! سوی گُو وکرم!



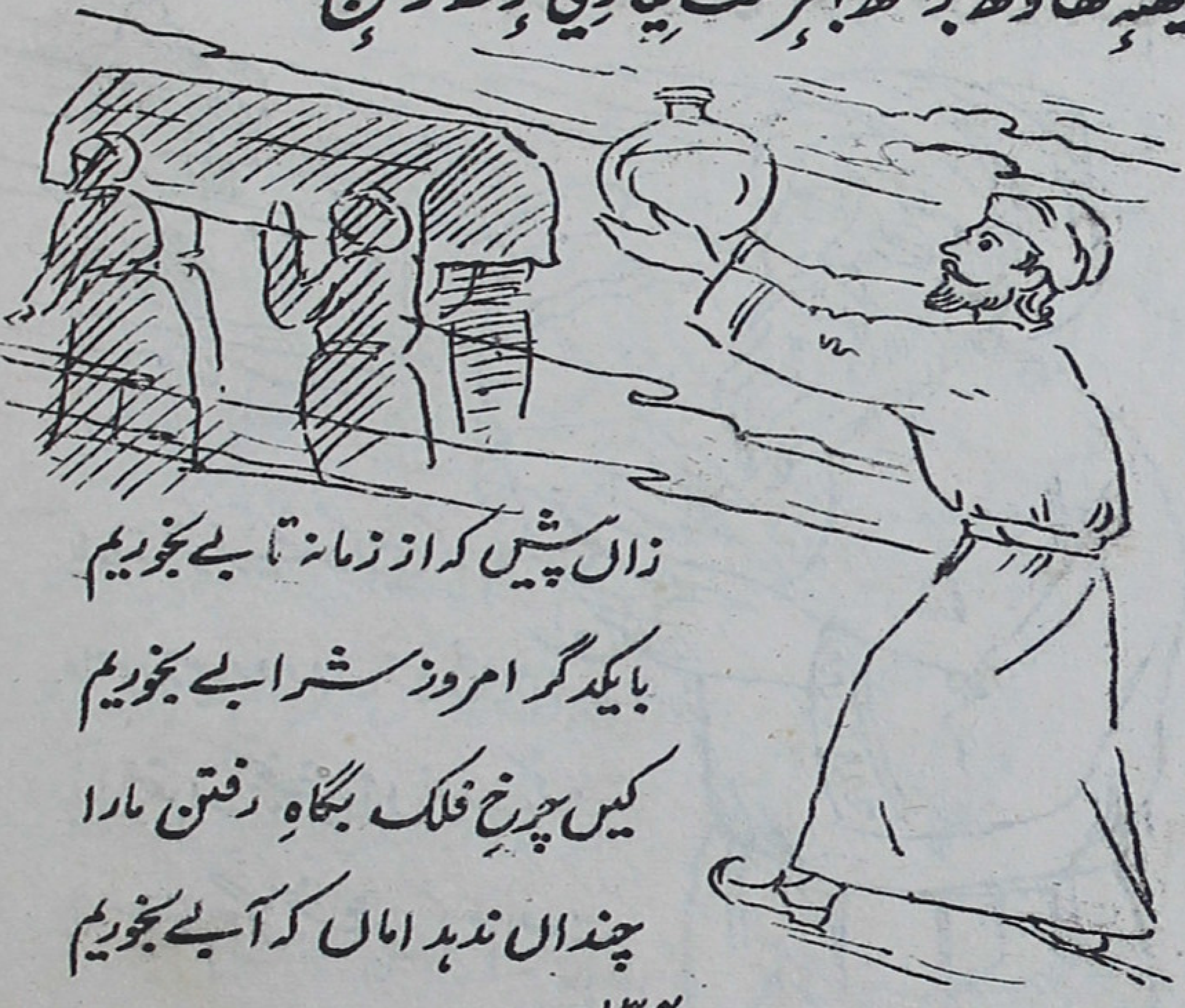
یارب تو کریمے و کریمی کرم است
عاصی زچہ رو برون زباغِ ارم است
باطاعتم ار ببخشی آں نیست کرم
بامعصیتم اگر ببخشی کرم است

زِندگانی چھےَ اگر بس چھےَ چێنِج تےَ چاوِنِج

یاونگ سَخط تُل ! دفہ ہےَ پوشی نہٕ مستی یاوِنِج

پانہٕ میانِیو ! یانی ملکلِ موت واتی برٛونٹھ کُن

میٖتھنہٕ تھاوکھ برٛانتھ ! فرصت کیا دِیی ترٛٲوِنِج



زاں پیش کہ از زمانہ تابے بخوریم

بایکدگر امروز شرابے بخوریم

کیں چرخِ فلک بگاہِ رفتن مارا

چنداں ندہد اماں کہ آبے بخوریم

دُوستی کرِکم پہٕن یوٚدوَے ژٕ یٕ یَز تگُ پاس چھوُی

محبتس یُتھنوٚ بنی نفرت! ژٕ تھَو محبت تِیتوُی

یُس ژٕ یٕ باسی یارِ جانٕی! زانِہن دِل تَے جگر

بایہِ! یوٚدوَے وارٕ وُچھہَن چھان دُشمن آسہِ سوُی!

آں بہ کہ دریں زمانہ کم گیری دوست

با اہلِ زمانہ صحبت از دُور نکوست

آنکس کہ بجملگی ترا تکیہ بدوست

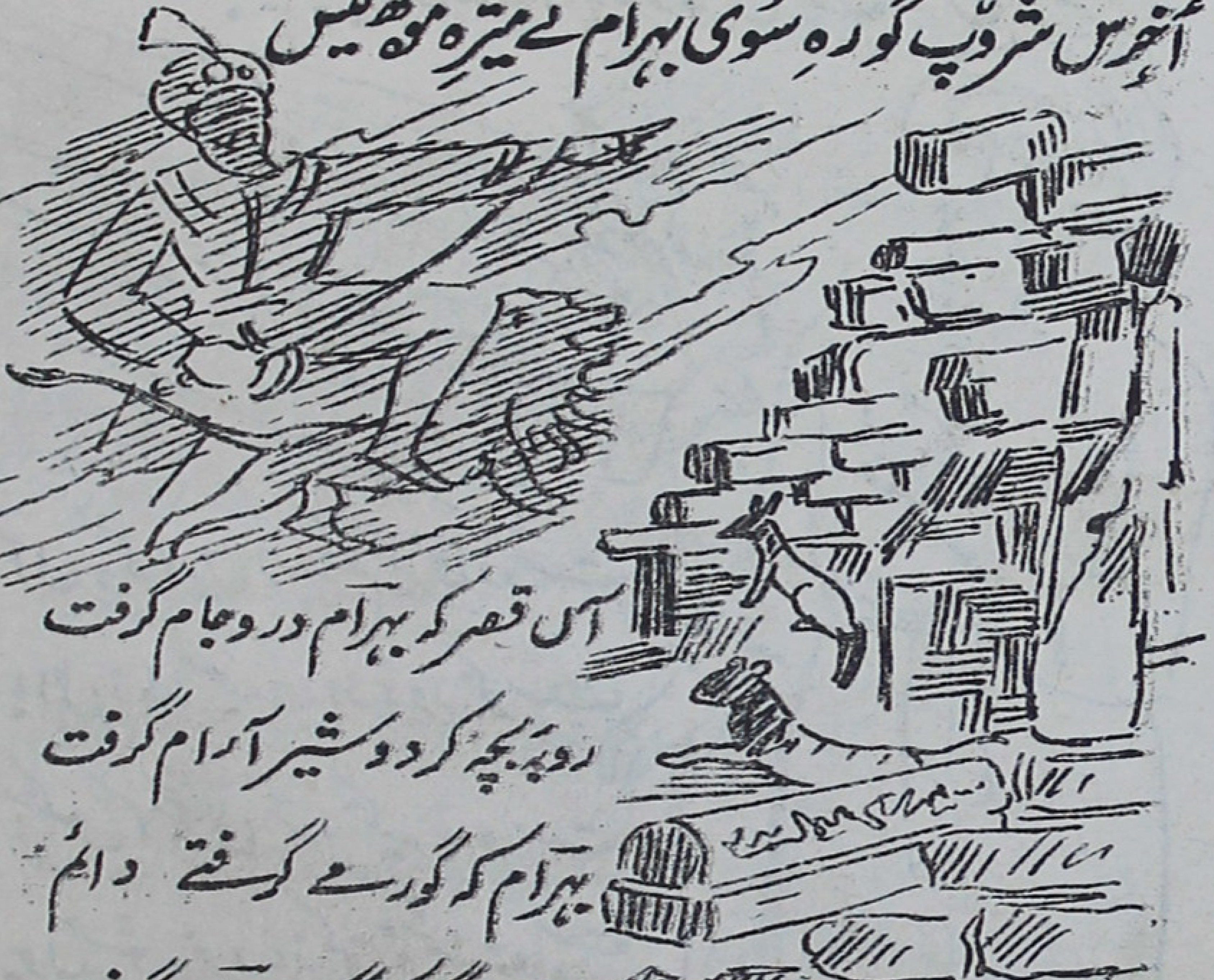
چوں چشمِ خرد باز کنی دُشمنت اوست

بوز بیٚتھ مجلس اندر بہرام روزان اوس مس

پیایہِ تتھ منٛز شاٲج تےٚ تھکہٕ پینڈٕ بنیومُت چھُوی ہٕس

اوس تنجبس تل رٹان پادر سٕہن بہرام گورٕ

آخرس شروٚپ گورہِ سوٗی بہرام تےٚ میٚترِ موٗڈ گٔیس



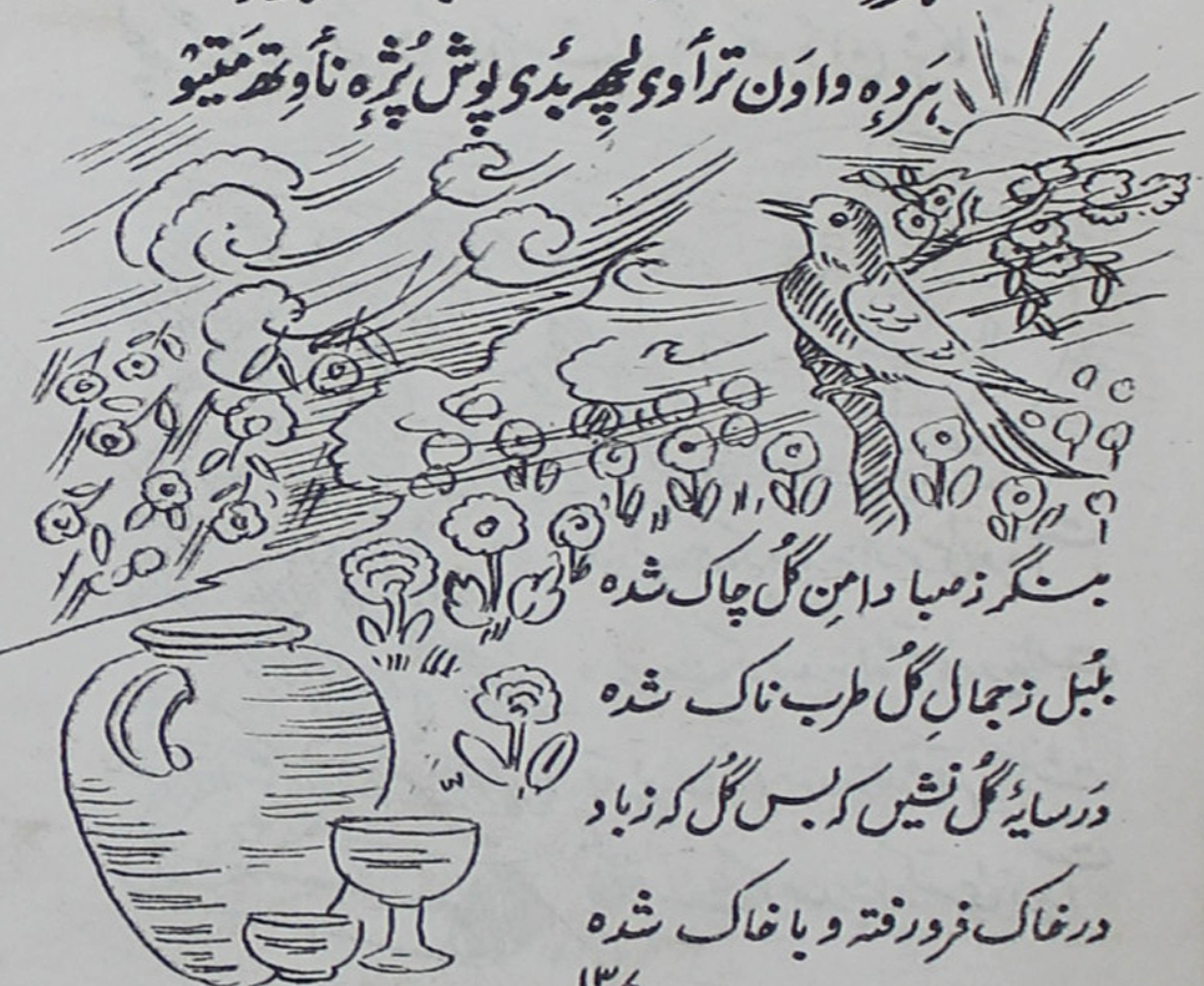
آں قصر کہ بہرام درو جام گرفت

روبہ بچہ کرد و شیر آرام گرفت

بہرام کہ گور مے گرفتے دائم

امروز نگر کہ گور بہرام گرفت

ڈلِنہٕ لوگ صُبحُک ہَوا، گُلزار پھُلراوِتھ مَتیو
سونٛتہٕ کُستوٗرَو نَژٕن ہیوٚت نغمہٕ وُزٕہ ناوِتھ مَتیو
ہَردٕہ واوَس مودِہ موٚہلتھ اچھاو گُل پیمانہٕ تُل
ہَردٕہ واوَن تراوِ لیچھہ بُدٕی پوش پٔژٕہ ناوِتھ مَتیو



بنگر ز صبا دامنِ گُل چاک شده
بُلبل ز جمالِ گُل طرب ناک شده
در سایهٔ گُل نشیں که بس گُل که ز باد
در خاک فرو رفته و با خاک شده

ڈُنیہن وُچھ پر پیتھ اکھاہ تے وُچھنہ رُوس تر وُون نہ کا نہہ

کیتی عیسیٰ کیتی موسیٰ آئے اُڑھ روُون نہ کا نہہ

ساسہ وادی شاہ پتھر پاؤِن تہ لاگِن تاوَنس

لچھ گدا پانے بناؤِن شاہ مگر تھوُون نہ کا نہہ

طور نیست کہ صد ہزار موسیٰ دیداست

دیر نیست کہ صد ہزار عیسیٰ دیداست

قصر نیست کہ صد ہزار قیصر بگذشت

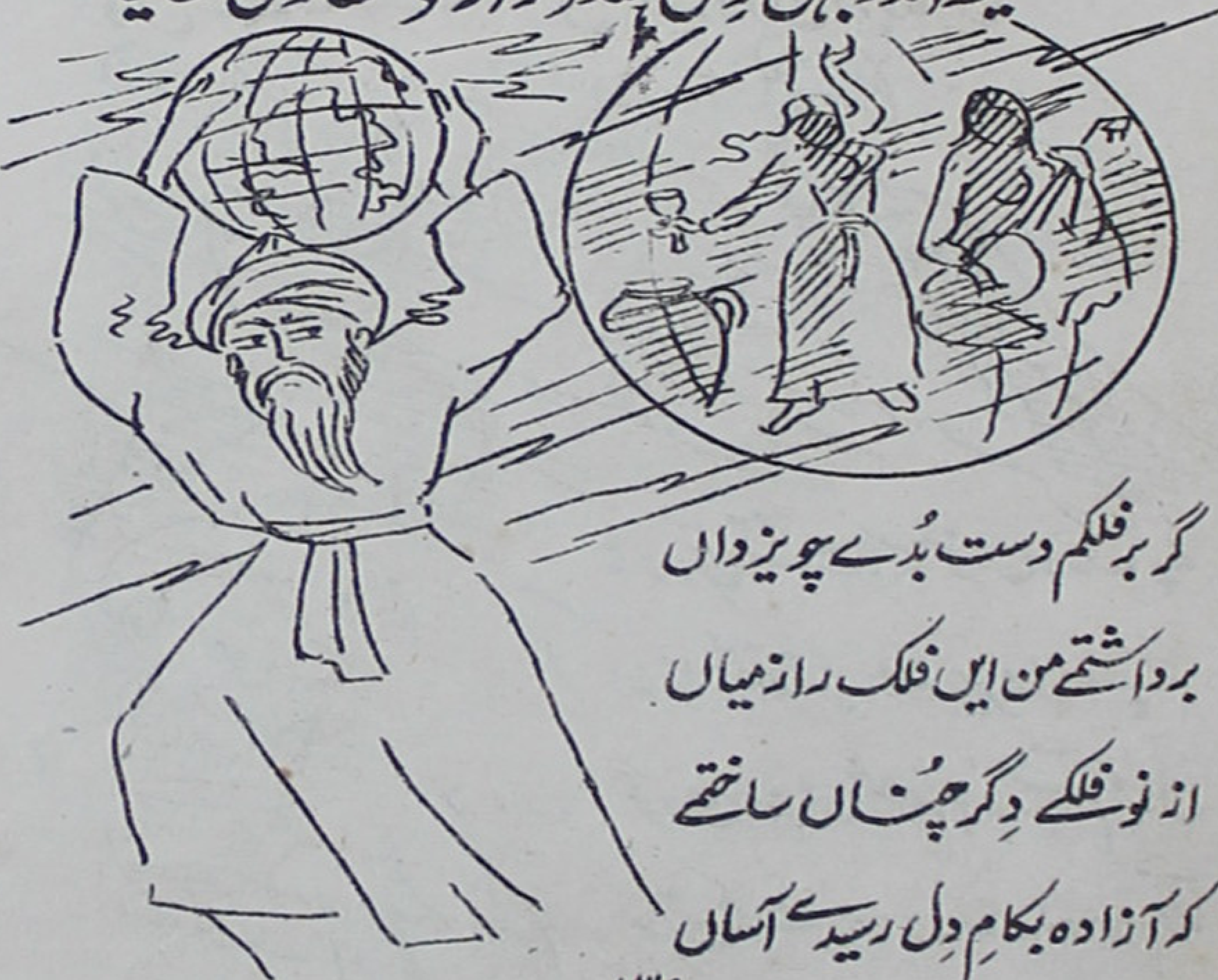
طاق نیست کہ صد ہزار کسریٰ دیداست

واے! میہ تہ ہے آسہ ہے خود اختیاری ساقیا

روزہ ہے نو دُنیہک رفتار جاری ساقیا

فان گوڈہ کرہ ہس تہ تھرہ ہن تو وتین تیتھ بے نظیر

یتھ اندر ہٲہن دِلن ہندی داری ساری ساقیا



گر بر فلکم دست بُدے چوں یزداں

برداشتمے من ایں فلک را زمیاں

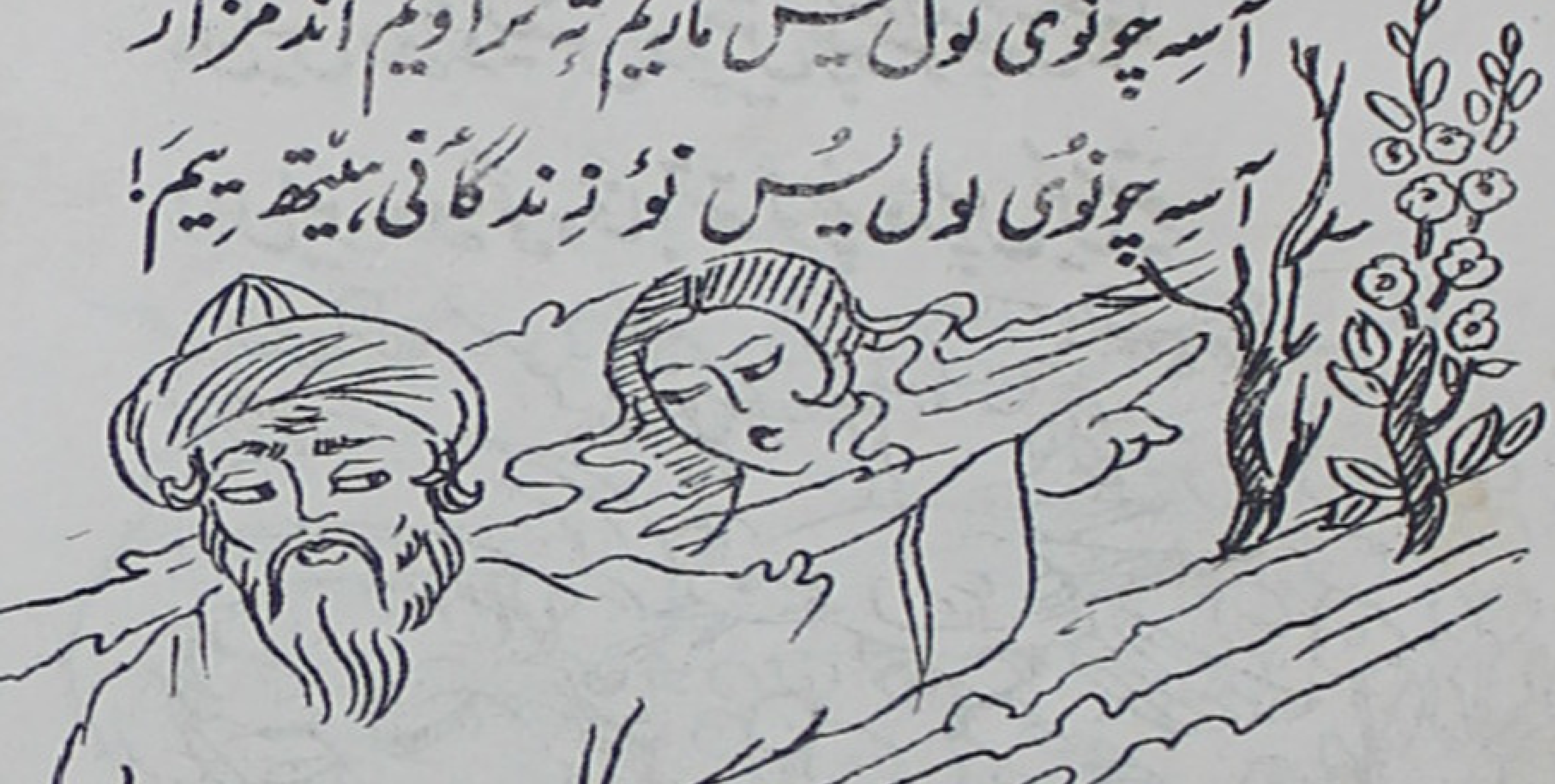
از نو فلکے دِگر چُناں ساختمے

کہ آزادہ بکامِ دل رسیدے آساں

یُس دَماہ روزی سلامت! پادشاہ چُھک تُتھی دمَس
راپچ کرِ پِننس مقامس! وات پِننس عظمتس!
چھوی اگر دُشمن ژیرۂ رُستم! ایُتھنۂ ہاوکھ بُزدلی
دوس ہے حاتمِ تہ آسسی ایُتھنۂ دامن دارہ ہس

تا درِ تنِ تُست استخواں و رگ و پے
از خانۂ تقدیر منہ بیروں پے
گردن منہِ از خصم بود رُستمِ زال
منّت مکش ار دوست بود حاتمِ طے

چانہِ لوٚیچ داستاں بَڈِہ بُڈ مگر برداشش کم
بوز دِلٕن مِصرن اندر باوَے اگر کُن تھاوِہ ہم
آسِہ چونٕی لول یُس ماریٚم تہٕ تراویٚم اَنْدٕ مزار
آسِہ چونٕی لول یُس نوٚ زِندگانی ہیٚتھ ییم!



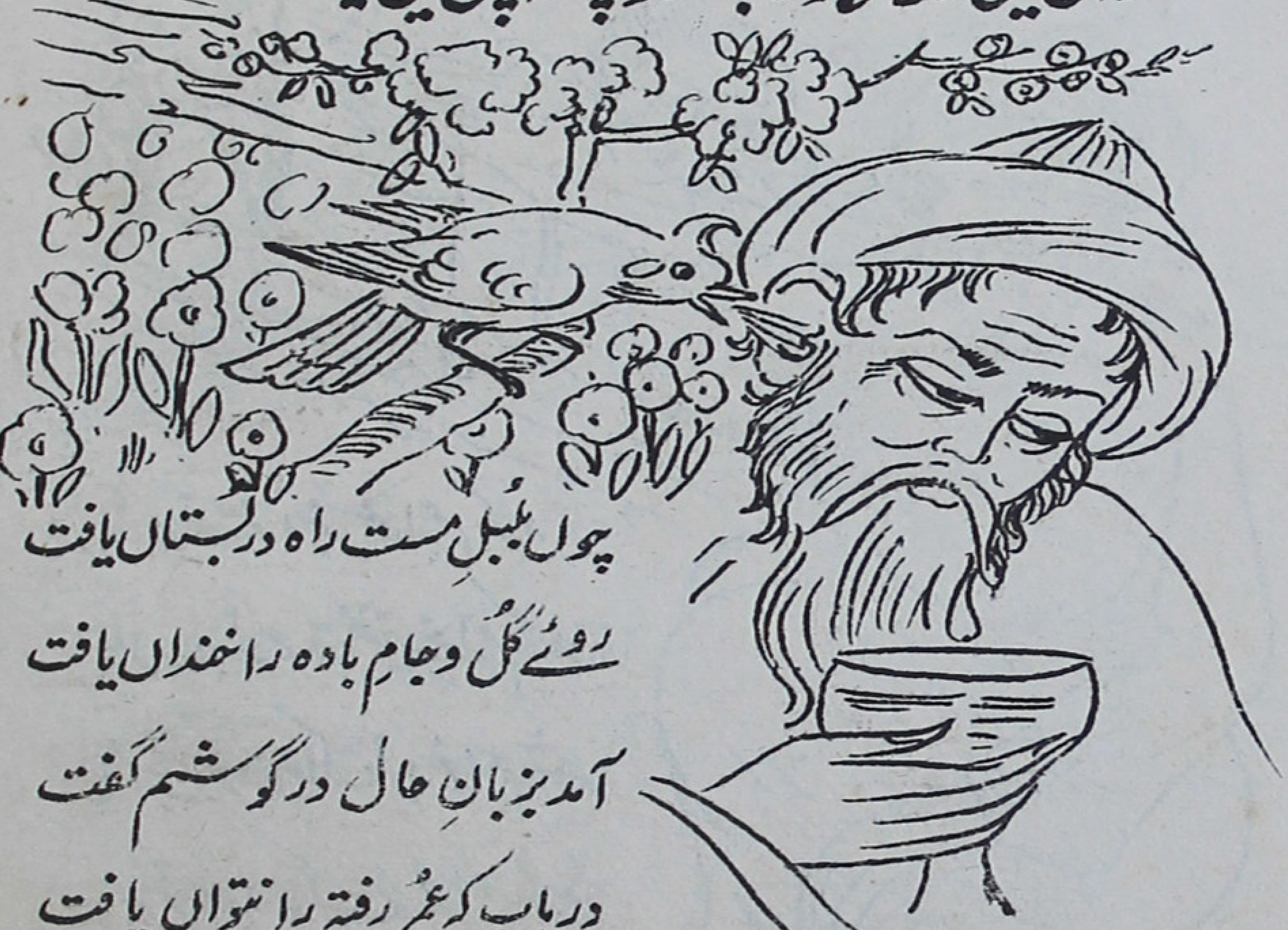
از واقعۂ ترا خبر خواہم کرد
واں را بدو حرف مختصر خواہم کرد
با عشقِ تو در خاک فرو خواہم شد
با مہرِ تو سر ز خاک بر خواہم کرد

پوشہِ مَتی اُمی بُلبُلن ہیوٚت لَنجہِ پیٹھ بوٗلُن مَتیوٗ

آم لوٚت پأٹھین تہِ وۄننم دور تھوٚ چلہِ وُن مَتیوٗ

مان یُس دوہ وۄنکینس در پیش چھُ سوٗری چھُوی سیٹھاہ

زان یُس دوہ گو وفا اَتھ نو چھُ واپس یُن مَتیوٗ



چوں بلبلِ مست راہ در بستاں یافت

روئے گُل و جامِ بادہ را خنداں یافت

آمد بزبانِ حال در گوشم گفت

دریاب کہ عمرِ رفتہ را نتواں یافت

چھک ژِہ بیگانس منگاں بُلغار! شوُبیاتی دِلو

روزنحوش ینین چھوکن بٹیھ! چھوی ژیر زیباتی دِلو

تڑاو وقتکی سُنی ووہ گنی تے دم پنُ پایندہ تھو

یاٸزی پانس وات پانے! بیاکھ نو واتی دِلو!

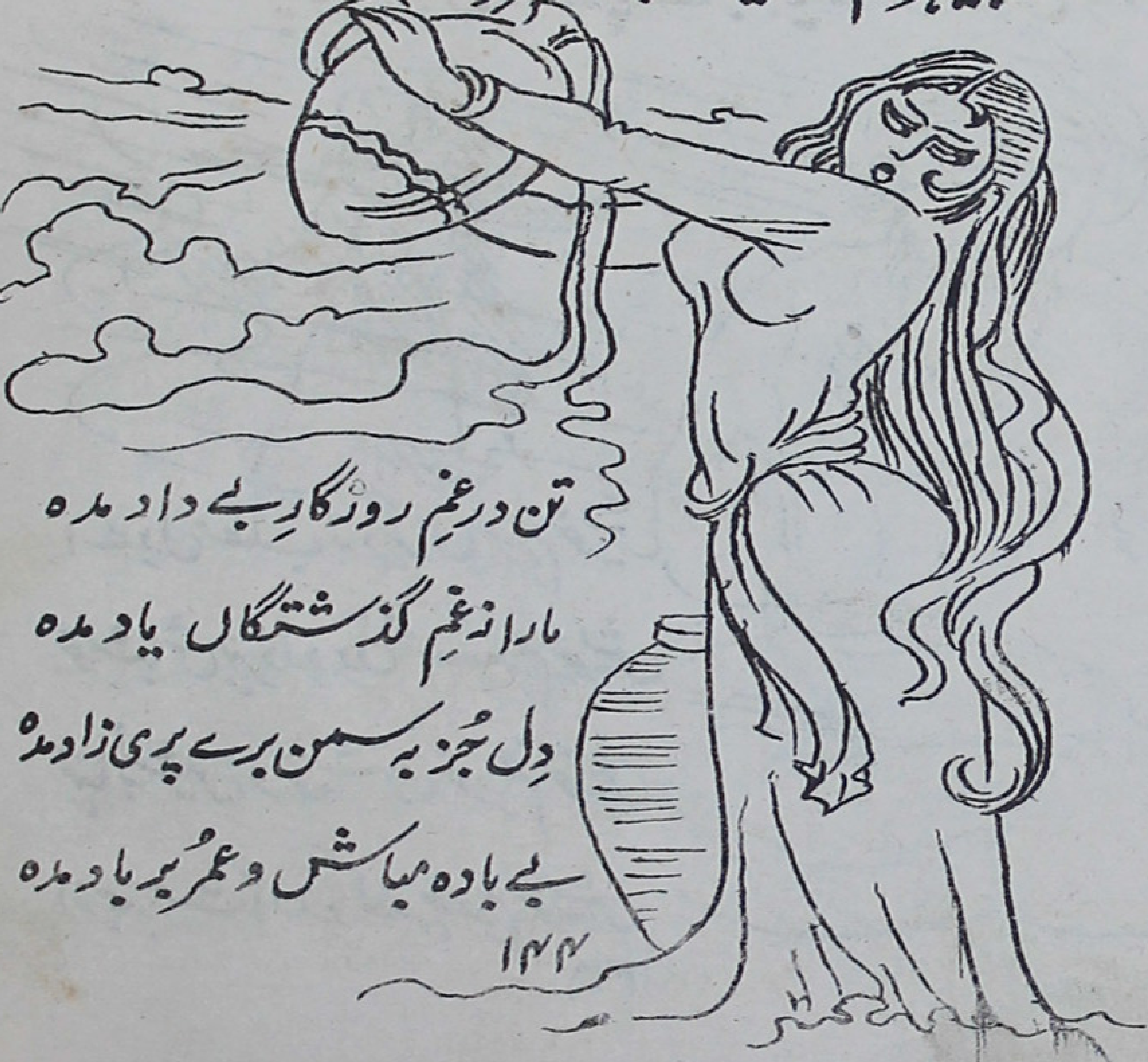
اے دِل مطلب ز دیگراں مرہمِ خویش

خوشباش بہر دردِ دلِ محرمِ خویش

تنہا بہ نشیں و خویشتن خورِ غمِ خویش

از ہمدمت آرزو کند ہمدمِ خویش

حاصِل دُنیاہ چھُ دَم زیٖنُن تہٕ زُو ہارُن فقط
یُسِنہٕ بُوڈِی اوس چھُوی بیکار تس پرٛارُن فقط
نازنیٖنن ماہ جبیٖنن پَتھ ژٕہ کر قوربان دِل
مسَ چیٚیہ ہر دم بسَ یُیتُوی چھُوی وُمرٕ منزلارُن فقط



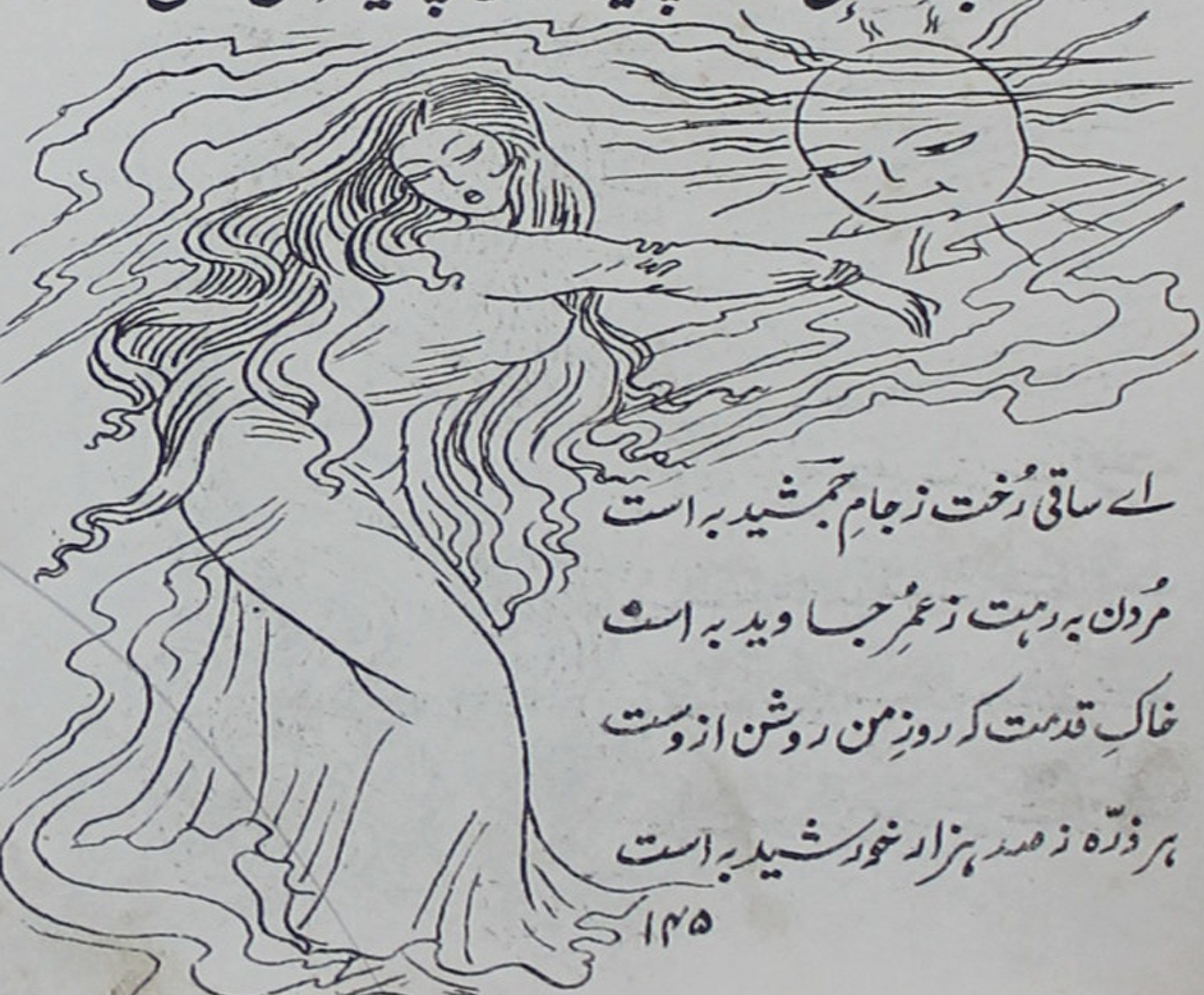
تن در غمِ روزگارِ بے داد مدہ
ما را نہ غمِ گذشتگاں یاد مدہ
دِل جُز بہ سمن برے پری زاد مدہ
بے بادہ مباش و عُمر برباد مدہ

ساقیا زن نوٗرہ پھُٹتی ٹُلی چھِ اَتھ چانِس روٗیس

چاَنی کل ہیٚتھ موٗدلُس تَس دْراو دُمرن ہُند ہوَس

چانہِ قدمچ خاک وُچھتھی آفتابن رنگ روٗٹ

چانہِ قدمچ خاک پرٛیز لاوال چھَ میانِس ظُلمتس



اے ساقی رُخت زجامِ جمشید بہ است

مُردن بہ رہت ز عمرِ جاوید بہ است

خاکِ قدمت کہ روزِ من روشن ازوست

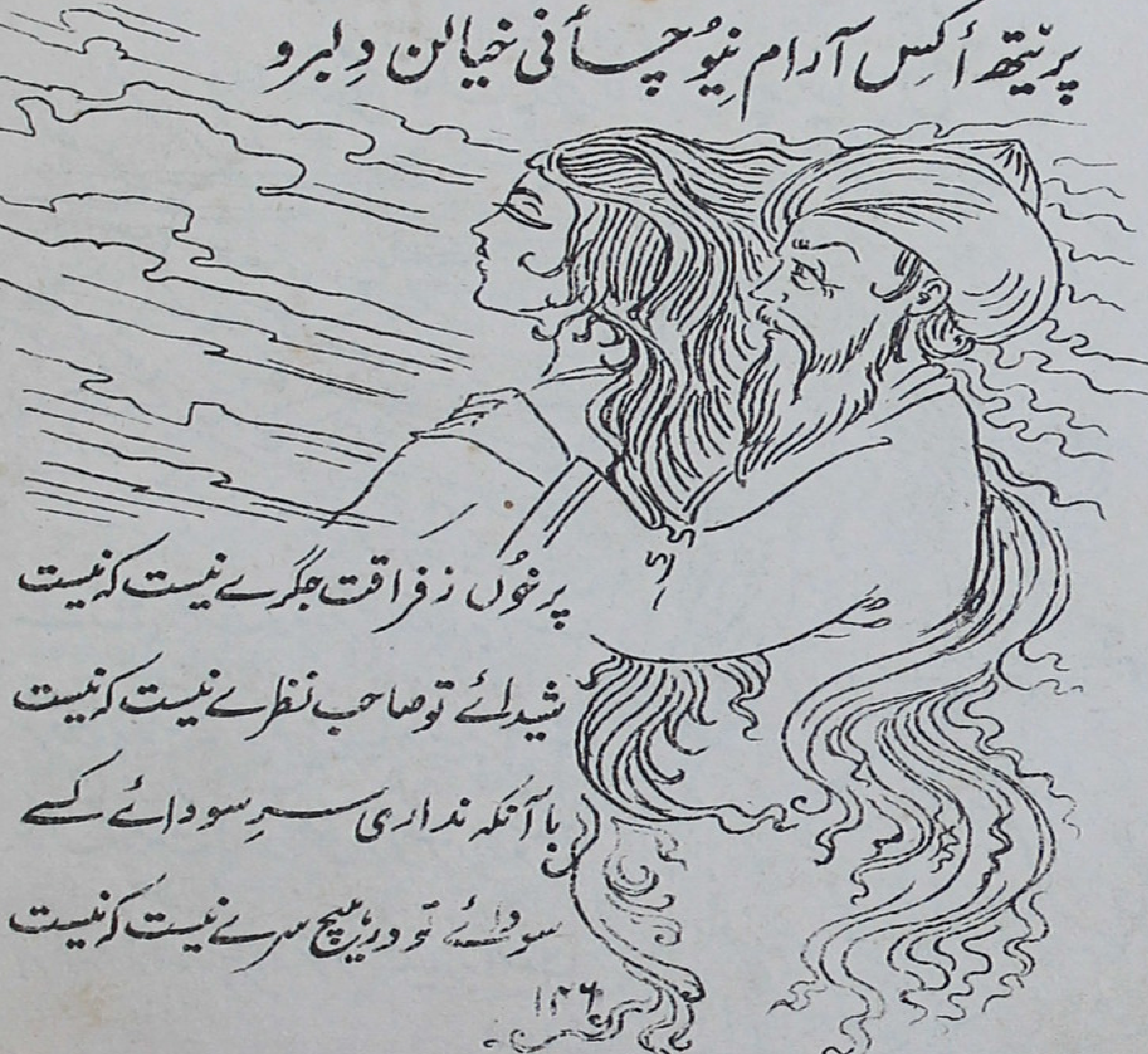
ہر ذرّہ ز صد ہزار خورشید بہ است

دِل چھُنَم وٚولمُت میٚہ چاأنی اُمہٕ زُلفہٕ زالَن دِلبرو

کوٚہ تھاواں کَن تٕرٕہ میٚانٚین دردٕہ نالَن دِلبرو

بُوزمُت چھُم کانٕہہ خیالاہ کأنسہِ ہُند نو چھُوہی مگر

پرٚیتھ اَکِس آرام نیوٚ چھُأنی خیالَن دِلبرو



پرخوں ز فراقت جگرے نیست کہ نیست

شیدائے تو صاحب نظرے نیست کہ نیست

باآنکہ نداری سرِ سودائے کسے

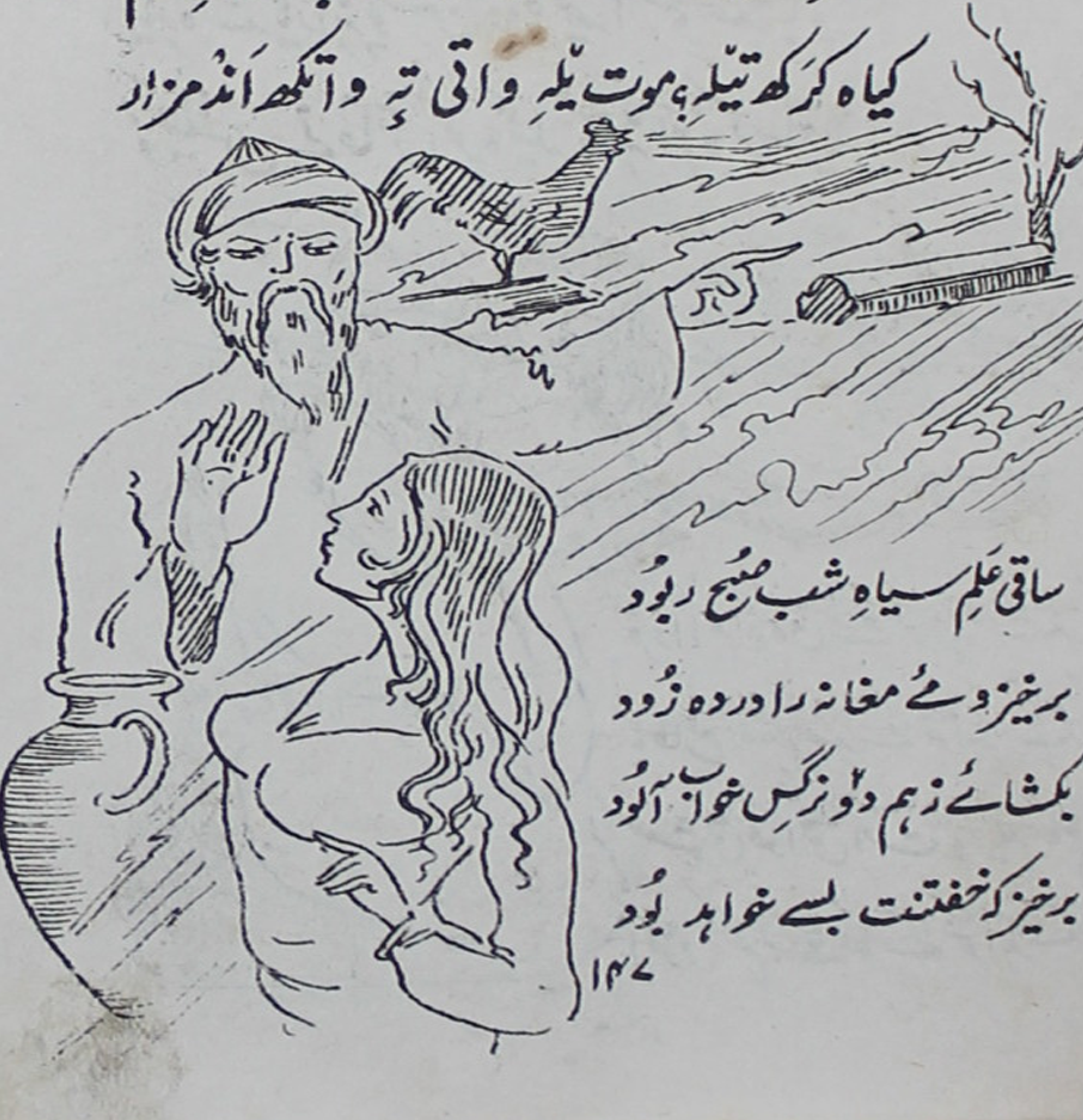
سودائے تو در ہیچ سرے نیست کہ نیست

دُپھ سحر کیتھہٕ پاٹھٕو پھوٚل ! گُذرِیوٚو شب ژٕہ ترِ گرژھ بیٚدار

ٹھان تُل مَس مٔلرہِ جل ! بے کُل چھِہ گاٹہٕ متی بے شُمار

سوٕ رِمہٕ ٹارٚین کاس مستی ! اراس آن پانس پہٕ دَم

کیاہ کرَکھ تیٚلہٕ، موت یٚلہِ واتی تہٕ واٚتکھ اَندٕ مزار



ساقی علمِ سیاہِ شب صبح ربود

برخیز و مے مغانہ را دردہ زود

بکشائے زہم دو نرگسِ خواب آلود

برخیز کہ خفتنت بسے خواہد بود

آسہِ کانہہ دوہ وصلِ دِلبر سپدِہ موٗییر ساقیا

از مہ ہُندر اوُم یہِ دِل چھا وُم برابر ساقیا

یارہٕ سُند یارانہٕ پوٚشِن دوہ چھہ آمتی نُندہٕ باٗنی

وُنکیٚنس نَے عاٗش کرہ تیٚلہِ وَنتہٕ اَدہٕ کر ساقیا؟

فردا الم فراق طے خواہد شُد

باطالعِ سعد قصدِ مے خواہد شُد

معشوق موافق است و ایّام بکام

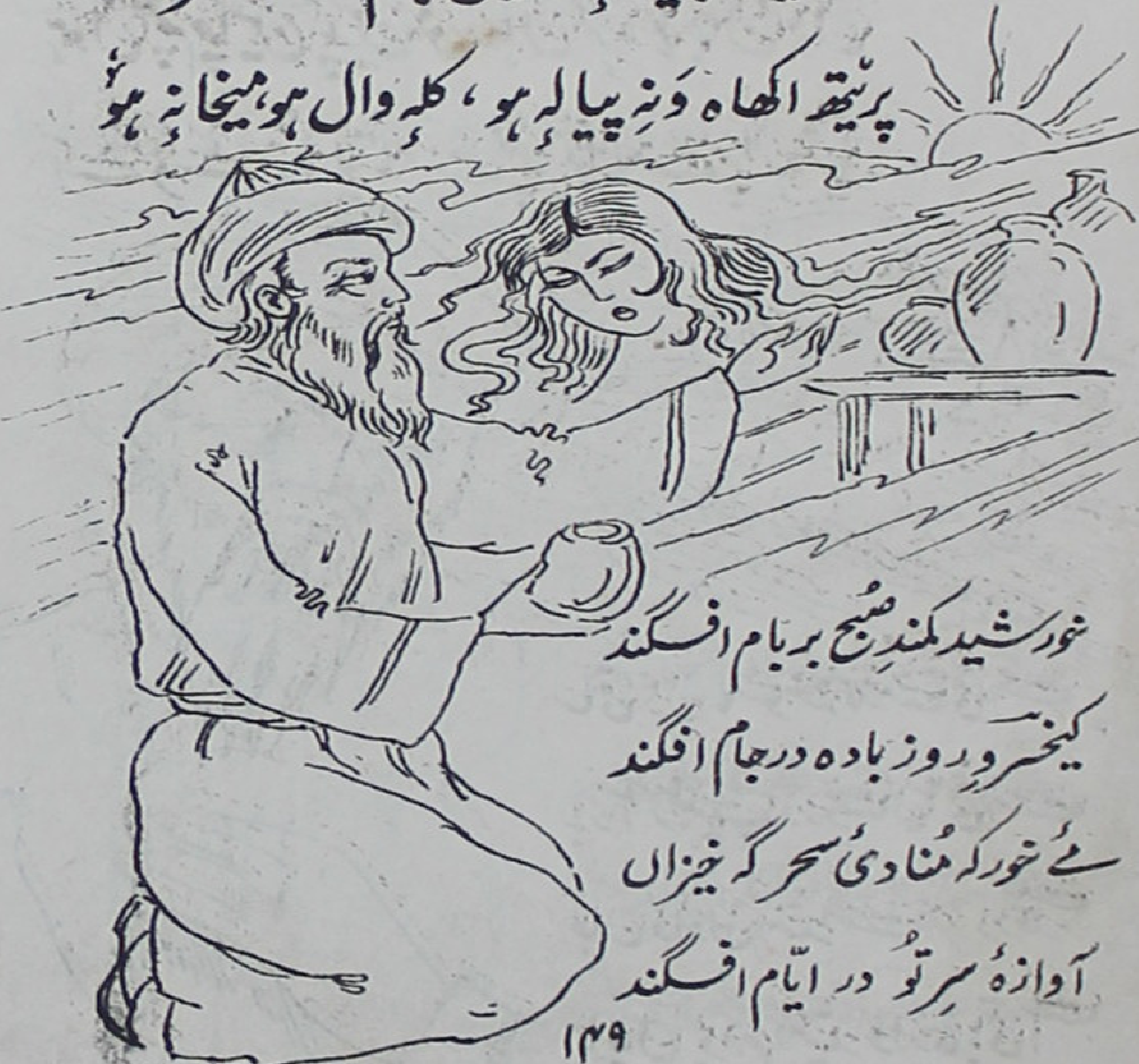
اکنوں نکنم نشاط کے خواہد شُد

جلوہ صُبحَن ہوو، مو کلیٖو و رأژ ہُند افسانہٕ ہو

کرِنہٕ ٹوٚگ نُندہٕ بوٚن ساقی موے چیٚنٛکُ سا مانہٕ ہو

زان یارو! یوٚدٕ ژہٕ وُنکیٚن جام تُلنکُ سٕنٛز کرکھ

پرٛیتھ اکھاہ وَنہٕ پیالہٕ ہو، کلہٕ وال ہو میخانہٕ ہوٗ



خورشید کمندِ صُبح بر بام افگند

کیخسروِ روز بادہ در جام افگند

مے خور کہ مُنادیٔ سحر گہ خیزاں

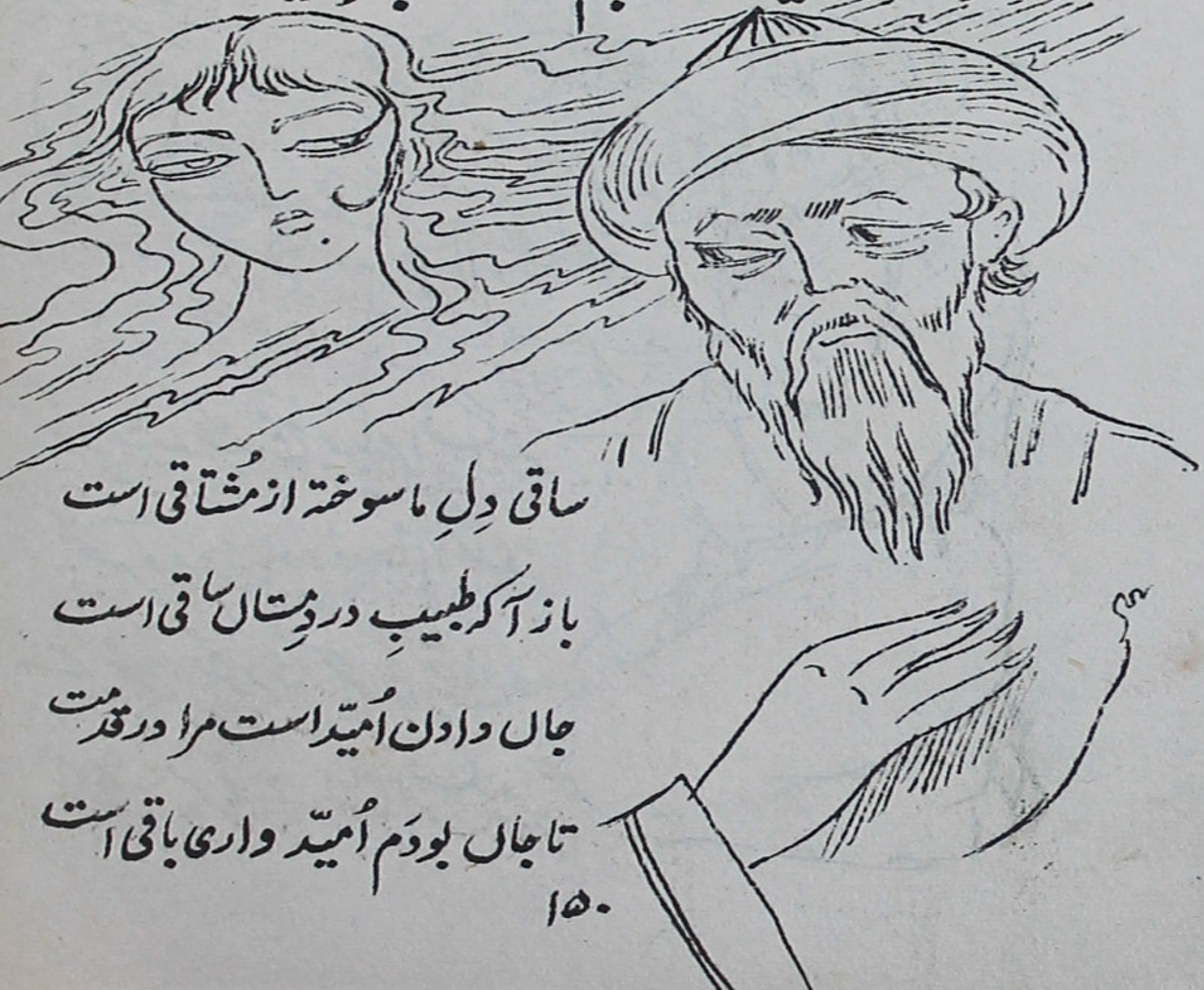
آوازۂ سرِ تو در ایّام افگند

عارٕ رٕستے یارٕ! دِل جِگرس میٚہ کٔرِتھَم پارٕ ژٕیٚ

زخم دِل ہاوٕے بٕہ ژٕیٚ! زخمن ہِندے بُلغارٕ ژٕیٚ

ہول چھُم چانیٚن یدیٚن قربان کرٕ ہا جان وُ دِل

آسے لگٕ نَے زُویہٕ تامت چھُم توٚتامت پرارٕ ژٕیٚ



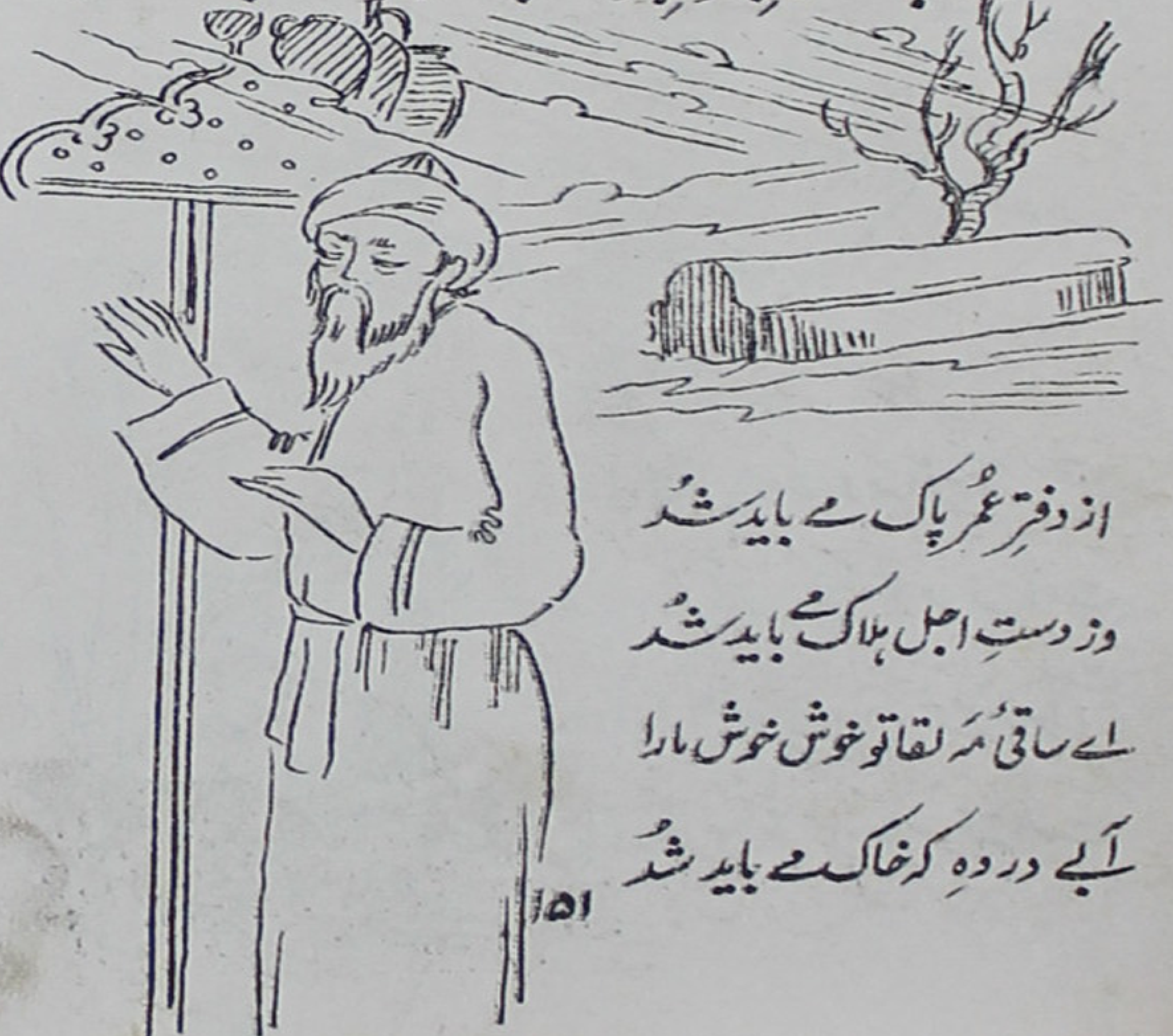
ساقی دلِ ما سوختۂ از مُشتاقی است

باز آ کہ طبیبِ دردمنداں ساقی است

جاں دادن اُمیدّ است مرا در قدمت

تا جاں بودم اُمیدّ واری باقی است

یَتھ حِسابَس چھُوٚی پوٚتُس بے باک سَپدُن ساقیا
تِیر مرگُن کھینتھ ژھُہ سیِنس چاک سَپدُن ساقیا
دم اگر چھُوٚی ڈوٚٹھ! بَرمُژ راوٕے خانُس دَوان
چاوٕمَس پھرِ پھرِ! چھُہ آخر خاک پَیدُن ساقیا



از دفترِ عُمر پاک مے باید شُد
وز دستِ اجل ہلاک مے باید شُد
اے ساقیٔ مہ لقا تو خوش ما را
آبے دردہِ کہ خاک مے باید شُد

زُون کھٔژ آکاش، میہ تہٕ پھوٚل گاش آشن، پیالہٕ بَر

پیالہٕ بَر! موتُک حیاتُک سِر چھُ موین! پیالہٕ بَر

دم چھُ نٔخرمن! زاگہٕ چھے اَتھ نارہٕ ترٛٹھ فنیچ مَیتیوٚ

بے خبر آسکھ تہٕ دوٚدمُت آسہٕ خرمن! پیالہٕ بَر

ساقی عیش است و مہ افروختہ است

مے دہ کہ فلک نکتۂ آموختہ است

دانی کہ اجل چو برقِ خرمن سوز است

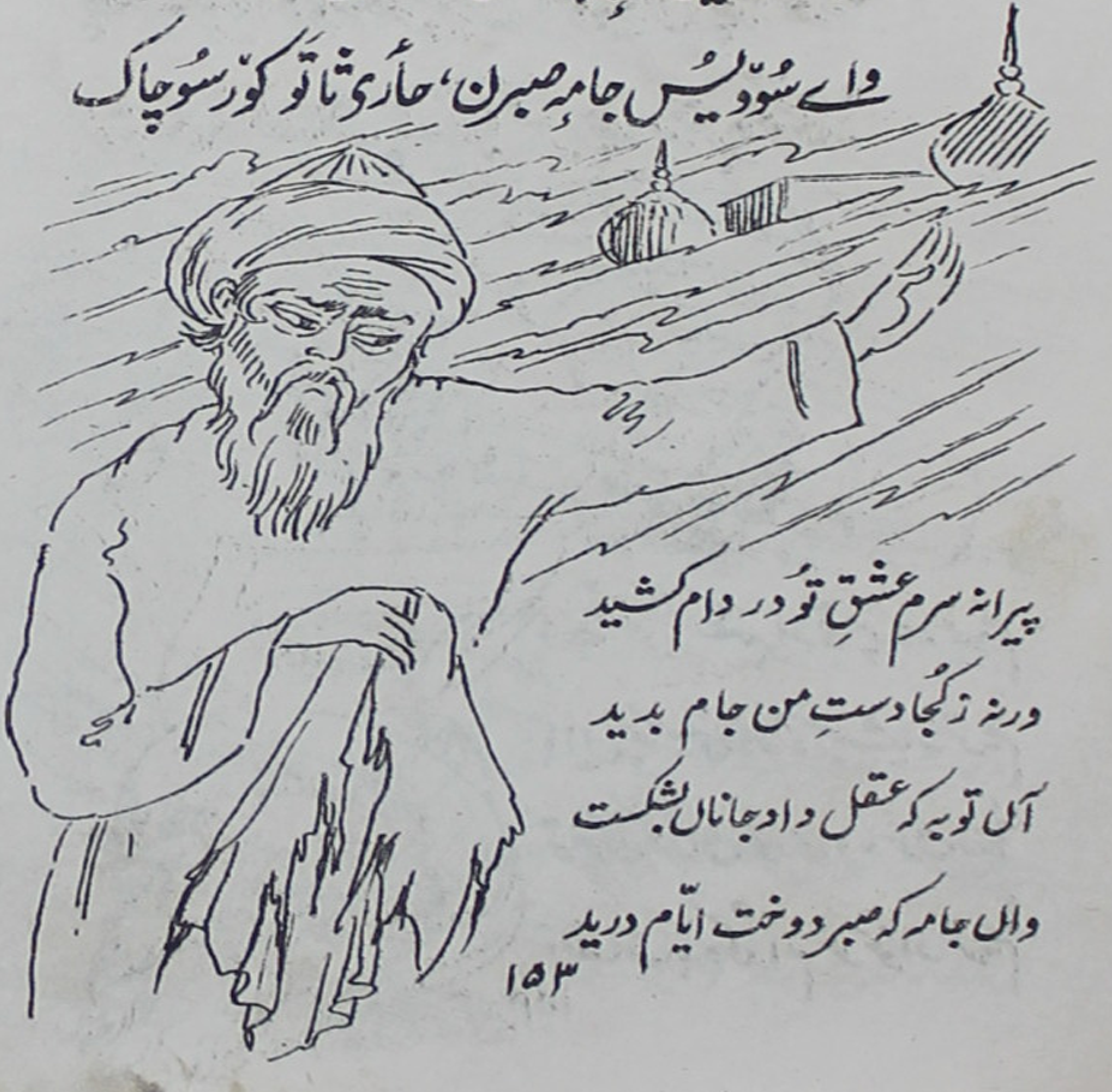
تا در نگری خرمنِ ما سوختہ است

یاوُنَس پھوٚرِہم تہٕ ہجُرس منز تہٕ تھوٚوتھس دردناک

وَنتہٕ ژٕہی ہا یارٕ! میانین ہاوَسن کر گیہٕ نہٕ خاک

واے کوٚرُیس توبہٕ ہوٗشن، عاشقی کوٚر فان تتھ

واے سوٚوُیس جامہٕ صبرن، حاأری تا توٚ کوٚر سوٗچاک



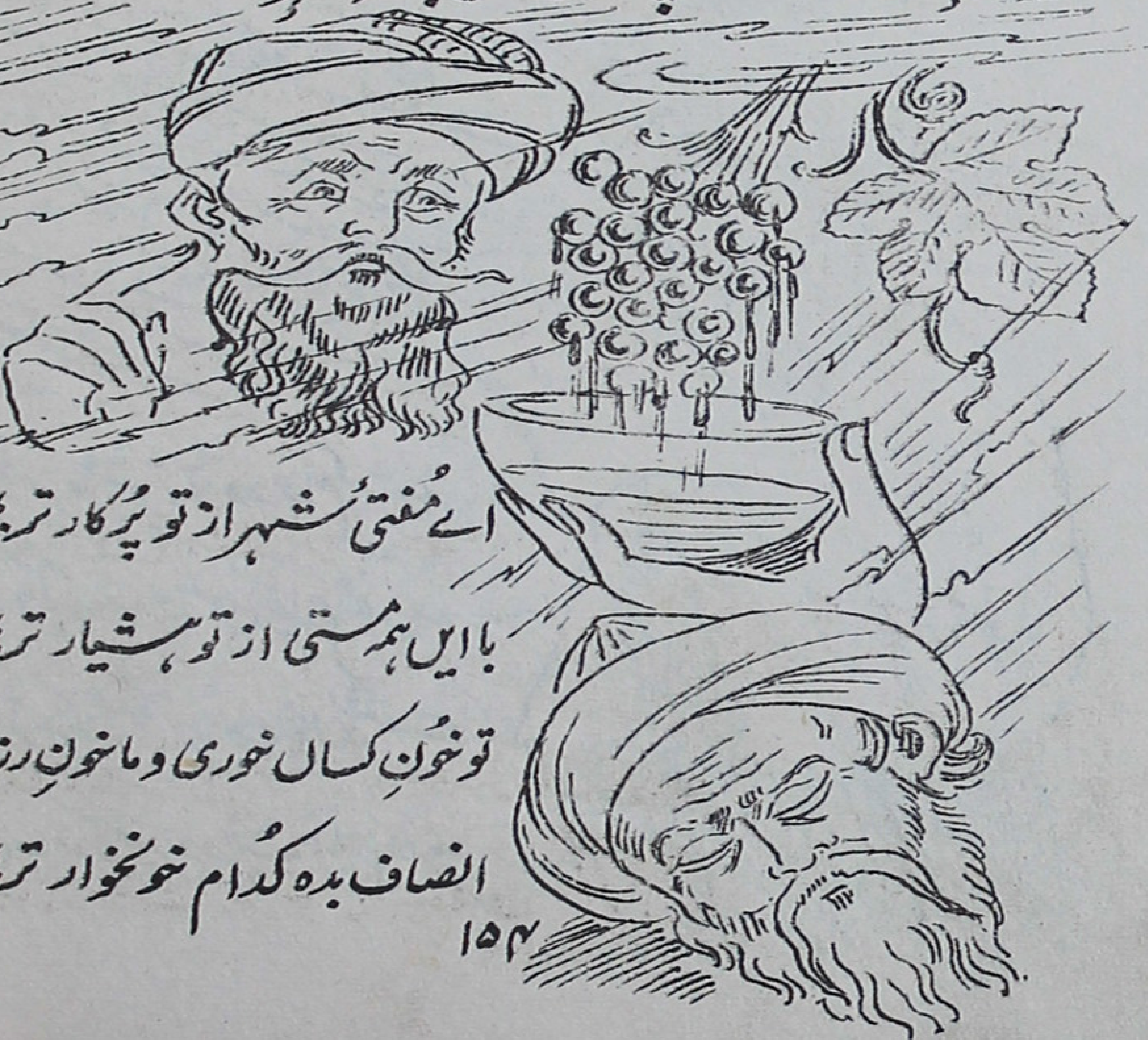
پیرانہ سرم عشقِ تو در دام کشید

ورنہ زکجا دستِ من جام بدید

آں توبہ کہ عقل داد جاناں بشکست

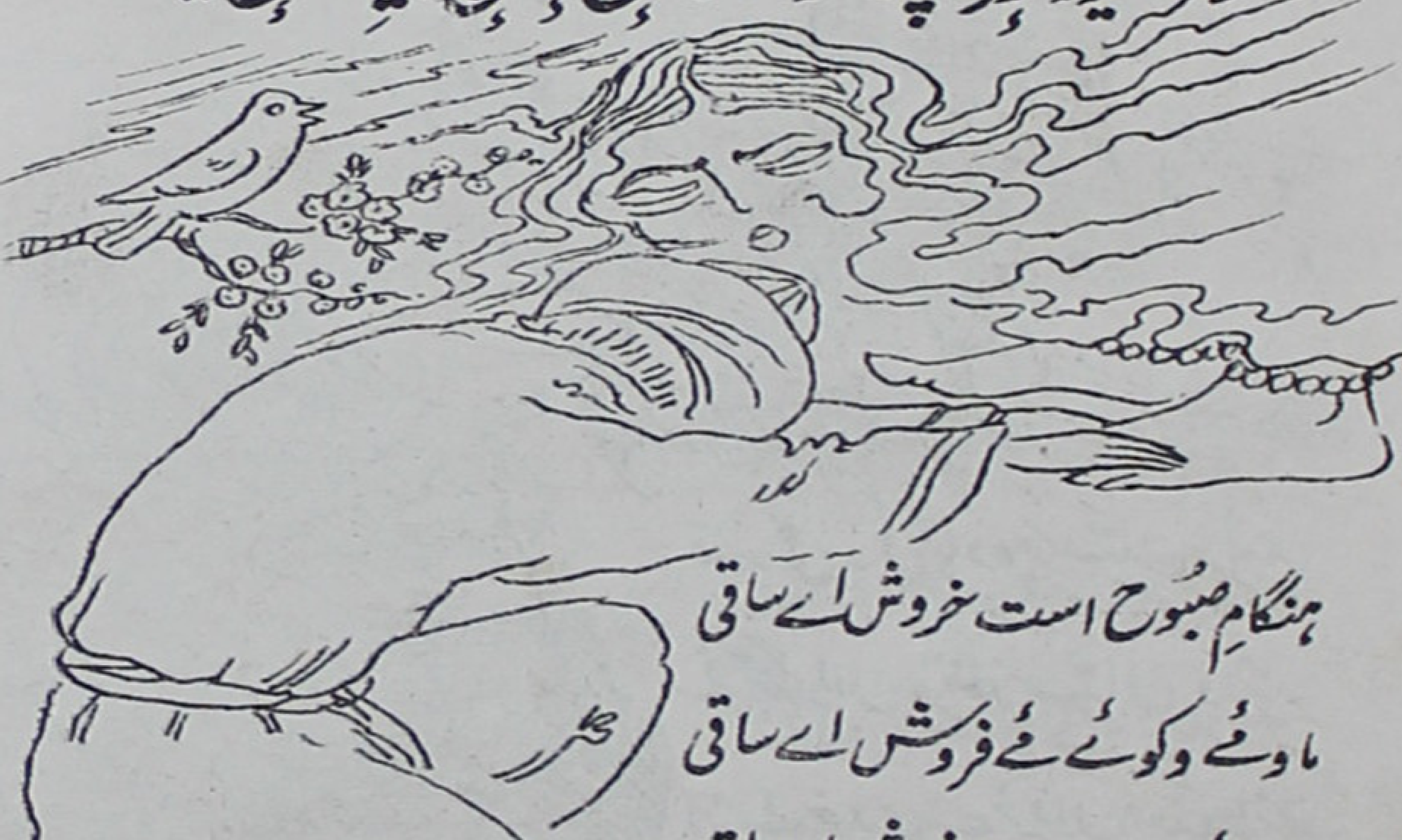
واں جامہ کہ صبر دوخت ایّام درید

قاضی چھک شہرُک تہٕ آسہِ کیاہ؟ اُسی تہِ زانو گاٹہٕ جار
اُسی چھہِ مستی منزٕ تہٕ ہر دم چانہِ کھوتہٕ آسان ہُشار
چھک ژٕہ آدمہٕ رتھ چیوان تہٕ اُسی چیوان چھہِ دانہٕ رس
کرتہٕ وونی انصاف پانے! کُس چھہ آسہِ منزٕ خونخار؟



اے مفتیٔ شہر از تو پُرکار تریم
با ایں ہمہ مستی از تو ہشیار تریم
تو خونِ کساں خوری و ما خونِ رزاں
انصاف بدہ کُدام خونخوار تریم؟

ووتھ یہِ صُبحچ گرُ چھَ پانو! ساقیس پادَن پیٚنچ
مَس چُھ کُلِ عالم، سبیلاہ کریہِ مستی مُلہٕ ہیٚنچ
چاوموے! زوہٕچ دَنامِرتراؔو امہِ تلہٕ نیرہِ کیاہ؟
یوٚدکرِنی چھَے کرکتھاہ حُسنٕچ عشقٕچ بنہِ چیٚنچ!!



ہنگامِ صبوح است خروش اے ساقی
ماومے وکوئے مے فروش اے ساقی
چہ جائے صلاح است خموش اے ساقی
بگذر زحدیثِ زہدو نوش اے ساقی

عاشقی زانن مَزر عشقُک تہٕ لوٗلُک اِضطراب

تِتھ دِلس ییٚنہٕ دِل وَنکھ زانٛہہ ییٚسہٕ حُسنن کوٚر بیتاب

زاہِدس پیالُک تہٕ میخانُک پرٛژھُن گوٚو بلٕے مَزر

یِم شراب آسن چیٚوان تِمنٕی ژٕہ پرٛژھ کیاہ گوٚو شراب

قدرِ گُل و مُل بادہ پرستاں دانند

نے تنگدلاں و تنگدستاں دانند

از بے خردی بے خرداں معذُورانند

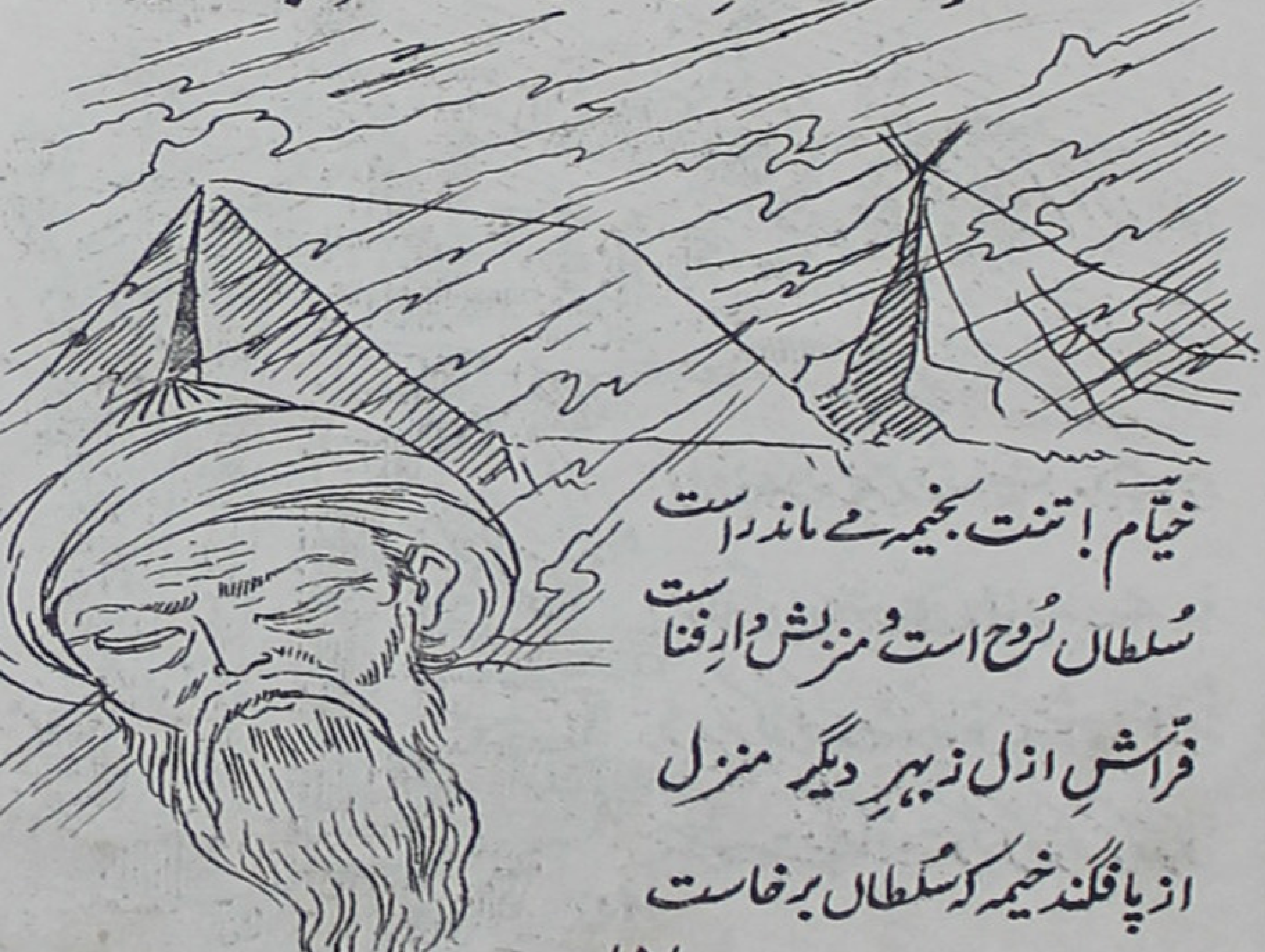
ذوقے است دریں بادہ کہ مستاں دانند

چانہِ جسمکُ موٚرچھُ خیمکی پاٹھی دَر دُنیاہ دُرِتھ

پادشاہ چھوٗی رُوٗح تہٕ سُوتہِ چھوٗی فنہکس تارس ترِٕتھ

آسہِ کانہہ دوٚہ نیرہِ پانَے خیمہٕ ترأوِتھ پادشاہ

خیمہٕ وولاہ ییہِ تہٕ خیمس بھاوِہ لُرہ پاراہ کرِٕتھ



خیّام! تنت بخیمہ مے ماند راست

سُلطاں رُوح است و منزلش دارِ فناست

فرّاشِ ازل ز بہرِ دیگر منزل

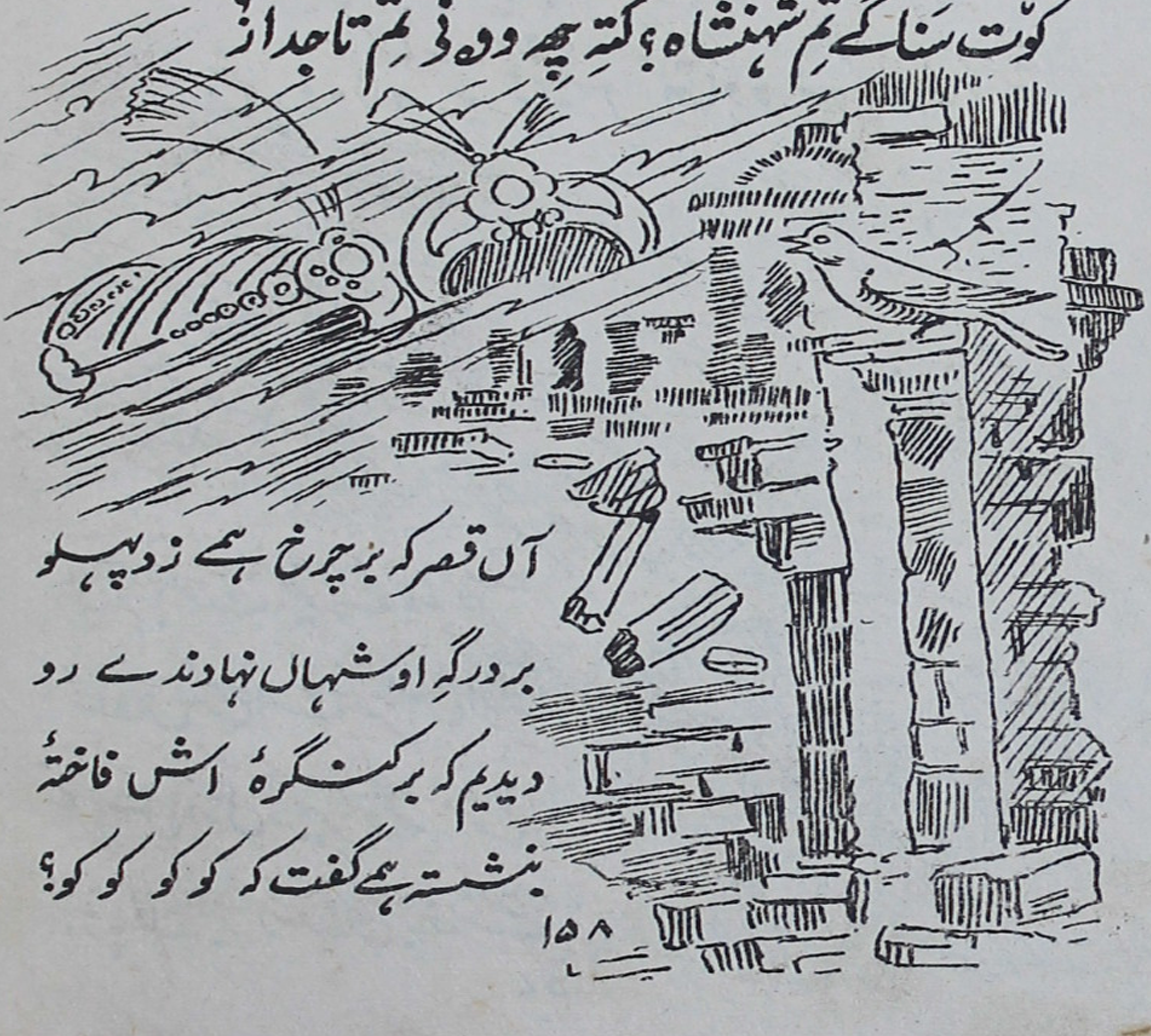
از پا فگند خیمہ کہ سُلطاں برخاست

یُس محل ؤچھتھ تھزَر عرشُک تہٕ گرٛزھہ ہے شرمسار

اُسی یَتھ منٛز جلوٕہ افروزی کران بٔڈی شہریار

وٕچھ میٚہ ازَ تتھ منٛز کُکِل کُو کُو کران پھِری پھِری پرٛژھان

کوٚت سَناگۍ تِم شہنشاہ؟ کتہِ چھہ وۄنۍ تِم تاجداز؟



آں قصر کہ بر چرخ ہمے زد پہلو

بر درگہِ او شہاں نہادندے رو

دیدیم کہ بر کنگرۂ اش فاختۂ

بنشستہ ہمے گفت کہ کو کو کو؟

خوش تہٕ غمہٕ روٗس دِل غمُک تلخابہٕ چاوُن چھُوی بےٚ سُود

داو سمیُک زین! گذریُومُت سمے زانہہ گوٚو ونہٕ بُود

کَس چھُ مولُم؟ دُنیُہک انجام آخر آسہِ کیاہ؟

بَس چھُ کاُفی جام تَے ساقی تہٕ بیٚیہِ ساز و سرُود

نتواں دِل شادرا بغم فرسُودن

وقتِ خوش را بسنگِ محنت سُودن

در دہر کہ داند کہ چہ خواہد بُودن؟

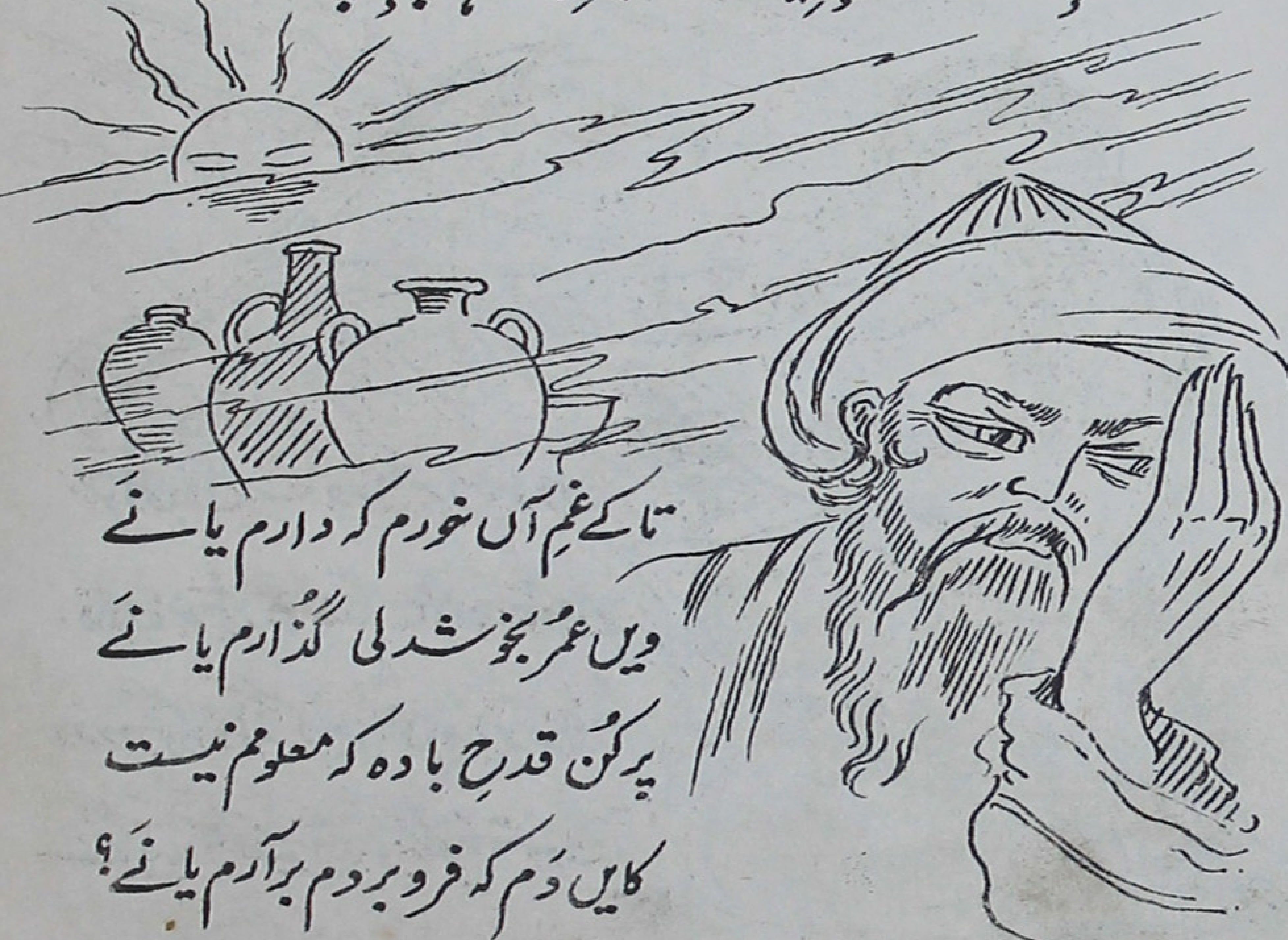
مے باید و معشوق و بکام آسُودن

کوٗت کالاہ داغ پیٚن جگرس! اَمِتیٚو کینہہ چھُپنہٕ پَیے

سَپدِہ کر غمگیں ویٚداخن بسَ! اَمِتیٚو کینہہ چھُپنہٕ پَیے

وَکھ چھُ دورانٛ دِہ چھِ سورانٛ دَس دِہ مَس پیالس دَوان

وولِہ مُت شَہ کھالِتیاٚ واپس! اَمِتیٚو کینہہ چھُپنہٕ پَیے ۴



تا کے غمِ آں خورم کہ دارم یا نَے

ویں عمرِ بخوشدلی گذُارم یا نَے

پرکُن قدحِ بادہ کہ معلومم نیست

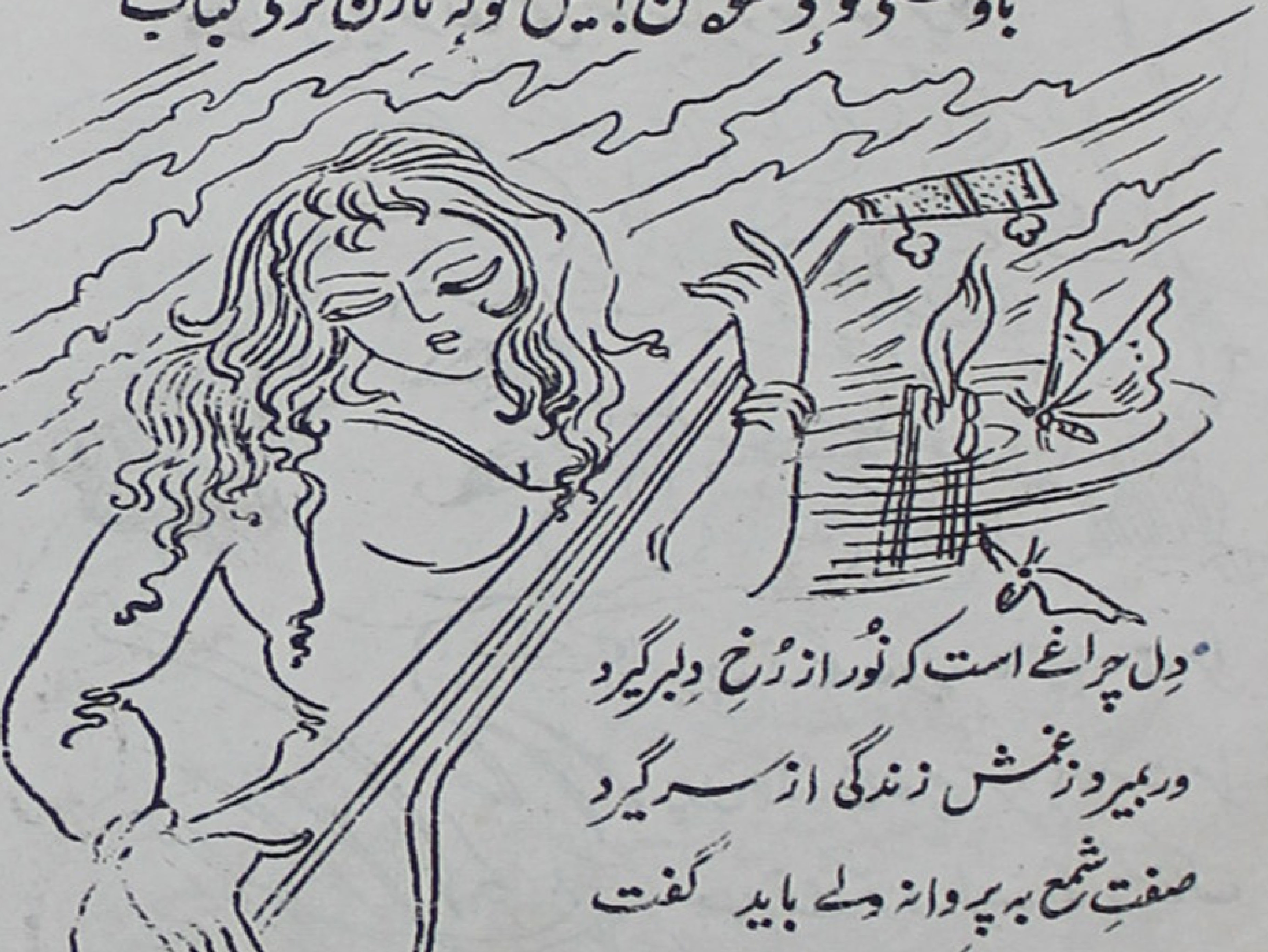
کایں دَم کہ فرو بردم بر آرم یا نَے؟

یارِہ ہِندی سازن میٚہ وٕزہ وُن تھوٚو دِلک دم پھُٹۍ رَباب

موریُس تِمہِندی غمن تمۍ زیُون وُمرِن پٮ۪ٹھ شباب

نیر گژھہٕکی صِفت وَن پوٚنپرِ س یُس گوٚو نِثار

باوتٕسۍ لوٚکی سوٚہ خن الیَس لوٚلہِ نارن کٔری کباب



دِل چراغے است کہ نُور از رُخِ دِلبر گیرد

ور بمیرد زغمش زندگی از سر گیرد

صفتِ شمع بہ پروانہ دلے باید گفت

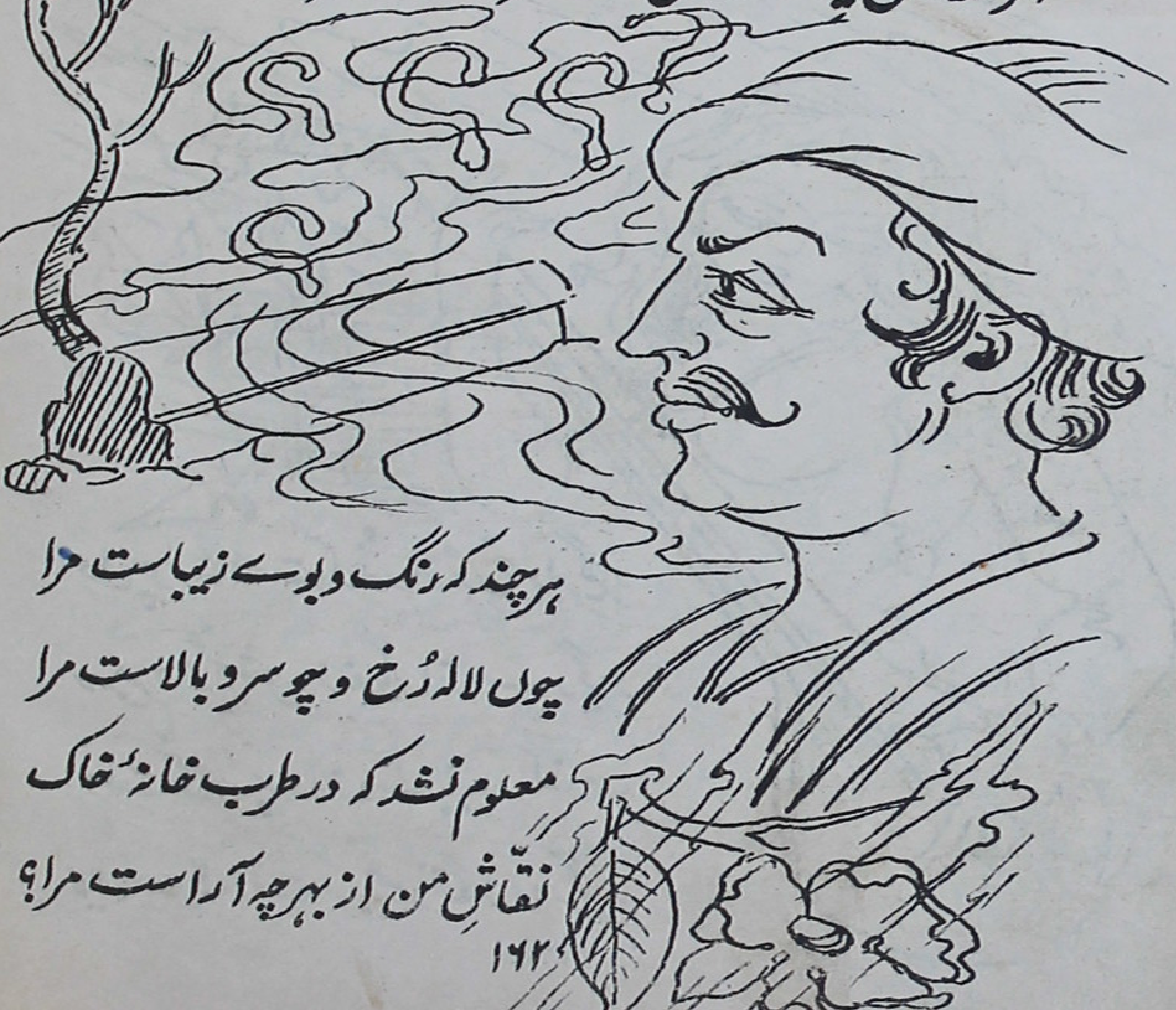
کایں حدیث است کہ با سوختگاں در گیرد

قوٗدرتن حُسناہ دِژونم، پانہٕ یُس تھوٗون جُرِتھ

سروِ قد بَخشُن، روٗیس تھوٗون گوٗلابُک رنگ بُرِتھ

آخرس اَتھ مُیژ کرِنی آسس توٗرے حاٗران چھُس

اُمی نقاشن یژھ نقاشی کیتھ پَنا کرِژھ تھوٗ کرِتھ؟



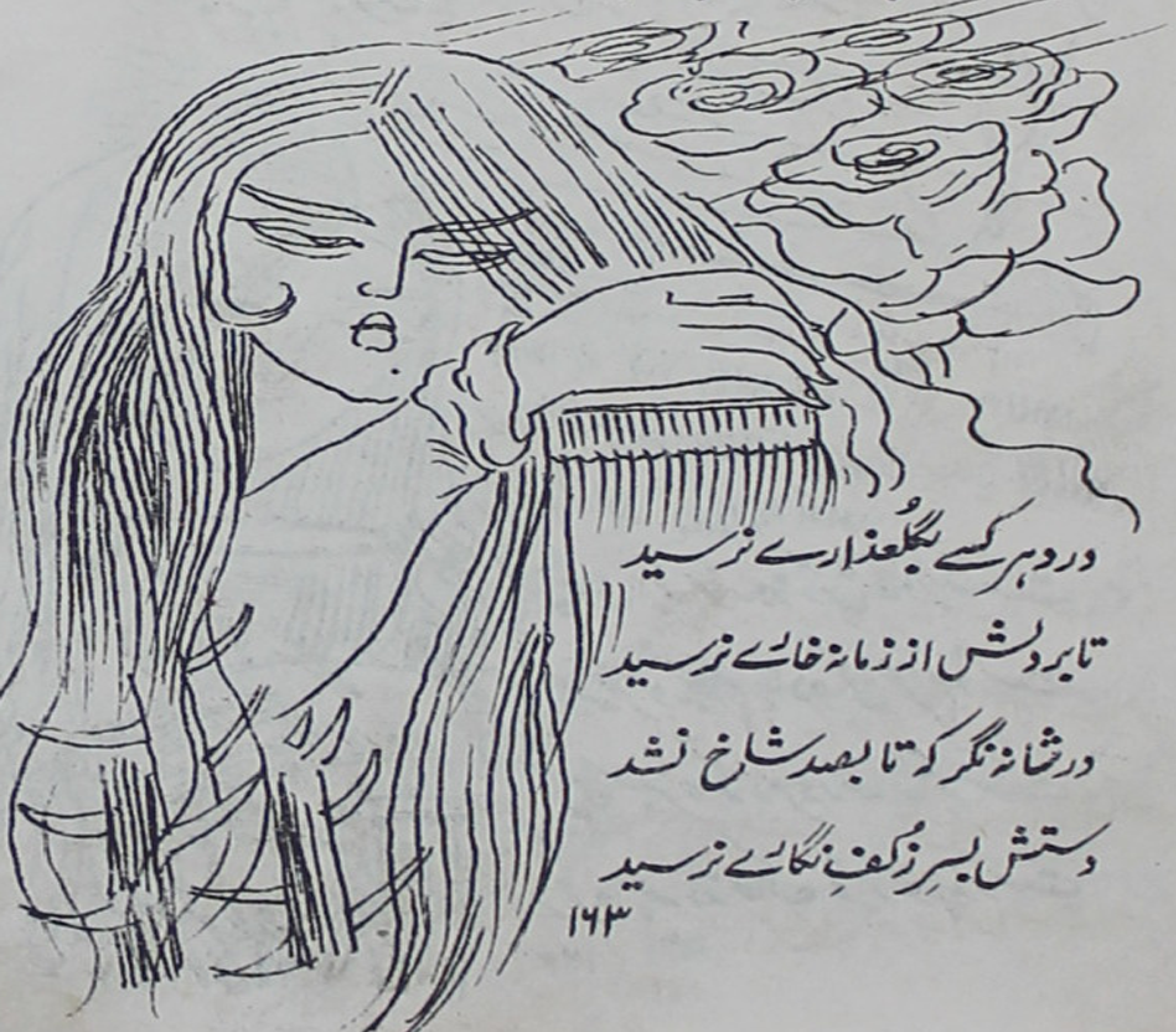
ہر چند کہ رنگ و بوے زیباست مرا

چوں لالہ رُخ و چو سرو بالاست مرا

معلوم نشد کہ در طرب خانۂ خاک

نقّاشِ من از بہرِ چہ آراست مرا؟

یمی کنڈین دِرتن، گوّلابو بوُر تمِس داماݨ تے
میٹھی یمی کرِی زہرہ پیالن لتُسی ونومتاݨ تے
کنگنِ کیاہ موٗل اوس؟ یلہِ گو ڈہ لیترِہ کتروُس جِگر
وُچھ اکرِن اَدہ یارہ سندِس پاڈیمتس شاݨ تے



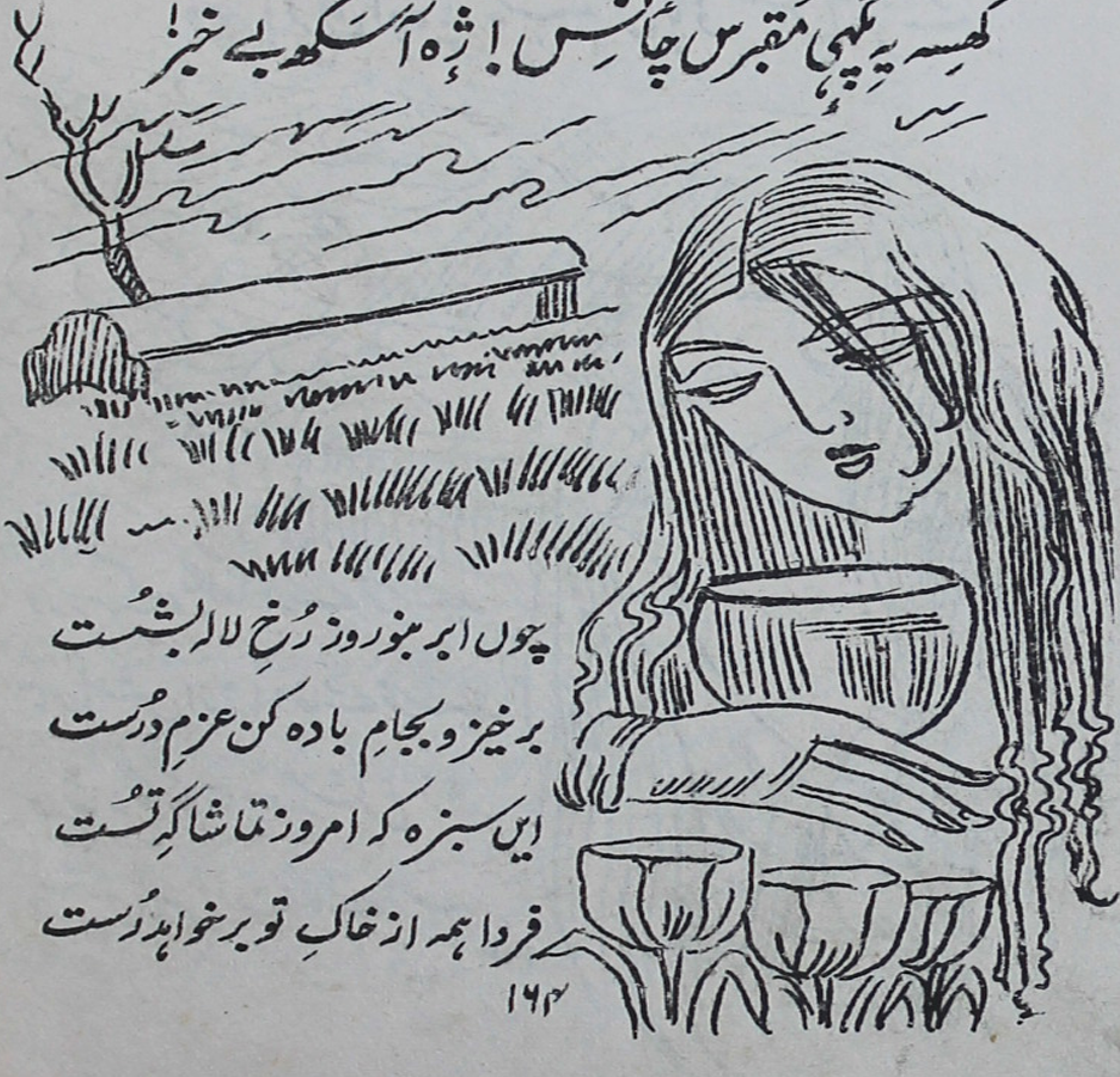
در دہر کسے بگلعذارے نرسید
تا بردلش از زمانہ خارے نرسید
در شانہ نگر کہ تا بصد شاخ نشد
دستش بسرِ زلفِ نگارے نرسید

سونتہٕ رُودن تھوٚو گُلاس رِوٚے چھُلِت باغس اندر

ساقیا ووٚہ تھ! لالہٕ ہی سوٚہ رخاسوٚ رُخ مَس پیالہٕ بَر

یُس یہِ سبزاراہ ژیٚہ از چھُوی زِندگی بخشاں رُوٚحس

کھِسہ یہِ پَگہٕ ہی مَقبرس چانِس! ژہٕ آسکھ بے خبر!



چوں ابر بنوروز رُخِ لالہ بشُست

برخیز و بجامِ بادہ کُن عزمِ درُست

ایں سبزہ کہ امروز تماشاگہِ تُست

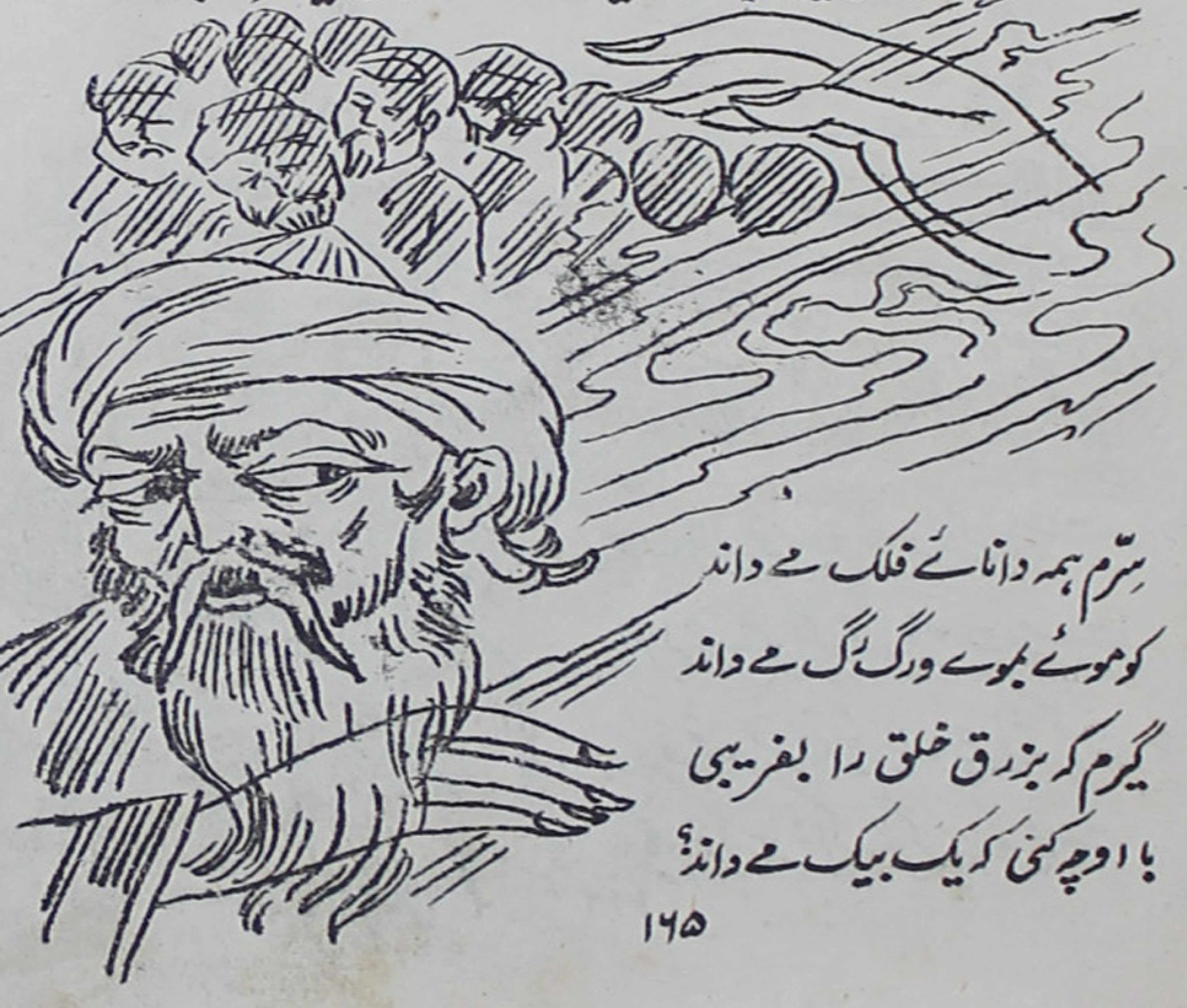
فردا ہمہ از خاکِ تو بر خواہد رُست

تس چھ پے پرٚیتھ کأنسہِ ہُند مسکین اٰسن یا نواب

ژھایہِ تس نِش روزہِ کیاہ اَکی سُند گوناہ بیٚیہ سُند ثواب

بأزی یوٚدوَے دِکھ ژٕہ از خلقن مگر ہا بے قلوٗ!

راز دال یُس چھُوی ژےٚیہ رازن وَن تمُس کیاہ دِکھ جواب؟



سِرّم ہمہ دانائے فلک مے داند

کو موئے بموے ورگ رگ مے داند

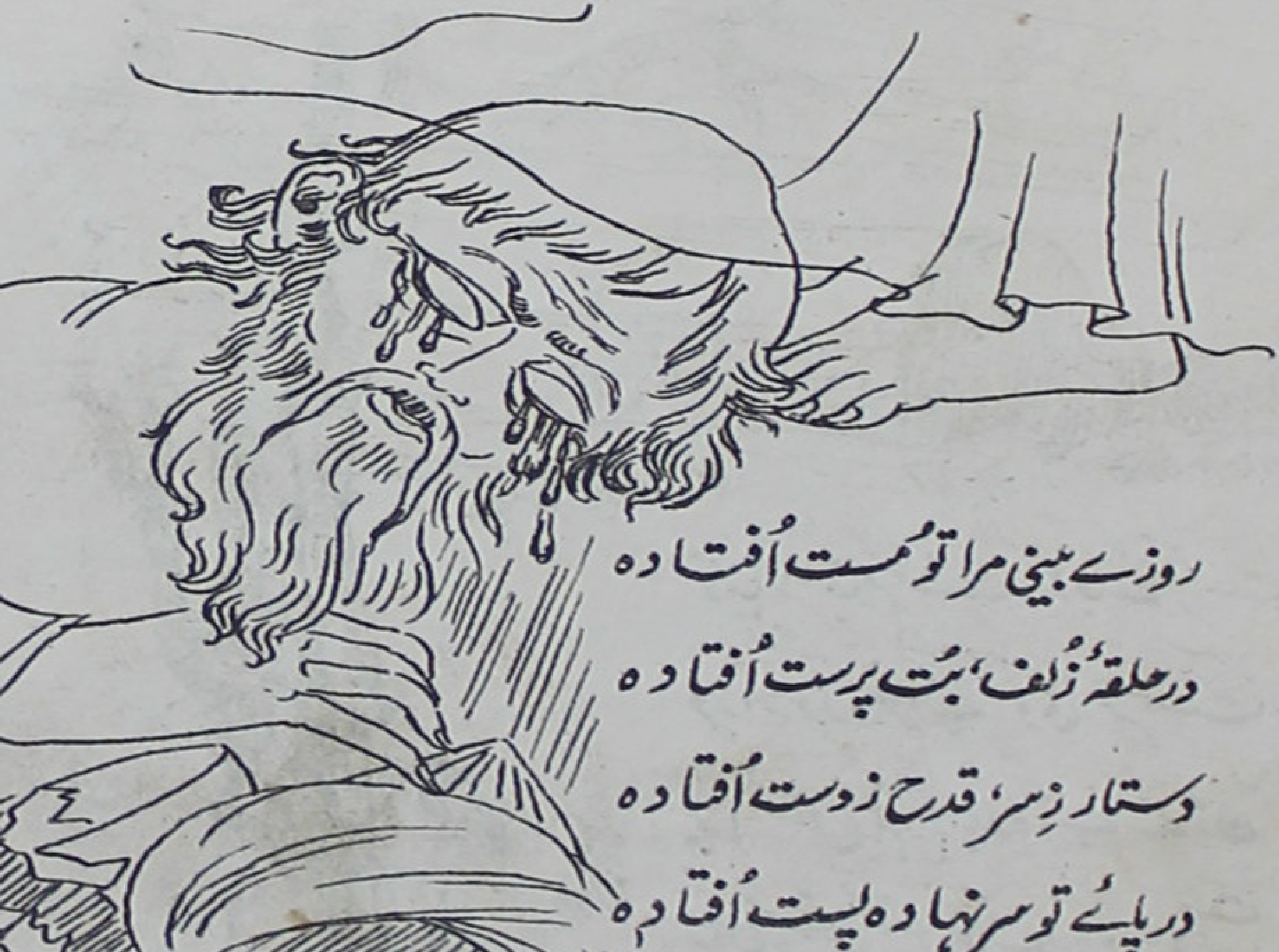
گیرم کہ بزرق خلق را بفریبی

با او چہ کنی کہ یک بیک مے داند؟

باغ ڦُلي، ھيتي نوَ بھارن عاشِقن جيئن راوِڙ ڦني
پيالهِ ٿوءِ ٻڙي ٻڙي گُلوَ! ڦڙهَس پڇ مستي ٻاگڙ ڦني
دَم ھِنئُن گرما گرم ٿئوَ جام ٽُلي ٽُلي ساقيا
قبرِ اندر ڇھے پتو لاکن ترڻي مُٽي ھينئن وڙ ڦني!

چون لاله بنوروز قدح گیر بدست
با لاله رخے اگر ترا فرصت هست
مے نوش بخرمی که ایں چرخِ کهن
ناگاه ترا چو خاک گرداند پست

واتہِ کاہنہ ساتھاہ! گُتُل آسی میہٕ چیٚومُت ساقیا
اۆش وَسان آسیٚم تہٕ شَہ آسیٚم ژھوکیٚومُت ساقیا
آسہِ ئیتھرِس پیٚٹھ کلکُ دستار، جامس پھٕلۍ گمتۍ
موٚردہٕ ہیٚو چانیٚن پدیٚن تل آسہٕ ژیومُت ساقیا



روزے ببینی مرا تو مست اُفتادہ
در حلقۂ زُلف، بُت پرست اُفتادہ
دستار زِ سر، قدح ز دست اُفتادہ
در پائے تو سر نہادہ پست اُفتادہ

کر چھُ ڈھُرُن کر چھُ نیرُن؟ آدِمس چھُنہٕ کینہہ تہٕ پَے

رِندوی لُب زِندگی تَے زوہد گو وحاآراں دوہے

غم چھُ زلہٕ وُن نار! ژھوو راوُن پزی مس پیالہٕ سیتی

تتھ دوہ مس مو پژار ہرگز! قبرِ منزٕ لہٕ ساوہٕ نَے

دُنیا نہ مقام گشت و نہ جائے نشست

فرزانہ درو خراب اولیٰ تر مست

بر آتشِ غم ز بادہ آبے مے زن

زاں پیش کہ در خاک روی باد بدست

خیام

غلام نبی خیال کرِہ برونہہ کُن یمہ کتابہٕ تہندس خدمتس منز پیش :-

پراگاش

شاعرہ سندہِ ابتدأیی کلامُک مجموعہ یتھ منز ۱۹۵۴ سنہٕ پیٹھہٕ ۱۹۵۷ سنہٕ ہس تام لیکھمتہٕ غزل تہٕ نظمہٕ درج آسن

شاعری

یونانچہ ڈرامأیی شاعری پیٹھہٕ ارسطو سنز مشہور کتاب پوئیٹکس کاشرِ پاٹھو یتھ منز اُمہٕ عظیم فلسفی نقادن ڈرامہچین بیون بیون ذاژن پیٹھہٕ بحث کرِتھ دُنیہکس ادبی تنقیدس کُن دِیُت۔

زنجورہٕ ہندساز

یمن منظوم تخلیقن ہنز کتأبی صوُرت یم مصنفن سرینگر سنٹرل جیلس منز پندہن ریتن ہندہِ قأدکس وقتس اندر تصنیف کرِ۔

کاشرِ منار

دُنیہکین عظیم شاعرن مثلن ہومر، ڈانٹے، پُشکن، گوئٹے، شیکسپیئر، کالی داس، امرالقیس، حافظ تہٕ اقبالن فنس تہٕ تہندِ زندگی پیٹھ کاشرِن مضمونن ہند مجموعہ۔

دِل تہٕ داغ

لولہٕ باتن ہنز یہ کتاب چھ خیالن پننہِ لولہٕ نذرانہٕ کرمژ یُس ہندِ عشقن یمن نغمن زنم دیُت تہٕ یُس ہندس حُسنس تعریف کرن وزہ شاعرس پنُن فن چھونہٕ تہٕ چھوت باسیوو۔

لولُک فسانہ میونوی

دُہن ہتن صفحن پیٹھہٕ لیکھنہٕ آمژ یہ ڈأیری چھ محبتُک سُو افسانہٕ باوان یتھ حقیقتُک کُن چھ۔ امہِ ڈأیری ہند گوڈنیُک ورق چھ ۱۹۶۰ سنہٕ کرِ ایٹھمہِ مارچہ لیکھنہٕ آمُت۔

Rubaiyati Omar Khayyam

A Kashmiri Verse Translation

by

GHULAM NABI KHAYAL

Price Rs. 3.0